



Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.



Universitat Autònoma de Barcelona

Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Filología Española

**Los nombres de acción o efecto en *-ción* en  
*Cien años de soledad* y *La familia de Pascual  
Duarte* en español y en chino, y en *Rana* y  
*Cambios* en chino y en español.**

**TEXTO**

Tesis para optar por el título de  
**Doctora en Lengua Española**

Presentada por:  
**Lin Zhijie**

Director:  
**Dr. Santiago Alcoba Rueda**

Barcelona, 2017

## **Agradecimiento**

Quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas que me han ayudado, tanto a madurar como a crecer como investigadora. Sin ellos, no hubiera seguido y terminado mis estudios doctorales.

Ante todo, quiero agradecer al Dr. Santiago Alcoba Rueda, una persona a la que tengo mucho que agradecer y a la que no sé cómo expresarle con palabras mi respeto y admiración. Gracias por aceptar ser mi tutor y por aceptar dirigir esta investigación. Su sabiduría inmensa, su infinita paciencia, sus consejos en cada paso y cada momento han contribuido de forma fundamental e imprescindible a ayudarme en mi camino profesional desde el principio.

A mis padres, Zhongcheng y Yunmei, por sus comprensión y amor constante, por sus ayudas financieras incondicionales, sin ellos jamás hubiera llegado hasta aquí. A mi hermano Zhibin por quitarme preocupaciones de todo tipo para seguir mis estudios.

A Angela, Diana, Milagro, las personas que siempre me acompañan y me apoyan con cariño durante mis estudios fuera de mi país.

A todas las personas que me han acompañado durante estos cinco años en España, especialmente a la doctora Siwen, quien me ha guiado en tiempos confusos, a mi mejor amiga Liu Nian, mi luz que brilla en los momentos más oscuros, gracias por estar siempre a mi lado.

A mi pareja Petit Zhu, te agradezco tu apoyo y que hayas creído en mí, brindándome siempre lo mejor para cumplir mis sueños.

致我的父母和爱人

为多年来因求学而缺失的陪伴

A mis padres y Zhu, por los muchos años que les ha robado este  
trabajo.

# Índice

	Pág.
<b>1. Introducción.....</b>	<b>10</b>
1.1 Objetivo de la investigación.....	14
1.2. Metodología.....	16
1.2.1. Análisis de los datos.....	20
1.2.2 Justificación de la argumentación.....	22
1.2.3 El trabajo de investigación.....	24
1.3 Estructura de la tesis.....	26
<b>2. La morfología del chino mandarín y de español</b>	<b>28</b>
2.1 La formación de palabras en el chino mandarín.....	30
2.1.1. El Yu Su y la Palabra.....	31
2.1.2. La construcción de las palabras del chino mandarín.....	35
2.1.3. La "gramática" de las palabras del chino mandarín.....	41
2.1.4. Clasificación de las palabras, según su función gramatical	46
2.1.5. Las clasificaciones del verbo y sus partículas aspectuales	48
2.2. La morfología de español.....	56
2.2.1. Los nombres deverbales en español.....	58
2.2.2. La relación entre la nominalización y los comportamientos sintácticos de sus argumentos.....	61
2.2.3. Los nombres deverbales en –ción con sentidos de "acción" o de "efecto".....	68
2.2.4. Los exponentes discriminadores de los diferentes sentidos de los nombres de base verbal en –ción.....	76
2.3. Recapitulación.....	79
<b>3. El afijo –ción en español y en chino</b>	<b>81</b>
3.1. Los nombres <b>eventivos</b> en –ción en las obras literarias en español y chino.....	84
3.1.1. –ción de acción en <i>Cien Años De Soledad</i> y <i>La Familia De Pascual Duarte</i> .....	84
3.1.1.1. Correspondencias de los nombres en –ción en léxicas bisilábicas de 2 Yu Su en chino mandarín.....	86
3.1.1.2. Correspondencias de los nombres en –ción en unidades léxicas monosilábicas en chino mandarín.....	93
3.1.1.3. Correspondencias de los nombres en –ción en frases hechas en chino mandarín.....	95
3.1.1.4. Correspondencias de los nombres en –ción en	97

expresiones enunciativas en chino mandarín.....	
3.1.2. Conclusión balance.....	100
3.1.3. –ción en <i>Rana</i> y en <i>Cambios</i> .....	102
3.1.3.1 Correspondencias de los nombres en –ción en léxicas bisilábicas de 2 Yu Su en chino mandarín.....	103
3.1.3.2 Correspondencias de los nombres en –ción en unidades léxicas monosilábicas de 1 Yu Su en chino mandarín.....	107
3.1.3.3 Correspondencias de los nombres en –ción en constituyentes de 1 Yu Su de afijación o composición en chino mandarín.....	108
3.1.3.4 Correspondencias de los nombres en –ción en frases hechas en chino mandarín	110
3.1.4. Conclusión balance de <i>Rana</i> y <i>Cambios</i> .....	111
3.1.5. Comparación entre los Yu Su de <i>Cien Años De Soledad</i> y <i>La Familia De Pascual Duarte</i> y los de <i>Rana</i> y de <i>Cambios</i> .....	113
3.2. Los nombres <b>no eventivos</b> en las obras literarias en español y chino –ción: “efecto, resultado, objeto” .....	115
3.2.1. Los nombres no eventivos en <i>Cien años de soledad</i> y <i>La familia de Pascual Duarte</i> .....	116
3.2.1.1. Los nombres no eventivos de afección en español y sus expresiones en chino. ....	116
3.2.1.2. Los nombres no eventivos por la ausencia de un argumento Tema implícito en español y sus expresiones en chino. ....	120
3.2.1.3 Los nombres no eventivos por la calificación esencial o atribuida en español y sus expresiones en chino.....	123
3.2.1.4 Los nombres no eventivos por la presencia de los artículos, los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores.	125
3.2.1.5 Los nombres de objeto o referentes físicos.....	129
3.2.2. Conclusión balance.....	132
3.2.3. La expresión de –ción resultativo en <i>Rana</i> y <i>Cambios</i> a partir de las palabras de la versión española.....	134
3.2.3.1. Las expresiones en chino que corresponden con los nombres de afección en español.....	134
3.2.3.2. Los nombres no eventivos por la presencia de adjetivos de calificación esencial o atribuida en español y sus expresiones en chino. ....	136
3.2.3.3. Los nombres no eventivos por la presencia de los artículos, los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores	139

3.2.3.4. Los nombres no eventivos por la ausencia de un argumento Tema implícito en español y sus expresiones en chino. ....	145
3.2.4. Conclusión balance.....	146
3.2.5. Comparación entre los Yu Su de <i>Cien Años De Soledad</i> y <i>La Familia De Pascual Duarte</i> y los de <i>Rana y Cambios</i> .....	148
3.3. Recapitulación.....	150
<b>4. Los nombres en –ción en ELE para estudiantes chinos</b>	<b>152</b>
4.1. Enseñanza del léxico en MCER.....	154
4.2. Enseñanza de la morfología en MCER.....	157
4.3 Enseñanza de la morfología del español a estudiantes chinos.....	165
4.4. Enseñanza de -ción en un manual de ELE para estudiantes chinos.....	169
4.5. Enseñanza de -ción <sup>1</sup> , de 'acción'; y de -ción <sup>2</sup> , de 'resultado/objeto': propuesta de actividades didácticas.....	176
4.5.1. El léxico en –ción en REDES DE IDEAS.....	177
4.5.2. El léxico en -ción en IMÁGENES.....	181
4.5.3. El léxico en –ción en ASOCIACIÓN DE IDEAS.....	187
4.6. Recapitulación.....	190
<b>5. Conclusiones.....</b>	<b>191</b>
<b>6. Alcance y futuras líneas de investigación.....</b>	<b>194</b>
<b>Referencias bibliográficas.....</b>	<b>196</b>

## Resumen

Los hablantes de cada lengua generalmente poseen una cierta cantidad de palabras de su lengua materna, conocen su uso y la forma de construirlas para comunicarse adecuadamente. Por ello, los estudiantes que pretenden aprender otro idioma deben dominar la lengua y acercarse al uso que los nativos hacen de ella. El español y el chino son dos lenguas de diferentes orígenes con procedimientos morfológicos sumamente distintos.

En esta investigación vamos a estudiar desde el punto de vista de un estudiante chino que aprende español los contrastes entre la formación de palabras de ambas lenguas. Más detalladamente, nos centramos en los sentidos 'acción o efecto' de las palabras deverbales en *-ción*, ya que es uno de los afijos más productivos y vivo en la lengua española.

Debido a que dichos nombres aparecen con explicaciones como "acción o efecto de un verbo" o "sustantivo derivado de un verbo" en los diccionarios de español y en los bilingües español-chino respectivamente, en esta investigación se estudiará cómo se concreta esta respuesta ambigua según los contextos argumentales. Finalmente, al final del presente trabajo se propondrán unas actividades didácticas relacionadas con la enseñanza de tales palabras para los estudiantes chinos.



**Nota**

En el presente trabajo, nos centraremos especialmente en el chino estándar o mandarín<sup>1</sup>, la lengua oficial de China. También es conocido como chino moderno y se caracteriza por caracteres simplificados de los tradicionales, por tener más hablantes y más utilidad en la actualidad.

A lo largo del trabajo, usaremos la expresión original de chino 'Yu Su' en lugar de 'morfema', definido por muchos autores y lingüistas, para, en primer lugar, diferenciar el 'morfema' de los propios caracteres (los trazos) y, en segundo lugar, para diferenciar los morfemas españoles de letras alfabéticas de los del chino, que son sinogramas. Por último, debido a que en los textos chinos se deja un espacio entre los sinogramas (pero no se separan las palabras), para favorecer la visibilidad entre unidades léxicas y morfémicas en los contextos sintácticos del chino, usaremos el término Yu Su para marcar los constituyentes sinogramáticos de las palabras chinas.

A pesar de que este trabajo se centra en el nivel léxico del chino mandarín, no se focalizará en la formación de los sinogramas en sí, es decir, en la composición de los trazos (unidades constituyentes de los sinogramas). Se considera los Yu Su como las unidades morfológicas menores que se corresponden con los morfemas de la lengua española para obtener un contraste más claro entre dos lenguas que tienen procedimientos de formación de palabras tan diferentes.

Para facilitar la lectura a los hispanohablantes, usaremos la transliteración en *pinyin* que se compone por un sistema fonético del

---

<sup>1</sup> En Rovira-Esteva (2015), se recomienda más el término *chino estándar*, por un lado, la palabra *mandarín* tiene la procedencia de hindi *mantri* ("consejero") y a su vez, transformado por los portugueses como *mandarim*. Por otro, fue usado por los europeos para referirse a los funcionarios imperiales de la antigua China. Es más, en la actualidad, se suele denominar como chino mandarín fuera del territorio de China. En nuestra investigación, vamos a usar los dos términos, a pesar de que *chino estándar* es más apropiado, para los no sinohablantes *chino mandarín* parece más familiar.

alfabeto latino, creado para auxiliar el dominio de la pronunciación de los caracteres chinos tanto para extranjeros como para los propios sinohablantes.

## 1. Introducción

A los no sinohablantes, el chino mandarín les genera la impresión de estar compuesto por caracteres creados por una construcción de trazos. Aquellos que tienen más conocimientos sobre la lengua china saben que los caracteres chinos se corresponden con un sistema de transcripción fonética<sup>2</sup> que se denomina "pinyin", que consiste en un conjunto de caracteres latinos cuyas sílabas tienen diferentes tonos. En contraste, la lengua española no muestra dos sistemas que no manifiestan una vinculación evidente, como es el caso del chino mandarín: uno de expresión gráfica (los sinogramas) y otro de pronunciación (pinyin). Por este motivo, un hablante de chino confunde constantemente las palabras en español que provienen del mismo origen, o sea, de la misma raíz.

Me sorprendió descubrir que las cuatro palabras "similares": *edificio*, *edificador*, *edificabilidad* y *edificación*, a pesar de que tienen la misma categoría gramatical de sustantivo y satisfacen las mismas funciones gramaticales en sus contextos sintácticos, manifiestan diferentes matices semánticos expresados por las pequeñas unidades de final de palabra. En la etapa inicial de aprendizaje de español este "hallazgo" es como un truco mágico para los sinohablantes para descubrir los secretos del vocabulario del español.

Con el transcurso del tiempo, se han ampliado gradualmente mis conocimientos sobre la lingüística. Comprendo que la parte que comparten este conjunto de palabras, *edific-*, demuestra, de manera general, el significado de *construir* y *edificar*, mientras que la unión de

---

<sup>2</sup>En este trabajo, no se considera el término "transcripción" como tal, sino que se adopta el término para hacer referencia a un sistema fonético de escritura. Rovira Esteva (2010) indica que "el pinyin no es un sistema de transcripción fonética en el sentido estricto del término, sino que más bien es un sistema de escritura alfabética para representar la pronunciación de los caracteres chinos. Sin embargo, al igual que cualquier otro sistema de escritura alfabética, no existe una correspondencia perfecta entre grafemas y fonemas."

*edific-* con los afijos como *-dor*, *-dad*, y *-ción* otorga sentidos de persona (*-dor*), cualidad (*-dad*), y acción o efecto (*-ción*). Es decir, los afijos de la lengua española dotan a la base léxica de significados concretos para la formación de nuevas palabras.

Cada lengua posee sus propios procesos de formación de palabras y, para la mayoría de las lenguas occidentales, como en el caso del español, la afijación es uno de los procedimientos más importantes. Mediante los distintos afijos se atribuyen significados adicionales a la base de la derivación y, también, pueden cambiar categorías gramaticales originales. Las bases y los afijos se vinculan y se complementan gramatical y semánticamente, como define Alemany Bolufer:

El primer elemento, llamado *raíz*, permanece casi siempre inalterable en todos los derivados; es, como dirían los escolásticos, *la materia prima*; el segundo, llamado *sufijo*, es el que da forma substancial al elemento raíz, determinando la índole y naturaleza de la palabra nueva (Alemany Bolufer, 1917-1919: 564)

En cambio, el chino mandarín, que proviene de otra familia lingüística, se caracteriza por los procedimientos expresivos predominantes (p.ej., la composición de los sinogramas) debido a su específico sistema de construcción léxica y a la inexistencia de cambios morfológicos flexivos, como los de la lengua española. Si quisiéramos poner ejemplos de los llamados "afijos" que existen en la lengua china, solamente encontraríamos pocos casos y de uso relativamente limitado, ya que la afijación no es un procedimiento productivo y relevante en la formación de palabras chinas.

No obstante, analizando los nombres deverbales en *-dor* de la tercera conjugación del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE-1992) y los compilados de la obra literaria *La ciudad y los*

*perros* en español y comparándolos con las expresiones correspondientes de la traducción china, se muestra que sí existen constituyentes lingüísticos, o, mejor dicho, sinogramas, denominados en chino “Yu Su”, que se corresponden con los diferentes significados del afijo *-dor* (persona, cualidad, instrumento o lugar) tanto en el diccionario como en el texto literario. Además, en los datos obtenidos de la novela se han hallado más casos de Yu Su que se corresponden con los significados del afijo *-dor* que los Yu Su equivalentes al afijo *-dor* en el DRAE’92.<sup>3</sup>

Allí nació el interés de seguir estudiando los procedimientos morfológicos de dos lenguas que provienen de orígenes disímiles. Queremos descubrir hasta qué punto son semejantes o se diferencian las dos lenguas en relación a este aspecto. En esta investigación nos ceñiremos especialmente a los nombres deverbales en *-ción* por su amplitud de uso en diversos campos, también por ser un afijo vivo y muy productivo en la formación de nombres de acción o efecto, incluso en el proceso de la creación de nuevas palabras en la lengua española (Alcoba Rueda, 2011, 2013).

Es sabido que los derivados nominales son construcciones sustantivales que satisfacen funciones gramaticales equivalentes a los nombres en general. No obstante, los nominales deverbales de evento (p.ej., *La edificación del fuerte por los soldados*)<sup>4</sup> manifiestan la particularidad de que se heredan de sus bases verbales las mismas estructuras argumentales. Es decir, los nombres de base verbal poseen las mismas propiedades que sus raíces de origen con respecto a los argumentos sintácticos (Pena 1999, Varela 2012, NGRAE 2010).

---

<sup>3</sup> Del trabajo final de máster (2012), que es un trabajo corto y contiene datos analizados de nombres deverbales de la tercera conjugación en *-dor* y las unidades léxicas en chino que corresponden con dicho afijo. Se puede consultar dicho trabajo en: <http://hdl.handle.net/2072/210190>

<sup>4</sup> Ejemplo citado en Carlos Piera y Soledad Varela (1999).

Se ha planteado que la polisemia (acción o efecto) de los nombres deverbales en *-ción* está relacionada estrechamente con los comportamientos sintácticos de los argumentos heredados de sus bases verbales. En la presente investigación, en primer lugar, dividiremos los nombres en dos grupos, uno de acción, evento o proceso (p.ej., *la construcción de estas casas fue interrumpida por falta de fondos*), otro de resultado, efecto u objetos (p.ej., *la construcción de estas casas es una obra de arte*), teniendo en cuenta sus entornos argumentales<sup>5</sup>. Basándonos en dicha clasificación, buscaremos las expresiones correspondientes en chino.

---

<sup>5</sup> Se estudiarán los nombres deverbales de evento/efecto con más detalles en el capítulo correspondiente.

## 1.1 Objetivo de la investigación

Para llevar a cabo este trabajo, nos centraremos especialmente en los nombres españoles de base verbal en *-ción* en español y sus manifestaciones en chino. Pretendemos determinar las diferencias y las coincidencias entre los sustantivos del español y los diferentes procedimientos de expresión en chino. Entonces planteamos la siguiente cuestión como objetivo general de esta investigación:

¿Cuáles son los procedimientos predominantes más regulares o sistemáticos del chino mandarín correspondientes a las formaciones léxicas españolas en *-ción*?

Con este trabajo, queremos hacer una primera aproximación para sentar las bases de una nueva propuesta lingüística sobre la correspondencia entre los procedimientos designativos de los sustantivos deverbales del español y su correspondencia, tan diferente, con los procedimientos denominativos del chino.

Las cuestiones que definen los objetivos fundamentales de esta investigación de trabajo de doctorado se pueden concretar del siguiente modo:

1. ¿En qué se fundan las divergencias?
2. ¿Cuáles son las regularidades específicas y propias de cada lengua y las correspondencias que se establecen entre sí?
3. ¿Cuáles son los diferentes recursos lingüísticos de cada lengua en la manifestación de los conceptos de “acción/efecto”?
4. Si en español tenemos el procedimiento regular morfológico de los afijos deverbales *-ción*, ¿existe en chino algún procedimiento regular sistemático con una función significativa equiparable?

5. ¿Ese posible procedimiento del chino para expresar la acción o efecto, correspondiente con el procedimiento léxico de la afijación deverbal expresado por *-ción* en español, de qué clase es?

6. ¿Cuál es el componente gramatical, léxico, morfológico, sintáctico, para expresar los sentidos de acción/efecto en chino, correspondiente con el de la afijación en español?

7. Si en español hay diferencias cuantitativas en las creaciones léxicas mediante *-ción* en el uso de fuentes literarias de referencia, como veremos, ¿se puede establecer, en paralelo, la preponderancia de un procedimiento gramatical del chino, léxico, morfológico, sintáctico, o del tipo que sea, correspondiente con el de la afijación en español, a partir del estudio de las versiones en chino de fuentes literarias de referencia?

9. Así, al final, como objetivo general, pretendemos establecer las condiciones y los procedimientos lingüísticos (de una clase o de otra: si no son morfológicos, ¿de qué otro tipo?) predominantes más comunes del chino correspondientes a los nombres de “acción / efecto” en *-ción* del español.



## 1.2. Metodología

Para realizar esta investigación, primero se estudiará la teoría general sobre la formación de palabras y los últimos estudios y propuestas fundamentales sobre los afijos *-ción* en español. Así, haremos un estado de la cuestión al respecto, no muy teórico, sino descriptivo para que pueda servir de referencia. Evidentemente, a esas fuentes añadiremos lo dicho en la NGRAE (2010) que constituye el estado de la cuestión más reciente del que se dispone en español, al respecto.

Para esta parte usaremos el trabajo de Picallo (1999) y el de Alcoba (2014) y la bibliografía que allí se cita como fuentes documentales y descriptivas de referencia. No recurrimos a más estudios sobre este tema, porque, acerca de la determinación de los sentidos eventivo y no eventivo por los comportamientos sintácticos, no tenemos otras referencias divergentes sobre este tema. Más escasos aún son los estudios que se basan en los datos reales, como el trabajo de Alcoba (2014).

Paralelamente, también llevaremos a cabo un estado de la cuestión muy detallado sobre el componente gramatical, léxico, morfológico y sintáctico, para encontrar cuáles son los procedimientos que expresan los sentidos de “acción/efecto” en chino, correspondiente a los afijos *-ción* en español, según las gramáticas de referencia del chino mandarín y los trabajos más sobresalientes al respecto. Para esta parte usaremos el trabajo de Lü Shuxiang (1999) y la bibliografía que allí se cita como fuentes documentales y descriptivas de referencia.

Evidentemente, a esas fuentes añadiremos lo dicho en *Shiyong Xiandai Hanyu Yufa* (2009), que se considera como el gran manual escolar de gramática del chino mandarín. También consultaremos los

trabajos de Zhao Shiyu (1998) y Xu Zenghui y Zhou Minkang (1997), que tratan de la comparación de los aspectos lingüísticos entre chino y español. Por último, no podemos dejar de mencionar el trabajo de Sara Rovira Esteva (2010) *Lenguas y escritura chinas*, que se ha consultado en varias ocasiones para aclarar y precisar conceptos y términos sobre la lingüística china desde un punto de vista académico y profesional.

El corpus de nuestro análisis se basa en cuatro obras literarias contemporáneas, como fuentes de datos bien delimitadas. Tomamos dos obras *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez y *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela, de dos escritores hispanohablantes, y dos obras *Rana* y *Cambios* del escritor chino Mo Yan, premio Nobel de Literatura en 2012. Todos los datos compilados y estudiados para esta tesis se reúnen en un volumen adjunto de Anexo. La versión digital de este volumen anexo de datos estudiados, para una consulta más cómoda, se puede descargar en:

[http://bit.ly/Nombre\\_-ción\\_español-chino](http://bit.ly/Nombre_-ción_español-chino)

Dado que nuestro análisis trata de una comparación morfológica entre el español y el chino estándar, para el ámbito de textos literarios se compilarán todos los nombres en *-ción* en las obras *Cien años de Soledad* y *La familia de Pascual Duarte* y los datos correspondientes en las obras traducidas en chino mandarín. También aquí, la versión china de estos datos nos va a permitir ver cuáles son los procedimientos más comunes y específicos en la expresión correspondiente de los sentidos de acción/efecto en chino mandarín.

Paralelamente, para confirmar los resultados y las observaciones anteriores, recogeremos los datos de un par de obras del escritor Mo Yan, *Rana* y *Cambios*. En este caso elegiremos los nombres en *-ción* de las citadas obras en español (nuestro objeto de estudio) y los pondremos en correspondencia con su expresión original en la obra original correspondiente de Mo Yan. Con este

procedimiento, se atestiguarán, de manera fehaciente y en la lengua de un autor de prestigio, los verdaderos procedimientos que se utilizan para expresar los sentidos de acción/efecto en chino mandarín, que se corresponden con las palabras afijadas en *-ción* en español literario.

Las fuentes literarias de los datos permiten identificar los usos de acepciones y sentidos de las palabras formadas con el afijo *-ción* y, en este caso, establecer cuál es el auténtico procedimiento del chino mandarín para la expresión de los sentidos correspondientes de acción/efecto, confirmando, precisando y matizando las observaciones de los datos de otras fuentes.

Así, con estas consideraciones, podemos establecer los objetivos principales de este trabajo de investigación en forma de las preguntas siguientes:

1. ¿Cuál es la productividad y rendimiento del afijo *-ción* en *Cien años de Soledad* y en *La familia de Pascual Duarte*, por un lado, y en *Rana* y *Cambios*, de Mo Yan, por otro?

2. ¿Cuáles son los procedimientos lingüísticos, léxicos o sintácticos, más comunes en chino mandarín para expresar los sentidos de “acción/efecto” correspondientes con las palabras afijadas en *-ción* en el uso literario?

Suponemos que los sustantivos del chino mandarín poseen muy diferentes procedimientos expresivos con distintos Yu Su determinados que expresan “acción o efecto” de los verbos, como en (1).

(1)a.

<i>demostración</i>
zhǎn <sub>1</sub> shì <sub>2</sub>
1.V. extender
2.V. declarar, poner a la vista.
>>exponer algo públicamente

(1)b.

<i>desesperación</i>
jué <sub>1</sub> wàng <sub>2</sub>
1.V. no tener, estar exhausto, agotado
2.N. esperanza
>> sentimiento de no esperanza

En (1) se pueden ver, a título de ejemplo (porque hay muchos otros procedimientos y diferencias), las especificidades en la expresión de la “acción”, en (1a), mediante el Yu Su *zhǎn<sub>1</sub> shì<sub>2</sub>*, que aporta el sentido de *exponer algo públicamente*, por un procedimiento de la composición de dos sinogramas que tienen significados similares. En cambio, en (1b), la “acción” se expresa mediante el sinograma del Yu Su *jué<sub>1</sub>*, que aporta el sentido de *agotar*, en un procedimiento que podríamos calificar como el de la composición de dos sinogramas en el que el segundo cumple la función de complemento directo del primero.

Para llevar a cabo el análisis de las expresiones chinas, en primer lugar, acudiremos al programa sobre el tratamiento de las categorías gramaticales de las palabras chinas, con el que se marcan todos los miembros oracionales del nivel léxico con siglas.<sup>6</sup> De esta manera, determinamos la función gramatical de las expresiones en chino correspondientes a datos de español.

En segundo lugar, al respecto de la determinación de los significados y las funciones gramaticales de cada constituyente de las palabras chinas, consultaremos al diccionario *Xin Hua*<sup>7</sup> que permite examinar los sinogramas, su etimología y su sentido actual.

<sup>6</sup> Es un programa sobre la marcación de las palabras con siglas de categorías gramaticales, creado por Xiao Hang y dependiente al *Corpus Chino Online* (语料库在线) <http://www.cncorpus.org/>, dirigido por el Ministry Of Education Institute Of Applied Linguistics de China. (Consultado entre el diciembre de 2014 y el noviembre de 2016).

<sup>7</sup> VV.AA. (2000), *Diccionario Xinhua*, <http://xh.5156edu.com/> (Consultado entre el diciembre de 2012 y el noviembre de 2016).

### 1.2.1. Análisis de los datos

El análisis de los datos está basado en las propuestas de Picallo (1999), que estudia principalmente los aspectos sintácticos e interpretativos de los sintagmas nominales, y en el trabajo de Alcoba (2014), que se centra especialmente en las marcas discriminadoras de los sentidos concretos de "acción" o de "efecto" de los nominales deverbales en *-ción* compilados de dos obras contemporáneas: *El Jarama* de Rafael Sánchez Ferlosio y *Nada* de Carmen Laforet.

El autor divide los exponentes discriminadores en diferentes grupos, según los papeles que desempeñan dichos nombres en sus propios contextos sintácticos o los complementos relacionados (adjetivales, circunstanciales, adverbiales, etc.) con los nominales en *-ción*. Listamos estos discriminadores de los sentidos de nombres en *-ción* en una tabla que se dispone en la sección 2.3.3. El análisis de los datos se llevará a cabo a partir del listado de discriminadores que es expone en dicha tabla. Estos dos trabajos nos sirven especialmente como materia fundamental y principios básicos para realizar nuestro análisis.

Paralelamente, en cuanto el análisis de las expresiones en chino correspondientes con los nombres en *-ción*, primero, las dividiremos en varios grupos dependiendo de los niveles gramaticales de las unidades y de diferentes procedimientos de formación morfológica, como, por ejemplo, unidades léxicas de dos Yu Su o de un Yu Su, frases hechas, unidades de composición, unidades afijadas, expresiones enunciativas. Con esta clasificación de distintos niveles de composición correspondientes a los nombres en *-ción*, intentaremos, después, descubrir todos los elementos posibles que existen para expresar el sentido eventivo o resultativo en chino.

Con la realización de las delimitaciones estructurales,

describiremos los comportamientos morfológicos y sintácticos de las expresiones en chino mandarín, que reflejan los sentidos de acción o efecto de los nombres en *-ción*.

En resumen, para realizar el análisis de datos seguiremos los siguientes pasos:

I. Dividir las entradas léxicas (los deverbales en *-ción*) en nombres eventivos y resultativos según las condiciones argumentales o sintácticas.

II. Estudiar las expresiones en el chino mandarín que se corresponden con los nombres de verbos en *-ción* listados en el paso I.

III. Hacer un panorama descriptivo de manera general de cómo se ponen de manifiesto en chino los nombres de acción o efecto, sea en el nivel léxico, sintáctico, morfológico y en otros niveles (palabras, frases, enunciados, afijos, entre otros).

IV. Cuantificar cuáles son los fenómenos predominantes en chino que se corresponden con los nombres eventivos/resultativos.

V. Analizar las expresiones correspondientes.

VI. Así se quiere establecer el procedimiento predominante o regular de expresión chino de los nombres españoles en *-ción* de acción/efecto.

## 1.2.2 Justificación de la argumentación

La realización de esta investigación está basada, primeramente, en la descripción de las características sobre la formación de palabras y las relaciones morfosintácticas entre ambas lenguas. El tratamiento de los datos de esta tesis se basa en el trabajo de Alcoba (2014) ya que analiza los datos extraídos de obras literarias contemporáneas clasificando los diferentes sentidos de acción/efecto de los nombres deverbales en *-ción* según sus condiciones sintácticas.

Nuestro corpus está compuesto por datos de cuatro prestigiosas obras literarias contemporáneas de dos escritores hispanohablantes y uno de China. El análisis va a realizarse en versiones de ambas lenguas, para obtener datos del mismo contexto y las traducciones unívocas de las dos lenguas. No recurriremos a versiones de diferentes traductores, porque en este trabajo no nos centraremos en los estilos de las distintas traducciones.

Las obras literarias se van a tomar de versiones originales españolas y chinas, porque queremos comparar también en qué se diferencian o coinciden las expresiones en chino equivalentes a los nombres deverbales en *-ción* que provienen de datos traducidos y de datos originales de un escritor chino.

El análisis de los nombres eventivos/efecto se divide en dos partes: en la primera parte (ver 3.2), se observan las expresiones en chino que se corresponden con los nombres eventivos (de acción) en *-ción* en *Cien años de soledad* y en *La familia de Pascual Duarte* y con los de las obras chinas, en *Rana* y en *Cambios*, traducidas en español. De la misma manera, la segunda parte (ver 3.3) gira en torno a las observaciones de las correspondencias en chino con los nombres no eventivos (de efecto, de resultado, de objeto) de las mismas cuatro obras literarias.

### 1.2.3 El trabajo de investigación

La morfología en la gramática de las lenguas latinas es un lazo que relaciona la fonología y la sintaxis. Se refiere a las reglas de la formación de palabras. La morfología léxica o de formación de palabras por derivación, de la lengua española, comprende una serie de recursos lingüísticos para la creación de nuevas palabras mediante morfemas o afijos.

Para los lingüistas chinos, en la morfología china destaca el procedimiento de la composición de los morfemas chinos. Como indica Rachid Lamarti (2015), "la lengua china compone donde la española deriva. Prefiere la neología combinando morfemas disponibles (lexemas y afijoides) cuya suma conceptual ahorre la idea que quiere expresarse".

Como ya se ha mencionado anteriormente, esta investigación se centra en los derivados de verbos en *-ción* del español y las manifestaciones correspondientes del chino. Debido a las divergencias lingüísticas que existen en las dos lenguas, tomamos como punto de partida el análisis de la polisemia de los datos en español para poder luego describir las equivalencias en el chino estándar, donde podemos encontrar unidades de distintos niveles: morfológico, léxico, de frase, e incluso de nivel sintáctico. Dentro de ellos, predominan las unidades léxicas bisilábicas de dos Yu Su, que son la estructura más productiva de las palabras chinas.

Respecto a las reglas para la combinación de los morfemas chinos llamados Yu Su, existen diferentes criterios para describir la formación de palabras chinas. En este caso se tendrán en cuenta las relaciones sintácticas y semánticas entre los constituyentes léxicos, por ejemplo, en *kuò jiàn* el primero significa 'ampliar' y el segundo 'fundar, establecer'. Se corresponde con *ampliar* o *ampliación* en español



dependiendo del contexto. Se aprecia en esta palabra china la relación semántica-sintáctica yuxtapuesta, que se interpreta como *ampliar* y *fundar*.

Veremos que lo que se corresponde con los nombres deverbales en *-ción* no solo se refleja en el nivel morfológico, sino también en el ámbito enunciativo, e incluso sintáctico. Es más, el análisis de los datos chinos implicará también relaciones "gramaticales" que existen entre los Yu Su de las unidades léxicas, es decir, las categorías "gramaticales" de los propios Yu Su.

### 1.3 Estructura de la tesis

Esta tesis doctoral se divide en seis capítulos y un apéndice que reúne los datos obtenidos y analizados de cuatro obras literarias en versiones españolas y chinas.

Hasta aquí, hemos presentado brevemente el objetivo de la investigación y las cuestiones que guían todo el trabajo. Luego, hemos esbozado la metodología que se sigue en esta tesis para realizar el análisis de datos.

El segundo capítulo trata de las teorías generales sobre la formación de palabras del chino mandarín y de los nombres en *-ción* en español, con sus diferentes sentidos de acción y efecto. Especialmente el estudio se centra en las propuestas de Picallo (1999) y Alcoba (2013), ya que, actualmente, son trabajos que se han centrado en la descripción de los sentidos de los nombres deverbales según condiciones argumentales y sintácticas.

También se encuentra en esta parte (2.2.4) una tabla resumida de los exponentes discriminadores de los diferentes sentidos de los nombres en *-ción* según Alcoba (2014), con la cual se elaboran las tablas analíticas del corpus.

Concentramos el análisis de los datos en el tercer capítulo, que se distribuirá en dos partes: observaciones de las expresiones chinas que se corresponden con los nombres eventivos en *-ción*, y paralelamente, las correspondencias en chino con los nombres españoles de efecto, objeto o resultado.

Como se ha comentado anteriormente, el corpus procede de cuatro obras literarias de dos escritores hispanohablantes y un escritor chino. Dichas obras son textos literarios contemporáneos que

contienen expresiones abundantes y actuales de la lengua española y del chino moderno.

Primero se han analizado los datos de las obras en español, y cuyo sentido establecemos por su versión en chino de *Cien años de soledad* y *La familia de Pascual Duarte*. Con esta perspectiva, haremos una comparación entre las diferentes expresiones del chino mandarín de las dos obras de escritores hispanohablantes en versión china, en primer lugar, y, seguidamente, intentaremos confirmar los resultados de las observaciones en datos de las citadas fuentes con las auténticas expresiones en chino que se corresponden con los nombres en *-ción* eventivo/resultativo de obras del Nobel chino Mo Yan, *Rana* y *Cambio* en sus versiones españolas.

Actuaremos de esta forma en la investigación para confirmar los resultados y las observaciones de los análisis, es decir, si son coincidentes o varían: si la interpretación en chino de las palabras en español, en *-ción*, se corresponde con los originales chinos de las palabras españolas en *-ción* en las citadas versiones hispanas de Mo Yan.

Debido a las divergencias morfológicas entre la lengua española y la china, al final de este trabajo se plantearán actividades didácticas para mejorar la adquisición del léxico, en nuestro caso, de los nombres con sentido de acción/efecto. En esta parte, recurrimos a los principios establecidos por el *Marco Común Europeo de Referencia* para la enseñanza de español. También describiremos los métodos usados por el manual del *Español Moderno* para la enseñanza del léxico español en las universidades chinas.

Finalmente, en el quinto capítulo se expondrán las conclusiones generales sobre las descripciones de los resultados extraídos del análisis.

## 2. La morfología del chino mandarín y de español

Siguiendo las consideraciones de Jesús Pena:

Analizar una palabra es descomponerla en sus constituyentes inmediatos en sucesivas etapas hasta llegar a delimitar las unidades gramaticales mínimas denominadas 'morfemas' (Pena, 1999: § 66.2.1).

Como es sabido, la lengua china está compuesta por dos sistemas: uno de sinogramas y el otro de transcripción fonética denominado *pinyin*. En contraste con el español, que es una lengua flexiva y derivativa, es lógico plantear una pregunta como esta: ¿A qué se refiere el 'morfema' del chino mandarín?

Se suele considerar que el idioma chino es radical-aislante según muchos lingüistas con una larga temporalidad. En relación con este aspecto, estamos de acuerdo con la explicación más clara y resumida que encontramos en la tesis doctoral de Rachid Lamarti, en la que apunta la siguiente idea:

Los morfemas de las lenguas aislantes (y no rara vez las palabras) propenden al monosilabismo, y las palabras, a la invariabilidad morfológica. Y, en chino clásico, regularmente, sinograma, morfema y palabra coincide, pero el chino moderno ha dejado de cumplir ese principio (Lamarti, 2015).

Según las estadísticas, la lengua china tiene un ochenta por ciento de palabras bisilábicas y algunas polisilábicas. Es más, en la formación de palabras nuevas también predominan las unidades bisilábicas que es una tendencia que se ha impuesto con rapidez (Shi Yuzhi, 2004, Dong Xiufang, 2002). Por consiguiente, es más razonable dejar de decir que el chino moderno es una lengua radical-aislante.

A continuación, en los siguientes apartados, hablaremos respectivamente sobre la formación de palabras del chino estándar y de la lengua española. Debido a la particularidad de la construcción de palabras chinas, el apartado 2.1 se dedicará a comentar los recursos lingüísticos que se usan para la formación de unidades léxicas.

Asimismo, presentaremos una descripción general sobre las relaciones que existen entre los constituyentes léxicos según las consideraciones de *La gramática del chino moderno (Shǐyòng Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ)* (2001)<sup>8</sup>. Concretamente, se han elaborado unas tablas donde se presentan las relaciones “gramaticales” entre los Yu Su que constituyen las palabras chinas. A continuación, en el apartado 2.2 nos centraremos en los nombres de acción del español y sus diferentes sentidos de acción o efecto en relación al entorno argumental y sintáctico en el que aparecen.

---

<sup>8</sup> Para más comodidad, citamos como *GCM* en el resto de este trabajo.

## 2.1 La formación de palabras en el chino mandarín

En este apartado se debe retomar el tema de que la lengua china se puede transcribir por un sistema de caracteres y otro de transcripción fonética. Así que, antes de introducir la morfología del chino estándar, es imprescindible aclarar las definiciones de los términos "carácter", "sílabas", "morfemas", y "palabras".

El carácter o sinograma hace referencia a los signos gráficos compuestos por trazos, los que en los textos chinos se separan por un espacio entre caracteres sin tener en cuenta si este mismo carácter por sí sólo funciona como una palabra o no.

Las palabras chinas se forman a partir de caracteres. Según Lü Shu Xiang (1979) existen más de diez mil palabras compuestas por estos sinogramas. A pesar de eso, la cantidad de los sinogramas más usados del chino se limita a 3.000 caracteres, aproximadamente. Es decir, estos son los caracteres que construyen las unidades mínimas para la formación de las palabras chinas mientras que existe un 95% de los caracteres que tienen algún significado (Cheng, 2000, citado por Rovira-Esteva 2010). Por consiguiente, es lógico considerar que los sinogramas son los "morfemas" de la lengua china, denominados Yu Su en chino.

Al mismo tiempo, excepto en el caso *ér*, cada sinograma posee una sílaba fonológica. Es decir, todos los Yu Su también se corresponden con una sílaba. Debido a la relación relativamente unívoca entre carácter, Yu Su y sílaba, se considera que la lengua china es morfosilábica (Mosterín Jesús 1993, Roviera-Esteva 2010).

### 2.1.1. El Yu Su y la Palabra

Como hemos dicho, el Yu Su es la unidad mínima significativa y funcional constituida por la expresión fonética (*pinyin*) y el contenido semántico, que determina la formación de las palabras. El Yu Su no se puede descomponer en constituyentes funcionales inferiores, con sentido propio.<sup>9</sup>

La mayoría de los Yu Su son monosilábicos ya que existen pocos Yu Su bisilábicos y un escaso número que tengan tres o cuatro sílabas.

Cada Yu Su monosilábico se presenta por un único sinograma. La mayoría de ellos presentan una relación unívoca con los caracteres y las sílabas. Por ejemplo, (2) y (3)

(2)

天
tiān
Cielo

(3)

云
yún
Nube

También existen los Yu Su que no coinciden con los sinogramas, como muestran (4) y (5):

---

<sup>9</sup> En este trabajo, estudiaremos la morfología china desde el nivel de palabra. No incluimos la estructura de los sinogramas.

(4)

彷徨
páng huáng
vagar

(5)

蝴蝶
hú dié
mariposa

Si separamos las dos palabras por sinogramas, *páng* y *huáng* de (4) o *hú* y *dié* de (5), no lograremos sinogramas significativos, es decir, en este caso, los caracteres de (4-5) no se corresponden con Yu Su.

Las palabras chinas se caracterizan por una gran autonomía semántica. La palabra es una unidad concreta formal, funcional y semántica en el discurso. Se insertan directamente en las oraciones (GCM, 2001). No obstante, no podemos dejar de mencionar que la determinación de la palabra o Yu Su no siempre resulta fácil. Por un lado, debido a la escritura peculiar de la lengua china, ya que entre los caracteres se insertan espacios en blanco, no entre palabras. Por otro, a causa del alto grado de la capacidad expresiva de los caracteres chinos y su libertad de formar nuevas palabras. Todavía no se ha llegado a un acuerdo sobre la determinación de Yu Su y palabra de manera concisa y definitiva. Aun así, la existencia de las dos unidades jerárquicas es indiscutible (Zhao Shiyu 1998).

A pesar de ciertas dificultades, la *Gramática del chino moderno* (GCM, 2001) establece que la distinción entre palabra y morfema debe responder a 3 requisitos indispensables: la palabra a) tiene significado, b) puede responder una pregunta independientemente sin el apoyo de otros constituyentes, c) tiene significado autónomo, y cuando se divide en unidades inferiores, cambia el significado.



Consideremos un ejemplo concreto. Si interpretamos el ejemplo de la GCM en español, tenemos lo que se muestra en (6a), su transcripción en chino se correspondería con el (6b).

(6) a

- ¿Qué hace tu hermano mayor?

- Obrero.

(6) b

	他	哥哥	是	干	什么	的 ?
(a) <sup>10</sup>	tā <sub>1</sub>	gē gē <sub>2</sub>	shì <sub>3</sub>	gàn <sub>4</sub>	shén me <sub>5</sub>	de <sub>6</sub> ?
(b)	1.Él	2.hermano mayor	3. ser	4. hacer	5. qué	6. sinograma auxiliar se pospone a los verbos, sustantivos, adjetivos para formar un sintagma adjetival, en este caso está omitido "persona" después de " de <sub>6</sub> "
(c)	= ¿Qué hace su hermano mayor?					
(d)	gōng <sub>1</sub> rén <sub>2</sub>					
(e)	1. verbo o sustantivo: obrero, delicado, instrumento, o ser bueno en. 2.sustantivo: persona					
(f)	= Obrero					

Obviamente, si consideramos el caso *gōng<sub>1</sub> rén<sub>2</sub>* (obrero) (d) de (6b) como una palabra, por un lado, puede responder de manera independiente a la pregunta (a) de (6b) "tā gē gē shì gàn shén me de?" (¿Qué hace su hermano mayor?), es decir, posee una autonomía semántica y funcional. Por otro, en (d) de (6b), el Yu Su *gōng<sub>1</sub>*, cuando se separa del *rén<sub>2</sub>*, además de *obrero*, tendría otros significados. Necesita el apoyo de otro Yu Su para formar una nueva palabra. Por ejemplo:

<sup>10</sup> Se ha apuntado una numeración en subíndices que identifica cada transcripción fonética de los sinogramas en esta fila y en todo el trabajo para mayor comodidad de referencia. Cada *pinyin* de la fila (a), se corresponde con la palabra traducida en español de la fila (b).

(7)

工	艺
gōng <sub>1</sub>	yì <sub>2</sub>
1.delicado	2. técnica, arte
= técnica o arte para hacer delicado	

El mismo Yu Su *gōng* en diferentes palabras pueden tener significados distintos. En el (d) de (6b) hace referencia a obrero o trabajador, mientras que en (7) indica la cualidad de ser delicado.

En resumen, la unidad léxica de chino es un conjunto semántico y funcional en el contexto sintáctico. Se puede dividir en unidades menores y cuando sus constituyentes forman nuevas palabras con otros Yu Su cambian el sentido semántico.

## 2.1.2. La construcción de las palabras del chino mandarín

Según la *GCM*, teniendo en cuenta la construcción de las palabras, en el chino estándar se distinguen tres clases de palabras: palabras simples, palabras compuestas y apócopos.

Las palabras simples son las que solo poseen un Yu Su de una o más sílabas. En la *GCM*, las onomatopeyas también se clasifican como palabras simples.

(8) Un Yu Su monosilábico

天
tiān
cielo

(9) Un Yu Su de dos sílabas repetidas

奶	奶
nǎi	nǎi
abuela	

(10) Un Yu Su que tiene tres sílabas.

麦	克	风
mài	kè	fēng
micrófono		

La mayoría de las palabras simples que tienen más de tres sílabas son préstamos u onomatopeyas como, por ejemplo, el préstamo *qiǎokèlì* (chocolate).

Las palabras compuestas se crean a partir de dos o más Yu Su. Dentro de los recursos lingüísticos para la formación de palabras, la composición es el procedimiento de formación más productivo y

relevante ya que contiene diferentes formas para componer los Yu Su. Algunos ejemplos de esto serían la reduplicación de los constituyentes, la derivación y la composición más ponderable.

La reduplicación consiste en la repetición de uno o dos Yu Su para dar algún cambio de contenido o significado. Se considera generalmente como un tipo de afijación específica de la formación de palabras. Tenemos principalmente las siguientes formas de repetir los Yu Su de las palabras:

a) El mismo Yu Su:

Ej: (11) abuela

奶	奶
nǎi	nǎi
abuela	

b) Inclusión de dos Yu Su repetidos al Yu Su precedente:

Ej: (12)

笑	呵呵
xiào <sub>1</sub>	he he <sub>2</sub>
1. reír	2. onomatopeya

c) Anteposición de dos Yu Su repetidos al Yu Su subsiguiente

(13) Lluvia muy pequeña o (llovizna)

毛毛	雨
máo mao <sub>1</sub>	yǔ <sub>2</sub>
1. Muy pequeño	2. lluvia
= Lluvia muy pequeña o (llovizna)	

d) “ Yu Su A ”+ “ Yu Su B ”+ “ Yu Su A ”+ “ Yu Su C ”

La mayoría de este tipo de palabras expresan la manía y el desaire.

(14) Algo o alguien es vulgar, no elegante

俗	里	俗	气
sú <sub>1</sub>	lǐ <sub>2</sub>	sú <sub>3</sub>	qì <sub>4</sub>
1. que no es elegante.	2. aquí no tiene significado concreto.	3. que no es elegante (igual al 1).	4. estilo
= que es vulgar, no elegante.			

Las palabras derivativas son aquellas que se componen por una raíz y uno o más afijos. Los Yu Su que tienen un significado léxico constituyen la raíz, los que no, son afijos.

- Las palabras prefijadas: *primero*

(15) primero

第	一
dì <sub>1</sub>	yī <sub>2</sub>
1. prefijo ordinal	2. número <i>uno</i> escrito en sinograma
= primero	

- La sufijación: *persona gorda*

(16) gordo/a

胖	子
pàng <sub>1</sub>	zǐ <sub>2</sub>
1. sinograma adjetival: gordo	2. sufijo: para formar sustantivo
= persona gorda	

- Aglutinación

La estructura: prefijo + raíz + sufijo *persona que tiene mucha fuerza*

(17) persona fuerte

大	力	士
dà <sub>1</sub>	lì <sub>2</sub>	shì <sub>3</sub>
1. sinograma	2. sinograma	3. sinograma que indica a la

adjetival: grande	sustantivo: fuerza	persona que ejerce una profesión determinada.
= persona fuerte		

### Estructura de Raíz+ (raíz + sufijo)

(18) *una comida tradicional de China: panecillo relleno al vapor*

肉	包	子
ròu1	bāo2	zi3
1. sinograma sustantivo: carne	2. sinograma verbal: rellenar	3. sinograma auxiliar para formar sustantivo.
= panecillo relleno con carne		

Las palabras que se crean a partir de dos o más raíces son las formadas por la composición. Se pueden dividir de la siguiente manera:

1º La composición yuxtapuesta: palabras formadas por dos morfemas que tienen significados similares, opuestos o contrarios.

### Dos morfemas sinónimos

(19) Ayudar

帮	助
bāng <sub>1</sub>	zhù <sub>2</sub>
1. sinograma verbal: ayudar	2. sinograma verbal: apoyar
= ayudar	

### Dos morfemas opuestos

(20) Estudiar

学	习
xué <sub>1</sub>	xí <sub>2</sub>
1. sinograma verbal: aprender	2. sinograma verbal: practicar
= estudiar	

2º Palabras compuestas por dos sinogramas en el que el

primero modifica o limita al segundo:

(21) El reloj de pulsera

手	表
shǒu <sub>1</sub>	biǎo <sub>2</sub>
1. sinograma sustantivo: mano	2. sinograma sustantivo: reloj
= el reloj de pulsera	

(22) La ópera china

京	剧
jīng <sub>1</sub>	jù <sub>2</sub>
1. sinograma sustantivo: abreviatura de Pekín	2. sinograma sustantivo: ópera
= la ópera china	

3º Sinograma verbal o adjetival + sinograma complementario

(23) Explicar

说	明
shuō <sub>1</sub>	míng <sub>2</sub>
1. hablar	2. claridad
= explicar	

4º Un sinograma + otro (sustantivo, verbal o adjetival) que cumple la función de complemento del primer sinograma.

(24) Presidente:

主	席
zhǔ <sub>1</sub>	xí <sub>2</sub>
1. presidir	2. el puesto
= presidente	

5º Sinograma radical + sinograma radical (sujeto + verbo)

## (25) Terremoto

地	震
dì <sub>1</sub>	zhèn <sub>2</sub>
1.tierra	2.temblar
= terremoto	

6° Composición compuesta: palabras creadas por varios sinogramas

(26) el termo: Contenedor que guarda agua caliente, manteniendo la temperatura alta.

热	水	瓶
rè <sub>1</sub>	shuǐ <sub>2</sub>	píng <sub>3</sub>
1.caliente	2.agua	3.un tipo de contenedor
= termo		

## (27) Gimnasio

健	身	房
jiàn <sub>1</sub>	shēn <sub>2</sub>	fáng <sub>3</sub>
1.fortalecer	2.cuerpo	3.lugar cerrado que tiene el techo y pared
= gimnasio		



### 2.1.3. La "gramática" de las palabras del chino mandarín

Como se ha puesto de manifiesto en las secciones anteriores, las palabras chinas se representan a partir de expresiones monosílabas, bisílabas y polisílabas, y teniendo en cuenta diferentes formas de composición desde el punto de vista estructural.

Givón dice que "Today's morphology is yesterday's syntax." (Givón, 1971: 413; Dong Xiufang, 2002; y Shi Yuzhi, 2004). Las palabras del chino moderno encajan perfectamente en esta idea ya que se interpretan como piezas léxicas compuestas hoy que son la sintaxis de ayer (Dong Xiufang 2002, Shi Yuzhi 2004). Es decir, la composición de las unidades léxicas refleja preponderantemente una relación sintáctica entre los constituyentes. Así se puede considerar la "gramática" de las palabras chinas.

En el chino mandarín, el 80% de las unidades léxicas son bisilábicas, y, dentro de ellas, predominan las palabras creadas a partir de la composición. En comparación con otras lenguas, especialmente el inglés que contiene relativamente gran cantidad de palabras compuestas, las formas creadas por composición en el chino son abundantes y contemplan grandes y variadas posibilidades. Por consiguiente, el procedimiento de la composición ocupa un lugar preponderante (Yuzhi Shi, 2004 II).

A continuación, se puede observar una tabla donde se reflejan las diferentes construcciones compuestas de sustantivos, verbos y adjetivos, según las categorías gramaticales de sus constituyentes, considerando las propuestas de Zhao Yuanren (1979: 186) y Zhu Dexi (1982: 32-33) citados en Shi Yuzhi (2004: 34).

## (28) Sustantivo

<b>Construcción de los nombres</b>	<b>NOMBRES compuestos</b>
N+N	huā <sub>1</sub> cǎo <sub>2</sub> 1. n. flor 2. n. hierba 1+2: las flores e hierbas ornamentales
N+C	zhǐ <sub>1</sub> zhāng <sub>2</sub> 1. n. papel 2. c. Clasificador de papel u otros objetos que tienen formas similares como objetos extendidos, por ejemplo, tabla. 1+2 = papel
A+N	Bái <sub>1</sub> cài <sub>2</sub> 1. adj. Color blanco 2. n. verdura 1+2= col chino
V+V	Kāi <sub>1</sub> guān <sub>2</sub> 1. v. abrir, encender 2. v. cerrar, apagar 1+2= interruptor
X+X	mā mā <sub>1</sub> 1. un Yu Su con dos sílabas repetidas 1= madre
N+V	Dōng <sub>1</sub> zhì <sub>2</sub> 1. n. invierno 2. v. llegar 1+2=solsticio de invierno
A+A	Zūn <sub>1</sub> yán <sub>2</sub> 1. adj. Lo de respeto 2. adj. Gravedad 1+2= dignidad
V+N	zhī <sub>1</sub> jǐ <sub>2</sub> 1. v. saber, conocer 2. n. uno mismo 1+2= amigo íntimo

## (29) Verbo

<b>Construcción de los verbos</b>	<b>VERBOS compuestos</b>
V+V	Diào <sub>1</sub> chá <sub>2</sub> 1. v. averiguar, investigar 2. v. revisar, investigar 1+2= investigar
V+A	Kuò <sub>1</sub> dà <sub>2</sub> 1. v. ampliar 2. adj. Grande 1+2= ampliar
Adv. + V	Zhòng <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> 1. adv. Con importancia 2. v. ver 1+2= prestar con gran atención
V+N	Kāi <sub>1</sub> dāo <sub>2</sub> 1. v. comenzar, abrir 2. n. cuchillo 1+2 = comenzar a hacer algo a partir de un punto; realizar una operación a un paciente.
N+V	Tiān <sub>1</sub> liàng <sub>2</sub> 1. n. cielo 2. v. relucir, iluminar 1+2= amanecer

## (30) Adjetivo

<b>Construcción de los adjetivos</b>	<b>ADJETIVOS compuestos</b>
A+A	Gàn <sub>1</sub> jìng <sub>2</sub> 1. adj. Agotado exhaustivo 2. adj. Limpio 1+2=limpio
N+A	Nián <sub>1</sub> qīng <sub>2</sub> 1. n. años, edad 2. adj. Poco 1+2=joven
V+N	shī <sub>1</sub> wàng <sub>2</sub> 1. v. perder 2. n. esperanza 1+2= desilusionado
A+V	Nài <sub>1</sub> yòng <sub>2</sub> 1. adj. Resistible 2. v. usar 1+2= durable , resistente

Podemos ver que las categorías gramaticales de las unidades léxicas no dependen en ningún caso de las funciones “gramaticales” de sus constituyentes.

Según los distintos tipos de construcciones de las palabras chinas, se aprecia que las tres categorías gramaticales (verbo, sustantivo, adjetivo) comparten algunas construcciones equivalentes. Veámoslo en la siguiente tabla que representa las relaciones entre las construcciones morfémicas de verbos, sustantivos y adjetivos del chino mandarín:

(31) Esquema de la distribución de estructuras de palabras chinas (verbo, sustantivo y adjetivo) según la función "gramatical" de los constituyentes.

VERBO	SUSTANTIVO	ADJETIVO
	NN	
	NC	
	AN	NA
	XX	
	AA	AA
VV	VV	
VN	VN	VN
VA		AV
Adv.V		
NV		

Podemos ver que los sustantivos muestran más diversidad a la hora de crear la composición que los verbos y adjetivos. Además, los verbos requieren por lo menos un constituyente verbal, como, por ejemplo, VV, VN, VA, Adv.V o NV. Dentro de las combinaciones de los elementos léxicos, los verbos, sustantivos y adjetivos coinciden en VN, mientras que los verbos y sustantivos comparten la construcción VV y los adjetivos y los sustantivos la AA. En el capítulo 5 veremos cómo se combinan las expresiones en chino que equivalen a los nombres deverbales en español.

### 2.1.4. Clasificación de las palabras, según su función gramatical

Como se ha visto en el apartado 2.1.3, verbos, adjetivos y sustantivos coinciden en la combinación de constituyentes, las tres categorías gramaticales comparten la composición de Yu Su verbal y nominal. Desde la perspectiva de la función gramatical de las unidades léxicas, se aprecia que algunas palabras incorporan características de otras categorías o combinan características de esas categorías gramaticales.

Según la *GCM* las palabras chinas, teniendo en cuenta su función gramatical, se clasifican en dos grupos: a) palabras que pueden ser miembros significativos de la oración (sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre, número, adverbio, clasificador); b) palabras que no son miembros significativos de la oración (preposición, conjunción, auxiliar, onomatopeya, de exclamación).

Dentro de las palabras del grupo a), el verbo y el adjetivo realizan la función de predicado. Si se transcribe al español el ejemplo en chino citado en la *GCM* se puede ver lo siguiente:

(32) 他 累 了。

他	累	了
tā <sub>1</sub>	lèi <sub>2</sub>	le <sub>3</sub>
1. Él	2. cansado	3. sinograma auxiliar de estado
= Él está cansado.		

Además, en chino moderno, algunas palabras pueden cumplir distintas funciones gramaticales. Por ejemplo, vemos en (33) *director* y en (34) *dirigir*:

Sustantivo:

(33) Él es el director.

他	是	领导
tā <sub>1</sub>	shì <sub>2</sub>	lǐng dǎo <sub>3</sub>
1. él	2. ser	3. director
= Él es el director.		

Verbo:

(34) Él dirige el levantamiento.

他	领导	起义
tā <sub>1</sub>	lǐng dǎo <sub>2</sub>	qǐ yì <sub>3</sub>
1. Él	2. dirigir	3. levantamiento
= Él dirige el levantamiento.		

En (33), *lǐng dǎo* es un sustantivo, que se refiere a una persona que dirige. Sin embargo, en (34), *lǐng dǎo* significa *dirigir* o *guiar* alguien o algo a un fin o un lugar. En este caso, la palabra *lǐng dǎo* muestra la combinación de categorías de verbo y sustantivo.

### 2.1.5. Las clasificaciones del verbo y sus partículas aspectuales

Como es bien sabido, el chino moderno no es una lengua flexiva, así pues, no existen morfemas flexivos que pueden añadirse a las palabras para expresar tiempo, modo, aspecto, persona, género y número. Entonces ¿cuál es la estructura correspondiente en chino? Se utilizan las partículas de aspecto y los adverbios de tiempo. Antes de hacer referencia a las diferentes clases de los verbos chinos vamos a ver dos partículas aspectuales (*zhe*, *zai*, *guo*) y un adverbio temporal (*le*), ya que son imprescindibles para la clasificación de los verbos.

La partícula *Zhe* es una partícula aspectual continuativa y progresiva que denota que la acción está sucediendo y se suele encontrar detrás del verbo o el adjetivo. Veámoslo en los siguientes ejemplos:

(35a). La lámpara está abierta.

灯	开	着。
dēng <sub>1</sub>	kāi <sub>2</sub>	zhe <sub>3</sub> .
1. lámpara	2. encender, abrir	3. partícula aspectual cursiva
= La lámpara está encendida.		

(35b). Estoy leyendo *El principito*.

我	读	着 <sub>3</sub>	小	王子。
wǒ <sub>1</sub>	dú <sub>2</sub> .	Zhe <sub>3</sub>	Xiǎo <sub>4</sub>	wáng zǐ <sub>5</sub>
1. yo	2. leer	3. partícula aspectual cursiva	4. pequeño	5. príncipe
= estoy leyendo <i>El principito</i> .				

La partícula *zhe<sub>3</sub>* de (35a) indica un estado derivado del verbo



*kāi* (abrir). Mientras que la de (35b) ha referencia a una acción que se está procesando.

La partícula *Zai* o *zhèngzài* es un adverbio de tiempo, expresa el aspecto progresivo de un verbo, hace referencia a una acción continuativa y siempre se antepone al verbo. Si se transcribe al español los siguientes ejemplos en chino citado de Ma Qingzhu (1992), tenemos los siguientes casos:

(36). Cuando estaba trabajando, sonó el teléfono.

我 <sub>1</sub> 在 <sub>2</sub> 工作 <sub>3</sub> 的 <sub>4</sub> 时候 <sub>5</sub> 电话 <sub>6</sub> 响 <sub>7</sub> 了 <sub>8</sub> 。
Wǒ <sub>1</sub> zài <sub>2</sub> gōng zuò <sub>3</sub> de <sub>4</sub> shíhóu <sub>5</sub> , diànhuà <sub>6</sub> xiǎng <sub>7</sub> le <sub>8</sub> .
1. yo 2. adverbio de tiempo 3. trabajar 4. sinograma auxiliar para formar sintagmas que modifican los sustantivos 5. un período de tiempo que tiene un inicio y un fin o el momento que ocurre un acontecimiento. 6. teléfono 7. sonar 8. partícula de aspecto perfectivo
= Cuando estaba trabajando, sonó el teléfono.

En (36), *zài<sub>2</sub>* se antepone al verbo *gōng zuò* (trabajar), que indica que la acción está en proceso, que se está desarrollando.

La partícula *Zhe* y el adverbio *zai* también se pueden utilizar a la vez para enfatizar el aspecto continuativo. Veamos el (37):

(37). Él está esperándome.

他	在	等	着	我。
tā <sub>1</sub>	zài <sub>2</sub>	děng <sub>3</sub>	zhe <sub>4</sub>	wǒ <sub>5</sub> .
1. Él	2. Adverbio de tiempo.	3. esperar	3. partícula de aspecto cursiva	4. yo / a mi / me ...
= Él está esperándome				

En (37), *zhe* expresa que la acción de esperar es continuativa.

La partícula *le* cuando se coloca entre un verbo y el objeto, se considera como un auxiliar de aspecto, expresa que la acción está acabada.

(38a). He comprado un libro.

我	买	了	一	本	书。
wǒ <sub>1</sub>	mǎi <sub>2</sub>	le <sub>3</sub>	yī <sub>4</sub>	běn <sub>5</sub>	shū <sub>6</sub> .
1. yo	2. comprar	3. partícula del aspecto perfecto	4. uno	5. clasificador de sustantivo	6. libro
= He comprado un libro.					

En (38a) la partícula *le* se coloca detrás del verbo *comprar* y muestra que esta acción ya está terminada. No obstante, cuando la partícula *le* aparece al final de una oración, se considera como una partícula modal que indica el cambio de estado. Esto se ejemplifica en el (38b) ((38b). el ejemplo citado de Zhou Minkang, 1997):

(38b) Por fin se ha construido el gran edificio.

大	楼	终于	建成	了
Dà <sub>1</sub>	lóu <sub>2</sub>	zhōng yú <sub>3</sub>	jiàn chéng <sub>4</sub>	le <sub>5</sub>
1. grande	2. edificio	3. por fin	4. construir	5. partícula modal
= Por fin se ha construido el gran edificio.				

A diferencia del (38a), la partícula *le* se coloca al final de la oración,

Según la fuente se pueden encontrar varios criterios y clasificaciones. Por ejemplo, según Shi Yu Zhao (1998), el verbo se divide en cuatro tipos: acción, estado de ánimo, proceso o desarrollo, y evento. En cambio, en la *GCM* (2001) se clasifican en verbos de acción, estado, copulativos y modales. En el caso de Ma Qing Zhu (1992), desde los puntos de vista semántico y gramatical, los verbos

chinos se dividen en dos sistemas de clasificación:

(39)

VERBO		
V. durativo		V. no durativo
V. durativo fuerte	V. durativo débil	

Con *zhe*, podemos identificar los verbos durativos y no durativos. Consideremos los siguientes ejemplos:

Los verbos que se pueden anteponer a la partícula *zhe*, que expresa acción durativa, o a los complementos de tiempo (por ejemplo, *durante 3 días*) son verbos durativos, los que no, son verbos no durativos<sup>11</sup>(ejemplo chino citado de Ma Qingzhu, 1992).

Por ejemplo:

(40). Él está escuchando la radio.

他	听	着	广播。
tā <sub>1</sub>	tīng <sub>2</sub>	zhe <sub>3</sub>	guǎng bō <sub>4</sub> .
1. él	2. escuchar	3. auxiliar	4. radio
= Él está escuchando la radio.			

En este caso, el verbo *tīng<sub>2</sub>* está acompañado por *zhe<sub>3</sub>*, muestra

<sup>11</sup> Los verbos compuestos por dos Yu Su que consisten en un sinograma verbal y en otro de complemento de finalidad también son no durativos. Por ejemplo:

Plantear, proponer:

提

出

tí

chū

Sacar plantear

Salir aparecer

que esta acción es durativa. Por eso, podemos decir que *escuchar* es un verbo durativo.

Los verbos como *morir*, *llegar*, *perder*, etc. son no durativos, eventos puntuales. No se utilizan junto con la frase *durante X tiempo*. Veamos el ejemplo (41 y 42) (ejemplos chinos citados de Ma Qingzhu, 1992):

(41). \*Él murió durante 3 días.

*他	死	三	天。
*tā <sub>1</sub>	sǐ <sub>2</sub>	sān <sub>3</sub>	tiān <sub>4</sub> .
1. él	2. morir	3. tres	4. días
= *Él murió durante 3 días.			

(42). Él ha muerto.

他	死	了。
tā <sub>1</sub>	sǐ <sub>2</sub>	le <sub>3</sub> .
1. él	2. morir	3. sinograma auxiliar
= él ha muerto.		

En este caso, podemos ver que el verbo *morir* es télico, dinámico y no se puede combinar con *durante tres días*, por lo tanto, es un verbo no durativo.

Los verbos durativos, a su vez, pueden dividirse en fuertes y débiles, según el número de significados que existen. En la estructura sintáctica formada por verbo+ *le*<sub>1</sub> + un periodo de tiempo + *le*<sub>2</sub> se puede apreciar que el verbo es durativo fuerte.

Los verbos que no son ambiguos suelen ser durativos fuertes, los que sí son débiles.

La partícula *le*<sub>1</sub>, como hemos mencionado anteriormente, es aspectual y se suele encontrar después del verbo. El *le*<sub>2</sub>, otra partícula



El ejemplo de (43) quiere decir que lleva un año leyendo este libro, hasta ahora, el momento de hablar, todavía no ha terminado la acción de *kàn*, no ha llegado a leer la última página de este libro.

(45) Ha visto aquella ópera hace un año. (ejemplo chino citado de Ma Qingzhu 1992)

那 <sub>1</sub>	个 <sub>2</sub>	戏 <sub>3</sub>	已经 <sub>4</sub>	看 <sub>5</sub>	了 <sub>6</sub>	一 <sub>7</sub>	年 <sub>8</sub>	了 <sub>9</sub>
nà <sub>1</sub>	chǎng <sub>2</sub>	xì <sub>3</sub>	yǐjīng <sub>4</sub>	kàn <sub>5</sub>	le <sub>6</sub>	yī <sub>7</sub>	nián <sub>8</sub>	le <sub>9</sub>
1. aquella								
2. clasificador de sustantivo								
3. ópera								
4. adverbio que expresa la acción está terminada								
5. ver								
6. partícula aspectual perfectivo								
7. uno								
8. año								
9. partícula aspectual perfectivo								
= Ha visto aquella ópera hace un año								

(46) todavía se recuerda bien.

还	记得	很	清楚
hái <sub>1</sub>	jìde <sub>2</sub>	hě <sub>3</sub>	qīng chǔ <sub>4</sub>
1. todavía	2. recordar	3. bien	4. claro
= todavía se recuerda bien.			

Presentamos (45) y (46) por un eje del tiempo, como se muestra en el siguiente esquema:

(47)

Ha visto aquella ópera

El inicio de la acción

El fin de la acción

El momento de hablar

|-----|-----|----->

Desde el primer día que terminó la ópera

Un año después

En (45) y (46), la acción de *kàn* ha terminado antes del momento

en el que se habla. Mientras que la estructura "Verbo+ *le*<sub>1</sub> + un periodo de tiempo + *le*<sub>2</sub>" puede tener dos significados: acción acabada o no. A estos verbos, se les llama verbos durativos débiles. (Ma Qingzhu 1992)

Frente a estas consideraciones particulares de la naturaleza de las palabras y de los Yu Su del chino moderno, vamos a recordar, a continuación, algunos detalles mas sobresalientes, que nos interesan aquí, de la morfología del español.

## 2.2. La morfología de español

La morfología del español, igual que la de otras lenguas latinas, constituye una parte indispensable de su gramática general, porque es un aspecto sustancial de estas lenguas. Estudia las unidades de las palabras y las reglas para la construcción de ellas. Se relaciona estrechamente con la fonología y la sintaxis. Se divide principalmente en dos procedimientos: la MORFOLOGÍA FLEXIVA y la MORFOLOGÍA LÉXICA O DERIVATIVA (NGRAE, 2010, 6).

La derivación se refiere a la formación de nuevas palabras mediante los afijos. Mientras que la flexión estudia diferentes formas de una misma palabra que reflejan aspectos gramaticales. Desde el punto de vista semántico la forma flexiva se caracteriza por su significado relativamente "predecible o regular" (Pena, 1999). En contraste, los procedimientos de la derivación sirven para crear nuevas palabras, otorgan a las formaciones por derivación significados nuevos, incluso categorías gramaticales distintas. Por ejemplo, la derivación verbal, nominal y adjetival son formaciones que se pueden originar de las mismas clases de palabras o de otras categorías diferentes.

En el siguiente apartado, introduciremos los derivados de base verbal que expresan acción o efecto, especialmente los nombres con el afijo *-ción*. Estudiaremos las propiedades argumentales de dichos derivados, y que heredan de sus bases. Describiremos de manera sistemática cómo se diferencian los nombres que expresan una acción o evento de los que indican un resultado o un objeto, teniendo en cuenta los entornos sintácticos de los que proceden dichos nombres.

Especialmente nos centramos en el estudio de dos trabajos: Picallo (1999) y Alcoba (2014), ya que son los más accesibles, que estudian con profundidad los diferentes sentidos de las nominalizaciones deverbales según las manifestaciones sintácticas de



sus argumentos. Al final de este capítulo, pondremos una tabla resumida de Alcoba (2014), que me facilitó el autor, y que establece un panorama de los discriminadores de los sentidos acción o efecto. Dicha tabla presenta los resultados extraídos del análisis de datos de uso que aparecen en obras literarias: *El Jarama* y *Nada*.

### 2.2.1. Los nombres deverbales en español

En esta sección, estudiaremos con profundidad los nombres deverbales en español y sus denotaciones en relación con el contexto sintáctico. En el apartado 2.3.1, se describirán los comportamientos argumentales que se condicionan por las diferentes denotaciones de las nominalizaciones. En esta parte, nos basaremos en Picallo (1999), ya que la autora ha aportado un fundamento completo y detallado al respecto. Luego en el apartado 2.3.2, nos centraremos en las manifestaciones de los sentidos acción/efecto en datos reales basados en las obras literarias. En esta parte, estudiamos Alcoba (2014) y, desde ahí, elaboramos una lista de los discriminadores para la indicación de las interpretaciones eventivas o resultativas de los nombres deverbales en *-ción*.

Los nominales derivados tienen tres procedencias fundamentales: verbo (V-N), sustantivo (N-N) y adjetivo (A-N). Según el significado de los nombres derivados, se clasifican semánticamente en *NOMINA ACTIONIS* (nominales deverbales), *NOMINA QUALITATIS* o *NOMINA ESSENDI* (nominales deadjetivales), *NOMINA AGENTIS, INSTRUMENTI et LOCI* (nominales deverbales o denominales) (NGRAE, 2010: 338).

En el proceso de la derivación, la base proporciona el significado básico y el afijo completa sentidos específicos que implican contenido gramatical y semántico. Los nombres deverbales, denominados *NOMINA ACTIONIS* por la NGRAE, cuya base denota un evento, acción, proceso o estado, construyen junto con afijos formas nominales que en la distribución sintáctica satisfacen las mismas funciones gramaticales que los nombres en general.

Por un lado, las voces derivadas denominadas *NOMINA ACTIONIS* expresan los significados de acción denotados por el verbo

del que deriva el mismo o un resultado causado por aquella acción. Como, por ejemplo, en el caso de los nominales con base verbal en *-ción*, es el afijo *-ción* que decide la categoría nominal y la polisemia de acción o efecto.

Por otro, los nominales *NOMINA ACTIONIS* heredan de la palabra base la estructura argumental. Citando el ejemplo propuesto por *NGRAE*:

El sustantivo *producción* (...) admite el complemento de *leche*, y el sustantivo *lector*, el complemento de novelas, en la misma medida en que los verbos *producir* y *leer* toman, respectivamente, los sustantivos *leche* y *novelas* como complementos directos (*NGRAE*, 2010: §1.3.5).

En otras palabras, los nombres deverbales determinan la presencia de otros en su entorno enunciativo por la propiedad de su base verbal. La distribución de los argumentos de los verbos se hereda a sus derivados.

En resumen, el procedimiento de los nominales *NOMINA ACTIONIS* permite la creación de nuevas palabras: *producir-producción*, *leer-lector*, y el cambio de la categoría de verbo a sustantivo. De hecho, aparte de la estructura interna, la derivación también atribuye un esquema sintáctico "constante y predecible" (Piera y Varela, 1999) de la base a los derivados. Como hemos visto en el ejemplo de la *NGRAE*, la formación léxica *producción* (*producción de leche*) selecciona el mismo complemento *leche* que la base *producir* (*producir leche*), y el nombre *lector* puede tomar *novela* como su complemento (*lector de novelas*).

En efecto, la capacidad de la transmisión de la proyección sintáctica de la base a su derivado nominal no solo limita los

complementos directos, sino también los sujetos. “*Los soldados edifican el fuerte*” mientras que “*La edificación del fuerte por los soldados*” (Piera y Varela, 1999). En este ejemplo, el verbo *edificar* legitima el mismo “sujeto”, *los soldados*, con su derivado nominal *edificación*. Aunque en el sintagma nominal es un complemento “sujetivo” (Piera y Varela, 1999), es el que ejerce la acción de *edificar*.

Hasta aquí, hemos visto que los nombres deverbales son fruto de la derivación léxica, al mismo tiempo, el hecho de que los derivados hereden la misma estructura argumental de su base revela la correlación entre la morfología y la sintaxis. Veremos en el siguiente apartado que los comportamientos de los argumentos determinan los sentidos de acción o efecto de los nominales denominados *NOMINA ACTIONIS*.

## 2.2.2. La relación entre la nominalización y los comportamientos sintácticos de sus argumentos

Como hemos dicho en el apartado anterior, existe una relación evidente entre el campo léxico-semántico y la sintaxis como muestran los derivados nominales con sus bases verbales. Picallo plantea que la denotación de los nombres deverbales se determina por los comportamientos sintácticos de sus argumentos, que "la expresión sintáctica o morfológica de la estructura argumental de una entrada léxica nominal está condicionada por el tipo de referente asociado a la construcción" (Picallo, 1999: §6.1).

Picallo precisa con más claridad que, generalmente, los nominales se pueden dividir en dos grupos generales:

Los que tienen como referente un evento o un proceso (algo que ocurre o que tiene lugar en un período de tiempo) y las construcciones que no se refiere a eventos o procesos. Estas últimas pueden denotar un objeto, un estado, una propiedad, o un producto resultante de un acontecimiento o proceso (Picallo, 1999: §6.1).

Con respecto a las peculiaridades de los nominales, Cinque (1980) plantea que en italiano y otras lenguas romances, existe una clase de nominales que no tiene forma activa. Tal y como se muestra en los siguientes ejemplos (Zubizarreta, 1987):

(48). a. La descripción del paisaje por Pedro.

b. La descripción del paisaje de Pedro.

(49). a. La interpretación de los datos por Pedro.

b. La interpretación de los datos de Pedro.

(50). a. La destrucción de la ciudad por los soldados.

b. \* La destrucción de la ciudad de los soldados.

(51). a. La captura de los fugitivos por los soldados.

b. \* La captura de los fugitivos de los soldados.

Podemos ver que en los ejemplos (48) y (49), los sintagmas nominales permiten las formas activa y pasiva. En comparación con (48) y (49), en los ejemplos (50) y (51) se permite la forma pasiva, pero son agramaticales cuando los sintagmas nominales aparecen en forma activa. Según Cinque (1980), los nominales como *destrucción*, *captura*, *asesinato*, *ejecución* no tiene la forma activa, someten obligatoriamente a un proceso de pasivización (*passivization*) (Zubizarreta, 1987).

Sin embargo, Zubizarreta no está satisfecha con la consideración de Cinque, ella cree que faltan más argumentos para explicar por qué algunos nominales se someten a pasivización y otros no. Zubizarreta propone que cuando los nominales de (48) - (51) se antepone el pronombre posesivo *su*, es decir, en lugar de complementos introducidos por la preposición *de*, utiliza el posesivo *su*. En los ejemplos (48) y (49) se presentará la ambigüedad entre el poseedor y el agente, pero en los de (50-51), no. A continuación consideran los siguientes ejemplos (Zubizarreta, 1987):

(52) a. Su descripción.

b. Su interpretación.

(53). a. Su destrucción.

b. Su captura.

En el (52), el pronombre se puede entender como el poseedor del resultado de describir o interpretar, o el agente de la acción *describir* o *interpretar*. Sin embargo, el pronombre posesivo *su* de (53), se refiere solamente a lo que se somete a la acción de *destrucción* o *captura*. De ahí, Zubizarreta plantea que en los ejemplos (48) - (49), los nominales pueden denotar, por una parte, un objeto (concreto o

abstracto), o sea, el resultado de un proceso, y, por otra parte, también pueden interpretarse como un proceso o un evento. En otras palabras, la forma pasiva y activa de los sintagmas nominales están condicionadas por la denotación de los nominales.

Coincidiendo con las propuestas de Zubizarreta, Picallo afirma que la sintaxis de los nominales, o más bien, la estructura argumental está estrechamente vinculada con sus denotaciones, dado que la entidad que denota el nominal además de seleccionar su argumento, también condiciona su supresión en el sintagma nominal. Veamos en los siguientes ejemplos de Picallo (1999):

(54). Se ha publicado una evaluación (de Ana) (de estos resultados).

(55). La colocación \* (de los cuadros) en las paredes por parte de los habitantes de la casa.

En el (54), los argumentos en paréntesis son opcionales en este caso, mientras que en el (55), la supresión del sintagma preposicional *de los cuadros* causa la agramaticalidad de la expresión. Podemos ver que la expresión de los argumentos está relacionada con los nominales. Como dice Picallo que "la expresión sintáctica o morfológica de la estructura argumental de una entrada léxica nominal está condicionada por el tipo de referente asociado a la construcción" (Picallo, 1999: §6.1).

Para determinar los diferentes sentidos de los nominales que, generalmente, pueden referirse a dos tipos de entidades distintas, en primer lugar, Picallo pone los sintagmas nominales en contextos concretos. Cuando el sintagma nominal aparece como sujeto de un predicado de los tipos *tener lugar*, *durar* u *ocurrir*, este se corresponde con la interpretación eventiva, tal y como se muestra en los siguientes ejemplos (56) - (58) de Picallo:

(56). [La evaluación de los datos de la encuesta] **tuvo** lugar ayer.

(57). [La demostración del teorema de Fermat] **duró** ocho horas.

(58). [El descubrimiento de la estructura del ADN] **ocurrió** en 1953.

En los ejemplos (56) - (58), los sintagmas nominales que desempeñan el papel de sujeto denotan eventos que ocurren en un tiempo determinado por la presencia de sus predicados agentivos como *tuvo*, *duró*, *ocurrió* y adjuntos temporales respectivamente como *ayer*, *ocho horas*, *en 1953*.

A diferencia de los ejemplos de los (56) - (58), el sintagma nominal hace referencia a los resultados de los acontecimientos cuando el referente del sintagma nominal indica el efecto del evento del núcleo derivado, como en los ejemplos (59) - (61) de Picallo (1999):

(59). [La **evaluación** de *los datos de la encuesta*] se consideró incorrecta.

(60). [La **demostración** del *teorema de Fermat*] es inconsistente.

(61). [El **descubrimiento** de *la estructura del ADN*] fue publicado en *Nature*.

En comparación con los ejemplos anteriores, (59), (60) y (61) contienen los mismos sintagmas, pero se interpretan de formas distintas debido a sus predicados atributivos. Los adjetivos como *incorrecta* en el ejemplo (59), e *inconsistente* en el (60), sirven para dar cualidad a los resultados de *evaluar* y *demostrar*. En el caso (61), lo que puede ser publicado debe ser resultado de un evento. Así pues, podemos afirmar que los contextos predicativos en que se enmarcan los sintagmas nominales seleccionan la denotación de los núcleos de estos mismos sintagmas.

Aparte de los predicados que contienen sintagmas nominales, algunos adjuntos también pueden diferenciar los significados de los sintagmas nominales. Según Picallo, cuando aparecen sintácticamente las frases temporales adjuntas sin nexo prepositivo (cf. Picallo, 1999: *ayer por la tarde*; *el 14 de marzo*, etc.), la interpretación de los sintagmas nominales es eventiva (cf. Picallo, 1999):

(62). [La demostración del teorema de Pitágoras *ayer por la tarde*] no



sorprendió.

Si el adjunto de tiempo está acompañado por la preposición *de*, la interpretación es resultativa (cf. Picallo, 1999):

(63). [La demostración del teorema de Pitágoras *de ayer por la tarde*] no sorprendió.

A la diferencia del (63), en el que el adjunto temporal *ayer por la tarde* se usa para restringir el resultado del proceso de *demostración*, cuando se introduce sin la preposición *de* como en el ejemplo (62), el sintagma nominal denota un evento que ocurre en un determinado tiempo.

Picallo también afirma que, en los sintagmas nominales transitivos, la alternancia activa/pasiva también diferencia los nominales eventivos de los resultativos. Se considera que la expresión del agente puede ser precedida por la preposición *de* en el caso de un nominal activo (Varela, 1990; Picallo, 1999) (cf. Picallo, 1999: *La falsificación de Juan de un cuadro de Tintoretto.*) o *por* en el caso de un nominal pasivo (cf. Picallo, 1999: *La falsificación de un cuadro de Tintoretto por / por parte de Juan.*). Cuando el agente aparece introducido por *de*, denota el efecto o resultado de un evento o proceso, como se muestra en el siguiente ejemplo (cf. Picallo, 1999):

(64). [La descripción *de Luis* de la cara de Juan] me amargó el día.

Cuando el agente se añade un sintagma nominal encabezado por la preposición *por*, el núcleo de este sintagma se corresponde con la interpretación eventiva. Como se muestra en (65):

(65). [La descripción de la cara de Juan *por (parte de) Luis*] me amargó el día.

Picallo enfatiza que, desde un punto de vista sintáctico, en un sintagma nominal transitivo, la ausencia del agente no impide la interpretación eventiva de un nominal, solo que semánticamente sí está

presente la presencia del agente, como, por ejemplo: (cf. Picallo, 1999): *La extinción del fuego (por los bomberos)*. En cuanto al tema/paciente, la interpretación eventiva de una acción adquiere su presencia (cf. Picallo, 1999): *\*La industrialización por parte del gobierno*. Puesto que el tema/paciente puede realizarse mediante un sintagma introducido por *de* o un adjetivo posesivo, como se muestra en los dos ejemplos citados de Picallo (1999):

(66). La producción de queso de bola por los holandeses.

(67). Su producción por los holandeses.

Después de exponer las restricciones propias de los nominales eventivos con núcleo transitivo de acción con respecto a las características de adjuntos y también a la forma sintáctica del sintagma. A continuación, se describen los sintagmas nominales activos con interpretación no eventiva siguiendo el estudio de Picallo.

Como Picallo plantea en el principio de este estudio, los nominales que se refieren a entidades: objetos, propiedades, estados o resultados de acontecimientos, se corresponden con los nominales no eventivos. En comparación con los nominales eventivos, desde un punto de vista sintáctico, Picallo propone que los nominales no eventivos siempre aparecen en forma activa, con la condición de que todos sus argumentos estén sintácticamente presentes. Veamos los siguientes ejemplos (cf. Picallo, 1999):

(68). [La traducción de Tierno del 'Tractatus Logico Philosophicus'] (Fue publicada por Alianza).

(69). [Aquella preocupación de María por los asuntos familiares] (Nos afectaba a todos).

En el ejemplo (69) el nominal *preocupación* utiliza un determinante demostrativo que no hemos encontrado en los ejemplos de los nominales eventivos. Acerca de este fenómeno, Picallo dice lo siguiente:

La razón de este proceder es que este tipo de sintagmas nominales no puede tener un determinante en forma de adjetivo, demostrativo, artículo indefinido, o cuantificador de los llamados débiles (e.j. un, algún y cierto, entre otros) este tipo de determinantes induce la lectura resultativa de un nominal (Picallo, 1999: §6.4).

A diferencia de los nominales eventivos que exigen la presencia de argumentos sintáctica o semánticamente, los argumentos de los nominales no eventivos son opcionales y se pueden expresar mediante adjetivos de relación o morfemas de derivación que para los nominales eventivos son inaceptables, tal y como se muestra en los siguientes ejemplos (cf. Picallo, 1999):

(70). La producción quesera de los holandeses.

(71). \*La producción quesera por los holandeses.

En resumen, la entidad que denota una nominalización (acción o efecto) selecciona los argumentos dentro de los sintagmas nominales y también decide la presencia o no de ellos. Es más, la voz pasiva o activa de los sintagmas, la presencia de los adjetivos y la alternancia de las preposiciones *por* o *de*, todo esto constituye una serie de fenómenos que determinan la denotación de los nombres deverbales de acción o efecto.

Hasta aquí, hemos podido ver las descripciones completas y detalladas sobre las condiciones argumentales y sintácticas que diferencian los sentidos acción o efecto de las nominalizaciones, basadas en el estudio de Picallo. En la siguiente sección, veremos las observaciones del análisis de datos reales donde se puede ver cómo se muestran demuestran las relaciones entre los nombres de verbos en *-ción* y sus entornos sintácticos.

### 2.2.3. Los nombres deverbales en *-ción* con sentidos de "acción" o de "efecto"

En esta parte, haremos una presentación sobre los marcadores, mejor dicho, los discriminadores argumentales y sintácticos de los diferentes sentidos de nombres derivados de verbos. Nos basamos en el estudio de *Los sentidos de -ción de 'acción' o de 'efecto'* (Alcoba, 2014) en el que se estudian los nominales deverbales compilados de dos obras contemporáneas: *El Jarama* y *Nada*, y en las propuestas de Picallo acerca de los distintos tipos de las entidades de los nominales deverbales. A diferencia de Picallo, Alcoba dirige su interés hacia los nominales deverbales en *-ción* en un corpus de datos reales. Esto significa que se pueden encontrar muchos más casos especiales que no se han mencionado en el trabajo de Picallo.

Desde un punto de vista cuantitativo, en Alcoba (2014), se han analizado 176 casos de los nominales en *-ción*. Es indudable que los resultados logrados sobre la distinción de los nominales eventivos o resultativos son relevantes para caracterizar los diferentes sentidos de los nombres en *-ción*.

Con respecto al objeto de estudio, en Alcoba (2014) podemos encontrar muchas coincidencias y también diferencias con Picallo (1999), o mejor dicho, gracias a la fuente, también podemos decir que estas diferencias son ampliaciones prácticas de las propuestas de Picallo (1999) sobre un fenómeno lingüístico. Ahora vamos a ver con más detalles cómo Alcoba identifica los diferentes sentidos de los nominales en *-ción*.

Considerando el planteamiento de Picallo (1999) de que "la interpretación eventiva (o de proceso) de un nominal puede quedar resaltada si el sintagma aparece como sujeto de un predicado de los tipos *tener lugar, durar* u *ocurrir*" (Picallo, 1999: §6.3.1) Alcoba ha

agrupado los siguientes ejemplos:

(72). Otra vez la **peregrinación** *se convirtió* en una caza entre las sombras cada vez más oscuras.

(73). Cuando sentí la llave de Román arañando la puerta del piso, la **excitación** *me hacía* temblar.

En los ejemplos (72) y (73), los nombres *peregrinación* y *excitación* satisfacen la función de sujeto de los predicados *se convirtió en* y *me hacía temblar*, respectivamente. De ahí podemos decir que las nominales *peregrinación* y *excitación* se corresponden con la interpretación eventiva.

En Alcoba (2014), a través del ejemplo (74), el autor plantea que, el predicado, además de seleccionar "la interpretación en el sujeto gramatical, también puede seleccionar esa interpretación en el objeto (*reanudó la conversación*) y se corrobora con un adjunto de manera (*de un modo insospechado*)" (Alcoba, 2014: 4). Veamos el siguiente ejemplo:

(74). Otra vez estaba ya confusa, cuando Angustias reanudó la **conversación** *de un modo insospechado*.

A diferencia del (73), en el (74) el nominal *conversación* desempeña el papel del objeto del predicado *reanudó*. Aun así, no afecta a la interpretación eventiva del nominal *conversación*, porque en (74) aparece un sintagma preposicional de modo.

Según Picallo (1999), algunos tipos de adjunto también legitiman la interpretación eventiva de los nominales como, por ejemplo, las unidades del calendario (*el mes de noviembre, el año de próximo, etc.* (Picallo, 1999: §9.3.1.3)) o las frases como *ayer por la tarde o el 14 de marzo* (Picallo, 1999: § 6.3.1). En Alcoba (2014), los ejemplos (75) y (76) nos muestra que además de los adjuntos temporales, los complementos como el adverbio cuantificador (*más variación*) o una preposición (*durante*) también determinan la interpretación eventiva.

(75). Unas veces te la ponen a Ella rubia y a Él moreno, y otras sale Ella de morena y Él de rubio; no tienen casi *más variación*...

(76). *Durante* toda la **explicación** del profesor yo estuve con la imaginación perdida.

En el (76), podemos ver que la preposición *durante* indica la simultaneidad del proceso de *explicar* y el acontecimiento de *estar con la imaginación perdida*. Por eso, se puede decir que la interpretación eventiva del nominal *explicación* se funda en el uso de la preposición *durante*.

Alcoba propone que los adjetivos no sólo indican la interpretación resultativa de los nominales, sino también pueden determinar el sentido eventivo de un nominal. Tal y como se muestra en el ejemplo (77) con un adjetivo predicativo *persistentes* y en el (78) con los adjetivos de "movimiento" como los denomina Alcoba (2014).

(77). Zumbaba sobre la tierra sordamente, como un enjambre legendario, con un denso, cansado, innumerable bordoneo de *persistentes vibraciones* de luz, sobre lo limpio y lo sucio, sobre lo nuevo y lo viejo, opacamente.

(78). La **edificación** apresurada, rápida, viva, pronta, etc.

En el (77), podemos ver que el adjetivo *persistente* no implica la cualidad de *vibración* sino una acción constante. Se entiende como *la luz vibra constantemente* o *la luz vibra durante mucho tiempo*. Del mismo modo, en el (78), *la edificación apresurada* se refiere a que se apresura la acción de edificar, es difícil entender que se apresura un resultado o efecto de un proceso.

De forma más interesante, el sentido eventivo no se pone de manifiesto por los exponentes citados anteriormente, sino porque el nominal tiene el sentido progresivo de un gerundio o el indefinido del infinitivo, como se muestra en el ejemplo (79) de Alcoba:

(79). Lo que se le ha ido a ocurrir, mira tú ahora, en **evitación** de barullos.

En el (79), el predicado no selecciona el sentido eventivo como

en los ejemplos anteriores, aunque está presente el Tema. La interpretación eventiva se suscita por el sentido de gerundio o infinitivo. El sintagma preposicional *en evitación de barullos* se puede entender como evitando barullos o para evitar barullos.

En el caso de que la interpretación eventiva de un nominal se determine por el sentido de gerundio, Alcoba cree que si es un nominal intransitivo<sup>13</sup>, no aparecerá el Tema tal y como se muestra en los ejemplos (80) y (81) de Alcoba (2014):

(80). Le saludé con una **inclinación** de *cabeza* y huí.

(81). Aquí a la primera te echan el guante, pero escapado y te encierran en el manicomio como un señorito, quieras que no, y venles tú después con **reclamaciones**.

En el (80), está presente el Tema *cabeza* porque *inclinación* es un nominal transitivo, igual que el nominal *evitación* del (79). Algo diferente ocurre en el (81), *reclamación* es intransitivo, el enunciado *venles tú después con reclamaciones* se entiende como *venles tú después reclamando*.

Alcoba afirma que la interpretación eventiva de un nominal que tiene el sentido de gerundio, también puede manifestarse por la presencia de la preposición *con*. Si la preposición va seguida de determinantes indefinidos y demostrativos, como *unas* de (82) y *aquellas* de (83), los que son exponentes que marcan el sentido no eventivo, las expresiones resultantes serán agramaticales. Veamos en los ejemplos (82) y (83) de Alcoba (2014):

(82). *Venles con (\*unas) reclamaciones*

(83). *Gritando con la (\*aquella) crispación de los dedos.*

Aunque el nominal está en plural en el ejemplo (82), no se puede combinar con el indefinido *unas*. En este caso, la pluralidad demuestra

---

<sup>13</sup> Se refiere a los nominales derivados de un verbo intransitivo.

una acción realizada varias veces en el mismo período de tiempo (Varela, 1990; citado por Picallo, 1999). Se corresponde de alguna manera con la función del gerundio que indica acciones durativas.

Debido a que los datos provienen de textos literarios, se han advertido diferentes usos de los nominales. Generalmente las funciones que pueden cumplir un nominal son sujeto, objeto, complemento de sujeto, complemento de objeto, etc. Como hemos visto con anterioridad que los nombres en *-ción* desempeñan papeles de sujeto y núcleo de los sintagmas nominales. Veremos a continuación, los casos que el sentido eventivo no se suscita por la presencia del tema, agente o algunos adjuntos, sino por ser el objeto de ciertos verbos. Los ejemplos (84) y (85) de Alcoba (2014) se muestran a continuación:

(84). Hizo **averiguaciones**, la criada habló de mis manías... ¿Y este dolor de ser de descubierta, destapada hasta los rincones más íntimos?

(85). Le dijo que ella misma me había hecho **proposiciones** con hombres que me hubieran pagado bien y que yo no quise aceptar porque le quería a él, aunque siempre estaba pasando miserias por su culpa.

Desde el punto de vista de la función gramatical, podemos ver que los ejemplos (84) y (85) son diferentes a los ejemplos (72) y (73), en los cuales la nominalización satisface la función de sujeto. Mientras que en (84) y (85), el nominal desempeña el papel sintáctico de objeto en su proposición en la que el sentido eventivo se pone de manifiesto por el predicado agentivo. Es decir, sea sujeto u objeto, ambos nominales se corresponden con el argumento Tema del predicado eventivo. De ahí se propone que la interpretación eventiva se dilucida por ser el argumento Tema de un predicado agentivo, porque en diferentes casos puede satisfacer las funciones de sujeto y de objeto.

Desde el punto de vista funcional, contemplando el sentido sintáctico de los nominales, Alcoba propone que cuando los nominales deverbales muestran el sentido de infinitivo, podemos considerarlo



como un nominal eventivo. Tal y como se muestra en los ejemplos de Alcoba (2014):

(86). Nunca se me había presentado **un campo de experimentación** así...

(87). —Sí, hijo mío —decía la abuela, envolviéndole en **una mirada de adoración**—, haces bien.

En el ejemplo (86), el nominal expresa el evento de un lugar, y en el (87), se expresa la finalidad. Recordando el caso (79), el nominal es el núcleo de un sintagma preposicional, pero la interpretación eventiva se determina por el sentido de gerundio o infinitivo: *Lo que se le ha ido a ocurrir, mira tú ahora, en evitación de barullos*, se entiende como *para evitar barullos*. En (86) y (87), vemos que los nominales *experimentación* y *adoración* son complementos de otros nombres, introducidos por una preposición *de*, pero desde un punto de vista funcional expresan el evento de un lugar o la finalidad, y al mismo tiempo, el sentido de infinitivo igual que el caso (79). como se muestran en (86) y (87) *un campo donde experimenta/para experimentar, una mirada para adorar*.

Independientemente de la presencia de los argumentos en el contexto sintáctico, como, por ejemplo: agente, tema, predicado y adjuntos, Alcoba plantea que los diferentes sentidos se pueden desambiguar por el propio nominal, considerando su función sintáctica. Tal y como se muestra en los siguientes ejemplos (88) y (89) de Alcoba:

(88). Te voy a dejar sola en una casa que no es ya lo que ha sido..., porque antes era como el paraíso y ahora —tía Angustias tuvo una llama **de inspiración**— con la mujer de tu tío Juan ha entrado la serpiente maligna.

(89). Presentaba un aspecto excéntrico y resultaba espiritualizado, como consumido por ayunos largos, por la falta de luz y quizá **por las cavilaciones**.

Como en los ejemplos (88) y (89), podemos ver que el nominal no es un argumento Tema en Nominativo, ni en Acusativo, sino un argumento de causa por la presencia de las preposiciones *por* y *de*.

Aparentemente, no vemos ningún exponente que se haya mencionado anteriormente, que puede determinar el sentido del nominal. Sin embargo, Alcoba plantea que el nominal en función de un argumento preposicional se puede manifestar en un predicado. Como indica Alcoba, el (89) se corresponde con *las cavilaciones lo consumían*.". De ahí podemos decir que estamos ante el nominal eventivo, su sentido se funda en el predicado *consumían*.

En otros ejemplos de Alcoba (2014), parecidos a los ejemplos (88) y (89), se muestra que el sentido eventivo tampoco pueden suscitarse por los argumentos contiguos en el contexto sintáctico, sino por "la relación anafórica determinantes de su interpretación" (Alcoba, 2014). Veamos los ejemplos (90) y (91):

(90). El alguacil asentía con la cabeza y señalaba al carnicero, en gesto de **aprobación**.

(91). El chófer meneó la cabeza, en signo de **desaprobación**.

En estos dos ejemplos, según Alcoba (2014), los sintagmas *en gesto de aprobación* y *en signo de desaprobación* encuentran paralelamente "relaciones anafóricas" respectivas con *asentía con la cabeza* y *meneó la cabeza*. De esta manera, a través de estas relaciones anafóricas, podemos determinar la interpretación eventiva de un nominal.

Hasta aquí, hemos visto cómo Alcoba identifica el sentido eventivo del nominal según el entorno sintáctico y la función que satisface un nominal en un enunciado. Ahora vamos a ver con qué exponentes se discrimina el sentido no eventivo.

Sobre la determinación de los diferentes sentidos de los nominales, se han encontrado muchas coincidencias entre el estudio de datos reales de obras literarias de Alcoba (2014) y el estudio de Picallo (1999). Especialmente en cuanto a la identificación del sentido

no eventivo de los nominales.

En comparación con los nominales eventivos, que se discriminan por la presencia de adjetivos predicativos, la interpretación no eventiva se funda en los usos de adjetivos calificativos, veamos los ejemplos (92) y (93) de Alcoba (2014).

(92) ¡Comprendí la **vocación religiosa**, la exaltación mística, el encierro perpetuo en la soledad!

(93) –Pues mire, le diré; yo ni correa siquiera necesito, porque las **situaciones escabrosas** me dan por ignorarlas; vamos, que me las pasó por debajo de la pierna...

En Alcoba (2014), nos han puesto los nominales cuyo sentido no eventivo se funda en los usos de artículo indefinido, como *una crispación importante*; o en pronombre demostrativos como *Mientras efectuaba estas operaciones me iba hablando*; la interpretación no eventiva también se determina por la ausencia de argumento Tema, como *De una de las puertas del recibidor salió en pijama un tipo descarnado y alto que se hizo cargo de la situación*.

Hasta ahora, con los ejemplos citados de Alcoba (2014), hemos visto cómo se interpreta el sentido de acción de los nombres, por su predicado agentivo, los argumentos, o incluso, por el significado funcional de infinitivo o gerundio que manifiesta el mismo nominal en su proposición. A continuación, veremos ciertos ejemplos en los que los nominales en *-ción* se refieren a objetos o la realidad física. Consideremos los siguientes ejemplos de Alcoba (2014).

(94). Búscale una colocación [puesto de trabajo] a través de tu señorito.

(95). Muy bonitos, una línea, el detallito de una guarnición [adorno que se pone en los vestidos, ropas, platos de comida, etc.], de una virguería; bien presentado, o sea. Pero nada más. De duración... de duración, que es lo que importa, al fin y al cabo, de eso nada.

En resumen, la denotación de los nombres no eventivos se

determina por la presencia de adjetivos calificativos, pronombres demostrativos, indefinidos, o por la ausencia de argumento Tema. También se clasifica con nombre resultativo cuando se refiere a objeto concreto o conceptual, estado de ánimo, etc.

En el siguiente apartado, haremos una tabla resumida sobre todos los exponentes discriminadores expuestos en Alcoba (2014), los cuales se basan en los contextos literarios contemporáneos.

## 2.2.4. Los exponentes discriminadores de los diferentes sentidos de los nombres de base verbal en *-ción*.

En esta sección, expondremos una tabla donde listamos todos los posibles exponentes discriminadores de los sentidos acción o efecto de los nominales deverbales según Alcoba (2014). Esta tabla panorámica, que me facilitó por S. Alcoba, nos servirá para hacer nuestro análisis de los datos en español. La primera columna de esta tabla presenta motivos sintácticos o argumentales para diferenciar la interpretación de acción o efecto de nombres en *-ción*, también en la otra columna se muestran ejemplos de cada caso.

(96)

Nombres en <i>-ción</i> de sentido EVENTIVO:	
Ea. Por ser el sujeto ( <b>nominal en Nominativo</b> ) de un predicado eventivo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otra vez la <u>peregrinación</u> <u>se convirtió</u> en una caza entre las sombras cada vez más oscuras.</li> <li>• Cuando sentí la llave de Román arañando la puerta del piso, la <u>excitación</u> <u>me hacía</u> temblar.</li> </ul>
Eb. Por ser el objeto ( <b>nominal en Acusativo o Preposicional</b> ) de un predicado eventivo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otra vez estaba ya confusa, cuando Angustias <u>reanudó</u> la <u>conversación</u> de un modo insospechado.</li> <li>• unas veces te la ponen a Ella rubia y a Él moreno, y otras sale Ella de morena y Él de rubio; no <u>tienen</u> casi más <u>variación</u>...</li> </ul>
Ec. Por la presencia de adjetivos agentivos o adjetivos de "movimiento"  <b>De adjetivo de manera o proceso</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zumbaba sobre la tierra sordamente, como un enjambre legendario, con un denso, cansado, innumerable bordoneo de <u>persistentes vibraciones</u> de luz, sobre lo limpio y lo sucio, sobre lo nuevo y lo viejo, opacamente.</li> <li>• El estudio está en el barrio antiguo... Ni siquiera había soñado que yo pudiera rechazar la <u>tentadora invitación</u>. Naturalmente, lo acompañé.</li> <li>• La <u>edificación apresurada, acelerada, rápida, viva, pronta</u>, etc.</li> </ul>
Ed. Por la presencia de adjuntos de finalidad, locativos o temporales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Juan estaba en medio del recibidor, mirando, sin decir una palabra, mis <u>manipulaciones</u> con la maleta <u>para dejarla</u> colocada cerca de la puerta de la calle.</li> <li>• Del fondo de mi cartera de estudiante cayó la tarjeta que me había dado Gerardo <u>aquella primera noche</u> de la <u>liberación</u> de mi vida, cuando lo había encontrado entre las sombras que rodeaban la catedral.</li> </ul>
Ee. Por tener el sentido de	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le saludé <u>con una inclinación</u> de cabeza y huí.</li> </ul>

gerundio (la presencia de preposición <i>con</i> y la exclusión de los determinantes)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aquí a la primera te echan el guante, pero escapado y te encierran en el manicomio como un señorito, quieras que no, y venles tú después <u>con reclamaciones</u>.</li> </ul>
Ee. Por la presencia de la preposición <i>con</i> y la exclusión de determinantes indefinidos y demostrativos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Venles <u>con (*unas) reclamaciones</u></li> <li>• Gritando <u>con la (*aquella) crispación</u> de los dedos.</li> </ul>
Eg. Por ser nominal que tiene sentido de infinitivo (que expresan los eventos de un lugar;)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nunca se me había presentado <u>un campo de experimentación</u> así... [campo para experimentar]</li> <li>• —Sí, hijo mío —decía la abuela, envolviéndole en <u>una mirada de adoración</u> —, haces bien. [una mirada que adora]</li> </ul>
Eh. Por tener relación anafórica con otros elementos en la misma proposición o por el predicado respectivos que se coinciden con el nominal en argumento preposicional de causa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El alguacil asentía con la cabeza y señalaba al carnicero, en gesto de <u>aprobación</u>.</li> <li>• El chófer meneó la cabeza, en signo de <u>desaprobación</u>.</li> </ul>
Ei. Por la presencia de adjuntos de manera, de situación temporal, de adverbio cuantificador, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otra vez estaba ya confusa, cuando Angustias reanudó la <u>conversación de un modo insospechado</u>.</li> <li>• Unas veces te la ponen a Ella rubia y a Él moreno, y otras sale Ella de morena y Él de rubio; no tienen casi <u>más variación</u>...</li> <li>• <u>Durante</u> toda la <u>explicación</u> del profesor yo estuve con la imaginación perdida.</li> </ul>
<b>Nombres en –ción de sentido NO EVENTIVO:</b>	
NEa: Por la presencia de adjetivos calificativos (nominales de sentido no eventivo por calificación esencial o atribuida) ("estado"; "hechas con")	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¡Comprendí la <u>vocación religiosa</u>, la exaltación mística, el encierro perpetuo en la soledad;</li> <li>• —Pues mire, le diré; yo ni correa siquiera necesito, porque las <u>situaciones escabrosas</u> me dan por ignorarlas; vamos, que me las pasó por debajo de la pierna...</li> </ul>
NEb: Por la presencia de los artículos, los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>una crispación</u> importante,</li> <li>• Entre los dos había una distancia casi infinita y yo tenía el convencimiento de que con los años <u>aquella separación</u> se iría ahogando más y más.</li> <li>• Y en su voz se notaba <u>cierta</u> amarga <u>frucción</u> que me hacía sentirme a salvo de un peligro cierto.</li> </ul>
NEc: Por la ausencia de un argumento Tema implícito	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Y qué <u>combinación</u> es la que nos queda para volvernos a Madrid? – decía el de la armónica.</li> <li>• De una de las puertas del recibidor salió en pijama</li> </ul>

<p>NEd: Los nominales deverbales de afección (por significado de afección, aprecio, apreciación, valoración, evaluación, estimación, consideración)</p>	<p>un tipo descarnado y alto que se hizo cargo de la <u>situación</u>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● —La verdad, Andrea, es que en el fondo he apreciado siempre tu <u>estimación</u> como algo extraordinario, pero nunca he querido darme cuenta.</li> <li>● Estos cinco hermanos, todos varones y más pequeños que mi amiga, se confundían en mi <u>imaginación</u> con sus rostros afables, risueños y vulgares.</li> </ul>
<p>NEe: Los nombres de objeto o referentes físicos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● En la <u>habitación</u> [cuarto de la vivienda] que me habían destinado se veía un gran piano con las teclas al descubierto.</li> <li>● Búscale una <u>colocación</u> [puesto de trabajo] a través de tu señorito.</li> </ul>

## 2.3. Recapitulación

En el capítulo 2, hemos tratado, en primer lugar, la formación de palabras chinas y, seguidamente, la derivación nominal de español. En contraste con el español, de transcripción o escritura casi fonética, según se suele decir el chino moderno contiene un sistema de caracteres y otro de letras latinas para indicar la pronunciación de los sinogramas. En el epígrafe 2.1, se han definido los términos básicos en los que se basa el trabajo, estos son: sílaba, carácter, morfema (Yu Su) y palabra (Lü Shuxiang, 1999; Sara Rovira Esteva, 2010 y Liu YueHua, Pan WenYu, 2001). Y, además, se han señalado los procedimientos de formación de palabras chinas, concretamente, la composición, la afijación y la derivación (Liu YueHua, Pan WenYu, 2001).

Debido a que la composición es el procedimiento principal de creación de palabras en el chino, hemos hecho referencia a este procedimiento como la "gramática" entre los constituyentes de las palabras de chino (Dong Xiufang, 2002; Shi Yuzhi, 2004; Zhao Yuanren, 1979 y Zhu Dexi, 1982).

Al final del epígrafe 2.1, se han recordado, de manera general, algunas consideraciones importantes sobre la clasificación de palabras según diferentes autores, a propósito de describir las clases gramaticales de los datos de análisis. A partir de estos datos, se podrá comprobar si se corresponden con estos grupos (Shi Yu Zhao, 1998; Ma Qing Zhu, 1992 y Liu YueHua, Pan WenYu, 2001).

En la sección 2.2, hemos recordado algunos conceptos operativos de la morfología del español, especialmente, la derivación nominal con base de verbos a partir de las consideraciones de *NGRAE* (2010). Se han descrito, en primer lugar, las denotaciones de los nombres deverbales con los comportamientos argumentales según Picallo (1999). Luego, hemos estudiado los sentidos de acción o efecto



de los nombres deverbales en *-ción*, compilados en obras literarias según Alcoba (2014). De ahí, se extrae una lista de discriminadores para la determinación de los sentidos de nombres en *-ción* según los contextos sintácticos. Dicha lista sirve como principio fundamental para el análisis de nuestros datos en español de las obras literarias que se analizarán en este trabajo.

### 3. El afijo *-ción* en español y en chino

En el capítulo 1 se ha planteado el objetivo principal de esta investigación, determinar los procedimientos principales más regulares o sistemáticos del chino mandarín en cuanto a las formaciones léxicas españolas en *-ción*.

Con el análisis del corpus que se propone en las secciones 3.2 y 3.3 intentaremos responder las siguientes cuestiones:

1. ¿En qué se fundan las divergencias?
2. ¿Cuáles son las regularidades específicas y propias de cada lengua y las correspondencias que se establecen entre sí?
3. ¿Cuáles son los diferentes recursos lingüísticos de cada lengua en la manifestación de los conceptos de “acción/efecto”?
4. ¿Si en español tenemos el procedimiento regular morfológico de los afijos deverbales *-ción*, existe en chino algún procedimiento regular sistemático con una función significativa equiparable?
5. ¿Ese posible procedimiento del chino para expresar la acción o efecto, correspondiente con el procedimiento léxico de la afijación deverbale expresado por *-ción* en español, de qué clase es?
6. ¿Cuál es el componente gramatical, léxico, morfológico, sintáctico, para expresar los sentidos de acción/efecto en chino, correspondiente con el de la afijación en español?
7. ¿Si en español hay diferencias cuantitativas en las creaciones léxicas mediante *-ción* en el uso de fuentes literarias de referencia, como veremos, se puede establecer, en paralelo, la preponderancia de un procedimiento gramatical del chino, léxico, morfológico, sintáctico, o del tipo que sea, correspondiente con el de la afijación en español, a

partir del estudio de las versiones en chino de fuentes literarias de referencia?

8. Así, al final, como objetivo general, pretendemos establecer las condiciones y los procedimientos lingüísticos (de una clase o de otra: si no son morfológicos, ¿de qué otro tipo?) predominantes más comunes del chino correspondientes a los nombres de “acción / efecto” en *-ción* del español.

El corpus está constituido por trescientos sesenta y dos nombres deverbales en *-ción* y sus equivalencias en chino (ver apéndices). A continuación, veremos el ejemplo de *explicación*, que aparece en los datos. Todos ellos se ordenarán a partir de las siglas, en la primera columna (I), que representan los diferentes exponentes discriminadores según la tabla presentada en la sección 2.3.2: EVENTIVOS (Ea, Eb, Ec, Ed, Ee, Ef, Eg, Eh, Ei) o bien NO-EVENTIVOS (NEa, NEb, NEc, NEd, NEe).

Es más, en las tablas de análisis de los datos, no sólo se encuentran los nombres que vamos a analizar (columna (II)), sino también el contexto sintáctico (columna (III)), tanto en español como en chino, donde aparece nuestro objeto de estudio para encontrar suficientes exponentes discriminadores de las formaciones nominales en *-ción*.

Del mismo modo, se pueden encontrar expresiones concretas en chino (columna VI) correspondientes a los nominales en *-ción* en español. Las preposiciones (IV y V) que contienen dichas expresiones, nos servirán para encontrar cuáles son los elementos que seleccionan los diferentes sentidos de los nominales. En la columna (IV), se muestra el contexto sintáctico en chino con las marcas de las categorías gramaticales de las palabras chinas según el programa online de Xiao Hang que se ha mencionado al principio del presente

trabajo.

Además de las traducciones en chino de los nominales en *-ción* y de sus contextos sintácticos, en las tablas también se pueden encontrar las traducciones enumeradas por Yu Su (VI) de las expresiones en chino. Como veremos. Esto se puede observar en el siguiente cuadro:

### Explicación

I	II	III	IV	V	VI
NEb	explicación	(CAS, p.24) Cuando la muchacha acabó de arreglar la cama y le ordenó que se desvistiera, él le hizo una <u>explicación</u> atolondrada: «Me hicieron entrar. Me dijeron que echara veinte centavos en la alcancía y que no me demorara.»	那/r 姑娘/n 收拾/v 好/a 床铺/n , /w 要/vu 他/r 脱掉/v 衣服/n 时/nt , /w 他/r 慌忙/a 解释/v : /w “/w 是/vl 他们/r 让/p 我/r 进来/v 的/u 。 /w 要/vu 我/r 往/p 钱/n 罐里/nl 投/v 二十/m 生/v 太/d 伏/v , /w 还/d 得/u 动作/n 快/a 点/n 儿/n 。 /w P22	nà gū niáng shōu shí hǎo chuáng pù , yào tā tuō diào yī fú shí , tā huāng máng <b>jiě shì</b> : “shì tā men ràng wǒ jìn lái de 。 yào wǒ wǎng qián guǎn lǐ tóu èr shí shēng tài fú , hái dé dòng zuò kuài diǎn ér 。	VV  jiě shì v.  1. v. Explicar  2. v. Explicar

En las secciones 3.1 y 3.2, se va a desarrollar el análisis de datos teniendo en cuenta los siguientes factores: 1) La estructura de las expresiones (palabras, constituyentes léxicos, frases o enunciaciones, etc.), 2) Las clases gramaticales correspondientes, 3) Las relaciones “gramaticales” de los Yu Su que componen las palabras.

### 3.1. Los nombres eventivos en *–ción* en las obras literarias en español y chino

En los siguientes epígrafes, vamos a comparar los nombres eventivos que provienen de obras originales y de textos traducidos en español, de versiones españolas de obras chinas. Concretamente, en el epígrafe 3.1.5 se compararán las correspondencias en chino de los nombres eventivos de *Cien años de soledad* y *La familia de Pascual Duarte* con las de los nombres eventivos de obras traducidas al español del autor chino Mo Yan, Nobel de 2012.

#### 3.1.1. *–ción* de acción en *Cien años de soledad* y *La familia de Pascual Duarte*

Se han compilado 328 nombres deverbales en *–ción* y las expresiones correspondientes en la traducción de chino en las dos obras *Cien años de soledad* (CAS) y *La familia de Pascual Duarte* (FPD). Durante el proceso del análisis, se han descartado 116 casos por ser ejemplos ambiguos que no tienen suficientes exponentes para determinar su sentido o por ser nombres no verbales. Así que, en total, tenemos 212 casos bien analizados de las dos obras literarias.

Dentro de los datos sacados de *Cien años de soledad* y *La familia de Pascual Duarte*, se han encontrado 86 nombres eventivos en *–ción*, y 126 no eventivos. Se advierte, desde el punto de vista de la estructura léxica, que sean nominales de acción o sean de efecto, si predominan unidades léxicas bisilábicas (de dos Yu Su)<sup>14</sup> en la traducción del chino mandarín. Veremos en los siguientes apartados cómo se manifiestan los nombres de acción en el chino mandarín.

---

<sup>14</sup> En el chino mandarín existen palabras bisilábicas de dos Yu Su y de un solo Yu Su. Cuando decimos Yu Su hacemos referencia a los que pueden formar nuevas palabras con otros constituyentes.

### 3.1.1.1. Correspondencias de los nombres en *-ción* Eventivos en expresiones bisilábicas de 2 Yu Su en chino mandarín

- Unidad léxica de dos Yu Su verbales

Dentro de los ejemplos con sentido eventivo, existen abundantes equivalencias en chino que están formadas por dos Yu Su verbales. Es más, se aprecian relaciones sintácticas o semánticas de significados afines u opuestos entre los dos constituyentes léxicos, como se muestra en los siguientes ejemplos:

#### (97) manipulación

<p>José Arcadio Buendía y su hijo no supieron en qué momento estaban otra vez en el laboratorio, sacudiendo el polvo, prendiendo fuego al atañor, entregados una vez más a la paciente <u>manipulación</u> de la materia dormida desde hacía varios meses en su cama de estiércol. (CAS, p.16)</p>	<p>shí jiān shǐ yī qiē huī fù le yuán yàng。 hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà hé ér zǐ bú zhī cóng hé shí qǐ yòu huí dào le shí yàn shì, tā men dǒu luò chén āi, diǎn qǐ lú zào, shí qǐ yǐ jīng zài fèn chuáng shàng chén shuǐ le shù yuè de cái liào, yòu yī cì nài xīn dì <u>cāo zuò</u> qǐ lái。</p>	<p>VV Cāo<sub>1</sub> zuò<sub>2</sub> 1. v. uno se dedica en hacer algo 2. v. uno se dedica en hacer algo</p>
--	---	---

Decimos que el nombre *manipulación* demuestra el sentido de acción por el adjunto temporal *una vez más*. Se corresponde con el verbo bisilábico *cāo zuò* que se compone por dos Yu Su verbales de significantes diferentes y significados afines con los que indica la acción de manipular.

En comparación con el ejemplo anterior, tenemos el siguiente caso en el que el nombre de acción se expresa en chino por un verbo de dos Yu Su verbales que tienen significados contrarios.

## (98) respiración

Remedios en el aire soporífero de las dos de la tarde, Remedios en la callada <u>respiración</u> de las rosas, Remedios en la clepsidra secreta de las polillas, Remedios en el vapor del pan al amanecer, Remedios en todas partes y Remedios para siempre. (CAS, p.29)	lěi méi dài sī zài xià wǔ liǎng diǎn lìng rén hūn hūn yù shuǐ de kōng qì zhōng , pú méi dài sī zài méi guī wú shēng de <u>hū xī</u> zhōng , lěi méi dài sī zài dù chóng rú shā lòu bān de àn dì zhù shí zhōng , lěi méi dài sī zài qīng chén miàn bāo de rè qì zhōng , lěi méi dài sī wú suǒ bú zài , lěi méi dài sī wú shí huò quē 。	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> 1. v. aspirar 2. v. inspirar
--	---	--

Los dos constituyentes del verbo *hū xī* (respiración) son dos Yu Su antónimos, *hū* significa aspirar y *xī* hace referencia a la acción de inspirar o inhalar. Los dos forman el verbo respirar o el nombre respiración según el papel que desempeñan en los diferentes contextos sintácticos. Por ejemplo, los dos nominales eventivos en *-ción* del ejemplo siguiente se corresponden en chino con dos unidades léxicas nominales en el mismo contexto que en español, sin embargo, en otras ocasiones satisfacen las funciones de verbo. Consideremos la tabla (99):

## (99) conversación

Esta <u>conversación</u> , el rencor mordiente que sentía contra su padre, y la inminente posibilidad del amor desaforado, le inspiraron una serena valentía. (CAS, p.14)	zhè yī chǎng <u>tán huà</u> , bàn yǐ duì fù qīn de qiē chǐ yuàn hèn , duì zòng qíng xiàng ài de pò qiē chōng jǐng , zài tā shēn shàng jī fā chū yī zhǒng chén zhe de yǒng qì 。	VV Tán <sub>1</sub> huà <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. conversar 2. v. hablar
Al cabo de dos horas, cuando la <u>conversación</u> empezaba a languidecer, Amparo aprovechó un descuido de Amaranta y le entregó una carta a Rebeca. (CAS, p.28)	liǎng xiǎo shí hòu , <u>tán huà</u> jiàn jiàn wú wèi , ān pà luó chèn ā mǎ lán dá fèn shén de shùn jiān jiāng yī fēng xìn sāi gěi lì bèi kǎ 。	VV Tán <sub>1</sub> huà <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. conversar 2. v. hablar

Aunque *tán huà* en este caso desempeña el papel de sujeto satisfaciendo la función nominal, en otros contextos, se usa como

predicado verbal. Este es el caso del siguiente ejemplo:

(100) *Ellos dos conversan.*

tā men<sub>1</sub>                      liǎng rén<sub>2</sub>                      tán huà<sub>3</sub>  
 1. ellos  
 2. dos  
 3. conversar

A parte de los ejemplos anteriores en los que los componentes de las unidades léxicas presentan semánticamente formas distintas de composición (como constituyentes de sinónimos y antónimos), tenemos otros casos en los que se crea una relación complementaria desde el punto de vista semántico.

(101) construcción

<p>Úrsula había concebido aquella idea desde la tarde en que vio a Rebeca y Amaranta convertidas en adolescentes, y casi puede decirse que el principal motivo de la <u>construcción</u> fue el deseo de procurar a las muchachas un lugar digno donde recibir las visitas. (CAS, p.27)</p>	<p>wū ěr sū lā shì zài nà tiān xià wǔ fā xiàn lì bèi kǎ hé ā mǎ lán jiě yǐ chū luò chéng tíng tíng shǎo nǚ de yī kè méng shēng zhè gè xiǎng fǎ de , shèn zhì kě yǐ shuō , <u>kuò jiàn</u> jì huá de zhǔ yào mù de zhèng shì wéi le ràng gū niáng men yǒu yī chù tǐ miàn de dì fāng jiē dài fǎng kè 。</p>	<p>VV          Kuò<sub>1</sub> jiàn<sub>2</sub> (2 yu su)          1. v. ampliar          2. v. construir</p>
---	--	---

En este caso, el nombre *construcción* se compone en chino por dos Yu Su verbales kuò (ampliar) y jiàn (construir). Además, también se puede interpretar como “*construir para ampliar*”. En resumen, los dos Yu Su que componen el nombre eventivo *construcción* son verbales y, al mismo tiempo, muestran una relación yuxtapuesta de significado o bien, una relación sintáctica entre el predicado y el adjunto de finalidad.

- Unidad léxica de un Yu Su nominal y uno verbal

Tenemos otros ejemplos de construcciones bisilábicas de Yu Su nominal-verbal que presentan diversas relaciones sintácticas entre los



dos elementos léxicos. Esto se muestra en los siguientes ejemplos:

(102) imaginación, navegación

<p>José Arcadio Buendía, cuya desafortunada <u>imaginación</u> iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra. (CAS, p.1)</p>	<p>José Arcadio Buendía, tiān mǎ xíng kōng de xiǎng xiàng yī xiàng chāo chū dà zì rán de chuàng zào, shèn zhì chāo yuè le qí jì hé mó fǎ, tā xiǎng dào kě yǐ lì yòng zhè gè wú yòng de fā míng lái wǎ jué dì xià huáng jīn.</p>	<p>VN Xiǎng<sub>1</sub> xiàng<sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. imaginar, figurar 2. n. forma, imagen</p>
<p>le devolvió los doblones a cambio de la lupa, y le dejó además unos mapas portugueses y varios instrumentos de <u>navegación</u>. (CAS, p.2)</p>	<p>yú shì nà gè jí bo sài rén zuò chū le zú yǐ xiǎn míng qí chéng shí de jǔ dòng: shōu huí fàng dà jìng, bǎ nà sān méi duō bo lóng hái gěi tā, hái liú xià yī xiē pú táo yá rén de dì tú hé duō zhǒng háng hǎi yí qì 。</p>	<p>VN Háng<sub>1</sub> hǎi<sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. navegar 2. n. mar</p>

Decimos que los dos casos de (102) en *-ción* demuestran la interpretación eventiva. En el primero, *la desafortunada imaginación iba siempre más lejos que*, se considera eventiva por el adjetivo *desafortunada* y el predicado *iba siempre más lejos*. En el segundo, *varios instrumentos de navegación*, se interpreta de forma eventiva por tener el sentido de infinitivo, ya que se entiende como *instrumentos para navegar*. Paralelamente, en el chino mandarín los dos nombres de acción se corresponden con dos unidades léxicas de dos Yu Su que se relacionan sintácticamente como predicado-tema y predicado-complemento. Como, por ejemplo, xiǎng (imaginar, figurar) xiàng (imágenes) se traduce en español como *figurar imágenes*; háng (navegar) hǎi (mar), literalmente como *navegar en el mar*.

- Unidad léxica de dos Yu Su nominales

Dentro de los nombres de acción, cabe destacar un caso de sustantivo permanente (estable), es decir, un sustantivo cuya función

gramatical no varía por el contexto. Veamos el siguiente cuadro:

(103) actuación

Don Apolinar Moscote, el gobernante benévolo cuya <u>actuación</u> se reducía a sostener con sus escasos recursos a dos policías armados con bolillos de palo, era una autoridad ornamental. (CAS, p.27)	táng ā bō lì nà ěr mó sī kē tè zhè wèi rén cí de dì fāng guān bú guò shì gè bǎi shè , qí zhí zé jǐn xiàn yú yòng wēi báo de jīng fèi gòng yǎng liǎng míng mù bàng wú zhuāng qǐ lái de jīng chá 。	NN Zhí <sub>1</sub> zé <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. deberes 2. n. deberes
--	--	--

La palabra *zhí zé* (actuación) es un sustantivo chino en cualquier contexto y es incapaz de indicar un evento o acción.

- Unidad léxica afijada

En este caso, también se ha encontrado un ejemplo que en chino se manifiesta como una palabra afijada. Este es el siguiente caso:

(104) operación

Aureliano ansiaba que aquella <u>operación</u> no terminara nunca. (CAS, p.24)	ào léi lǐ yà nuò pàn zhe zhè huó ér yǒng bú tíng xī 。	N. Af (2 yu su) Huó <sub>1</sub> ér <sub>2</sub> 1. n. labor trabajo 2. afijo
--	---	--

Decimos que el nombre *operación* es un evento por ser el sujeto del predicado *no terminara nunca*. Se expresa en chino por un sustantivo de afijación. *Ér* es un afijo que se añade a los Yu Su verbales, nominales y adjetivales para formar un sustantivo. En este caso, tenemos un nominal que se compone por el Yu Su nominal *huó* y dicho afijo *ér*.

- Unidad léxica de un Yu Su adjetival y otro verbal.

Se ha encontrado sólo un caso en el que el significado eventivo se manifiesta por la presencia de un adjunto de finalidad. Este se corresponde con una unidad léxica del chino que se compone por un Yu Su adjetival y otro verbal. Como se muestra en el siguiente ejemplo:

## ( 105 ) evolución

<p>Pero la india les explicó que lo más temible de la enfermedad del insomnio no era la imposibilidad de dormir, pues el cuerpo no sentía cansancio alguno, sino su inexorable <u>evolución</u> hacia una manifestación más crítica: el olvido. (CAS, p.20)</p>	<p>dàn yìn dì ān nǚ rén xiàng tā men jiě shì , shī mián zhèng zuì kě pà zhī chù bú zài yú ràng rén háo wú juàn yì bú néng rén shuì , ér shì huì bú kě nì zhuǎn dì è huà dào gèng yán zhòng de jìng dì : yí wàng 。</p>	<p>Adj.v è huà (2 yu su) 1. adj. 2. v.</p>
---	---	--

En (105), podemos decir que estamos ante un nombre de acción cuyo sentido eventivo se manifiesta por el adjunto de finalidad *hacia una manifestación más crítica: el olvido*. En chino el nombre eventivo *evolución* se corresponde con el verbo *è huà*, y se expresa junto con el verbo *dào*, que modifica *è huà* para indicar que una acción ha llegado a cierto nivel y produce un cambio de estado.

- Unidad léxica bisilábica de dos Yu Su adjetivales.

También se pueden encontrar ejemplos de léxico adjetival en chino que se corresponden con un nombre eventivo en *-ción*. Veamos el siguiente caso:

## (106) satisfacción

<p>Al amanecer, extenuado por el insomnio y la fiebre, tomó la serena decisión de casarse con ella para liberarla del des- potismo de la abuela y disfrutar todas las noches de la <u>satisfacción</u> que ella le daba a setenta hombres. (CAS, p.24)</p>	<p>dào tiān liàng de shí hòu , tā yǐ bèi shī mián hé kuáng rè shé mó dé pí bèi bú kān , zhōng yú zuò chū zhuāng yán de jué dìng , yào yǔ tā chéng hūn bìng bǎ tā cóng suǒ qiàn zǔ mǔ de zhài wù zhōng jiě jiù chū lái , yè yè xiǎng shòu tā gěi yǔ qī shí gè nán rén de mǎn zú 。</p>	<p>ADJ. ADJ Mǎn<sub>1</sub> zú<sub>2</sub> 1. adj. 2. adj.</p>
--	--	--

En este caso, podemos decir que estamos ante un nombre eventivo porque el nominal *satisfacción* es el Tema del predicado *dar*, sin embargo, se corresponde con un adjetivo *mǎn zú* en chino. Generalmente el adjetivo se usa para modificar a un sustantivo o dar cualidades de distinta naturaleza. No obstante, en la lengua china,

algunos adjetivos por sí solos pueden cumplir la función de predicado, incluso a veces pueden ir acompañados de un complemento directo, como veremos los siguientes ejemplos:

#### Adjetivo en predicado intransitivo

(107) Estoy muy satisfecho.

Wǒ <sub>1</sub>	Hěn <sub>2</sub>	mǎn zú <sub>3</sub>
1. yo		
2. muy		
3. satisfecho		
= yo muy satisfecho		

En (107) el adjetivo se coloca en el predicado y es modificado por el adverbio *Hěn*<sub>2</sub>. El uso de este tipo de adjetivos equivale al uso de verbos intransitivos en español, porque no permiten un complemento directo. En otros casos, el mismo adjetivo también puede cumplir la función del verbo transitivo, como se muestra en el siguiente ejemplo:

#### Adjetivo en predicado transitivo.

(108) Yo te hago sentir satisfecho.

Wǒ <sub>1</sub>	mǎn zú <sub>2</sub>	Nǐ <sub>3</sub>
1. yo		
2. satisfacer		
3. tú		
= yo satisfacer tú		

De (108) podemos decir que, aunque el nombre eventivo *satisfacción* de la tabla (105) se traduce en chino como un adjetivo, es capaz de incorporar las características gramaticales de un verbo, más específicamente, puede cumplir la función de un predicado.

### 3.1.1.2. Correspondencias de los nombres en *-ción* Eventivos en expresiones léxicas monosilábicas en chino mandarín

Además de las unidades léxicas bisilábicas, tenemos dos casos de unidades monosilábicas:

(108) instalación, fundación

<p>Emancipado al menos por el momento de las torturas de la fantasía, José Arcadio Buendía impuso en poco tiempo un estado de orden y trabajo, dentro del cual sólo se permitió una licencia: la liberación de los pájaros que desde la época de la fundación alegraban el tiempo con sus flautas, y la <u>instalación</u> en su lugar de relojes musicales en todas las casas. (CAS, p.18)</p>	<p>hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà zhì shǎo zàn shí cóng huàn xiǎng de zhǒng zhǒng jiān áo zhōng jiě tuō chū lái , hěn kuài biàn yíng zào chū yī zhǒng jǐng rán yǒu xù de shí gàn fēn wéi , qí zhōng zhī pī zhǔn yī xiàng zì yóu : shì fàng cóng jiàn cūn yī shǐ jiù yǐ gē shēng huān kuài bào shí de qún niǎo , dài zhī yǐ jiā jiā hù hù gè <u>bèi</u> yī tái yīn yuè zhōng 。</p>	<p>V bèi</p>
<p>Emancipado al menos por el momento de las torturas de la fantasía, José Arcadio Buendía impuso en poco tiempo un estado de orden y trabajo, dentro del cual sólo se permitió una licencia: la liberación de los pájaros que desde la época de la <u>fundación</u> alegraban el tiempo con sus flautas, y la instalación en su lugar de relojes musicales en todas las casas. (CAS, p.18)</p>	<p>hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà zhì shǎo zàn shí cóng huàn xiǎng de zhǒng zhǒng jiān áo zhōng jiě tuō chū lái , hěn kuài biàn yíng zào chū yī zhǒng jǐng rán yǒu xù de shí gàn fēn wéi , qí zhōng zhī pī zhǔn yī xiàng zì yóu : shì fàng cóng <u>jiàn</u> cūn yī shǐ jiù yǐ gē shēng huān kuài bào shí de qún niǎo , dài zhī yǐ jiā jiā hù hù gè bèi yī tái yīn lè zhōng 。</p>	<p>V Jiàn<sub>1</sub> 1. v.</p>

En este ejemplo, el nominal *instalación* manifiesta el sentido eventivo, porque se puede entender de manera anafórica que se *permitió una licencia: ... y la instalación en su lugar de relojes musicales en todas las casas como se permitió la instalación en su lugar de relojes musicales en todas las casas*. Por consiguiente, el nombre *instalación* demuestra el sentido eventivo por ser el objeto de un predicado agentivo. Como la mayoría de las expresiones en chino equivalentes a los nombres de acción de nuestros datos, en este caso también se pone de manifiesto en un verbo, pero no bisilábico, sino

monosilábico.

Hemos visto que en el segundo ejemplo de (108), el sentido eventivo del nombre *fundación* se manifiesta por el adjunto temporal...*desde la época de...* y se corresponde con un verbo monosilábico *jiàn* del chino mandarín. Tenemos otros dos casos de unidades léxicas bisilábicas que se forman por el verbo *jiàn* y otros Yu Su que indican el tiempo. Veamos el siguiente cuadro:

( 109 ) fundación

Quienes lo conocían desde los tiempos de la <u>fundación</u> de Macondo (CAS, p.5)	cóng <u>chuàng jiàn</u> zhī chū jiù rèn shí tā de rén	VV Chuàng <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. 2. v.
Desde los tiempos de la <u>fundación</u> , (CAS, p.6)	cóng cūn zhuàng <u>chū jiàn</u> shí qǐ	NV chū <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. 2. v.

Podemos ver que tenemos en español el mismo nominal *fundación* y la misma estructura del sintagma (desde los tiempos de la fundación), sin embargo, en chino tenemos dos verbos diferentes, aunque el núcleo, o sea el Yu Su verbal *jiàn*, es igual. El Yu Su verbal *chuàng* y el nominal *chū* significan "inicial, por primera vez" que, junto con las preposiciones *cóng... zhī chū* y *cóng... shí qǐ* expresan el sentido de *desde los tiempos de*. El caso *chū jiàn* (inicio, construir) se crea por el Yu Su nominal *chū* (inicio) y el verbal *jiàn* (construir), y demuestra una relación sintáctica entre el adjunto temporal y el predicado construir.

### 3.1.1.3. Correspondencias de los nombres en *-ción* Eventivos en frases hechas en chino mandarín

Según Alcoba (1999), los eventos se clasifican en distintas clases (acción, proceso, situación, estado). De la misma manera, cuando los nominales en *-ción* manifiestan un sentido sintáctico de infinitivo y se aprecia la interpretación de ‘hacer algo’, podemos decir que dicho nominal es de acción.

Dentro de nuestros datos de CAS y FPD, se han encontrado 2 casos eventivos en *-ción* que tienen el sentido de infinitivo. Paralelamente, en chino, se corresponde a dos casos de frases hechas. Veamos la siguiente tabla:

(200) equivocación, interrupción

<p>Melquíades, ya casi ciego, desmigajándose de decrepitud, recurrió a las artes de su antiquísima sabiduría para tratar de componerlo. Al fin José Arcadio Buendía logró mover por <u>equivocación</u> un dispositivo atascado, y la música salió primero a borbotones, y luego en un manantial de notas enrevesadas. (CAS, p.28)</p>	<p>lǎo tài lóng zhōng de méi ěr jī yà dé sī jǐ hū sì jīng shī míng , dàn réng shì tú qǐ líng yú zì jǐ gǔ lǎo de zhì huì lái xiū fù gāng qín 。 zuì hòu hé sāi ·ā ěr kā dì ào ·bù ēn dí yà <u>wù dǎ wù zhuàng</u> , yí dòng le yī chù kǎ zhù de bù jiàn , yīn fú kāi shǐ duàn duàn xù xù dì mào chū , suí jí yòu yǐ diǎn dǎo de shùn xù yǒng xiè 。</p>	<p>wù dǎ wù zhuàng</p>
<p>José Arcadio Buendía consiguió por fin lo que buscaba: conectó a una bailarina de cuerda el mecanismo del reloj, y el juguete bailó sin <u>interrupción</u> al compás de su propia música durante tres días. (CAS, p.34)</p>	<p>hé sāi ·ā ěr kā dì ào ·bù ēn dí yà zhōng yú rú yuàn yǐ cháng : tā bǎ zhōng biǎo de jī jiàn ān zài shàng xián de tiào wǔ nǚ láng shàng shàng , yú shì nà gè wán jù zài zì jǐ de yīn lè bàn zòu zhōng <u>yí kè bú xié</u> dì tiào le sān tiān 。</p>	<p>yí kè bú xié</p>

Las frases hechas se clasifican en distintas clases: adjetival, sustantiva, y verbal, lo que tenemos aquí son clases verbales. En el primer ejemplo, el núcleo de esta frase es *dǎ*<sub>2</sub> y *zhuàng*<sub>4</sub>, ambos significan *golpear*; el *Wù*<sub>1</sub> (sin querer) es un adjetivo que modifica el verbo. El segundo caso de (200) también se clasifica como una frase

hecha verbal, el núcleo es *xie*, que significa *parar, descansar*. Se puede afirmar que una frase hecha verbal de chino es capaz de expresar un nombre de acción de español.



### 3.1.1.4. Correspondencias de los nombres en –ción Eventivos en expresiones enunciativas en chino mandarín

Además de las unidades léxicas bisilábicas y monosilábicas, también hemos encontrado un ejemplo de combinación de varias piezas léxicas, un sintagma nominal en este caso, veamos la siguiente tabla:

(200) decapitación, equivocación

José Arcadio y la muchacha no presenciaron la <u>decapitación</u> . (CAS, p.15)	hé sâi â ìr kǎ dì ào hé nǚ láng méi yǒu guān kàn <u>kǎn</u> <u>tóu biǎo yǎn</u> 。	EXP. <sup>15</sup> Kǎn <sub>1</sub> tóu <sub>2</sub> biǎo yǎn <sub>3</sub> 1. cortar 2. cabeza 3. presentación
Sabía que la mula del correo no llegaba sino cada quince días, pero ella la esperaba siempre, convencida de que iba a llegar un día cualquiera por <u>equivocación</u> . (CAS, p.29)	míng míng zhī dào yùn sòng yóu jiàn de luó zǐ měi shí wǔ tiān cái lái yī cì , tā yī rán tiān tiān děng hòu , xiàng xìn tā men huì <u>suàn cuò shí</u> <u>jiān</u> , rèn hé yī tiān dōu yǒu kě néng dào lái 。	Exp. Suàn <sub>1</sub> cuò <sub>2</sub> shí jiān <sub>3</sub> 1. v. contar 2. adj. equivocarse 3.n. tiempo

Según la DRAE, el nombre *decapitación* indica “acción y efecto de decapitar” (cortar la cabeza). En este caso, se entiende que José Arcadio y la muchacha no presenciaron el evento de decapitar. Como es sabido que el chino mandarín carece de palabras afijadas, en el primer ejemplo de (200), la palabra *Kǎn<sub>1</sub> tóu<sub>2</sub>* (decapitar) se corresponde a *decapitar*, mientras que *biǎo yǎn<sub>3</sub>* (presentación) indica el espectáculo que equivale a la función semántica de –ción. En conclusión, el afijo –ción, que manifiesta el sentido de acción o efecto, en chino se puede expresar por una palabra que se refiere a un evento.

El primer caso de (200) es similar al segundo pero se ha añadido a la expresión en chino el verbo *suàn* (contar). Desde el punto de vista semántico, *cuò* en el presente caso significa *equivocar*, pero

<sup>15</sup> EXP. Hace referencia a las expresiones en chino que corresponden a un nombre deverbal en –ción de español.

en forma de adjetivo. Es interesante destacar que en chino las funciones que un adjetivo satisface son modificar un verbo o ser un predicado.

Igual que en el caso de *equivocación* de (200), según el sentido sintáctico se puede interpretar como ‘hacer algo’. En chino, se combinan las piezas léxicas, añadiendo otras verbales, como se ilustra en el siguiente cuadro:

( 201 ) consolación

Derrotado por aquellas prácticas de <u>consolación</u> , José Arcadio Buendía decidió entonces construir la máquina de la memoria que una vez había deseado para acordarse de los maravillosos inventos de los gitanos. (CAS, p.22)	hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà duì zhè xiē <u>xún qiú wèi jiè</u> de fāng shì shēn gǎn wú nài, jué dìng zhì zào dāng chū céng xiǎng yòng lái jì lù jí bo sài rén shén qí fā míng de jì yì jī qì 。	xún qiú <sub>1</sub> wèi jiè <sub>2</sub> 1. v. buscar 2. n. consolación
---	---	--

En este caso, *wèi jiè* (consolación) es un sustantivo y para expresar el sentido de ‘hacer algo’ se añade el verbo *xún qiú* (buscar, encontrar).

( 202 ) concentración

La llamó muchas veces, en desesperados esfuerzos de <u>concentración</u> , pero Remedios no respondió. (CAS, p.29)	tā jié lì jí zhōng jīng shén wú shù cì hū huàn , dàn lěi méi dài sī méi yǒu huí yīng 。	jí zhōng <sub>1</sub> jīng shén <sub>2</sub> 1. v. concentrar 2. n. atención.
--	--	---

Sin embargo, en el caso (202), lo que se ha añadido no es un verbo, sino un sustantivo (*jīng shén*). El que se corresponde con el nominal en *-ción* es el verbo *jí zhōng* (concentrar).

En resumen, de este apartado se han extraído las siguientes conclusiones. En primer lugar, la construcción de los nombres eventivos en *-ción* de CAS y FPD en chino se puede realizar de

diferentes formas: mayormente a partir de unidades léxicas de dos Yu Su y en menor medida de un Yu Su. En segundo lugar, se puede observar que algunos ejemplos de frases hechas verbales pueden funcionar como un predicado o una expresión para modificar a otro verbo. En tercer lugar, también se han encontrado algunos ejemplos con proposiciones en chino equivalentes a los nombres de acción de español como los casos de (200), (201) y (202).

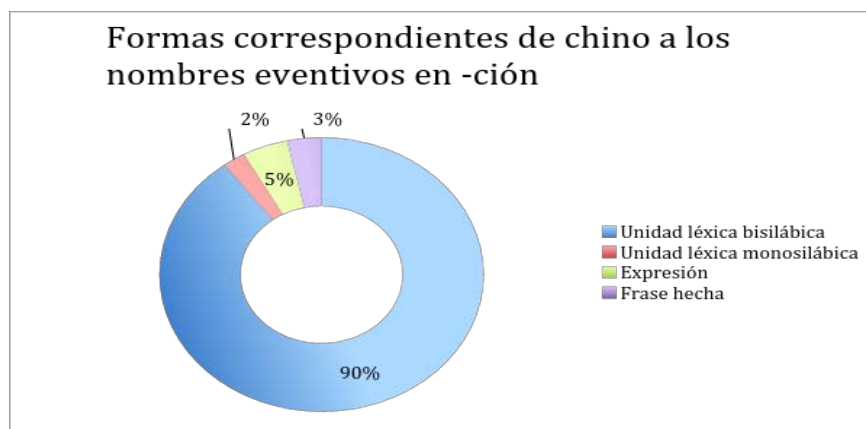
Finalmente, es necesario destacar que dentro de nuestros datos predominan las piezas léxicas de dos Yu Su en las que los dos constituyentes muestran relaciones yuxtapuestas de significados afines o contrarios. En las unidades léxicas se aprecian relaciones sintácticas de predicado-adjunto o adjetivo de modo-predicado. Desde un punto de vista de las funciones gramaticales, se hallan en las expresiones en chino 1) verbos, sustantivos que asumen la función de otra clase, en este caso, la de verbo; 2) adjetivos que incorporan características de verbo; 3) rara vez en sustantivos de dos Yu Su nominales y de afijación.

### 3.1.2. Conclusión balance

Para descubrir procedimientos léxicos relacionados con los sentidos eventivo o resultativo de los nombres deverbales en *-ción*, en primer lugar, nos hemos centrado en los niveles de construcción de las expresiones correspondientes a los nombres en *-ción* y, en segundo lugar, en la composición de los Yu Su de los datos en chino llevando a cabo la segmentación de los constituyentes léxicos.

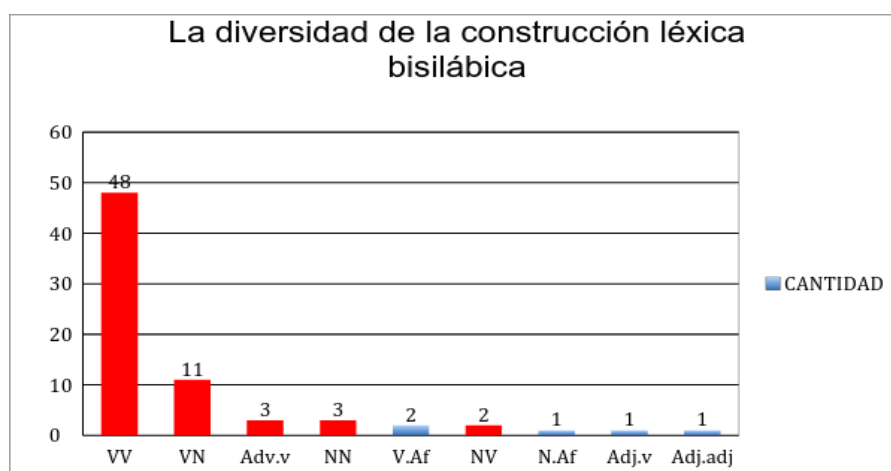
En los datos mostrados se encuentran nominales eventivos en *-ción* de unidades léxicas con dos Yu Su, con un Yu Su, creadas por afijación, frases hechas y también algunos casos de combinaciones léxicas, o sea, proposiciones. En el siguiente gráfico (203) se puede observar la distribución cuantitativa de las formas en chino de los nombres eventivos en *-ción*.

Gráfico (203)



Como se puede observar en (203), un noventa por ciento de los nombres eventivos en *-ción* se crean mediante entradas léxicas de dos Yu Su, que demuestran una gran diversidad de entidades gramaticales. Si consideramos el gráfico siguiente:

Gráfico (204)



En (204) descubrimos que la mayoría de las piezas léxicas bisilábicas se forman a partir de dos Yu Su verbales y, seguidamente, por uno verbal y uno nominal. También aparecen algunos casos de dos constituyentes nominales, entre otros.

En cuanto a la relación con elementos externos a estos datos, destaca el hecho de que las unidades léxicas en conjunto son de naturaleza verbal, pero en su entorno sintáctico desempeñan el papel del núcleo de sintagmas nominales y, generalmente, tales unidades léxicas son introducidas por la partícula *de*. En este caso, consideramos que son verbos que asumen funciones gramaticales de sustantivos en sus contextos.

### **3.1.3. –ción en *Rana* y en *Cambios***

En los siguientes epígrafes, vamos a ver los nombres eventivos que provienen de obras traducidas en español y de sus expresiones originales en chino. Concretamente, en los epígrafes se muestran cómo se expresan los nombres eventivos en los textos originales en chino de versiones españolas de *Rana* y de *Cambios*.

#### **3.1.3.1. La expresión de –ción eventivo en Mo Yan desde las palabras de la versión española**

Como hemos demostrado anteriormente, el sentido eventivo o resultativo de los nombres deverbales en –ción se discrimina por el entorno sintáctico y los argumentos que legitima el propio nominal. En esta parte, queremos descubrir cómo se manifiestan los diferentes sentidos de los nombres en –ción en chino, a través de los datos compilados de las dos versiones de las obras *Rana* y *Cambios*.

Como se ha mencionado antes, en la lengua china no se resalta el procedimiento de la derivación en la formación de palabras, ni tiene morfemas flexivos que indiquen tiempo, modo y persona. Desde el punto de vista estructural, los ejemplos sacados de las obras que se corresponden con los nominales en –ción son de construcciones distintas, como por ejemplo unidades léxicas bisilábicas de dos Yu Su, unidades léxicas bisilábicas de un Yu Su, unidades léxicas monosilábicas, frases hechas, incluso, uno casos que un nombre verbal en –ción se pone de manifiesto en chino por solamente un constituyente, un Yu Su de una palabra. A continuación, describiremos las diferentes construcciones léxicas de las expresiones correspondientes con los nombres en –ción en las siguientes secciones.

### 3.1.3.1 Correspondencias de los nombres en –ción en léxicas bisilábicas de 2 Yu Su en chino mandarín

Las expresiones chinas de los nominales deverbales en –ción se caracterizan por ser unidades léxicas bisilábicas de dos Yu Su, las cuales se pueden dividir en unidades menores. Por un lado, en cuanto a la construcción interna, tales entradas léxicas se componen por dos constituyentes. Por otro lado, respecto de la estructura interna, la formación de palabras chinas se diferencia de la nominalización del español, que se forma mediante una “raíz verbal” y “afijo -ción”. En lugar de la “afijación”, la nominalización derivada de verbos en -ción se expresa predominantemente por dos Yu Su de “composición” en lengua china. En resumen, en contraste con el español, la diversidad formal que permiten los procesos de composición de chino tienen más posibilidades que la afijación. A continuación, se consideran algunos ejemplos seleccionados de las obras *Rana* y *Cambios*:

- VV: Unidad léxica de dos Yu Su verbales

(205) persecución, aparición

<i>Rana</i> En cuanto a mí, estaba recordando una por una las imágenes de la peligrosa <u>persecución</u> que tuvo lugar en ese río hacia veinte años. P212	ér wǒ nǎo hǎi lǐ yì mù mù shǎn xiàn de , què shì èr shí duō nián qián , zài zhè dà hé zhī shàng , nà chǎng jīng xīn dòng pò de <u>zhúí zhú</u> 。	VV Zhúí zhú (2 yu su) 1.v. perseguir 2.v. perseguir
<i>Cambios</i> He Zhiwu hizo su <u>aparición</u> en el lugar.	<u>chū xiàn</u> zài cāo chǎng shàng zuì xiǎn yǎn de wèi zhì。	VV Chū <sub>1</sub> xiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. hacerse visible 2.v. hacerse visible

## (206) instrucción, acreditación

<i>Cambios</i> Allí me instalé en el cuartel Residencia de los Ding para recibir <u>instrucción</u> .	zhù jìn yǒu míng de “dīng jīā dà yuàn”, cān jiā xīn bīng <u>jí xùn</u> . P29	VV Jí <sub>1</sub> xùn <sub>2</sub> (2 yu su). 1.v. reunir 2.v. instruir
<i>Rana</i> Para realizar los trámites del registro matrimonial, en teoría, hacía falta una carta de <u>acreditación</u> emitida por el Ejército, sin embargo, Lu Mazi, el encargado de asuntos civiles, me explicó sonriendo: p188	bàn lǐ jié hūn dēng jì shǒu xù , àn shuō hái xū yào yǒu bù duì de <u>jiè shào</u> xìn , dàn mǐn zhèng zhù lǐ lǚ má zǐ xiào xī xī dì shuō ,	VV jiè shào ( xìn ) 1. v. Que interviene 2. v. continuar

En (205)–(206), las piezas léxicas bisilábicas se forman por dos Yu Su distintos, pero son sinónimos desde el punto de vista semántico. En el primer caso de (205), los dos constituyentes *Zhuí* y *zhú* se interpretan como *perseguir* en español; el segundo ejemplo de (205), los *chū* y *xiàn* significan hacerse visibles. Es decir, aunque los dos ejemplos se construyen respectivamente por dos Yu Su de distintos significantes, comparten el mismo significado. Comparando los ejemplos de (205) con los de (206), estos últimos son unidades léxicas de dos Yu Su verbales en los que se presenta una relación predicado-adjunto de finalidad, como el primer caso de (206), *jí* (reunir) *xùn* (instruir), si interpretamos de manera literal, tenemos *reunir para instruir*. Asimismo, el otro ejemplo *jiè shào* de (206) se transcribe como *jiè* (intervenir) *shào* (continuar) que equivale a *acreditación* o *acreditar* del español, se entiende como *intervenir para continuar*. En los dos ejemplos de (206), los dos constituyentes presentan una relación entre predicado y adjunto de finalidad para llevar a cabo una acción, mientras que las unidades léxicas de (205) se construyen por dos Yu Su verbales y comparten un significado homogéneo.



- Unidad léxica de dos Yu Su (nominal + verbal)

(207) incineración, exaltación

<p><i>Rana</i> Supe que lo que estaban haciendo era preparar un ataúd para Wang Renmei, Aunque se practicaba la <u>incineración</u> de cadáveres, teníamos que dar sepultura a las cenizas. P165</p>	<p>wǒ zhī dào fù mǔ fèn jiě mù bǎn shì yào wéi wáng rén měi zuò yī kǒu guān cái 。 jìn guǎn wǒ men nà ér yǐ jǐng shí háng huǒ zàng , dàn gōng jiā bìng wú shè lì ān fàng gǔ huī hé de chǎng suǒ , rén men hái shì yào bǎ gǔ huī mái zàng , bìng duī qǐ yī gè fén tóu 。</p>	<p>NV Huǒ<sub>1</sub> zàng<sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. fuego 2. v. incinerar</p>
<p><i>Cambios</i> No sé qué sentirían los demás en ese momento, pero a mí el corazón me palpitaba de <u>exaltación</u>.</p>	<p>wǒ bú zhī dào bié rén , fǎn zhèng zài nà yī kè , wǒ de xīn xīng fèn dé pēng pēng kuáng tiào 。</p>	<p>NV Xīng<sub>1</sub> fèn<sub>2</sub> (2 yu su) Adjetivo 1. n. Estado de ánimo se siente cuando uno quiere mucho a algo. 2. v. Aminorar, resurgir</p>

Podemos ver que la estructura interna del primer caso de (207) demuestra una relación entre el complemento instrumental y el verbo agentivo: *huǒ* (fuego) *zàng* (incinerar). Si interpretamos respetando el orden sintáctico del chino, tendremos (*con*) *fuego* incinerar que se entiende como *hacer la incineración con fuego*. Mientras tanto, el otro caso de (19) se construye por *xīng* (un tipo de estado) *fèn* (animar), que se percibe como un estado de ánimo de exaltación.

- Unidad Léxica de dos Yu Su (verbal+ nominal)

(208) expiación

<p><i>Rana</i> Señor, al principio pensaba que la narración podría ser una manera de <u>expiación</u>. Sin embargo, cuando terminé la obra, la sensación de culpabilidad no desapareció, sino que empeoró. p323</p>	<p>xiān shēng , wǒ yuán běn yǐ wéi , xiě zuò kě yǐ chéng wéi yī zhǒng shú zuì de fāng shì , dàn jù běn wán chéng hòu , xīn zhōng de zuì gǎn fēi dàn méi yǒu jiǎn ruò , fǎn ér biàn dé gèng jiā chén zhòng 。</p>	<p>VN shú zuì 1. v. sufrir, expiar 2. n. pena, culpa</p>
---	---	--

En este caso, *shú zuì* de (208) representa una composición de predicado-argumento: *shú* (sufrir) *zuì* (pena, delito) que es la traducción

correspondiente a expiación o espiar del español. Esto se interpreta como (uno) sufrir (por) delito.

- Unidad léxica de dos Yu Su nominales

(209) rotación

<i>Rana</i> Cuando nuestra proa estuvo a unos cinco metros de la sandía, la velocidad de <u>rotación</u> del barco se redujo al mínimo; el motor estaba casi apagado. P131	chuán tóu jù lí nà kuài xī guā pí dà yuē wǔ mǐ shí。 chái yóu jī <u>yóu mén</u> jiàng dào le zài xiǎo jù yào xī huǒ de chéng dù。	NN yóu mén (2 yu su) 1. n. petróleo, aceite 2. n. pedal
--	---	--

En comparación con los casos anteriores, la combinación de los Yu Su nominales de (209) no expresan una relación de predicado-complemento (de causa, finalidad, u otros), sino una vinculación complementaria desde el punto de vista semántico, como *yóu mén* (rotación): *yóu* (combustible como petróleo), *mén* (que se dispone para controlar el consumo del combustible), que en conjunto se refiere al aparato acelerador de los vehículos.

- Unidad léxica de dos Yu Su adjetivales

El (209) hace referencia a dos constituyentes nominales que se complementan semánticamente, mientras que el (210) se construye por dos Yu Su adjetivales.

(210) recriminación

<i>Rana</i> En principio tenía pensado sentarme hasta la madrugada delante de una vela roja la noche de bodas en conmemoración a WangRenmei y como <u>recriminación</u> hacia mí. Sin embargo, cuando el reloj marcó las doce de la noche, no pude aguantar más y abracé a Leoncita. P193	yuán běn wǒ xiǎng , yǔ xiǎo shí zǐ de xīn hūn zhī yè , wǒ yīng gāi miàn duì hóng zhú , dú zuò zhì tiān míng , yǐ shì wǒ duì wáng rén mèi de <u>qiàn jiù</u> yǔ huái niàn zhī qíng , dàn jǐn jǐn zuò dào shí èr diǎn shí , biàn yǔ xiǎo shí zǐ bào zài le yī qǐ 。	Adj.adj. qiàn jiù (2 yu su ) 1. adj. culpable 2. adj. arrepentido
---	--	--

En este caso, los dos Yu Su de *qiàn jiù* (recriminación) indican un estado sentimental de culpabilidad y arrepentimiento.

### 3.1.3.2 Correspondencias de los nombres en –ción en unidades léxicas monosilábicas de 1 Yu Su en chino mandarín

A diferencia de los ejemplos anteriores, mostraremos en este apartado los verbos de una sílaba que se corresponden con los nombres de acción de español. En (211) y (212) se ilustran algunos ejemplos relevantes.

#### (211) averiguación

<p><i>Rana</i> Mi hermano cogió el reloj con mucha delicadeza y se lo acercó a la cara con las dos manos para mirarlo con atención. Luego giró la cabeza y se pegó el pequeño aparato en la oreja para oír su tictac. Cuando terminó con sus <u>averiguaciones</u> se lo pasó a mi hermana, que luego se lo pasó a mi hermano mayor.p.46</p>	<p>wǒ dà gē xiǎo xīn yì yì dì jī guò biǎo , xiān pīng zài shǒu xīn lǐ kàn , rán hòu fàng dào ěr biān tīng。 dà gē kàn wán le , zhuǎn gōi jì jì kàn , jì jì kàn wán le , zhuǎn gōi èr gē kàn。</p>	<p>V Kàn 1. v. mirar</p>
--	---	----------------------------------

#### ( 212 ) explicación, compensación

<p><i>Rana</i> —La singamia de la rana es una fecundación externa, —Parecía la voy. de mi primo, pero también podía haber sido Yuan Sai quien nos hizo la <u>explicación</u>—. La hembra puede producir de ocho mil a diez mil óvulos cada vez, muchos más que el ser humano. P229</p>	<p>wā lèi shì tǐ wài shòu jīng ——sì hū shì xiǎo biǎo dì , yì kǐ néng shì yuán sài zài <u>shuō</u> ——cí wá mī cì néng pái chū dà yuē bā qiān dào yī wàn lì luǎn zǐ —— zhè kǐ bǐ rén lèi néng gàn duō le</p>	<p>V Shuō v. hablar</p>
<p>CAMB. Nuestro jefe se apresuró a asentir y a hacer reverencias mientras musitaba excusas. Quiso además darle diez yuanes de <u>compensación</u>.</p>	<p>wǒ men zhàn de líng dǎo lián máng diǎn tóu hā yāo péi bú shì, bìng yuàn yì <u>péi</u> lǎo tài tài shí yuán qián</p>	<p>V Péi v. compensar</p>

En las tablas (211) y (212), podemos ver que los nombres de sentido eventivo *averiguación*, *explicación* y *compensación* se presentan en unidades léxicas monosilábicas de un Yu Su verbal, es decir, en un verbo monosilábico en nuestro caso.

### 3.1.3.3 Correspondencias de los nombres en *-ción* en constituyentes de 1 Yu Su de afijación o composición en chino mandarín

En contraste con los ejemplos de (211-212), los nombres en *-ción* de (213) también se corresponden con un Yu Su de chino, pero no son capaces de formar una palabra por sí solos. Entre nuestros ejemplos, tenemos tres casos en el que el nominal de verbal en *-ción* se expresa por un Yu Su que no cumple funciones de un verbo como el de (211) o (212), sino un elemento constituyente no libre, como se muestra en los siguientes ejemplos.

(213) importación, preocupación, rotación

<i>Rana</i> Un día salió a saquear un pueblo montado en su caballo cobrizo de <u>importación</u> y el animal se hirió con una mina. El general abandonó al caballo y escapó. p.27	tā shuài bīng xià lái sǎo dàng , zuò qí dà <u>yáng</u> mǎ bèi dì léi zhà fān 。 tā qì mǎ táo zǒu 。	Af Yáng (prefijo) Adj. Exótico, extranjero
<i>Rana</i> Cuando el barco atravesó la fuerte corriente y se desequilibró un poco, Wang Gan soltó un grito de <u>preocupación</u> y se puso muy nervioso, listo para lanzarse al río y rescatar a Leoncita. p122	yuè guò zhōng liú de shùn jiān , chuán tǐ qīng xié , wáng gān zǒu lǐ fā chū <u>jīng</u> hū , shōng tǐ jīn zhāng , fāng fó suí shí yào tiào xià hé qù 。 chuán zài shàng liú huǎn shuǐ zhōng diào guò tóu , qīng kuài dì xiàng wǒ men shǐ guò lái 。	Af jīng V Asustar inquietar
<i>Rana</i> Giró el volante y dirigió el barco lentamente hacia la orilla, justo hacia el viejo sauce inclinado. El motor redujo la velocidad de <u>rotación</u> y la música de los megáfonos era tan aguda que nos pitaron los oídos. P123	tā shǒu wò fāng xiàng pán , ràng chuán tǐ màn màn dì xiàng hé biān kào lǒng , xiàng zhè kè wāi bó zǐ lǎo liǔ shù kào lǒng 。 chái yóu jī <u>zhuǎn</u> sù jiǎn huǎn , gāo yīn lǎ bā lǐ fàng chū de shōng yīn gèng jiā gāo kàng , zhèn dòng dé wǒ men de ěr mó wōng wōng zuò xiǎng 。	Af Zhuǎn V rotar

Vemos que en (213) los nombres en *-ción* se manifiestan en chino por un Yu Su en lugar de una unidad léxica. En el primer caso de (213), el nominal *importación* se corresponde con el Yu Su *yáng* que generalmente se usa para dar cualidad a persona u objeto y se refiere

a lo que viene del extranjero. Algo diferente ocurre en el segundo Yu Su *jīng* que concierne a un nominal que es verbal. Hemos dicho que los ejemplos de (213) no son palabras sino Yu Su constituyentes. En el segundo ejemplo, el *jīng* (asustar, inquietar) requiere el otro *hū* (gritar) para formar una unidad léxica independiente, o sea, en este ejemplo, el grito de preocupación se expresa en chino por una palabra de dos Yu Su, un verbal (*jīng*) y el otro nominal (*hū*). Igual pasa en el tercer ejemplo de (213), el sintagma *la velocidad de rotación* se interpreta en chino por una pieza léxica bisilábica de un Yu Su verbal *zhuǎn* (rotar) y otro nominal *sù* (velocidad).

### 3.1.3.4 Correspondencias de los nombres en *-ción* en frases hechas en chino mandarín

Tenemos otros ejemplos en el que un nominal en *-ción* en español se expresa por una frase hecha en chino, como se muestra en la siguiente tabla.

(214) respiración

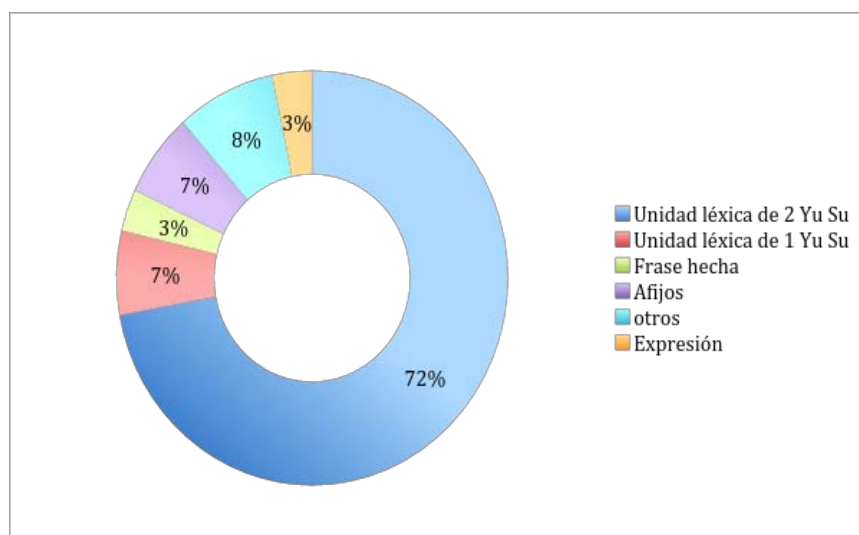
<p>RANA Segundos después de que mi padre llegase a casa, encontró mi hermano a toda velocidad con la <u>respiración</u> entrecortada. p.54</p>	<p>gāng gāng huí lái de shí hòu, wǒ dà gē qì chuǎn xù xù pǎo jìn jiā mén。</p>	<p>FH Qì<sub>1</sub> chuǎn<sub>2</sub> xù xù<sub>3</sub> 1. n. aire 2. v. respirar 3. onomatopeya</p>
--	---	---

Como hemos explicado en los partados anteriores, la frase hecha, también denominada como Cheng Yu, es una de las formas más importantes que refleja las características del chino tradicional. Se compone por cuatro caracteres, cada uno de ellos tiene su significado independiente. El chino tradicional destaca por ser una lengua monosilábica, por consiguiente, desde el punto de vista sintáctico, solamente cuatro caracteres ya pueden presentar una estructura sintáctica completa. Tenemos aquí el ejemplo *respiración* que se presenta en chino como *qì chuǎn xù xù*. Usamos esta frase cuando queremos referirnos a una persona que respira con dificultad después de realizar actividades deportivas relativamente intensivas, produciendo un sonido onomatopéyico como *xuxu*. Las frases hechas siempre se utilizan en conjunto como una palabra que también se puede clasificar en distintas clases: adjetival, nominal y verbal, lo que tenemos aquí es verbal.

### 3.1.4. Conclusión balance de *Rana y Cambios*

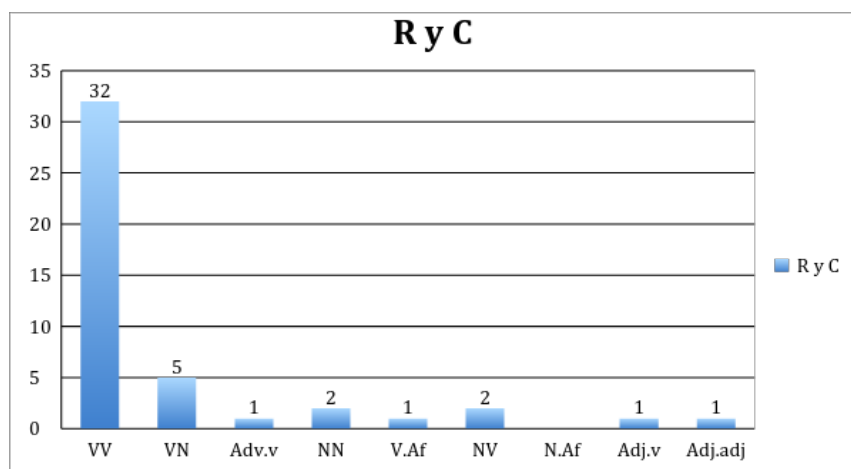
En el siguiente gráfico presentamos los porcentajes de los tipos de construcción léxica china de nombres eventivos en *-ción* que aparecen en las obras literarias de Mo Yan. Veremos que las expresiones corresponden a unidades léxicas de dos o un solo Yu Su, a frases hechas, a expresiones sintácticas y a algunos afijos, entre otros:

Gráfico (214), Los porcentajes de las unidades lingüísticas chinas.



Es evidente que predominan las unidades de dos Yu Su sobre otras construcciones léxicas. En el Gráfico 215, se muestra la proporción cuantitativa de los diferentes tipos de composición de unidades léxicas de dos Yu Su.

Gráfico (215)



En (215), se ve claramente que la combinación de dos Yu Su verbales es el tipo de composición mayoritaria a diferencia de otros tipos de construcción léxica. Seguidamente, las unidades de un constituyente verbal y otro nominal. A continuación, existen pocos casos de entradas léxicas de NN y NV y, aún más escasas son las composiciones Adv.V, V.Af, Adj.V y Adj.Adj.

En el siguiente apartado se podrá observar el contraste entre los resultados del análisis de los datos de las obras traducidas en chino y las obras originales.



### 3.1.5. Comparación entre los Yu Su de *Cien Años De Soledad* y *La Familia De Pascual Duarte* y los de *Rana y Cambios*

Ante todo, tenemos que destacar que tanto en las obras originales de la lengua española como en las del escritor chino Mo Yan, los nombres eventivos se corresponden con las entradas de dos Yu Su del chino moderno, seguidamente, con las de un Yu Su y frases hechas y, finamente, con afijos (o constituyentes léxicos), en el caso de las obras originales en chino. No se han hallado afijos en la versión china de *CAS* y *FPD*, que equivalen a los nombres eventivos en *-ción* del español. Podemos decir que en los textos escritos originalmente en chino hay más posibilidades de encontrar los correspondientes nominales con sentido de acción del español. Veremos los resultados cuantitativos en la tabla (216):

(216)

Unidades léxicas en chino	CSD y FPD	R y C
Unidad léxica de 2 Yu Su	90%	72%
Unidad léxica de 1 Yu Su	2%	7%
Expresión	5%	3%
Frase hecha	3%	3%
Afijos	0	7%
otros	0	8%

Según las cifras de (216), podemos ver que

1º. Las unidades léxicas en chino correspondientes de los nombres en *-ción* en español son mayoritariamente de 2 Yu Su.

2º. Que son más abundantes en CSD y FPD (90%) que en las obras originales chinas R y C (72%).

3°. Que las expresiones correspondientes a los nombres deverbales en *-ción* que provienen de las obras creadas en chino contienen más variaciones que las de obras traducidas en esta lengua.

En los textos escritos en chino mandarín, hay relativamente menos unidades léxicas de dos Yu Su. Por el contrario, se encuentra mayor cantidad de otras formas lingüísticas. Si recordamos que la unión de dos Yu Su es uno de los procedimientos más productivos en la formación de las palabras y que las palabras bimorfosilábicas son las más usadas, se deduce que en las obras traducidas al chino son las primeras formas seleccionadas, mientras que no ocurre lo mismo en las obras originales.

En cuanto a los porcentajes de los tipos de la construcción de los Yu Su, no se observa gran diferencia entre los datos obtenidos de obras de diferentes lenguas de origen, tal y como se muestra en la siguiente tabla:

(217)

Categorías	CAS y FPD	R y C
VV	67%	71%
VN	15%	11%
Adv.v	4%	2%
V.Af	3%	2%
NV	3%	4%
Adj.v	1%	2%
NN	4%	4%
Adj.adj	1%	2%
N. Af	1%	0

Y ahora, según las cifras de (217), podemos ver que

1°. Las unidades léxicas en chino correspondientes de los nombres en *-ción* en español son mayoritariamente de 2 Yu Su de categoría **VV**: 67% en CAS y FPD, y 71% en R y C.

2°. También, aunque mucho menos, las unidades léxicas en chino correspondientes de los nombres en *-ción* en español pueden ser de 2 Yu Su de categoría **VN**: 15% en CAS y FPD, y 11% en R y C.

3°. Que las demás posibilidades, también de dos Yu Su son de combinaciones de categorías muy minoritarias en el uso.

3°. Y se advierte que la mayoría de las construcciones de dos Yu Su contienen por lo menos un elemento de categoría V.

Hasta aquí, se puede afirmar que los nombres eventivos en *-ción* se manifiestan en chino en gran cantidad por unidades bimorfosilábicas que contienen constituyentes verbales.

En las siguientes secciones, veremos cómo se expresan los nombres no eventivos en el chino moderno.

### **3.2. Los nombres no eventivos en las obras literarias en español y chino –ción: “efecto, resultado, objeto”**

A diferencia de los nombres de acción, los no eventivos se corresponden con los procedimientos de la formación de palabras relativamente regulares. Ya que los nombres no eventivos se pueden reagrupar semánticamente como estado, afección, referentes físico o conceptual, etc. Así que, en esta sección, sería más significativo ordenar los resultados semánticamente (nominales de afección, de objeto, de estado, etc.) que clasificar los resultados según sus composiciones (unidades bisilábicas de dos Yu Su, de un Yu Su, frases hechas, afijos, proposiciones, etc.)

En los siguientes apartados, no sólo compararemos las diferentes construcciones léxicas de chino, sino también hablaremos de las diferentes categorías gramaticales de las unidades léxicas equivalentes a los nombres no eventivos del español.

### **3.2.1. Los nombres no eventivos en *Cien años de soledad* y *La familia de Pascual Duarte***

En esta sección, trataremos las diferentes denotaciones a que se refieren los nombres resultativos en las obras de escritores hispanohablantes y sus correspondencias en chino. Veremos si existen elementos o procedimientos que se corresponden con la polisemia de los nombres resultativos de afección, de objeto concreto o conceptual, de apreciación, de estado de ánimo, etc.

#### **3.2.1.1. Los nombres no eventivos de afección en español y sus expresiones en chino.**

Entre nuestros datos, se han encontrado 26 casos de nominales no eventivos de afección. Teniendo en cuenta las consideraciones de Picallo (1999), los nominales con el sentido de 'afección' se determinan por la naturaleza del verbo (psicológico) de la base nominal y los argumentos explícitos o implícitos (Experimentador y Causa u Origen) (Picallo, 1999). Más tarde, Alcoba (2014) precisa que los nominales con base verbal cuyo significado se aprecia como 'afección', 'aprecio', 'apreciación', 'valoración', 'evaluación', 'estimación', 'consideración' también se distinguen como no eventivos de 'afección' (Alcoba, 2013). En nuestros ejemplos, dichos nominales se manifiestan en chino con verbos, nombres, adjetivos, frases hechas o con expresiones sintácticas.

Desde el punto de vista de la construcción estructural de las correspondencias de los 21 casos de nombres de afección en *-ción*, en chino tenemos 17 de unidades léxicas bisilábicas, un caso de frase hecha y 3 de expresiones sintácticas en chino.

Veremos en primer lugar, los 17 ejemplos de unidades léxicas de 2 Yu Su, de las cuales, 5 se corresponden con unidades verbales,

otras 5, con nominales, y 7, con unidades adjetivales. Consideremos la siguiente tabla:

Hablaremos primero de los verbales de dos Yu Su, como se demuestra en (218):

(218)

..y como una prueba de su <u>admiración</u> le hizo un regalo que había de ejercer una influencia terminante en el futuro de la aldea: un laboratorio de alquimia. (CAS, p.4)	wéi le biǎo shì jìng pèi, tā tè bié kuì zèng le yī yàng jiāng duì cūn zǐ de wèi lái chǎn shōng shōng yuǎn yǐng xiǎng de lǐ wù : yī jiān liàn jīn shí yàn shì	<b>Jìng<sub>1</sub> pèi<sub>2</sub> (2 yu su)</b> <b>1. v</b> <b>2. v</b>
---	--	---

En (218), el nombre *admiración* se corresponde con un verbo bisilábico *jìng pèi* (admirar). Podemos ver que el *jìng pèi* se combina en su contexto sintáctico con otro verbo *biǎo shì* (demostrar). El último se usa para hacer referencia a la expresión de pensamiento, afección, actitud, entre otros, mediante los comportamientos verbales o acciones. Por ejemplo, *biǎo shì jìng pèi* (*demostrar admirar*)<sup>16</sup> o *biǎo shì xiè yì* (*demostrar agradecimiento*).

Aunque tenemos 5 nominales no eventivos que se expresan en chino como verbo. Son verbos de pensamiento, afección o estado de ánimo y se usan con una partícula *de* y otros elementos para formar un sintagma. Según las funciones gramaticales que desempeñan estos verbos, clasificamos los ejemplos de la siguiente manera:

(a) Unidad léxica verbal en chino, como núcleo del sintagma en chino.

*Frustración*

(a1)- zì jǐ (su) huāng táng (delirante) shī yè (empresa) de (partícula) **cuò bài** (**frustrar**)

(la **frustración** de sus empresas delirantes)

<sup>16</sup> En el paréntesis usamos la forma de infinitivo porque en chino es un verbo.

*Aflicción*

(a2) - gē gē(hermano) suǒ shòu (lo que se experimenta) de (partícula) **zhé mó (afligir)**

(la **aflicción** del hermano)

(b) Unidad léxica verbal correspondiente al nominal de español como complemento de núcleo del sintagma en chino.

*Imaginación*

(b1)-zì jǐ (su) guǎng mào (vasto) de (partícula) **huàn xiǎng** (imaginar) shì jiè (universo)

(el vasto universo de su **imaginación**)

*Desesperación*

(b2)-jué wàng(**desesperar**) dé (partícula) fā fēng (enloquecer)

( Loca por **desesperación** )

En contraste con los verbos de los ejemplos anteriores, las unidades léxicas adjetivales de dos Yu Su son las más abundantes en nuestro corpus y se corresponden con los nombres no eventivos de afección en español. Son adjetivos que expresan sentimientos, estados de ánimo, etc. Veamos la siguiente tabla:

(219)

Nombre en –ción de ‘afección’	Adjetivos en chino
exaltación	xìng fèn
consternación	jǔ sàng
postración	wěi mí
aflicción	bēi tòng
aflicción	bēi tòng
aflicción	tòng kǔ
satisfacción	mǎn zú

También se han encontrado 5 casos de nombres de ‘afección’ que en chino se expresan por un sustantivo. Estos hacen referencia a un pensamiento o sentimiento.

(220)

Nombre en –ción de ‘afección’	sustantivos en chino
desolación	chuàng tòng
Alucinación	huàn jué
fascinación	mèi lì
desolación	shāng tòng
preocupación	tòng kǔ/ yōu lǜ

También se ha encontrado un caso de frase hecha que proviene de un verbo/adjetivo (chī jīng), como se demuestra en el siguiente ejemplo:

(221)

Un día la canastilla de Amaranta empezó a moverse con un impulso propio y dio una vuelta completa en el cuarto, ante la <u>consternación</u> de Aureliano, que se apresuró a detenerla. (CAS, p.16)	yī tiān ā mǎ lán dá de xiǎo kuāng zì háng yí dòng qǐ lái, zài fáng jiān lǐ dōu le gè quān 。 ào léi lǐ yà nuò <u>dà chī yī jīng</u> , lián máng qù lán xià tā	<b>dà chī yī jīng</b>
---	--	-----------------------

Como hemos dicho antes, la frase hecha también se puede clasificar en distintas categorías gramaticales, en este caso, en una verbal que expresa el estado de *conturbar*.

En resumen, los nombres de afección de español se pueden manifestar en chino en sustantivos, adjetivos y verbos y en su contexto sintáctico funcionan como sustantivos, aunque en menor medida, también se pueden encontrar frases hechas que expresan pensamientos, sentimientos o, en general, estados de ánimo.



### 3.2.1.2. Los nombres no eventivos por la ausencia de un argumento Tema implícito en español y sus expresiones en chino.

Se han encontrado 9 casos que su sentido no eventivo se manifiesta por la ausencia del argumento Tema. En el corpus que se ha estudiado aparecen 4 casos en unidades léxicas bisilábicas, 2 casos de unidades afijadas y 3 expresiones enunciativas.

Dentro de los 9 ejemplos, los más interesantes son los de sintagma y el caso de "afijación". Tenemos un total de 7 nombres no eventivos en *-ción* en CAS que, cuando se traducen al chino, se añaden otros elementos a la unidad léxica equivalente al nombre en *-ción* en español para completar la traducción. Por ejemplo:

(222)

De acuerdo con los cálculos de José Arcadio Buendía, la única posibilidad de contacto con la <u>civilización</u> era la ruta del Norte. (CAS, p.6)	gōn jù José Arcadio Buendía de gū jì , yǔ wén míng shì jiè wéi yí kǐ néng de liàn jì shì bì fāng de dào lù	Wén míng <sub>1</sub> shì jiè <sub>2</sub> 1. n. préstamo 2. n. mundo
--	--	---

En (222), el nombre *civilización* equivale a *wén míng* (civilización), sin embargo, se ha añadido un nominal chino *shì jiè* (mundo) para enriquecer la traducción.

Hemos dicho que, dentro de todos los datos obtenidos de CAS, tenemos 7 casos no eventivos en español y que, la traducción al chino de dichos elementos lingüísticos requiere elementos adicionales para conseguir una interpretación completa. Dentro de ellos, se han encontrado 5 casos cuyo significado no eventivo en español se determina por la ausencia del argumento Tema. Solamente hay un caso que puede aceptar dos puntos, podemos decir que es un nombre no eventivo por la ausencia de argumento Tema, pero también puede ser no eventivo por la presencia de un adjetivo calificativo. Vamos a ver la siguiente tabla:

(223)

Nombres en -ción	Traducción en chino	Elemento añadido
civilización	wén míng shì jiè	shì jiè (mundo)
imaginación	xiǎng xiàng lì	Lì(capacidad)
imaginación	xiǎng xiàng lì	Lì(capacidad)
desesperación	jué wàng qíng xù	qíng xù (estado de ánimo)
construcción	chū jiàn shí de jiǎn lòu fáng shě	jiǎn lòu fáng shě (casa sobria)
exageraciones	gǔ guài zhī chù	zhī chù (refiere a unos afectos caracterizados)

Como se muestran en la tabla (223), podemos observar que los nominales no eventivos que no tienen un argumento Tema necesitan otros elementos para completar la expresión original en español cuando se traducen al chino, como shì jiè (mundo), lì(capacidad), qíng xù (estado de ánimo), jiǎn lòu fáng shě (casa sobria) y zhī chù (que se refiere a unos afectos caracterizados).

Aparte de ellos, tenemos 4 casos más, sus correspondencias en chino son unidades léxicas de dos Yu Su, dos unidades verbales, una nominal y otra adjetival.

Unidad léxica nominal

(224) fascinación

Cuando despertaron, ya con el sol alto, se quedaron pasmados de <u>fascinación</u> . (CAS, p.7)	xǐng lái shí yǐ shì rì tóu gāo zhào , rén men wú bú bèi yǎn qián de <u>jǐng xiàng</u> suǒ zhèn shè.	Jǐng1 xiàng2 (2 yu su) 1. n. 2. n.
---	---	--

## Unidad léxica verbal

## (225) desaparición, predicción

«¡Se metió de gitano!», le gritó ella a su marido, quien no había dado la menor señal de alarma ante la <u>desaparición</u> . (CAS, p.16)	tā gōn jí pǔ sài rén pǎo le! tā xiàng zhàng fū hǎn dào, ér zhàng fū duì ér zǐ de <u>shī zōng</u> méi yǒu biǎo xiàn chū sī háo de jǐng huáng	Shī <sub>1</sub> zōng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. 2. n.
Al principio, José Arcadio Buendía lo secundaba en sus tareas, entusiasmado con la novedad de la <u>daguerrotipia</u> y las <u>predicciones</u> de Nostradamus.	qǐ chū , hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà chū yú duì xīn qí de yín bǎn zhào xiàng shù hé nuò chá dān mǎ sī <u>yù yán</u> de rè qíng , hái cháng cháng bāng tā de máng 。	yù <sub>1</sub> yán <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. 2. n.

## Adjetival

## (226) incorrección

Su esposa, una mujer bien conservada, de párpados y ademanes afligidos, le reprochó su <u>incorrección</u> . (CAS, p.31)	tā qī zǐ shì gè bǎo yǎng dé hěn hǎo de nǚ rén , cóng yǎn shén dào zī tài dōu dài zhe bēi shāng , tā zé bèi le zhàng fū de <u>wú lǐ</u> 。	VN wú <sub>1</sub> lǐ <sub>2</sub> 1. v. 2. n.
--	--	---

Aunque en (226), *incorrección* se traduce en chino como un adjetivo, se aprecia algo omitido. Según el contexto, el autor quería decir que la mujer reprochó la actitud o comportamiento incorrecto de su marido.

### 3.2.1.3 Los nombres no eventivos por la calificación esencial o atribuida en español y sus expresiones en chino.

Como comenta Picallo y luego Alcoba, los adjetivos calificativos son los que típicamente se utilizan para determinar un nombre no eventivo. Se ha citado que “solo los productos resultantes de un evento pueden someterse a consideración, tener una propiedad, o manifestar una condición calificable” (Alcoba, 2014). Se han obtenido de la obra 9 ejemplos que se corresponden con nombres no eventivos por la presencia de adjetivos calificativos. La mayoría de ellos se expresa en chino de la misma manera que en español: un sintagma formado por un núcleo nominal y un modificador adjetival. Como ya hemos explicado en los apartados anteriores no hay un límite claro que distinga unas categorías gramaticales de otras, y solamente se pueden determinar a partir de las funciones gramaticales que desempeñan en contextos sintácticos. Sin embargo, se han encontrado seis ejemplos en *-ción*, que tienen un significado no eventivo que se determina por la presencia de adjetivos calificativos y que, en chino mandarín, se corresponden con nombres absolutos que siempre funcionan, en cualquier contexto, como sustantivos. Veamos la siguiente tabla:

(227)

Nombres en <i>-ción</i>	Traducción en chino
floración	Huā duǒ
posición	Wèi zhì
información	Xìn xī
distinción	qì zhì
vegetación	Lín mǎng
especulación	Xuán xiǎng
Inclinación	fāng xiàng

Aparte de los adjetivos calificativos, que son marcas básicas y clásicas para determinar el sentido no eventivo de los nombres

deverbales, las combinaciones como "estado de", "hecha con" también designan el significado resultativo de los nominales en *-ción*. En nuestro corpus se han encontrado 6 casos al respecto, como, por ejemplo, *su misterioso **sentido** de orientación. (CAS, p.32); una especie de fascinación. (CAS, p.4); su **sentimiento** de frustración. (CAS, p.24); un **estado** de inspiración seráfica (CAS, p.16); Se hundió en un **estado** de postración febril, (CAS, p.29)*. Desde el punto de vista de la formación morfológica, estas palabras con sentido resultativo se corresponden en chino con un Yu Su como *gǎn* (sentimiento o sentido), que se suele posponer a un elemento nominal, verbal u adjetival y que juntos componen una unidad léxica nominal compuesta; o un nominal como *zhuàng tài* (estado); o a un Yu Su como *jìng*, que junto con otros Yu Su forman una frase hecha.

### **3.2.1.4 Los nombres no eventivos por la presencia de los artículos, los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores.**

Según la observación de Grimshaw (1990), y como destaca Picallo, los sintagmas nominales eventivos:

No pueden tener un determinante en forma de un adjetivo demostrativo, artículo indefinido o cuantificador de los llamados ‘débiles’ (i.e. *un, algún, cierto*, entre otros), tal como observa Grimshaw (1990) (Picallo, 1999: §6.4.2).

Siguiendo la misma línea, Alcoba reafirma que los artículos indefinidos, demostrativos y algunos cuantificadores son exponentes del sentido no eventivo de los nominales.

Entre nuestros datos, se han encontrado 15 unidades nominales en español cuyo sentido resultativo se distingue por la presencia de los artículos indefinidos, demostrativos o ciertos cuantificadores. A modo de comparación, en chino se han encontrado 9 casos de unidades léxicas de dos Yu Su, 1 caso de frase hecha, 4 casos que se corresponden con expresiones sintácticas, y 1 caso que no se traduce explícitamente. A continuación, los veremos detalladamente en las siguientes tablas.

Como hemos dicho anteriormente, en chino mandarín, existe una parte de verbos que también desempeñan funciones de sustantivos. Se han encontrado aquí 4 piezas léxicas verbo-sustantivo, designadas así porque son verbos de naturaleza, que en sus contextos sintácticos desempeñan funciones de sustantivo. Veamos los siguientes ejemplos:

(228)

Una noche creyó encontrar una <u>predicción</u> sobre el futuro de Macondo. (CAS, p.24)	yī tiān yè lǐ , tā xiàng xìn yǐ pò yì chū yī zé yǒu guān mǎ kǒng duō wèi lái de <u>yù yán</u> 。	Adj. N yù <sub>1</sub> yán <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. 2. n.
...pensó que era posible servirse de aquella <u>invención</u> inútil para desentrañar el oro de la tierra. (CAS, p.1)	José Arcadio Buendía, tiān mǎ xíng kōng de xiǎng xiàng yī xiàng chāo chū dà zì rán de chuàng zào , shèn zhì chāo yuè le qí jì hé mó fǎ , tā xiǎng dào kě yǐ lì yòng zhè gè wú yòng de <u>fā míng</u> lái wǎ jué dì xià huáng jīn.	Préstamo fā míng
.....Y la máquina múltiple que servía al mismo tiempo para pegar botones y bajar la fiebre, y el aparato para olvidar los malos recuerdos, y el emplasto para perder el tiempo, y un millar de <u>invenciones</u> más, tan ingeniosas e insólitas, que José Arcadio Buendía hubiera querido inventar la máquina de la memoria para poder acordarse de todas. (CAS, p.9)	duō gōng néng jī qì jì néng féng kǒu zǐ yòu néng tuī shāo , hái yǒu yòng lái wàng que bú kuài huí yì de yí qì , yòng lái lǎng fèi shí jiān de yào gāo yǐ jǐ qì tā shàng qiān zhǒng yì xiǎng tiān kāi , wén suǒ wèi wén de <u>fā míng</u> , dōu hèn bú dé fā míng yī tái jì yì jī qì lái jì lù xià zhè yí qì	Préstamo fā míng

Analizamos dichos ejemplos como nombres porque estos ejemplos son nombres que se modifican por los cuantificadores como *yī zé* (uno), la expresión *shàng qiān zhǒng* (más de mil) o por el demostrativo *zhè gè* (este).

Aparte de estos ejemplos de (228) que son verbos de naturaleza, determinados como nombres por los cuantificadores y demostrativos, tenemos otros casos que son nombres absolutos, que, independientemente del contexto, siempre funcionan como sustantivos. Veamos la siguiente tabla:

(229)

Nombres en –ción	Traducción en chino
reverberación	guāng liàng
información	Xìn xī
manifestación	jìng dì
manifestación	zhèng zhuàng
preparación	pù diàn

Tenemos solamente dos casos especiales extraídos de *FPD*. En estos casos se pone de manifiesto el sentido resultativo por los artículos indefinidos como *una* y *ninguna*. En chino se corresponde con un adjetivo y un verbo respectivamente. Veamos la siguiente tabla:

(230)

(FPD. P20) aunque no con un mirar muy decidido, porque por tener un ojo de vidrio en el sitio donde Dios sabrá en qué hazaña perdiera el de carne, su mirada tenía una <u>desorientación</u> que perdía al más plantado; P20	nà jiā huǒ jiào pà kē · kē pèi sī, yǒu gè bú yǎ de chāo hào “chēn bó zǐ”。suī rán tā de yǎn shén dāi zhì, wǒ què bú néng bú chéng rèn tā shì yī gè měi nán zǐ。tā de yī zhī yǎn shì bō lí jiǎ yǎn ——zhēn yǎn dào dǐ shì wéi le shí me yīng xióng yè jì diū shī de, kǒng pà zhī yǒu shàng dì zhī dào, suǒ yǐ, tā de mù guāng zǒng shì xié zhe de。P40	Adj. xié
FPD P17) Cuando Rosario nació se arrimó hasta la cama de mi madre y sin <u>consideración</u> ninguna de la circunstancia, la empezó a llamar bribona y zorra y a arrearle tan fuertes hebillazos que extrañado estoy todavía de que no la haya molido viva. P17	luó shā lǐ ào yī luò dì, tā lì jí gǎn dào wǒ mǔ qīn chuáng biān, bú gù tā dāng shí shēn zǐ de xū ruò, yī miàn cháo tā pò kǒu dà mà, mà tā shì liú máng, shì hú lí jīng, yī miàn yòng gǎn shēng kǒu de biān zǐ pī tóu gài liǎn dì chōu tā。shuō lái yě guài, tā dāng shí jìng méi yǒu bèi huó huó dǎ sǐ, wǒ zhī dào xiàn zài dōu gǎn dào nà mèn。P33	V gù

Los dos son casos raros. En español, el sentido no eventivo se determinan por el artículo indefinido y el cuantificador. En cambio, el sentido resultativo en chino se expresa mediante el adjetivo *xié* antepuesto a una partícula *zhe* que indica un estado durativo, se



interpreta como *su mirada siempre está desorientada*. En el segundo caso, el nombre *consideración* en chino se traduce como un verbo, *gù* (considerar). En este caso, la traducción de *ninguna* se omite en la versión china.

### 3.2.1.5 Los nombres de objeto o referentes físicos

Los nombres en *-ción* indican objetos, referentes físicos o abstractos. Son muy frecuentes en nuestro corpus. En chino mandarín, por una parte, desde el punto de vista de la formación de palabras, estos nominales se expresan en unidades léxicas de dos o un Yu Su, aunque también aparecen algunos en unidades compuestas. Por otra parte, desde el punto de vista de la categoría gramatical, la mayoría se manifiestan por sustantivos absolutos. Aunque un verbo o un sustantivo chino tiene la capacidad de satisfacer en diferentes entornos sintácticos el papel de Tema/argumento o de predicado, los sustantivos absolutos carecen de la función de predicado. Veamos la siguiente tabla:

(231)

Nombres en <i>-ción</i>	Traducción en chino	
	Nombres absolutos	estructura
situación	qíng kuàng	2 Yu Su
posición	wèi zhì / dì wèi	
orientación	fāng xiàng	
situación	guān xì	
alimentación	yǐn shí	
inscripción	biāo qiān	
habitación	fáng jiān	
disposición	fǎ lìng	
población	cūn	1 Yu Su
estribación	shān	
población	zhèn	
población	cūn zhèn	compuestos
instrucción	shuō míng shū	
insolación	rì shài bìng	
población	zhèn zǐ	Afijación

Podemos ver en (231) que cuando los nombres en *-ción* se interpretan como objetos o conceptos concretos, la mayoría se expresan en el chino mandarín en nominales fuertes de diferentes composiciones que no manifiestan en ningún modo características de un verbo.

No obstante, no podemos dejar de mencionar que hemos encontrado unos pocos casos en los que dichos nominales se corresponden con unidades léxicas verbo-sustantivo que tienen el doble funciones de Tema/argumento o predicado según su contexto sintáctico.

(232)

Nombres en <i>-ción</i>	Traducción en chino	Categoría
bendición	zhù fú	V/N
predicción	yù yán	V/N
descripción	miáo shù	V/N
posición	cǎi guāng	V
respiración	hū xī	V

Como se muestra en (232), los tres primeros ejemplos son unidades léxicas verbo-sustantivo. Decimos que son nombres en nuestro caso porque su significado nominal se interpreta por los comportamientos sintácticos de sus complementos. Como, por ejemplo, el siguiente caso:

(233) *bendición*

Le bastaba con escuchar la risotada trepidante de Pilar en la cocina para correr a refugiarse en el laboratorio, donde los artefactos de alquimia habían revivido con la <u>bendición</u> de Úrsula. (CAS, p.15)	yǐ tīng dào chū fáng lǐ chuán lái shàng zhèn wú wǎ de xiào shàng, tā jiù lì kè táo dào shí yàn shì nà lǐ de liàn jīn qì xiè zài Úrsula de zhù fú xià dōu yǐ zhòng huò xīn Zhang.	<b>Zhù<sub>1</sub> fú<sub>2</sub> (2 yu su)</b> 1. v. 2. n.
--	--	---

Decimos que *bendición* refleja el sentido no eventivo porque indica las palabras que uno bendice. En el caso del chino mandarín, *zhù fú* se ubica entre partículas condicionales *zài... xià* y hace referencia a un objeto abstracto (bajo la bendición de Úrsula).

Al mismo tiempo, los usos de los nominales *yù yán* (predicción) y *miáo shù* (descripción) se determinan por sus entornos sintácticos: el primer caso indica las palabras predichas, y el segundo, el resultado de *describir*.

Sin embargo, los casos de *posición* y de *respiración* se corresponden con dos verbos absolutos en chino. Cabe la posibilidad de que este fenómeno se genere por el estilo del traductor, porque es muy fácil encontrar expresiones de concordancia con el texto original español.

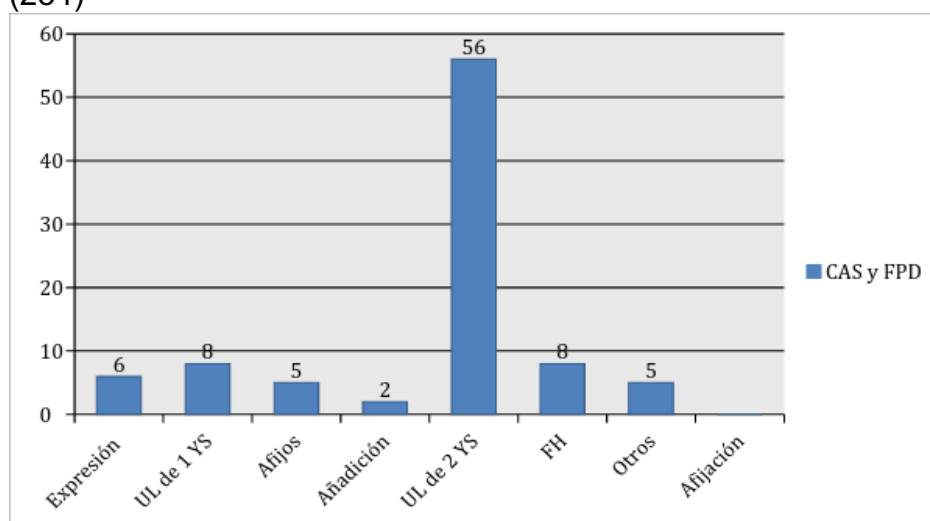
### 3.2.2. Conclusión balance

En chino moderno los nombres no eventivos en *-ción* se expresan mediante unidades léxicas de dos Yu Su, de un Yu Su y frases hechas. Aunque hay pocos casos, también se pueden expresar mediante combinaciones léxicas, o sea, proposiciones.

A diferencia de los eventivos, las expresiones chinas de los nombres resultativos atribuyen nuevas formas como, por ejemplo, añadir elementos constituyentes (*imaginación* se interpreta en chino como *xiangxiang li* (imaginar+capacidad)).

Consideremos el gráfico (234)<sup>17</sup> para observar la distribución cuantitativa de las formas en chino de los nombres no eventivos en *-ción*:

(234)



<sup>17</sup> UL = unidad léxica

YS = Yu Su (componentes morfológicos)

Adjunción o composición = en la versión de chino se agrega elementos extras. Ej, imaginación= xiangxiang, pero en algunos casos se añade un yu su *li* (capacidad) a *xiangxiang* para complementar el sentido de imaginación del texto español.

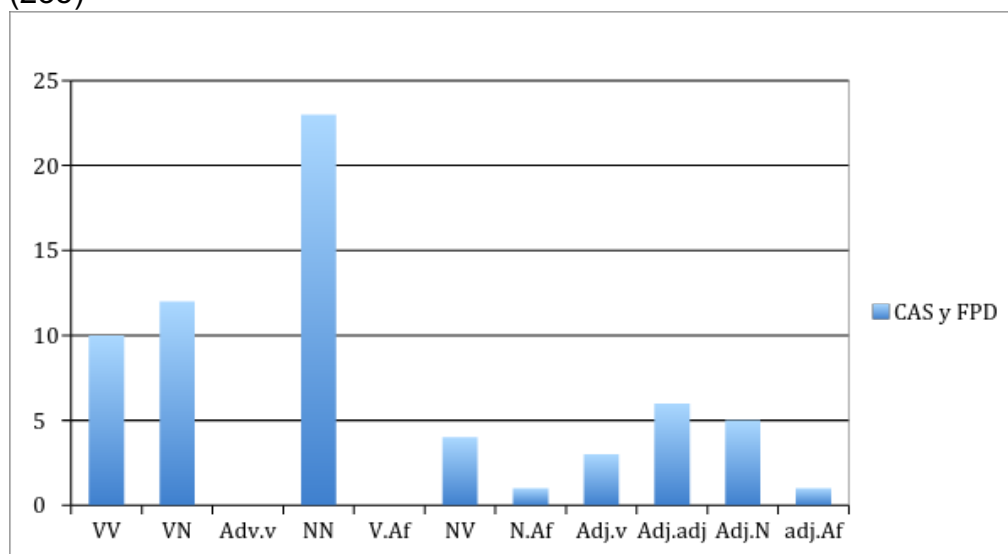
FH = frase hecha de cuatro sinogramas o cuatro sílabas.

Expresión = en los casos que se expresan los nombres de español en expresiones enunciativas chinas.

Afijos = los casos que se presentan en chino como un afijo.

## Construcción de las unidades léxicas de 2 Yu Su

(235)



Comparando las unidades léxicas que hacen referencia a nombres eventivos, es destacable que el uso de la combinación de dos Yu Su nominales es más elevado que las otras. La combinación VV prioritaria en los eventivos, en esta ocasión, ocupa el tercer lugar, mientras que la VN es la segunda más usada para la creación de nombres resultativos.

Así, según (234) y (235), podemos concluir que

1°. Las unidades léxicas en chino correspondientes de los nombres NO EVENTIVOS en *-ción* en español son mayoritariamente de 2 Yu Su.

2°. Que las unidades léxicas en chino correspondientes de los nombres NO EVENTIVOS en *-ción* en español son mayoritariamente de 2 Yu Su de categoría **NN**: en CAS y FPD.

3°. También, aunque mucho menos, las unidades léxicas en chino correspondientes de los nombres NO EVENTIVOS en *-ción* en español son de 2 Yu Su de categoría **VN**, y **VV** en CAS y FPD.

### 3.2.3. La expresión de *-ción* resultativo en *Rana* y

#### **Cambios a partir de las palabras de la versión española**

En esta sección veremos si en las obras originales chinas existen otras formas léxicas para expresar los nombres no eventivos que no se han encontrado aún en las obras españolas traducidas al chino.

#### **3.2.3.1. Las expresiones en chino que corresponden con los nombres de afección en español**

Siguiendo las propuestas de Picallo y Alcoba, los nombres con base verbal psicológica y acompañados en proposiciones por experimentador y causa manifiestan el sentido no eventivo de afección, con más precisión, los nombres que se interpretan como aprecio, apreciación, valoración, evaluación, estimación, consideración, etc. Dentro de nuestros datos, los nombres de afección que provienen de las traducciones de obras originales de chino se ponen de manifiesto en chino por verbos y adjetivos de naturaleza psicológica, o también por expresiones de frases o enunciaciones. Veremos los siguientes ejemplos:

Las unidades léxicas verbales de dos Yu Su adjetivales y sustantivales y de uno o dos Yu Su que se corresponden a los nombres de acción:

(236) preocupación

<p>ííAdemás, tenemos en cuenta que cada parto es diferente. Nuestros médicos planifican su parto a medida y ofrecen unos cursos para las madres. Esperamos que estas actividades puedan servirles para aclarar sus preocupaciones y dudas..i&gt;. p257</p>	<p>chú cǐ zhī wài , yī yuàn hái shè jì le yùn wǎn qī de fèn miǎn yù yǎn , yī hù rén yuán jiāng gēn jù nín de qíng kuàng , yǔ nín gòng tóng zhì dìng fèn miǎn jì huá 、 zhǔn mā mā kè táng dēng yī xì liè zhǐ zài jiā qiáng gōu tōng de xì jiē , ràng yùn 、 chǎn fù yǒu chōng fèn biǎo dá zì shēn xū qiú 、 gù lǚ 、 yí wèn de jī huì .....</p>	<p>VV Gù1 lǚ2 (2 yu su) 1.v, 2.v.</p>
--	---	---

## (237) satisfacción

Al mismo tiempo, dijo con un tono amenazante y lleno de satisfacción: p.69	tóng shí, tā yīn chén ér dé yì dì shuō :	VN dé yì 1. v. 2. n.
--	--	-------------------------------

## (238) distinción

CAMB. Habría querido tener una ocasión como ésa de combatir en el campo de batalla, de ser un héroe, de ascender a oficial por mis méritos si sobrevivía, y si moría, de ganar para mis padres la distinción de familiares de mártir de guerra y cambiar así sus estatus políticos. De este modo, al menos no me habrían criado en vano.	wǒ xī wàng zì jǐ yě néng yǒu zhè yàng de jī huì, shàng zhàn chǎng, dāng yīng xióng, chuǎng guò láí kě yǐ lì gōng tí gàn, xī shēng le yě gěi fù mǔ zhèng gè liè shǔ míng fèn, gǎi biàn jiā tíng de zhèng zhì dì wèi, yě bú wǎng le tā men shēng wǒ yǎng wǒ	NN míng fèn 1. n. Nombre 2. n. La posición y el derecho que tiene una persona.
--	---	---

Podemos observar que los tres nombres de verbos en *-ción*, cuando se interpretan como nombre de afección, pueden expresar en chino unidades léxicas de dos Yu Su (verbales, nominales y verbal con nominal) que son verbos, adjetivos y sustantivos.



### 3.2.3.2. Los nombres no eventivos por la presencia de adjetivos de calificación esencial o atribuida en español y sus expresiones en chino.

En esta parte, hablaremos sobre los nombres resultativos que se determinan por adjetivos calificativos. Tenemos 7 casos en *-ción* acompañados por adjetivos como *grandes*, *insignificante*, *compleja*, *embarazosa*, *buena*, *complicada* y un caso léxicamente especificado por *formada* que también designa el sentido resultativo. Con los resultados logrados de los datos de acción, ya sabemos que la determinación entre verbo y sustantivo y verbo y adjetivo del chino no es una cuestión estricta y que se debe recurrir al contexto sintáctico. Sin embargo, entre los nombres resultativos de base verbal en *-ción*, son abundantes los sustantivos estables o absolutos. Por ejemplo, en la siguiente tabla tenemos cuatro casos de sustantivos que son sustantivos en cualquier otro contexto; otro caso que es sustantivo en este texto pero que puede ser un verbo en otro contexto; un caso de un verbo que actúa como núcleo de un sintagma nominal; y otro ejemplo muy raro que manifiesta el sentido no eventivo, pero en chino es un predicado. Veamos estos ejemplos:

Sustantivos o en función de sustantivo en chino:

(239) aspiración, compensación, intervención, aparición

CAMB. Para entonces yo ya no tenía grandes <u>aspiraciones</u> ; dado que en esa pequeña unidad sólo éramos poco más de diez, no había ninguna posibilidad de mejora.	wǒ dāng shí yǐ jīng méi yǒu shí me yuǎn dà <u>lǐ xiǎng</u> le, yīn wéi zhè gè zhī yǒu shí jǐ gè rén de xiǎo dān wèi, gēn běn méi yǒu fā zhǎn qián tú。	NV Lǐ <sub>1</sub> xiǎng <sub>2</sub> 1. N. Lógico 2. V. pensar
—Camarada Wan —dijo el Secretario General—, sabemos que la gran pérdida de su mujer es imposible de recuperar con ninguna cantidad de dinero, sin embargo, estos cinco mil yuanes son una insignificante compensación. P166	shū jì shuō : wàn zú tóng zhì , wǒ men zhī dào , wú lùn duō shǎo qián yì wú fǎ mí bǔ zhè gè bú xíng shì jiàn dài gěi nǐ men jiā de jù dà sǔn shī , zhè wǔ qiān yuán qián , liáo biǎo wǒ men yī diǎn xīn yì 。	NN Xīn <sub>1</sub> yì <sub>2</sub> 1.n. corazón 2.n. deseo
En aquella época, la cesárea era una operación bastante complicada. El hecho de que se atrevieran a hacer esta <u>intervención</u> tan compleja en un hospital comunal tan pequeño y que solo contaba dos médicos causaba sensación en el público. P.74	zài dāng shí , pōu fù chǎn hái shì xiàng dāng fù zá de shǒu shù , yī gè zhī yǒu liǎng gè rén de xiǎo xiǎo gōng shè wèi shēng yuàn fù kē , jìng gǎn gàn zhè yàng de dà huó , yī shí yǐn qǐ hōng dòng 。	N un yu su Huó <sub>1</sub> 1. n. labor
Por tanto, su <u>aparición</u> fue embarazosa. Todos nos pusimos de pie sin saber qué hacer. p.58	gū gū de <u>chū xiàn</u> , ràng dà jiā dòu gǎn dào gān gā 。 yī shí dòu zhàn qǐ lái , lèng zhe 。	VV chū xiàn (2 yu su) 1.v. salir 2.v. aparecer

Desde el punto de vista estructural, los sustantivos en chino de esta tabla se crean por dos Yu Su de NN *xīn yì* (el deseo del corazón = compensación<sup>18</sup>) o *shǒu shù* (técnica de mano = operación), en la traducción de español se interpreta como *compensación*, NV *lǐ xiǎng* (con lógico pensar = aspiración), VV *chū xiàn* (salir y aparecer = aparecer o aparición). También tenemos *huó* (labor = intervención) que es un sustantivo de un solo Yu Su.

<sup>18</sup> *xīn yì* significa expresar con acciones o lenguaje verbal lo que uno piensa en su interior, en lugar de decirlo directamente, generalmente con motivos sentimentales, como agradecer.

## (240) actuación

CAMB. - No me des las gracias –dije-. Tu hija lo tiene todo: ¡buenas condiciones y <u>actuaciones</u> de prueba, y excelentes exámenes!	wǒ shuō: nǐ xiè shuǐ ā ? shì nǚ ér tiáo jiàn hǎo, <b>fā huī</b> hǎo, kǎo dé hǎo	VV fā huī 1. V. Expresar 2. V. Exhalar.
--	---	--

El caso de *actuación* de (240) se interpreta en español como no eventivo, y se expresa en chino como un verbo que asume la función de predicado, aunque es un ejemplo raro.

### 3.2.3.3. Los nombres no eventivos por la presencia de los artículos, los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores

Entre nuestros datos se han encontrado 21 casos en español en los que el sentido resultativo de los nominales se determina por la presencia de los artículos indefinidos, demostrativos o ciertos cuantificadores. En cuanto al texto original de chino, se han encontrado 14 casos de unidades léxicas de dos Yu Su, 4 casos de frases hechas, un caso que en español se expresa mediante un nominal resultativo pero en chino mediante un afijo y dos ejemplos de 1 Yu Su. A continuación, los veremos detalladamente en las siguientes tablas.

Los nombres resultativos que se determinan por la presencia de los artículos, los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores coinciden en su mayoría con palabras de dos Yu Su del chino mandarín, las más abundantes. Dentro de ellos, se han encontrado 5 sustantivos absolutos de construcción NN:

(250) formación, preocupación

CAMB. Unos amigos de mi círculo literario que se las habían arreglado para entrar en el cuartel pasando todos los controles de guardia, al ver esa <u>formación</u> dijeron que yo había sido el primer «ícono» del país en hacer que una docena de presidentes Mao montaran guardia junto a la puerta y mi cama.	cāng kù lǐ yǒu shí jǐ zūn máo zhǔ xí de shí gāo sù xiàng, wǒ bǎ tā men bǎi zài mén kǒu hé chuáng biān, fǎng fó shào bīng yī yàng yǒu jǐ wèi wén xué quān de péng yǒu gùn guò bù duì dà yuàn de céng céng gǎng shào jìn lái kàn wǒ, yī kàn nà <u>zhèn shì</u> , dōu shuō wǒ shì zhōng guó dì yī niú rén	NN Zhèn <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> 1. n. Posición 2. n. Situación
<i>Rana</i> El tema del matrimonio de mi tía se había convertido en una verdadera <u>preocupación</u> para nuestra familia. P.75	gū gū de hūn shì, yǐ jīng chéng le wǒ men jiā zú de yī kuài xīn bīng.	NN Xīn <sub>1</sub> bīng <sub>2</sub> 1.n. corazón, 2.n. problema, preocupación

## (251) producción, satisfacción

El boniato es algo fantástico, sin duda es una cosa maravillosa. Además, no sólo contábamos con una alta <u>producción</u> , sino que también era de una calidad insuperable. p.72	dì guā shì hǎo dōng xī, dì guā zhēn shì hǎo dōng xī. nà nián de dì guā bú jǐn chán liàng gāo, ér qiě hán diàn fēn liàng gāo,	VN chǎn liàng (2 yu su) 1. v. producir 2. n. cantidad
Su padre, es decir, mi suegro, vino a darle el visto bueno a lo que había preparado y me dijo con una gran <u>satisfacción</u> : —Bien, eres muy inteligente, esposo de mi hija. P111	wáng rén mǐ de dì yì jiù shì wǒ yuè fù , guò lái kàn le wǒ bèi xià de dōng xī , mǎn yì dì shuō :	VN Mǎn <sub>1</sub> yì <sub>2</sub> 1. v. cumplir, llenar 2. n. deseo

Aunque los dos ejemplos se crean a partir de un Yu Su verbal y otro nominal, el nombre *producción* de este caso se corresponde a un sustantivo chino chǎn liàng (producir cantidad = la cantidad que se produce). Mientras que el segundo ejemplo de la construcción VV funciona como un adjetivo en el presente contexto.

## (252) exageración, adaptación, exposición

—Absolutamente —dijo Wang Gan— , Si digo que estos muñequitos pueden bailar la noche de luna llena al son de la flauta, quizá sea una <u>exageración</u> , pero si digo que estos muñequitos los hace Lao Qin con los ojos cerrados, sin duda que es verdad. P216	“zhè néng jiǎ dé le?” wáng gān dào, “wǒ shuō zhè xiē ní hái zǐ yuè yuán zhī yè néng wén dí qǐ wǔ , nà shì <u>kuā zhāng</u> , dàn wǒ shuō zhè xiē wá wá shì lǎo qín bì zhe yǎn niǔ chū lái de què shì qiān zhēn wàn què de shì shí ,	1. Adj. atribuido VV Kuā <sub>1</sub> zhang <sub>2</sub> 1.v 2.v
La película que vieron esa noche fue Así se templó el acero, una <u>adaptación</u> de la novela de Ostrovski de mismo título. p.63	nǐ bà bà shuō nà wǎn shàng fàng yìng de shì bù sù lián piàn zǐ , gōn jù ào sī tè luò fú sī jī tóng míng xiǎo shuō 《 gāng tiè shì zì yàng liàn chéng 》 gǎi biān de tóng míng diàn yǐng。	Modificar a N (V+ 的 + N) VV gǎi biān (2 yu su) 1. v. 2. v. v+de+n forma sintagma de de para completar los nombres
Su tumba se encuentra entre las de los mártires nacionales y hay una <u>exposición</u> en el Museo Histórico con los escalpelos que utilizó y unos zapatos suyos. p.29	yǒu tā de líng mù , liè shì jì niàn guǎn lǐ , zhǎn lǎn zhe tā yòng guò de shǒu shù dāo hé tā chuān guò de pí xié 。	Predicado VV zhǎn lǎn (zhe: partícula de tiempo) 1. v. 2. v.

Tenemos 8 casos que en chino se componen por dos Yu Su verbales que se interpretan en español como nombres no eventivos. Si analizamos las funciones que cumplen estas entradas léxicas de chino, se advierte que la construcción de VV no siempre indica la función agentiva o predicativa, puede implicar a un adjetivo atribuido como *kuâ zhāng* (exagerar + ampliar = exagerar), mientras que el verbo *gǎi biàn* (modificar + cambiar = adoptar ) introducido por la partícula *de* sirve para complementar el sintagma *tóng míng diàn yǐng* (la película del mismo título), como ... *gǎi biàn* (adoptar) *de* (partícula) *tóng míng* (el mismo título) *diàn yǐng* (película)... Naturalmente, también están presentes palabras de dos Yu Su verbales que en su contexto satisface el papel predicativo como *zhǎn lǎn* que se pospone una partícula modal *zhe*<sup>19</sup>. La proposición que corresponde con una exposición se interpreta en chino como *están exponiendo...*

Como hemos dicho en los capítulos anteriores, las frases hechas presentan como la esencia concentrada de la lengua china que con 4 componentes (caracteres) pueden contar una historia o un sentido completo. Con mayor frecuencia equivalen a una enunciación o proposición del español. Se usan como un conjunto, igual que los verbos, sustantivos y adjetivos. A continuación, se muestran 3 frases hechas con características verbales:

---

<sup>19</sup> *Zhe* es una partícula modal que siempre se usa junto con los verbos para expresar una acción en proceso.

(253)

<p>Mi tía es una persona muy habladora y siempre nos ha gustado escucharla. Cuando terminábamos de comer se sentaba en el borde del kang, apoyaba la espalda contra la pared y empezaba con sus historias. Como había visitado a muchas familias, conocía a muchísimas personas y había oído muchas anécdotas interesantes. Siempre añadía una gran dosis de <b>imaginación</b> a sus relatos. Sus vividas narraciones nos transportaban maravillas, como los cuentacuentos de la televisión. p.43</p>	<p>rán hòu tā jiù huī fù le shuāng shǒu tuō sāi , mù guāng dīng zhe qiáng bì , fǎng fó míng sī kǔ suǒ de zhuàng tài 。</p>	<p>FH verbal Tiān<sub>1</sub> yóu<sub>2</sub> jiā<sub>3</sub> cù<sub>4</sub> 1.v. añadir, echar 2. n. aceite 3. v. añadir, echar 4. n. vinagre</p>
<p>Al instante siguiente, volvió a fijar su vista en la pared y apoyó su cabeza entre las dos manos mientras se metía de lleno en una profunda meditación. P235</p>	<p>rán hòu tā jiù huī fù le shuāng shǒu tuō sāi , mù guāng dīng zhe qiáng bì , fǎng fó míng sī kǔ suǒ de zhuàng tài 。</p>	<p>FH verbal Míng<sub>1</sub> sī<sub>2</sub> kǔ<sub>3</sub> suǒ<sub>4</sub> 1. adj. profundo 2. v. meditar 3. adj. con mucho trabajo 4. v. buscar Modificar a N (V+ 的 + N)</p>
<p>CAMB. Indudablemente, eso formaba parte de las cosas inconcebibles, lo que demuestra que los asuntos de este mundo sufren infinitos cambios y <b>evoluciones</b>, que la suerte reúne a las parejas predestinadas a través de las más extrañas e imprevisibles coincidencias.</p>	<p>zhè què shí yě shǔ bú kě sī yì zhī shì, yóu cǐ kě jiàn, shì jiè shàng de shì, qiān biàn wàn huà, yīn yuán còu qiǎo, yīn chà yáng cuò, xī qí gǔ guài, shí zài shì bú hǎo shuō 。</p>	<p>FH verbal Qiān<sub>1</sub> biàn<sub>2</sub> wàn<sub>3</sub> huà<sub>4</sub> 1. adj. mil 2. v. cambiar 3. adj. diez mil 4.v. evolucionar</p>
<p>Entonces les hice un gesto con la mano a Leoncita y a Huang Qiuya ara que me acompañaran a por Zhang Quan. Leoncita es tan fiel a mí, tan valiente y con tanta educación, que quería exponerse a Zhang Quan, pero se lo impedí. P124</p>	<p>gū gū shuō , suǒ yǐ wǒ , yī huī shǒu , dài zhe xiǎo shī zǐ hé huáng qiū yǎ duì zhe zhāng quán zǒu guò qù 。</p> <p>xiǎo shī zǐ zhè hái zǐ , yǒu dǎn yǒu shí , duì wǒ zhōng chéng , chōng shàng qián qù , yào tì wǒ dǎng gùn zǐ , bèi wǒ bō là dào shèn hòu 。</p>	<p>Adjetival y atribuida Yǒu<sub>1</sub> dǎn<sub>2</sub> yǒu<sub>3</sub> shí<sub>4</sub> 1. v. tener 2. n. valentía 3. v. tener 4. n. conocimiento</p>

Las tres frases hechas verbales satisfacen la misma función que los otros verbos en chino. En contraste con el español, se expresan por proposiciones para completar el significado de estas frases, por

ejemplo, *qiān biàn wàn huà* (mil cambiar diez mil evolucionar = sufrir infinitos cambios y evoluciones); *míng sī kǔ suǒ* (profundo pensar con mucho trabajo buscar = meterse de lleno en profunda meditación); *Tiān yóu jiā cù* (añadir aceite añadir vinagre = añadir una gran dosis de imaginación). El último caso de esta tabla es diferente de los otros tres, que desempeña el papel adjetival y lo atribuye en su contexto sintáctico, *yǒu dǎn yǒu shí* (tener valentía tener conocimiento = es... tan valiente y con tanta educación).

Además de las palabras chinas de dos componentes (VN, VV, NN) y las frases hechas con diferentes funciones gramaticales (adjetival, verbal) se pueden interpretar en español nombres resultativos calificados por la presencia de artículos indefinidos o demostrativos. Tenemos otras palabras chinas de un Yu Su o un afijo que también son capaces de expresar la valencia de un nombre no eventivo, tal y como se muestra en la siguiente tabla:

(254) producción, educación

Aquel año la <u>producción</u> media fue setecientos cincuenta mil kilos por hectárea. p.72	nà nián de dì guā, píng jun mǔ chǎn chāo guò le wàn jīn。	Af verbal Chǎn (yu su)
Entonces les hice un gesto con la mano a Leoncita y a Huang Qiuya ara que me acompañaran a por Zhang Quan. Leoncita es tan fiel a mí, tan valiente y con tanta <u>educación</u> , que quería exponerse a Zhang Quan, pero se lo impedí. P124	gū gū shuō , suǒ yǐ wǒ , yī huī shǒu , dài zhe xiǎo shī zǐ hé huáng qiū yǎ duì zhe zhāng quán zǒu guò qù 。 xiǎo shī zǐ zhè hái zǐ , yǒu dǎn yǒu shí , duì wǒ zhōng chéng , chōng shàng qián qù , yào tì wǒ dǎng gùn zǐ , bèi wǒ bō lá dào shǎn hòu。	Af. Shí

Palabras de un Yu Su

(255) turbación, alimentación

CAMB. En su semblante pareció aflorar una leve <u>turbación</u> , pero bien mirado tampoco se lo veía tan turbado.	tā de biǎo qíng sì hū yǒu diǎn <b>jiǒng</b> , dàn zǎi xī yī kàn yě méi zēn me jiǒng 。	adj. Jiǒng (léxica de un yu su)
<i>Rana</i> El hijo del guardián del granero, Wang xiaochun, nos contó que los pilotos chinos recibían una	liáng kù bǎo guǎn yuán xiāo shàng chún de ér zǐ xiāo xià chún zé shuō , zhōng guó de fēi	V Chī (verbo de 1 Yu Su)



<u>alimentación</u> mejor que la de los soviéticos. p.48	háng yuán chī dé bǐ sū lián fǒi háng yuán hái yào hǎo。	
---	---	--

En contraste con los ejemplos de (254) donde los nombres *producción* y *educación* se corresponden con un constituyente morfológico, los de (255) son unidades léxicas de un Yu Su.

### 3.2.3.4. Los nombres no eventivos por la ausencia de un argumento Tema implícito en español y sus expresiones en chino.

De *Rana* y *Cambios* se han extraído 7 ejemplos de nombres no eventivos por la ausencia de Tema argumento, los cuales se corresponden a las expresiones o composiciones compuestas, como el nombre *imaginación* cuando se interpreta como no eventivo, como se muestra en el siguiente cuadro:

(256) imaginación

<p>Ahora podéis comprender por qué entre tantos muñecos que hacía el maestro, no había dos repetidos. Porque el maestro [10 solo representaba a niños cmocidos, sino que también se basaba en los de mis sueños. No tengo k técnica del maestro, lo que tengo es im corazón creativo, un corazt3n lleno de imaginación, mis ojos son dos cámaras. P244</p>	<p>shuō dào zhè lǐ , nǐ men yě gāi míng bái , wéi shí me dà shī niē le nà me duō hái zǐ méi yǒu yī gè shì zhòng fù de , dà shī bú jǐn jǐn cóng shēng huó zhōng xié qǔ hái zǐ de xíng xiàng , dà shī hái néng cóng mèng jìng zhōng xié qǔ hái zǐ xíng xiàng 。 wǒ suī rán méi yǒu shǒu shàng de jì yì , dàn wǒ de xīn , shì yī kē jù yǒu fēng fù xiǎng xiàng lì de xīn , wǒ de yǎn jīng , jù yǒu shè xiàng jī bān de néng lì ,</p>	<p>xiǎng xiàng (lì) 1. v. 2. n.</p>
--	--	---

En este caso, decimos que el nombre *imaginación*, que se interpreta como no eventivo por la ausencia de un argumento Tema, en chino se expresa por la palabra *xiǎng xiàng* (imaginación) con la adición de un elemento constituyente *li* (capacidad), que realmente satisface la función de un afijo.

También como en otros casos de nombres en *-ción*, abundan los verbos con función de sustantivos para expresar nombres resultativos por no tener argumento Tema. Los ejemplos que tenemos aquí hacen referencia a expresiones fijas: *los equipos de producción*, *el cuerpo de producción*, *un Gas de producción soviética*, etc.

### 3.2.3.5 Los nombres de objeto o referentes físicos

En los datos recogidos predominan los nombres que designan a objetos físicos o abstractos en las obras originales y en las traducidas al español. Por un lado, desde el punto de vista de la construcción léxica, en chino se manifiestan mediante unidades léxicas de dos o un Yu Su, frases hechas, unidades compuestas e, incluso en algunos casos, por constituyentes léxicos. Por otra, considerando las funciones gramaticales, en las correspondencias en chino predominan los sustantivos “estables” frente a los casos que asumen papeles de verbo y sustantivo a la vez. Veamos en la siguiente tabla:

(257)

Nombres en <i>-ción</i>	Traducción en chino	
	Nombres absolutos	estructura
calificación	cheng hào	2 Yu Su
imaginación	Huàn jué	
construcción	gong dì	
Disposición	jié gòu	
inscripción	biǎn é	
Generación	Bèi	1 Yu Su
conversación	Huà	
Embarcación	Chuán	
Delegación	dài biǎo tuán	compuesta
habitación	fáng zǐ	Afijación

Como vemos en (257), cuando los nombres en *-ción* denotan objetos como *construcción* (ej. *las estupendas construcciones*), *inscripción* (ej. *una inscripción debajo de la cornisa*), o conceptos abstractos (ej. *...contactó con el hostel de nuestra organización*) en chino se corresponden con sustantivos que no combinan en ningún momento rasgos de otras categorías gramaticales.

Sin embargo, no podemos omitir los casos que corresponden a unidades léxicas de rasgos verbales y nominales en el chino moderno. Esto se puede observar en los siguientes ejemplos:

(258)

Nombres en –ción	Traducción en chino	Categoría
Anotación	jiá dài	V/N
creación	chuàng zuò	V/N
descripción	xíng róng	V/N
transformación	Biàn chéng	V

Como vemos en (258), los tres primeros ejemplos son unidades léxicas verbo-sustantivo. Decimos que son nombres, en nuestro caso, porque su significado nominal se interpreta por los comportamientos sintácticos de sus complementos. Este es el caso del siguiente ejemplo:

(259) creación

Luego el maestro utilizaba sus manos para darles vida con el barro. Es evidente que somos dos compañeros ideales, se puede decir que estas obras son <u>creaciones</u> colectivas. P242	rán hòu tōng guò dà shī de shǒu , bǎ zhè xiē hái zǐ biàn chéng zuò pǐn 。 suǒ yǐ wǒ shuō , wǒ yǔ dà shī shì tiān zào dì shè de hé zuò huǒ bàn , suǒ yǐ yě kě yǐ shuō , zhè xiē zuò pǐn shì wǒ men de jí tǐ chuàng zuò 。	chuàng zuò (2 yu su ) 1.v. 2.v.
---	--	---------------------------------------

Decimos que el nombre *creación* se interpreta como no eventivo, porque en este caso denota al resultado obtenido por el colectivo. Se expresa en chino como *chuàng zuò*, de carácter nominal por la presencia de la partícula *de* pospuesta al pronombre *wǒ men*, que indica la posesión. Este se interpreta como creación colectiva de “nosotros”.

Son interesantes los casos en los que los nombres en *-ción* se expresan en chino mediante unos elementos léxicos que son constituyentes de palabra. Consideramos los siguientes ejemplos:

(260) redacción

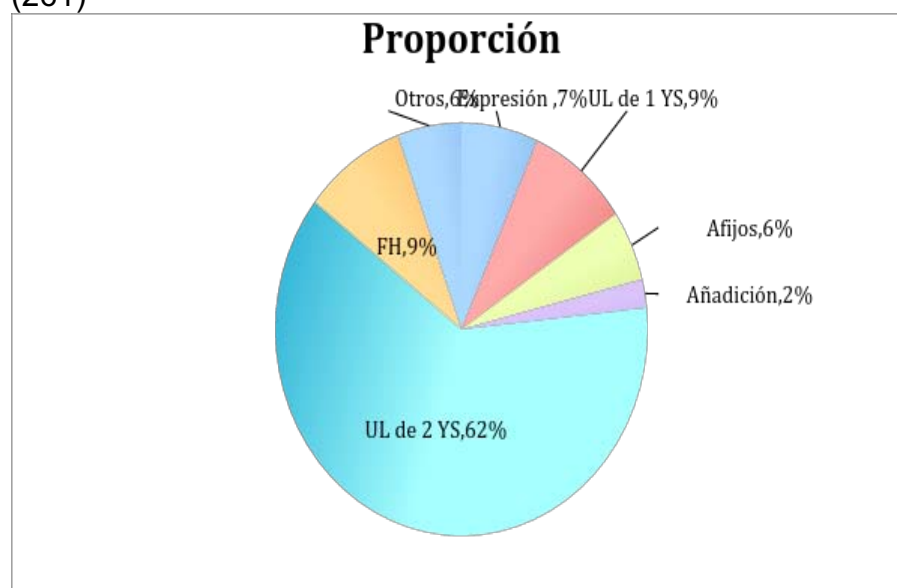
CAMB. En Pekín, veinte años después, es decir en otoño de 1999, me dirigía en metro a la <u>redacción</u> del Jiancha ribao, donde trabajaba.	èr shí nián hòu , yě jiù shì yī jiǔ jiǔ nián qiū , wǒ zài běi jīng chéng zuò dì tiě dào jiǎn chá rì bào <u>shè</u> shàng bān shí	Af Shè (afijo) n. organización, agencia sociedad
---	--	--

Vemos en este caso que *redacción* hace referencia al lugar u oficina donde las personas redactan, mientras que en chino *redacción* es un constituyente de palabra que no se usa por sí solo. En este caso, se usa con el nombre de periódico *jiǎn chá rì bào* que indica al lugar donde los periodistas trabajan para redactar.

### 3.2.4. Conclusión balance

El siguiente gráfico representa las diferentes formas lingüísticas del chino mandarín y manifiesta visualmente los porcentajes de cada fenómeno lingüístico en la creación de los nombres resultativos en –ción del español.

(261)



A través de este gráfico circular<sup>20</sup> se puede observar la distribución interna de los datos extraídos de *Rana* y *Cambios*. Los sectores de colores variados muestran los porcentajes sobre el total de los datos. Podemos ver claramente que las unidades léxicas de dos Yu Su son mayoritarias, llegando a un 62%. Seguidamente, aparecen los casos de frases hechas de uso fijo formadas de 4 caracteres y, a

<sup>20</sup> UL = unidad léxica.

YS = Yu Su (componentes morfológicos).

Añadición o composición compuesta = en la versión de chino se agrega elementos extras. Ej, imaginación= *xiangxiang*, pero en algunos casos se añade un *yu su li* (capacidad) a *xiangxiang* para complementar el sentido de imaginación del texto español.

FH = frase hecha de cuatro sinogramas o cuatro sílabas.

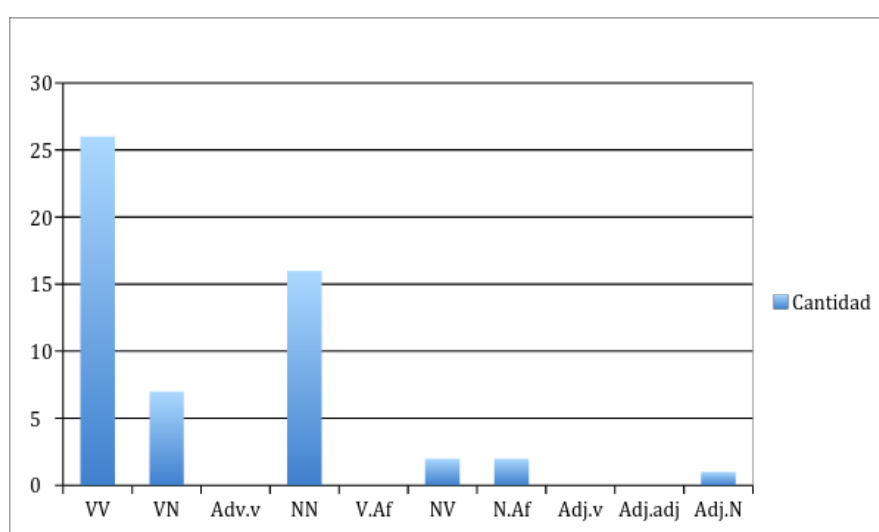
Expresión = en los casos que se expresan los nombres de español en expresiones enunciativas chinas.

Afijos = los casos que se presentan en chino como un afijo.

continuación, las palabras de un solo Yu Su, típicas del chino tradicional. Son pocos los casos de afijos y expresiones enunciativas, entre otros.

A continuación, se muestran en el siguiente gráfico los procedimientos de la formación de las unidades léxicas de dos constituyentes teniendo en cuenta sus propiedades gramaticales:

(262)



Comparación estadística entre las construcciones de dos Yu Su que corresponden respectivamente a los nombres eventivos y resultativos.

Así, según (261) y (262), podemos concluir que en *Rana* y *Cambio* de Mo Yan,

1°. Las unidades léxicas en *Rana* y *Cambio* correspondientes de los nombres NO EVENTIVOS en *-cion* en español también son mayoritariamente de 2 Yu Su, en un porcentaje mayoritario, 62%.

2°. Que las unidades léxicas en *Rana* y *Cambio* correspondientes de los nombres NO EVENTIVOS en *-cion* en español son de categoría **VV**, pero también, menos, **NN**, y menos **VN**.

### **3.2.5. Comparación entre los Yu Su de *Cien Años De Soledad* y *La Familia De Pascual Duarte* y los de *Rana y Cambios***

Podemos ver que en las obras *Rana* y *Cambios* del escritor chino están presentes algunos afijos que se pueden interpretar como nombres no eventivos. Dichos componentes de afijación no aparecen en las traducciones de las obras de escritores hispanohablantes. De aquí se dilucida que en los textos literarios creados originalmente del chino mandarín se pueden encontrar más posibilidades de uso de recursos lingüísticos que en las versiones de traducción de otra lengua, en este caso el español.

Más interesante aún, en *Rana* y *Cambios* se encuentran menos unidades léxicas de dos Yu Su y más frases hechas que en *CAS* y *FPD*, debido a que, por un lado, la tendencia de la formación de palabras bisilábicas de dos Yu Su se ha impuesto con rapidez en los procedimientos de la formación de nuevas palabras, es más, la afijación también es un proceso que se desarrolla con más prosperidad en el chino moderno; por otro, las frases hechas de uso fijo compuestas de 4 caracteres que siempre puede incluir en sí un fondo histórico o comprender una estructura sintáctica manifiestan características lingüísticas del chino tradicional como una lengua radical-aislante, aunque en la actualidad el chino moderno ya deja de calificarse de ese modo.

Veremos a continuación las comparaciones cuantitativas entre datos que provienen de textos creados por chino y traducidos de español.



(263)

<b>Constituyentes</b>	<b>R y C</b>	<b>CAS y FPD</b>
UL de 2 YS	62%	65%
Expresión	6%	12%
UL de 1 YS	8%	8%
FH	8%	4%
Adjunción	2%	5%
Otros	5%	4%
Afijación	0	2%
Afijos	5%	0

podemos ver que las expresiones correspondientes a los nombres deverbales en *-ción* que provienen de las obras creadas en chino contienen más variaciones que las de obras traducidas en esta lengua.

En los textos escritos en chino mandarín, hay relativamente menos unidades léxicas de dos Yu Su. Por el contrario, se encuentra mayor cantidad de otras formas lingüísticas.

Si recordamos que la unión de dos Yu Su es uno de los procedimientos más productivos en la formación de las palabras y que las palabras bimorfosilábicas son las más usadas, se deduce que en las obras traducidas al chino son las primeras formas seleccionadas, mientras que no ocurre lo mismo en las obras originales.

En cuanto a los porcentajes de los tipos de la construcción de los Yu Su, no se observa gran diferencia entre los datos obtenidos de obras de diferentes lenguas de origen, tal y como se muestra en la siguiente tabla:

(264)

<b>Categorías</b>	<b>R y Camb.</b>	<b>CAS y FPD</b>
VV	48%	15%
NN	30%	35%
VN	13%	18%
NV	4%	6%
N-Af	4%	1%
Adj.N	2%	7%
Adv.V	0	0
V.Af	0	0
Adj.V	0	5%
Adj.Adj	0	9%
adj. Af	0	1%

Se advierte que a diferencia de los datos de los nombres eventivos, en las construcciones de dos Yu Su de los nombres no eventivos los porcentajes de unidades NN son mayores y, en cambio, los de VV bajan. Con esto se puede afirmar que los nombres no eventivos en *-ción* se manifiestan en chino en gran cantidad por unidades bimorfosilábicas que contienen constituyentes verbales y nominales.

Así, según las cifras de (263) y (264), podemos concluir que las unidades léxicas en chino correspondientes a los nombres NO EVENTIVOS en *-ción* en español:

1°. Son mayoritariamente de 2 Yu Su: 65% en CAS y FPD, y 62% en R y C; o bien, en porcentajes minoritarios Expresiones (12% en CAS y FPD, y 6% en R y C) o unidades léxicas de un Yu Su (8% en CAS y FPD, y 8% en R y C).

2°. Respecto a la categoría de sus dos YU Su constituyentes, son mayoritariamente **VV** y 48% en R y C y 15% en CAS y FPD, o bien, **NN** (35% en CAS y FPD, y 30% en R y C) o **VN** (18% en CAS y FPD, y 13% en R y C).

### 3.3. Recapitulación

En este capítulo, hemos explicado los resultados más representativos del análisis de todos los datos compilados de las cuatro obras literarias en la versión de español y sus correspondencias en la de chino. Hemos dividido el análisis de datos en dos partes, primero, los nombres eventivos y sus expresiones en chino, segundo, los nombres resultativos y las correspondencias chinas.

El tratamiento de los datos eventivos se realizan separadamente según la lengua original de las obras literarias. Se describe, en primer lugar, cómo se expresan los nombres eventivos en *-ción* en las obras traducidas en chino y viceversa, a través de los nombres no eventivos extraídos de las obras traducidas en español buscamos las expresiones correspondientes en las versiones originales en chino. Paralelamente, de la misma manera, se lleva a cabo el análisis de los nombres resultativos.

Se advierte que en el chino moderno existen varias formas lingüísticas para expresar los nombres en *-ción*, por ejemplo, las unidades léxicas bimorfemasilábicas, las formas predominantes, seguidas de las unidades léxicas de un Yu Su. Y aparecen en menor medida las demás, o sea, las monomorfemasilábicas y las frases hechas, que también asumen funciones gramaticales, las expresiones enunciativas, que corresponden a los nombres en *-ción* y algunos Yu Su en chino que también tienen capacidad de expresar un nombre derivado del español.

A pesar de que la combinación de unidades léxicas de dos Yu Su es la forma que predomina para expresar los nombres de acción y efecto, se aprecia diferencia en la "gramática" de la estructura interna de ellas ya que hemos dicho que existe una relación gramatical entre los constituyentes de las palabras chinas (VV, VN, NV, etc.).

La estructura VV es la más representativa para expresar los nombres eventivos del español, mientras que la combinación NN es la más usada para expresar los nombres resultativos. Por otro lado, desde el punto de vista de la función gramatical de las unidades léxicas, los nombres de acción revelan que en las palabras chinas no existe un límite claro a la hora de definir las categorías gramaticales de las palabras, ya que los verbos pueden asumir funciones de sustantivos, los adjetivos pueden funcionar como predicados atributos, un sustantivo y un verbo pueden compartir un mismo significado, etc.

En los datos mostrados caben todas estas posibilidades. Aún así, se ha hallado algo una cuestión interesante dentro de los nombres eventivos ya que sus correspondencias chinas destacan los verbos que asumen funciones gramaticales de sustantivos mientras que han surgido sustantivos estables para expresar los nombres no eventivos.

Así, después del análisis y observaciones de los datos de los nombres en -ción EVENTIVOS, hecho en el epígrafe 3.1; y el de los nombres NO EVENTIVOS, hecho en el epígrafe 3.2; podemos responder a algunas de las preguntas que nos hacíamos en el planteamiento de esta tesis en el epígrafe 3, al principio:

1. En cuanto a las divergencias propias de la naturaleza de cada lengua, y a las formaciones en -ción del español, EVENTIVOS, o NO EVENTIVOS, les corresponden en chino mandarín, mayoritariamente, unidades léxicas bimorfemasilábicas de 2 Yu Su.

2. Lo regular, por tanto, específico y propio de cada lengua, sería la correspondencia entre una palabra afijada en -ción del español y unidades léxicas bimorfemasilábicas de 2 Yu Su; lo cual manifiesta el procedimiento de cada lengua en la manifestación de los conceptos de “acción/efecto”.

4. Si en español tenemos el procedimiento regular morfológico

de los afijos deverbales *-ción*, se puede decir que en chino tenemos el procedimiento regular sistemático de 2 Yu Su de categorías VV o NN, con el predominio de una u otra configuración, según sean EVENTIVOS, o NO EVENTIVOS, los nombres correspondientes españoles en *-ción*.

5. El procedimiento del chino para expresar la acción o efecto, correspondiente con el procedimiento léxico de la afijación de verbal expresado por *-ción* en español, se basa en la clase V o N de los Yu Su que se combinan en la expresión correspondiente en chino.

6. Los sentidos de acción/efecto en chino, correspondiente con el de la afijación en español, se funda, como hemos apuntado, en la clase V o N de los Yu Su que se combinan en la expresión.

7. Si en español hay diferencias cuantitativas en las creaciones léxicas mediante *-ción* en el uso de fuentes literarias de referencia, se puede establecer, en paralelo, la preponderancia de un procedimiento gramatical del chino, mayoritariamente de 2 Yu Su de categoría **VV**: 67% en CAS y FPD, y 71% en R y C; pero también, aunque mucho menos, de 2 Yu Su de categoría **VN**: 15% en CAS y FPD, y 11% en R y C.

8. Así, al final, como objetivo general, pretendemos establecer las condiciones y los procedimientos lingüísticos predominantes más comunes del chino correspondientes a los nombres de "acción / efecto" en *-ción* del español, son de estructura **VV** para expresar los nombres EVENTIVOS del español, mientras que la combinación **NN** es la más usada para expresar los nombres RESULTATIVOS.

## 4. Los nombres en *-ción* en ELE para estudiantes chinos

La realización de esta investigación ha nacido de la curiosidad por la sistematización de los significados de palabras con el mismo afijo. Dicha sistematización casi no existe en los procedimientos de la formación de palabras de chino.

Este contraste lingüístico entre el español y el chino ha despertado el interés de investigar los afijos, que permiten activar el reconocimiento de diferentes palabras derivadas a través de los mismos afijos. Así, por ejemplo, si nos fijamos en los nombres en *-dor*, que semánticamente expresan "persona, lugar, instrumento".

Cuando un estudiante de español encuentre palabras que terminan en *-dor* como *administrador* (*persona que administra*), *comedor* (*lugar para comer*), *abridor* (*instrumento para abrir*), será relativamente fácil deducir una palabra desconocida con el mismo afijo *-dor*.

De ahí surge la idea de que, si los estudiantes de español asimilan los conocimientos lingüísticos acerca de la formación de palabras derivadas en las clases de español como lengua extranjera, pueden deducir el significado de una palabra desconocida para ellos según el afijo que comparten con las palabras conocidas y según el contexto sintáctico. De esta forma les resulta relativamente sencillo generar nuevas palabras con los mismos afijos, y les permite enriquecer su vocabulario durante el proceso de aprendizaje del español.

En esta sección vamos a estudiar, en primer lugar, el *Marco de Referencia Europeo* que proporciona una base común para la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de las lenguas europeas.

Veremos qué principios nos proporciona para la enseñanza del léxico español y cuáles son los elementos gramaticales imprescindibles

para que los alumnos dominen el vocabulario. Luego vamos a ver cómo se presentan y se enseñan los nombres en *-ción* en el manual más usado en las universidades chinas.

Finalmente, proponemos algunas técnicas y actividades para la enseñanza de los nombres en *-ción* de acción/efecto, teniendo en cuenta la lista de exponentes discriminadores según Alcoba (2014), dispuesta en el apartado 2.3.3. anterior.

## 4.1. Enseñanza del léxico en MCER

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* es una traducción al español del *European Framework del Consejo de Europa*, por la Dirección Académica del Instituto Cervantes. Es una materia que sirve para “proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa” (Portada del *Marco Común Europeo de Referencia*, 1997-2016). Su objetivo general se basa en lo siguiente:

Facilitar la comunicación entre estos profesionales y ofrecer una base común para el desarrollo curricular, la elaboración de programas, exámenes y criterios de evaluación, contribuyendo de este modo a facilitar la movilidad entre los ámbitos educativo y profesional (*Marco Común Europeo de Referencia*, 1997-2016).

Según el *Marco*, para la realización de la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua, es imprescindible el desarrollo de las competencias generales y comunicativas. Las competencias generales son las no lingüísticas y hacen referencia al conocimiento del mundo de los individuos, pero completan la adquisición lingüística de los aprendices en todas las dimensiones. Mientras que las capacidades comunicativas se dividen en las competencias lingüísticas, las sociolingüísticas y las pragmáticas. Nos centramos en las competencias lingüísticas que son las primarias y relativamente básicas. El *Marco* considera que la competencia lingüística está compuesta por las competencias léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica.

A partir de las clasificaciones de las competencias consideradas por el *Marco*, nos vamos a fijar en los factores léxicos y morfológicos,



ya que son los que se relacionan con el presente trabajo. El *Marco* establece que los conocimientos léxicos se componen por elementos léxicos y gramaticales. Por una parte, los elementos léxicos se refieren a las expresiones hechas como, por ejemplo, fórmulas fijas, modismos, frases hechas y régimen semántico (expresiones que se componen por palabras que siempre se usan juntas) y a las palabras polisémicas que incluyen miembros oracionales como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Por otra parte, los elementos gramaticales como artículos, cuantificadores, demostrativos, pronombres, etc., se usan junto con las palabras que denotan funciones gramaticales y semánticas (*Marco Común Europeo de Referencia*, 1997-2016: § 5.2.1.1).

A partir de dichos elementos léxicos, que los alumnos han de conocer y adquirir, el *Marco* ha planteado diferentes niveles que se corresponden con un determinado dominio del léxico durante el proceso de aprendizaje del español. Esta escala progresiva se muestra en el siguiente esquema (*Marco Común Europeo de Referencia*, 1997-2016: § 5.2.1.1), que podemos llamar de 'riqueza o disbonibilidad del vocabulario' o también de 'caudal léxico':

## Riqueza de vocabulario:

<b>A1</b>	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.
<b>A2</b>	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas.  Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
<b>B1</b>	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
<b>B2</b>	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.
<b>C1</b>	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
<b>C2</b>	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.
	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.

En este esquema, se presentan gradualmente los contenidos léxicos que los alumnos deben adquirir durante el proceso de aprendizaje del español en los sucesivos niveles A>C de dominio de la lengua. Con ello los profesores pueden conocer qué contenido léxico deben elegir en cada nivel y qué orden hay que seguir.

El dominio de una palabra necesita un proceso gradual y progresivo, el requerimiento de los conocimientos léxicos, gramaticales y semánticos se distribuyen por todos los niveles del aprendizaje. Basándonos en ellos, describimos los rasgos funcionales y semánticos relacionados con los nombres derivados, especialmente los nombres

de verbos en *-ción*. A continuación, veremos en el siguiente apartado cómo considera el *Marco* la enseñanza de morfología.

## 4.2. Enseñanza de la morfología en MCER

El *Marco* considera que los elementos y procesos morfológicos son competencias gramaticales que los alumnos deben adquirir. La morfología hace referencia a la estructura interna de las palabras. Según el *Marco*, podemos dividir los aspectos morfológicos de la siguiente manera (*Marco Común Europeo de Referencia*, 1997-2016: § 5.2.1.2):

- *Las palabras se pueden analizar por morfemas como raíces y afijos (derivativos y flexivos).*
- *Según la formación de palabras, estas se clasifican en palabras simples (de una sólo raíz), complejas (de raíz y afijos), compuestas y léxicas complejas (de más de una palabra).*
- *Se ocupa también de los aspectos flexivos y ortográficos de las palabras.*

Como hemos mencionado anteriormente, la competencia léxica requiere un conjunto de conocimientos léxicos y gramaticales, y se desarrolla de forma gradual con el objetivo de dominar de forma adecuada un léxico. Al mismo tiempo, la competencia léxica se vincula estrechamente con la competencia semántica. Como define el *Marco*:

La competencia semántica comprende la conciencia y el control de la organización del significado que posee el alumno” Como, por ejemplo, las relaciones de las palabras con el contexto general (referencia, connotación, exponencia de nociones específicas generales) (*Marco Común Europeo de Referencia*, 1997-2016: § 5.2.1.3)

A continuación, intentamos aplicar dichos conocimientos léxicos y morfológicos clasificados por el MCER a la enseñanza de ELE para los estudiantes sinohablantes, teniendo en cuenta especialmente las denotaciones de nombres en *-ción* que pueden referirse en diferentes contextos sintácticos. Queremos centrarnos en los principios lingüísticos para la enseñanza del léxico español, establecidos por el MCER, y, en concreto, nos ceñimos en los nombres derivados en *-ción* por su particularidad semántica de acción/efecto en los diccionarios de español y bilingües español-chino.

Por consiguiente, para enseñar los nombres deverbales en *-ción*, en primer lugar, hay que determinar los conocimientos léxicos y morfológicos que son necesarios para comprender y saber utilizar dichos nominales. Según los apuntes del *Marco*, podemos caracterizar las palabras derivadas en *-ción* de la siguiente manera:

- Los nombres en *-ción* son los sustantivos de palabras de clase abierta.
- Se pueden modificar por elementos gramaticales como los artículos, cuantificadores, demostrativos, pronombres, etc.
- Son construcciones formadas por el procedimiento de afijación.
- Son palabras derivadas que se forman por una raíz verbal y el afijo *-ción*.
- Son sustantivos de género femenino.
- Son las unidades léxicas que generalmente pueden hacer referencia a distintos sentidos de acción o efecto según el contexto sintáctico.

El hecho de que los nombres deverbales siempre aparecen con una interpretación de acción o efecto de un verbo en los diccionarios de español y con una "fórmula" que indica "la forma de sustantivos" como,

por ejemplo, *ampliación*: *sustantivo de ampliar* en diccionarios bilingües español-chino, causará una comprensión ambigua y borrosa a la hora de encontrar dichas palabras para los alumnos de español. Al respecto de la polisemia de los nombres en *-ción*, podemos hacer referencia a las propuestas de Picallo (1999) y Alcoba (2014), las cuales estudian las relaciones entre los distintos sentidos de los nombres deverbales y el contexto sintáctico de donde procede. Son los primeros estudios para responder de una forma sistemática a las explicaciones ambiguas sobre los nombres deverbales tanto en diccionarios de español como en los de bilingües español-chino. Para la determinación de las denotaciones de dichos nombres, podemos recurrir a la lista de exponentes discriminadores sobre los diferentes sentidos de acción o efecto de los nombres en *-ción*, que se dispone en el apartado 2.3.3, según Alcoba (2014). Recordamos de nuevo la tabla facilitada por el profesor Alcoba:

Nombres en <i>-ción</i> de sentido EVENTIVO:	
Ea. Por ser el sujeto (nominal en Nominativo) de un predicado eventivo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otra vez la <u>peregrinación se convirtió en</u> una caza entre las sombras cada vez más oscuras.</li> <li>• Cuando sentí la llave de Román arañando la puerta del piso, la <u>excitación me hacía</u> temblar.</li> </ul>
Eb. Por ser el objeto (nominal en Acusativo o Preposicional) de un predicado eventivo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otra vez estaba ya confusa, cuando Angustias <u>reanudó la conversación</u> de un modo insospechado.</li> <li>• unas veces te la ponen a Ella rubia y a Él moreno, y otras sale Ella de morena y Él de rubio; no <u>tienen</u> casi más <u>variación...</u></li> </ul>
Ec. Por la presencia de adjetivos agentivos o adjetivos de "movimiento"  De adjetivo de manera o proceso	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zumbaba sobre la tierra sordamente, como un enjambre legendario, con un denso, cansado, innumerable bordoneo de <u>persistentes vibraciones</u> de luz, sobre lo limpio y lo sucio, sobre lo nuevo y lo viejo, opacamente.</li> <li>• El estudio está en el barrio antiguo... Ni siquiera había soñado que yo pudiera rechazar la <u>tentadora invitación</u>. Naturalmente, lo acompañé.</li> <li>• La <u>edificación apresurada, acelerada, rápida, viva, pronta, etc.</u></li> </ul>
Ed. Por la presencia de adjuntos de finalidad, locativos o	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Juan estaba en medio del recibidor, mirando, sin decir una palabra, mis <u>manipulaciones</u> con la maleta <u>para dejarla</u> colocada cerca de la puerta de la calle.</li> </ul>

temporales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Del fondo de mi cartera de estudiante cayó la tarjeta que me había dado Gerardo <u>aquella primera noche</u> de la <u>liberación</u> de mi vida, cuando lo había encontrado entre las sombras que rodeaban la catedral.</li> </ul>
Ee. Por tener el sentido de gerundio (la <b>presencia de preposición con</b> y la <b>exclusión de los determinantes</b> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le saludé <u>con</u> una <u>inclinación</u> de cabeza y huí.</li> <li>• Aquí a la primera te echan el guante, pero escapado y te encierran en el manicomio como un señorito, quieras que no, y venles tú después <u>con reclamaciones</u>.</li> </ul>
Ee. Por la presencia de la preposición <i>con</i> y la exclusión de determinantes indefinidos y demostrativos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Venles <u>con (*unas) reclamaciones</u></li> <li>• Gritando <u>con la (*aquella) crispación</u> de los dedos.</li> </ul>
Eg. Por ser nominal que tiene sentido de infinitivo ( <b>que expresan los eventos de un lugar;</b> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nunca se me había presentado <u>un campo de experimentación</u> así... [campo para experimentar]</li> <li>• —Sí, hijo mío —decía la abuela, envolviéndole en una <u>mirada de adoración</u> —, haces bien. [una mirada que adora]</li> </ul>
Eh. Por tener relación anafórica con otros elementos en la misma proposición o por el predicado respectivos que se coinciden con el nominal en argumento preposicional de causa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El alguacil asentía con la cabeza y señalaba al carnicero, en gesto de <u>aprobación</u>.</li> <li>• El chófer meneó la cabeza, en signo de <u>desaprobación</u>.</li> </ul>
Ei. Por la presencia de adjuntos de manera, de situación temporal, de adverbio cuantificador, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otra vez estaba ya confusa, cuando Angustias reanudó la <u>conversación de un modo insospechado</u>.</li> <li>• Unas veces te la ponen a Ella rubia y a Él moreno, y otras sale Ella de morena y Él de rubio; no tienen casi <u>más variación</u>...</li> <li>• <u>Durante</u> toda la <u>explicación</u> del profesor yo estuve con la imaginación perdida.</li> </ul>
<b>Nombres en –ción de sentido NO EVENTIVO:</b>	
NEa: Por la presencia de adjetivos calificativos ( <b>nominales de sentido no eventivo por calificación</b> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¡Comprendí la <u>vocación religiosa</u>, la exaltación mística, el encierro perpetuo en la soledad;</li> <li>• —Pues mire, le diré; yo ni correa siquiera necesito, porque las <u>situaciones escabrosas</u> me dan por ignorarlas; vamos, que me las pasó por debajo de la pierna...</li> </ul>

esencial o atribuida)  ("estado"; "hechas con")	
NEb: Por la presencia de los artículos, los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>una crispación</u> importante,</li> <li>• Entre los dos había una distancia casi infinita y yo tenía el convencimiento de que con los años <u>aquella separación</u> se iría ahogando más y más.</li> <li>• Y en su voz se notaba <u>cierta</u> amarga <u>frucción</u> que me hacía sentirme a salvo de un peligro cierto.</li> </ul>
NEc: Por la ausencia de un argumento Tema implícito	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Y qué <u>combinación</u> es la que nos queda para volvernos a Madrid? – decía el de la armónica.</li> <li>• De una de las puertas del recibidor salió en pijama un tipo descarnado y alto que se hizo cargo de la <u>situación</u>.</li> </ul>
NEd: Los nominales deverbales de afección (por significado de afección, aprecio, apreciación, valoración, evaluación, estimación, consideración)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• —La verdad, Andrea, es que en el fondo he apreciado siempre tu <u>estimación</u> como algo extraordinario, pero nunca he querido darme cuenta.</li> <li>• Estos cinco hermanos, todos varones y más pequeños que mi amiga, se confundían en mi <u>imaginación</u> con sus rostros afables, risueños y vulgares.</li> </ul>
NEe: Los nombres de objeto o referentes físicos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En la <u>habitación</u> [cuarto de la vivienda] que me habían destinado se veía un gran piano con las teclas al descubierto.</li> <li>• Búscales una <u>colocación</u> [puesto de trabajo] a través de tu señorito.</li> </ul>

Según el *Marco*, los sustantivos en *-ción* son los que pueden ser miembros oracionales. De acuerdo con los exponentes propuestos por Alcoba (2014), cuando los nombres funcionan como sujeto u objeto de un predicado agentivo que no sean verbos copulativos como *ser*, *estar*, *parecer*, etc. se interpretan como una acción, un evento o un proceso. Estos nombres también se interpretan como un evento, cuando se modifican por adjetivos de movimiento o proceso (acelerada, apresurada, etc). Es más, Alcoba plantea que los adjuntos de finalidad, de manera, de tiempo y de lugar también pueden seleccionar el sentido eventivo de los nombres deverbales. En resumen, los sustantivos



derivados de verbos con el afijo *-ción* generalmente aparecen en los diccionarios como acción o efecto de un verbo, y su polisemia se determina por el papel sintáctico que desempeña o por la relación con los adjuntos de las mismas proposiciones.

En comparación con la interpretación eventiva de los nombres deverbales, los no eventivos se determinan por artículos, pronombres demostrativos, adjetivos calificativos que modifican a dichos nombres, o simplemente por referirse a objetos concretos o conceptuales. Además, los nombres en *-ción* son no eventivos cuando se definen como afección, aprecio, apreciación, valoración, evaluación, estimación y consideración.

Una vez determinados los conocimientos lingüísticos que implican los nombres deverbales en *-ción* hay que pensar en cómo facilitar el aprendizaje de los alumnos de este tipo de palabras y utilizarlas en actividades comunicativas. Para desarrollar las competencias lingüísticas, el *Marco* ha planteado un seguido de procedimientos que permiten a los alumnos desarrollar su vocabulario (*Marco Común Europeo de Referencia*, 1997-2016: §6.4.7.1) durante el proceso de aprendizaje. Son procedimientos fundamentales y aconsejables por el *Marco*, los cuales podemos aplicar en las clases de español y que exponemos a continuación:

- Mediante la simple exposición de palabras y expresiones hechas utilizadas en los textos auténticos de carácter hablados y escritos.

Se exige que los alumnos reconozcan las construcciones en *-ción* que están presentes en los textos del manual usado o cualquier texto oral o escrito (noticias o textos periodísticos) que aparecen durante el proceso de aprendizaje de la lengua española.

- Mediante la búsqueda en diccionarios por parte del alumno, o

preguntando el vocabulario a los alumnos, etc., según sea necesario en tareas y actividades concretas.

Antes de las clases, se indica que los alumnos busquen significados de palabras en *-ción* que aparecen en los textos nuevos en el diccionario durante el tiempo libre. Se les exige que sepan interpretar los significados de dichos nombres según sus contextos sintácticos en las clases.

- Mediante la inclusión de vocabulario en contexto, por ejemplo: con textos del manual, y, de este modo, mediante la subsiguiente reutilización de ese vocabulario en ejercicios, actividades de explotación didáctica, etc.

Se incentiva la planificación y el diseño de tareas, ejercicios sobre palabras que aparecen en los textos para que los alumnos reproduzcan y desarrollen los conocimientos léxicos requeridos.

- Presentando palabras acompañadas de apoyo visual (imágenes, gestos y mímica, acciones demostrativas, representaciones de objetos reales, etc.).
- Mediante la memorización de listas de palabras, etc., acompañadas de su traducción.
- Explorando campos semánticos y construyendo «mapas conceptuales», etc.

Por una parte, cuando los nombres en *-ción* se refieren a objetos concretos (habitación, recepción, entre otros) o a estados de ánimo, o a sentimientos resulta más fácil inducir el significado de las palabras con imágenes, objetos reales, acciones demostrativas etc., incluso con la lista de palabras de L2 con traducciones de L1. No obstante, por otra parte, los nombres eventivos son relativamente abstractos y

conceptuales para presentar con medios visuales. Por esta razón, es recomendable reforzar su trabajo con preguntas de apoyo para que el estudiante llegue más fácilmente al significado demandado.

En resumen, el dominio del léxico español conlleva un conjunto de conocimientos léxicos, gramaticales y semánticos, es imposible adquirirlo de forma completa en un determinado nivel del proceso de aprendizaje. Los métodos proporcionados por el *Marco* son prácticos y, en gran medida, útiles para facilitar el desarrollo del vocabulario de los alumnos. De acuerdo con la particularidad semántica de los nombres deverbales en *-ción*, aportaremos en el final de esta sección algunas actividades expresivas que se pueden realizar en la enseñanza de las palabras derivadas de verbos en *-ción* para enfatizar y mejorar la comprensión de sus sentidos distintos.

Antes de las actividades didácticas, en el siguiente apartado, veremos previamente algunas dificultades de los estudiantes chinos en el aprendizaje del léxico del español, especialmente en el dominio de las palabras derivadas de la lengua española.

### 4.3 Enseñanza de la morfología del español a estudiantes chinos

Como hemos mencionado en la introducción de este trabajo, la particularidad de la morfología derivada y flexiva de la lengua española que en el chino moderno existe con poca frecuencia la derivación y la inexistencia de la flexibilidad causará una serie de dificultades para los estudiantes chino en el aprendizaje del léxico español. Los obstáculos surgen por las divergencias lingüísticas de ambas lenguas y son numerosos los elementos contrastivos que diferencian estas dos lenguas. En esta parte de la presente investigación nos fijaremos especialmente en los nombres derivados de verbos en *-ción*.

A diferencia de otras clases de palabras, los sustantivos derivados de verbos conllevan interpretaciones ambiguas de acción o efecto en los diccionarios de español. Este hecho hace que sea aún más difícil tener una traducción concreta y precisa en chino, porque los diccionarios bilingües español-chino utiliza la "fórmula" fija de "sustantivo de verbo X" para expresar "acción o efecto de un verbo". No quiero decir que dicha "fórmula" es la única interpretación de los nombres en *-ción* de español, porque sí hay otras traducciones más directas de ellos. Como, por ejemplo, *edificación* se muestra en el diccionario español-chino y en el diccionario práctico español-chino<sup>21</sup> de la siguiente forma:

Diccionario español-chino

*Edificación*

*f.*

1. *s. de edificar.*

2. 建筑物。

---

<sup>21</sup> Diccionario auxiliar de español online <http://www.esdict.cn/>

### 3.[西班牙语中的法语词汇]知识。

Esta entrada se traduce por la propia autora como

f. (femenino)

1. sustantivo de edificar.
2. el hiperónimo de los edificios
3. (Préstamos de francés) conocimiento.

Breve diccionario español-chino

#### *Edificación*

f. 建筑

Se traduce como

f. edificación o edificio.

Podemos ver que la explicación de “acción o efecto de edificar” en *DRAE* se presenta en el diccionario español-chino como “sustantivo de edificar”, mientras que, en el breve diccionario español-chino, se traduce concretamente por la palabra 建筑 (edificación o edificio). Sin embargo, no se puede olvidar que en el chino moderno no existe un límite claro entre las categorías gramaticales. Como hemos mencionado en el primer capítulo, el verbo *dirigir* y el sustantivo *director* se manifiestan en chino por la misma entrada léxica sin derivaciones léxicas ni flexivas. Pasa lo mismo en el caso de *edificación*, su traducción en chino es una forma verbal que también cumple la función gramatical de un sustantivo. Veremos luego el ejemplo que se dispone al final de este apartado.

Por una parte, la dificultad del aprendizaje de las palabras en –*ción* estriba en la comprensión del significado en los diccionarios bilingües, y en el dominio y el uso correcto de dichas palabras a causa de la traducción ambigua de este grupo de palabras.

Por otra parte, como hemos dicho, en contraste con el español, en la formación de las palabras chinas predomina la composición en el lugar de la derivación. Este hecho explica que, aunque ya los alumnos chinos de español poseen el almacenamiento de dichas palabras en su memoria, es comprensible que, en el momento de usar las palabras derivadas, no hacen un uso activo de estas formas léxicas. En lugar de aplicar las palabras derivadas en sus expresiones comunicativas, buscan intuitivamente otras formas equivalentes para sustituirlas. Como, por ejemplo:

Para expresar:

*La **edificación** rápida permite tener pronto la casa terminada.*

Los sinohablantes suelen usar un verbo en lugar del nombre derivado *edificación*, ya que, en los diccionarios, se traduce *edificación* en un verbo que asume rasgos de sustantivo. Cabe la posibilidad de:

*La casa se edifica rápido, y se termina muy pronto.*

O para expresar:

*Una edificación elegante*

Sería más preferente el uso de *un edificio elegante*, en lugar de usar el nombre derivado *edificación*.

No quiero decir que las posibles expresiones propuestas son absolutas y únicas, también dependerán del conocimiento del mundo de cada individuo y la competencia lingüística adquirida de los aprendices. Lo decimos porque la capacidad léxica está estrechamente vinculada con la cultura y la lengua maternas de cada estudiante de español. Así, resultará lógico seleccionar de la memoria la forma más cercana a su cultura.

En resumen, el aprendizaje de las palabras derivadas produce las dificultades para comprender y dominar el uso de dichas palabras por las divergencias lingüísticas y también por las respuestas y explicaciones dadas por los diccionarios de español y de español-chino. En las siguientes secciones, en primer lugar, vamos a observar cómo se presenta la enseñanza del léxico y de las construcciones léxicas con afijos a los estudiantes chinos en manuales de diferentes niveles. En segundo lugar, basándonos en los métodos usados por el manual *EM*, plantearemos unas actividades variadas especialmente para la enseñanza de los nombres deverbales en *-ción*.

#### 4.4. Enseñanza de *-ción* en un manual de ELE para estudiantes chinos

A continuación, para describir cómo se presentan los nombres en *-ción* en el aprendizaje de español como lengua extranjera en China, vamos a analizar el manual de *Español Moderno (EM)*, el más usado para la enseñanza de español como lengua extranjera en las universidades chinas. Fue publicado en 2005 por la editorial *Foreign Language Teaching and Research Press* de China y creado por el prestigioso doctor Dong Yansheng. Es un manual destinado a un grupo meta concreto, a los estudiantes universitarios chinos. Por la falta de recursos y materiales didácticos en este ámbito, fue el único manual usado durante muchos años y, actualmente, es el más importante, aunque en estos últimos años se utilizan muchos más materiales importados de España. Sin embargo, el EM es el más usado por ser el más familiar y cercano a la metodología de aprendizaje de una lengua extranjera propia del país, tanto por los profesores y como por los estudiantes chinos.<sup>22</sup>

En esta sección, veremos, en primer lugar, cómo se enseña el léxico español a los estudiantes chinos y cómo se enseñan las palabras creadas mediante el afijo. Para ello observaremos el *Español Moderno* de diferentes niveles para ver cuáles son las estrategias que sigue método chino de enseñanza del español.

Vemos que en todos los niveles de *Español Moderno* se enseñan elementos léxicos (expresiones fijas, palabras) y elementos gramaticales (artículos, pronombres, demostrativos, etc.) del contexto mediante una lista de palabras. En ella, no solo se presenta contenido

---

<sup>22</sup> Hasta el momento, se han publicado los niveles de 1 a 4 de dicho manual, y aún están editando el 5 y 6 de la nueva versión de *Español Moderno* creado por el mismo autor. Seleccionamos la primera versión porque contiene la serie completa de este manual y aún se está usado en las universidades de China.



semántico, sino también categorías gramaticales del ítem. Seguidamente, se proponen ejercicios para desarrollar la adquisición del léxico. Veamos a continuación cómo se llevan a cabo las estrategias y actividades en este manual para la enseñanza del léxico a los universitarios de español.

En los dos primeros niveles (*EM 1* y *EM 2*) se puede observar que la introducción del léxico se divide en dos partes: en primer lugar, se presenta el vocabulario mediante una lista y, después, el texto de cada lección. A partir del tercer nivel de *EM* aparece una actividad nueva llamada *LÉXICO*, donde se explican las palabras con más complejidad. A continuación, veremos cómo se elabora la lista de *VOCABULARIO*:

(Lección 1 de *EM 1*)

词汇表 VOCABULARIO					
Palabras	Categoría gramatical	Traducción en chino	Palabras	Categoría gramatical	Traducción en chino
qué	<i>Pron.</i>	什么	Manolo		马诺罗 (男人名)
Éste, ta	<i>Pron.</i>	这个, 这位	Ema		埃玛 (女人名)
estudiante	<i>m., f.</i>	学生	Médico, ca	<i>m., f.</i>	医生
de	<i>Prep.</i>	(表示所属)	yo	<i>Pron.</i>	我
Éstos, tas	<i>Pron.</i>	这些, 这几位	Me llamo		我叫... ..
padre	<i>m.</i>	父亲	madre	<i>f.</i>	母亲

Podemos ver en la tabla de vocabulario del manual *EM* que se recogen todas las unidades léxicas nuevas del texto de la lección correspondiente. En esta lista aparecen elementos léxicos, por ejemplo, las expresiones fijas (*tener que, hacer pregunta, hay que, etc.*)

y locuciones prepositivas (*acerca de, lejos de, etc.*). También se incluyen palabras pertenecientes a categorías gramaticales cerradas, es decir, artículos, demostrativos, pronombres personales, relativos, interrogativos, etc. Todos los elementos léxicos y gramaticales se dividen en tres columnas: unidades léxicas, categorías gramaticales y sus significados del contexto en chino.

En algunas lecciones aparece una actividad de léxico llamada PALABRAS ADICIONALES. En esta parte se muestra una ampliación de vocabulario relacionada con los números, días de la semana, nacionalidades, pronombres de números y géneros que no aparecen en el texto, entre otros.

En el *EM 3*, se introducen muchos más casos en la lista de vocabulario. Además, se agrega una parte del léxico donde se ejemplifica el uso de las palabras. Esto se puede observar en el siguiente ejemplo:

#### 词汇 LÉXICO

Registrar (se)

A. tr. 收录, 记载

1. Luis pidió presentado un libro en que estaban registrados todos los datos (资料) sobre aquel escritor.

2. en la China antigua, había historiadores que se encargaban de registrar las actividades de los emperadores.

3. se trata de una batalla muy importante. Está registrada en todos los documentos.

B. tr. 搜查, 检查

1. varios policías registraron la casa buscando las armas que habían escondido allí los delincuentes.

2. -Sin la necesaria documentación, no tenéis derecho a registrar mi oficina- repitió el hombre.

3. García halló inesperadamente un boleto de lotería cuando registraba la maleta.

C. prnl. 登记，注册，挂号

1. Al llegar al hotel, los turistas entregaron los pasaportes a la señorita para registrarse.

2. El joven se registró con un carnet de identidad falso (假的) sin que lo descubriera nadie.

3. El médico exigió al enfermo que se registrara antes de someterse al examen.

(Lección 5 de EM 3)

Podemos ver que en esta parte se presentan todos los significados del léxico con ejemplos de uso. Además, a continuación, se proponen diferentes actividades para practicar y aprender a diferenciar los usos y significados del léxico.

Respecto a la enseñanza de las palabras con afijos, el *EM3* dedica tres lecciones para introducir conocimientos acerca de la formación de palabras de este tipo. Se presentan tres procedimientos para la formación de palabras españolas (composición, derivación y derivación compuesta) y luego se muestra una lista de prefijos con ejemplos, como se puede observar en la siguiente tabla:

<b>Tabla de prefijos</b>		
<b>prefijos</b>	<b>significado</b>	<b>ejemplos</b>
ante	Anterior en orden al tiempo y a la posición en el espacio	Anteojos // anteponer
anti	oposición	antirrobo
a	negación // para formar verbos	anormal / abrazar
auto	Mismo, propio	Automóvil // autoservicio
Co, com, con	Reunión, cooperación, agregación	Componer // contener
Etc.	Etc.	Etc.

(Lección 11 de *EM 3*)

Como se muestra en este caso, la tabla consiste en una lista de prefijos, sus significados y varios ejemplos formados con ellos. De la misma manera, en la lección 14 se introducen los afijos para formar sustantivos (-ción, -dad, -dor, -miento, etc.), los afijos para formar

adjetivos (*-ante, -ble, -oso, entre otros*) y otros afijos para formar diferentes categorías. Consideremos unos ejemplos de verbos a sustantivos:

Afijos para formar sustantivos:

1) –ción (-cción, -sión): verbo > sustantivos

admirar → admiración

construir → construcción

discutir → discusión

2) –dor (-tor, -ctor, -sor): verbo > sustantivo

trabajar → trabajador

construir → constructor

invadir → invasor

3) –miento: verbo > sustantivo

mover → movimiento

pensar → pensamiento

Teniendo en cuenta estas ideas, a continuación, se presentarán ejercicios relacionados con la creación de palabras. En el primer caso, la formación de sustantivos a partir de una lista de palabras:

III. Ejercicios con la formación de palabras:					
	1.	Escribe los sustantivos de las siguientes palabras:			
		<b>continuar</b>	continuación	<b>acontecer</b>	acontecimiento
		<b>actual</b>	actualidad	<b>antiguo</b>	antigüedad
		<b>asistir</b>	asistente	<b>barroco</b>	barroquismo
		<b>católico</b>	catolicismo	<b>destruir</b>	destrucción
		<b>humano</b>	humanidad	<b>inventar</b>	inventación
		<b>mal</b>	maldad	<b>original</b>	originalidad
		<b>negro</b>	negrura	<b>natural</b>	naturalidad

(Lección 14 de EM 3)

También ejercicios de descomposición como el siguiente:

III. Ejercicios de formación de palabras:			
	1. Descompón las siguientes palabras. Explicar a continuación el significado de cada una antes y después de la descomposición. Consulta el diccionario en caso de dudas:		
	<b>Ejemplo: desaparecer: des + aparecer</b>		
	<b>Inconforme:</b> in + conforme	<b>Antepasado:</b> ante + pasado	
	<b>Sobrepasar:</b> sobre + pasar	<b>Descontar:</b> des + contar	
	<b>Concentrarse:</b> con + centrar	<b>Independencia:</b> in + dependencia	
	<b>Internacional:</b> inter + nacional	<b>Precolombino:</b> pre + colombiano	
	<b>Sobrevivir:</b> sobre + vivir	<b>Reunir:</b> re + unir	

En *EM* vemos que la enseñanza de las palabras españolas creadas mediante afijos se realiza a partir de una lista de afijos con sus

significados y ejemplos. Luego, se proponen ejercicios para formar nuevas palabras con afijos y también descomponer palabras derivadas. Estas actividades requieren que los alumnos consulten el diccionario en caso de dudas. Las listas de afijos que contienen ejemplos ayudan a los alumnos chinos a conocer los elementos morfológicos de las unidades derivadas y sus categorías gramaticales mientras que las actividades elaboradas permiten a los alumnos producir palabras derivadas.

No obstante, es importante tener en cuenta que en el manual *Español Moderno* no existe una gran variedad de actividades y ejercicios para la enseñanza de la formación de nombres derivados y la adquisición de su significado. Aún más escasos son los nombres deverbales, que siempre causan más dificultades de entendimiento a los estudiantes chinos a causa de las divergencias lingüísticas y culturales de su lengua materna.

Para que los alumnos puedan ser sensibles y aprender de forma consciente sobre los fenómenos específicos que no existen en su lengua materna, en nuestro caso, la adquisición y la comprensión semántica de palabras derivativas, aportamos en el siguiente apartado unas estrategias para facilitar el aprendizaje de dicho léxico para los alumnos sinohablantes.

#### **4.5. Enseñanza de *-ción*<sup>1</sup>, de 'acción'; y de *-ción*<sup>2</sup>, de 'resultado/objeto': propuesta de actividades didácticas.**

Hemos visto en el apartado anterior que en el *EM* prestan más atención al desarrollo de la capacidad de reconocer las unidades morfológicas y la producción de las palabras derivadas que a la competencia semántica. Por este motivo, los alumnos pueden consultar la lista de vocabulario de cada lección o el diccionario.

Coincidiendo con el *Marco*, para el desarrollo de la adquisición de las palabras derivadas con diferentes denotaciones, en primer lugar, se necesita determinar los conocimientos léxicos, gramaticales y semánticos que contienen los nombres en *-ción*. Podemos clasificar las actividades en dos tipos: 1º las que tratan los conocimientos léxicos y gramaticales sobre los nombres deverbales en *-ción*; 2º las que distinguen entre los diferentes sentidos acción/efecto de los nombres en *-ción*.

Según el *Marco*, la enseñanza del léxico se puede llevar a cabo por aportes visuales (imágenes, gestos, acciones, objetos) o mediante la construcción de mapas conceptuales para explorar campos semánticos, entre otras técnicas (*Marco común de referencia*, 1997-2016: §6.4.7.1). En esta sección proporcionaremos tablas donde se manifiestan los sentidos de acción o efecto a través de las imágenes de una manera efectiva y visual para facilitar el aprendizaje de los alumnos. Luego aportamos unos ejemplos de redes de ideas para establecer relaciones semánticas entre las palabras en *-ción* y otras que tienen significados cercanos.

#### 4.5.1. El léxico en –ción en REDES DE IDEAS

Coincidiendo con las consideraciones del *Marco*, podemos concretar los aspectos léxicos y gramaticales sobre los nombres deverbales en –ción en la siguiente manera:

- Los nombres en –ción son los sustantivos de palabras de clases abierta.
- Se pueden modificar por elementos gramaticales como los artículos, cuantificadores, demostrativos, pronombres, etc.
- Son construcciones formadas por el procedimiento de la afijación.
- Son palabras derivadas que se forman por una raíz verbal y el afijo –ción.
- Son sustantivos de género femenino.
- Son las unidades léxicas que generalmente pueden hacer referencia a distintos sentidos de acción o efecto según el contexto sintáctico.

Como hemos mencionado anteriormente en el apartado 4.3, existe una serie de dificultades para los estudiantes chinos que impiden la comprensión y la dominación del léxico español. Principalmente dichos obstáculos se deben a los contrastes lingüísticos entre ambas lenguas. Por un lado, en el chino moderno no se usa el procedimiento de la derivación para formar palabras y, por otro, las categorías gramaticales del español se clasifican por sus funciones gramaticales y tienen límites claros, al contrario que las palabras chinas, que suelen combinar características de diferentes categorías. Por ejemplo, según el diccionario práctico español-chino<sup>23</sup>, *construir* y construcción se corresponden con la palabra en sinogramas 建筑 y con la transcripción fonética *jiàn zhù*, por tanto, se puede decir lo siguiente:

---

<sup>23</sup> Diccionario auxiliar de español online <http://www.esdict.cn/>



*Nos construimos juntos las casas risueñas.*

wǒ men <sup>1</sup>	gòng tóng <sup>2</sup>	<u>jiàn zhù</u> <sup>3</sup>	měi hǎo <sup>4</sup>	jiā yuán <sup>5</sup> 。
1. nosotros 2. juntos 3. construir 4. risueños 5. casas				
= Nos construimos juntos las casas risueñas.				

Mientras que en el caso de *una construcción grandiosa*:

yī <sup>1</sup>	gè <sup>2</sup>	xióng wěi <sup>3</sup>	<u>jiàn zhù</u> <sup>4</sup>
1. uno 2. clasificador de sustantivo 3, grandioso 4. construcción			
= una construcción grandiosa			

Vemos que el verbo *construir* y el sustantivo *construcción* se expresan en chino mediante la misma unidad léxica, pero manifiestan funciones gramaticales diferentes. Se puede afirmar que para la enseñanza del léxico del español a estudiantes chinos se requiere, en primer lugar, identificar las clases gramaticales de la misma raíz como, por ejemplo, *edificar*, *edificio*, *edificable*, *edificación*, etc. Luego, adaptar las actividades de *EM* para elaborar palabras a partir del verbo base o descomponer las palabras derivadas para el desarrollo de la capacidad de producir las unidades léxicas derivadas. Por último, para mejorar la comprensión de los diferentes sentidos de los nombres de verbo en *-ción*, el objeto de este estudio, se proponen varias actividades basadas en imágenes con preguntas, asociación de ideas y mapas conceptuales.

Para facilitar y sistematizar el aprendizaje de los nombres de verbales de acción o efecto, podemos planteamos las siguientes

preguntas:

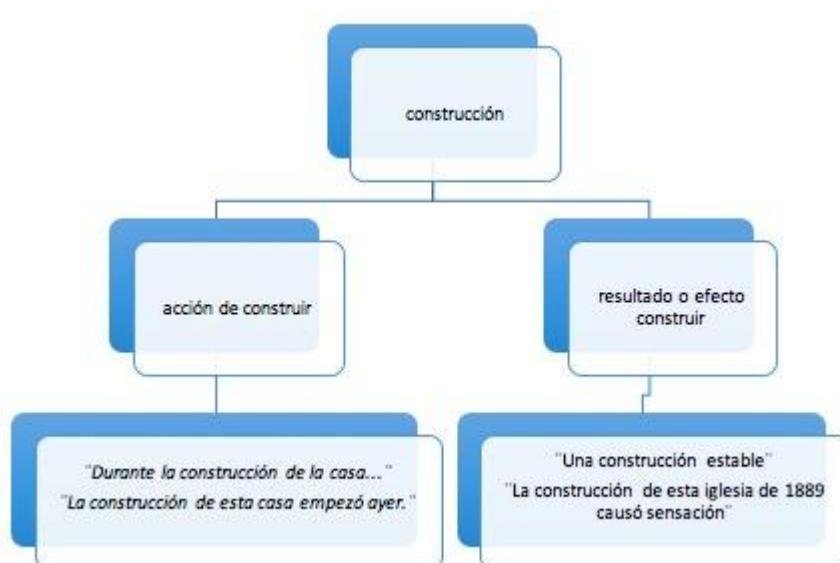
¿Qué significa *construcción*?



¿Existen otras formaciones de la misma raíz?



¿A qué puede hacer referencia *construcción*?



Estos tres esquemas permiten que reconozcamos una palabra de verbal de acción o efecto desde los puntos de vista léxico, gramatical y semántico. Los alumnos también pueden elaborar estos esquemas con la intención de mejorar el dominio de la lengua y enriquecer el vocabulario. Veremos, a continuación, otras estrategias en el siguiente apartado.

#### **4.5.2. El léxico en -ción en IMÁGENES**



Los nombres de acción son los que hace referencia a un proceso, una acción o un evento. Estos se pueden explicar a los alumnos mediante imágenes enfatizando el carácter eventivo de dichos nombres. Para ello, es necesario usar preguntas de apoyo, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

-ción de 'ACCIÓN' Enunciado de algo que está ocurriendo	¿QUÉ OCURRE?
<p>La <b>descripción</b> del profesor <i>me ayuda a entender</i>.</p>	 <p>El profesor <b>HACE</b> una descripción</p>
<p>María comenzó la <b>conversación</b>.</p>	 <p>María <b>COMIENZA</b> la conversación.</p>
<p>La <b>edificación</b> <i>rápida</i> permite tener pronto la casa terminada.</p>	 <p><b>HACEN</b> una edificación.</p>

<p>Le saludé con una <b>inclinación</b> de <i>cabeza</i> y salí del despacho.</p>	 <p>HICE una inclinación de cabeza.</p>
<p>En la película se ve la <b>destrucción</b> de los edificios por el terremoto.</p>	 <p>El terremoto CAUSA la destrucción.</p>
<p>El chófer meneó la cabeza, en signo de <b>aprobación</b>.</p>	 <p>El chófer EXPRESA con la cabeza su aprobación.</p>

En contraste de los nombres eventivos, los de efecto designan a objetos concretos o al resultado obtenido del verbo que lo deriva. Los profesores pueden explicar nombres resultativos con el apoyo de las siguientes imágenes:

<p>-ción de 'RESULTADO / EFECTO/ OBJETO' Enunciado que informa de algo, que se refiere a ese algo</p>	<p>¿QUÉ ES?</p>
<p>La <b>descripción</b> del profesor es muy clara por los gráficos.</p>	 <p>Es una descripción en esquema.</p>
<p>La <b>conversación</b> de María es muy divertida.</p>	 <p>Es una conversación de María</p>
<p>Una <b>edificación</b> <i>elegante</i> revestida con azulejos.</p>	 <p>Es una edificación elegante.</p>
<p>La <b>inclinación</b> de la torre de Pisa sorprende a los turistas.</p>	 <p>Es la inclinación de la torre.</p>

<p>En el cuadro se aprecia la <b>destrucción</b> de los edificios por el terremoto.</p>	 <p>Es una destrucción de edificios.</p>
<p>El profesor puso el signo de <b>aprobación</b>.</p>	 <p>Es un signo de aprobación.</p>

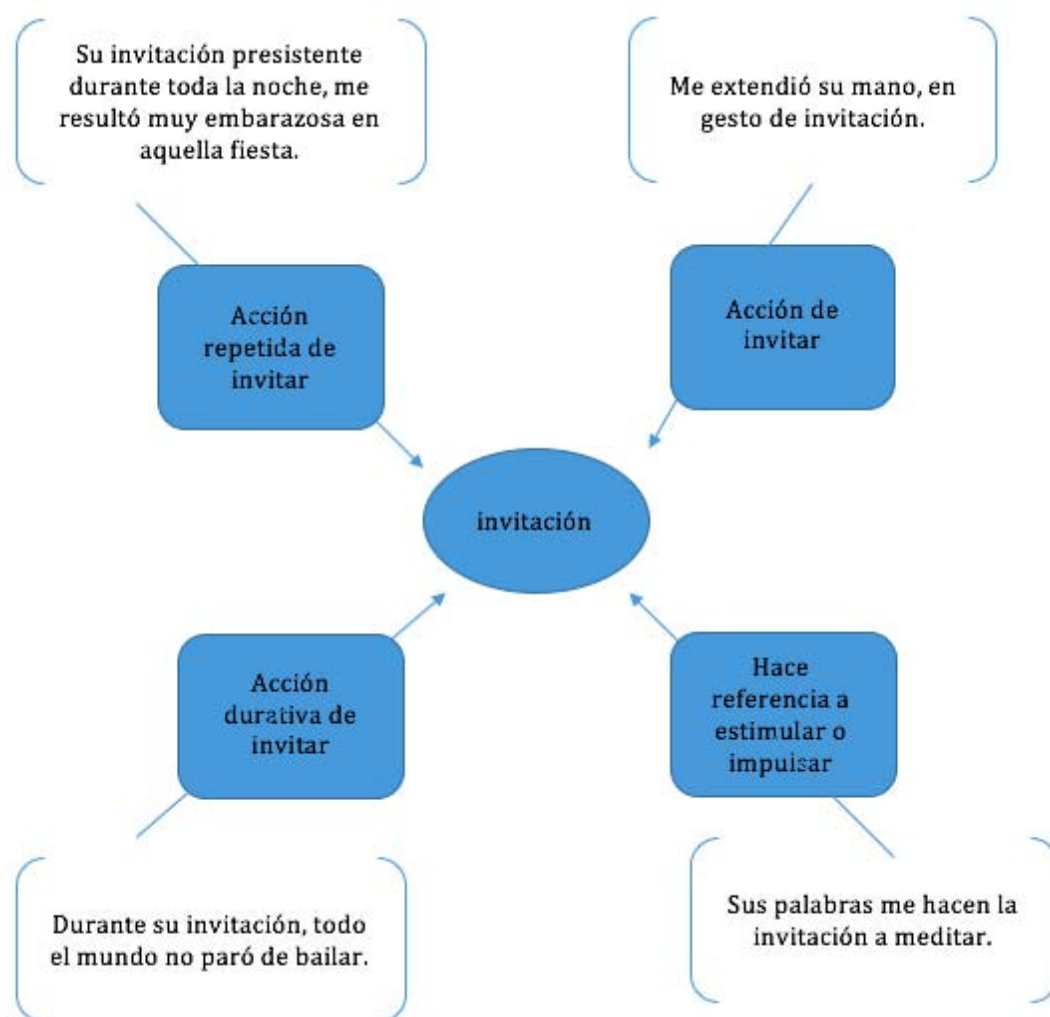
La presentación de estas imágenes permite a los alumnos conocer los distintos sentidos de los nombres en *-ción* de una manera expresiva y distinguible. Por ejemplo, se muestra la expresión *En la película se ve la **destrucción** de los edificios por el terremoto* por medio de una imagen en la cual se ve que los edificios se están derrumbando y los vehículos están cayendo por el viaducto, es decir, la escena de *destrucción* está en proceso. Sin embargo, presentamos *destrucción* como resultativo en una foto donde dos hombres están mirando el edificio destruido a causa del terremoto. Es evidente que mediante las imágenes se ve claramente la diferencia entre los nombres eventivos y resultativos.



### 4.5.3. El léxico en –ción en ASOCIACIÓN DE IDEAS

En esta parte, presentamos los diferentes significados de los nombres en –ción con el apoyo de la asociación de ideas. Por ejemplo, el nombre *invitación* puede expresar el sentido eventivo y durativo de acción o hacer referencia a la acción de *estimular* o *impulsar*. Para apreciar los matices semánticos, nos centraremos en un ejemplo concreto. Imaginamos una escena en la que tiene lugar una fiesta y un chico quería invitar a una chica a bailar, pero la chica no aceptó su invitación.

Invitación: acción o proceso de invitar:



Ahora, veamos el nombre *invitación* con sentido resultativo:

Invitación: resultado o efecto de invitar.



En resumen, la interpretación eventiva o resultativa se determina por una contextualización concreta. En la enseñanza/aprendizaje de

español, se recomienda a los alumnos de español que asocien ideas con ejemplos, ya que este tipo de asociación facilita significativamente la comprensión de los diferentes sentidos de los nombres deverbales.

Las actividades mencionadas se pueden ajustar según el nivel de los alumnos. En este sentido, la selección léxica también debe ser gradual. Por ejemplo, para los alumnos de la etapa inicial, los profesores pueden adoptar imágenes y redes de ideas de diferentes temas, ya que en este período los alumnos deben dominar un repertorio léxico básico para saber comunicarse en situaciones cotidianas. En cambio, los niveles avanzados requieren que los alumnos puedan expresarse con claridad y precisión en situaciones más complejas. Es imprescindible tener un amplio vocabulario y saber diferenciar las palabras. Por consiguiente, en esta etapa los profesores pueden necesitar estrategias para mejorar la comprensión y adquisición de léxico según contextos concretos.

## 4.6. Recapitulación

Este capítulo ha tratado sobre la enseñanza de los nombres en *-ción* a los estudiantes chinos.

En primer lugar, hemos estudiado las propuestas del *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* para la enseñanza del léxico y la morfología del español.

A continuación, se han descrito las posibles dificultades que los alumnos pueden encontrar durante el proceso de aprendizaje del léxico del español teniendo en cuenta las divergencias lingüísticas que existen entre ambas lenguas.

Después, hemos estudiado los diferentes niveles del manual *Español Moderno* destinado a los universitarios chinos que aprenden español y se ha profundizado en cómo se enseña el léxico y cómo introducen las palabras derivadas en *-ción*. En relación a esto, también hemos puesto algunos ejemplos de ejercicios sobre la enseñanza del léxico que aparecían en el manual *Español Moderno*.

Debido a la falta de materiales relacionados con la enseñanza de los nombres deverbales, al final de esta lección hemos propuesto unas estrategias para facilitar el aprendizaje de los nombres en *-ción*.

## 5. Conclusiones

A partir de los resultados del análisis de los datos compilados y la comparación entre las entradas en español y las expresiones equivalentes en chino, se nos permite afirmar que las palabras derivadas del español no se corresponden sistemáticamente con las formas derivadas en chino.

Desde el punto de vista de la estructura léxica, los nombres en *-ción* con sentidos eventivos o resultativos pueden manifestarse en el chino moderno mediante unidades léxicas, frases hechas, expresiones enunciativas e, incluso, afijos, según los ejemplos encontrados en las obras de Mo Yan.

Es evidente que la mayoría de los nombres derivados en *-ción* del español se manifiestan en chino mediante una gran variedad de unidades léxicas de dos Yu Su. También a partir de casos de entradas de un Yu Su y de frases hechas. Son muy pocas las palabras creadas por afijación y, más raro aún, con un Yu Su que expresa morfológicamente un nombre en *-ción* de español.

En chino, la combinación de los constituyentes de las unidades léxicas de dos Yu Su es la forma léxica predominante que corresponde a los nombres en *-ción* con sentidos eventivo y no eventivo. Estos se componen según constituyentes que ejercen distintas funciones, por ejemplo:

VV: conversación = tán<sub>1</sub> huà<sub>2</sub> (1. Conversar + 2. hablar) {CAS, p.14}

VN: navegación = háng<sub>1</sub> hǎi<sub>2</sub> (1. navegar + 2. mar) {CAS, p.1}

No obstante, aunque los nombres resultativos también se corresponden mayormente con palabras de dos constituyentes verbales VV, la cantidad de construcciones NN es notable:

VV: aparición = chū<sup>1</sup> xiàn<sup>2</sup> (1. salir + 2. aparecer) {*Rana*, p.58}

NN: preocupación = xīn<sup>1</sup> bìng<sup>2</sup> (1. corazón + 2. enfermedad) {*Rana*, p.75}

Por una parte, se puede afirmar que los sentidos eventivos y no eventivos no se determinan de ninguna manera por especialidades de los constituyentes Yu Su. Por otra parte, aunque son pocos, sí se han hallado ejemplos de los nombres resultativos que en chino se expresan por una palabra y otros elementos que completan lo que expresa el nombre no eventivo en español, por ejemplo:

Civilización = wén míng<sup>1</sup> shì jiè<sup>2</sup> (1. civilización + 2. mundo)

Desesperación = jué wàng<sup>1</sup> qíng xù<sup>2</sup> (1. desesperación + 2. estado de ánimo)

Imaginación = xiǎng xiàng<sup>1</sup> lì<sup>2</sup> (1. Imaginación + 2. capacidad)

Sabemos que los nombres en *-ción* del español pueden desempeñar principalmente los papeles de tema, argumento, adjunto o núcleo de sintagma nominal. Mientras tanto, desde el punto de vista sintáctico, las palabras chinas correspondientes satisfacen, en su mayoría, el papel de núcleo de sintagma nominal, tema, argumento y las funciones de predicado, atributo, etc. Sin embargo, a diferencia del español y respecto a las categorías gramaticales, los nombres en *-ción* no siempre se corresponden con palabras nominales del chino mandarín, sino posiblemente con un adjetivo, un verbo, una frase hecha, una expresión sintáctica, e incluso un afijo.

Estas divergencias se producen porque, en nuestros datos, los nombres deverbales en español se corresponden con entradas léxicas chinas que son capaces de satisfacer diferentes funciones gramaticales en distintos contextos. Por ejemplo, un verbo puede cumplir las mismas funciones que un sustantivo, un adjetivo puede satisfacer funciones de

un predicado, las frases hechas que se utilizan como un conjunto tienen funciones gramaticales, etc.

Se puede afirmar que no existe una equivalencia de categoría gramatical entre los nombres deverbales en *-ción* y las expresiones correspondientes en chino. En español, los nombres deverbales demuestran cualidades verbales cuando expresan una acción y se comportan en los contextos sintácticos como sustantivos, generalmente. No obstante, el chino moderno, como es una lengua no flexiva, expresan los nombres deverbales del español, en gran medida, mediante verbos que asumen características de sustantivos, aunque en comparación con los nombres de verbos eventivos, los resultativos pueden ser interpretados como sustantivos puros que no asumen en ningún momento peculiaridades de verbos.

Para concluir podemos recordar algunas de las respuestas que dabamos al final del capítulo 3, después de los análisis y observaciones empíricas de los datos de *Cien años de soledad* de García Marquez y *La familia de Pascual Duarte*, de Cela, que se confirmaban sustancialmente con los de *Rana* y *Cambio* de MoYan:

1. En cuanto a las divergencias propias de la naturaleza de cada lengua, y a las formaciones en *-ción* del español, EVENTIVOS, o NO EVENTIVOS, les corresponden en chino mandarín, mayoritariamente, unidades léxicas bimorfemasilábicas de 2 Yu Su, que constituye, por tanto, la estructura regular.

2. Si en español tenemos el procedimiento regular morfológico de los afijos deverbales *-ción*, se puede decir que en chino tenemos el procedimiento regular sistemático de 2 Yu Su de categorías VV o NN, con el predominio de una u otra configuración, según sean EVENTIVOS, o NO EVENTIVOS, los nombres correspondientes españoles en *-ción*.

3. Los sentidos de acción/efecto en chino, correspondiente con el de la afijación en español, se funda, como hemos apuntado, en la clase V o N de los Yu Su que se combinan en la expresión.

4. Si en español hay diferencias cuantitativas en las creaciones léxicas mediante *-ción* en el uso de fuentes literarias de referencia, se puede establecer, en paralelo, la preponderancia de un procedimiento gramatical del chino, mayoritariamente de 2 Yu Su de categoría **VV**: 67% en CAS y FPD, y 71% en R y C; pero también, aunque mucho menos, de 2 Yu Su de categoría **VN**: 15% en CAS y FPD, y 11% en R y C.

6. Así, al final, podemos establecer que las condiciones y los procedimientos lingüísticos predominantes más comunes del chino correspondientes a los nombres de “acción / efecto” en *-ción* del español, son de estructura **VV** para expresar los nombres EVENTIVOS del español, mientras que la combinación **NN** es la más usada para expresar los nombres RESULTATIVOS.

Más en concreto, de lo dicho en el epígrafe 3.1.2., podemos recordar que para los nombres EVENTIVOS en *-ción*, la forma correspondiente en chino es una unidad léxica bisílaba (90%) de dos Yu Su de categorías VV (48 casos de 72), o bien VN (11 casos de 72), en las fuentes de datos en español. Lo cual se corrobora en el epígrafe 3.1.5., cuando se comparan los datos en español con los versionados de Mo Yan: donde los nombres en *-ción* EVENTIVOS se manifiestan por una unidad léxica de dos Yu Su (72% en R y C) de categorías VV (67% en las fuentes de español y 71% en R y C), según se estableció en dicho epígrafe.

En el epígrafe 3.2.5., por otro lado, hemos podido establecer que para los nombres NO EVENTIVOS, RESULTATIVOS, o de ENTIDAD, españoles en *-ción*, la forma correspondiente en chino mandarín es una



unidad léxica bisílaba de dos Yu Su (65% en CAS y FPD; y 62% en R y C), que pueden ser de categorías VV (15% en CAS y FPD; y 48% en R y C), o bien de categoría NN (35% en CAS y FPD; y 30% en R y C), según se estableció en dicho epígrafe 3.2.5.

En resumen, la comparación morfológica entre la lengua española y china no resulta equivalente y exacta debido a la complejidad de la gramática china y la expresividad de las propias palabras; y solo podemos hablar de CORRESPONDENCIAS ENTRE DIFERENTES PROCEDIMIENTOS.

El contraste es elevado e implica diferencias en los aspectos morfológicos, léxicos, sintácticos, e incluso gramaticales con el idioma chino. Como se dice en chino, un toque ligero de un punto provocará la reacción en cadena del conjunto.

Debido a la gran divergencia lingüística que existe entre ambas lenguas, y a las diferencias de sentido polisémicas de los afijos españoles los profesores de ELE deben crear ejercicios y tareas para, primero, introducir esas diferencias de sentido; y segundo, conseguir el dominio de tales diferencias polisémicas por parte de los aprendientes sinohablantes.

## 6. Alcance y futuras líneas de investigación

En la presente investigación hemos estudiado las posibles expresiones en chino que coinciden con los nombres deverbales en –ción de sentidos eventivos y afectivos. Debido a que entre la lengua china y la española existen divergencias en todas las dimensiones lingüísticas, se puede extraer de este trabajo una serie de puntos interesantes para discutir:

- Como se muestra en esta investigación, los nombres deverbales se expresan en unidades compuestas de dos Yu Su. ¿Qué relaciones se manifestarán entre las palabras compuestas en chino y en español?
- También sería interesante investigar sobre la comparación entre otros tipos de derivación y sus correspondencias en chino.
- En el chino moderno la formación de palabras manifiesta una relación sintáctica. Las palabras en español en las que existe dicha relación, ¿cómo se corresponden con las del chino?, ¿son equivalentes?

Vemos que los nombres deverbales heredan las relaciones argumentales del verbo base del que derivan y, a través de ellas, determinar la denotación acción o efecto de las nominalizaciones de verbos. Más claramente, podemos afirmar sus diferentes sentidos por los exponentes discriminadores resumidos en Alcoba (2014). La precisión semántica de tales nombres acción/efecto ayudan a los estudiantes de español en su comprensión y adquisición del léxico. Con esta investigación esperamos que se pueda mejorar la traducción de los nombres deverbales, que generalmente aparecen en los diccionarios con una explicación ambigua: acción o efecto de un verbo y, en los diccionarios bilingües, sustantivos de un verbo.

## Apéndices

Los Apéndices, donde se reúnen los datos estudiados en esta tesis se encuentran en un volumen anexo.

El corpus de datos procede de dos obras *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez y *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela, de dos escritores hispanohablantes, y dos obras *Rana* y *Cambios* del escritor chino Mo Yan, premio Nobel de Literatura en 2012.

La versión china de los datos los nombres en *-ción* en las obras *Cien años de Soledad* y *La familia de Pascual Duarte* nos permitió ver cuáles son los procedimientos más comunes y específicos en la expresión correspondiente de los sentidos de acción/efecto en chino mandarín.

Paralelamente, los datos de un par de obras del escritor Mo Yan, *Rana* y *Cambios* nos permitieron confirmar los resultados y las observaciones anteriores.

Como hemos explicado. en el chino mandarín. elementos V, N o Adj, en diferentes contextos, pueden satisfacer funciones de otras categorías gramaticales. Por eso, recurrimos al programa de [WWW.CNCORPUS.ORG](http://WWW.CNCORPUS.ORG)<sup>24</sup> para fijar las propiedades y las categorías de las palabras de una manera automática.

---

<sup>24</sup> Es una página que se dedica a la aplicación del corpus de léxicos del chinos moderno y tradicional, creado por el instituto de la lingüística aplicada del ministerio educativo de China. (教育部语言文字应用所).

## Referencias bibliográficas

- ALCOBA, S. (2007): Productividad y disponibilidad de *-aje*. Neología e imaginación, En: Sarmiento, Ramón y Fernando Vilches, (2007): *Neologismos y sociedad de la información*, págs. 37-84. Madrid, Dykinson. Descargar
- Alcoba, S. (2014). Los sentidos de-ción de 'acción' o de 'efecto'. *Homenatge a Sebastià Serrano*, 44, 29.
- ALCOBA, Santiago (1999): «La flexión verbal» en I. Bosque y V. Demonte (comp.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3, Espasa Calpe, Madrid, pp. 4915-4991
- ALCOBA, Santiago (2007): «Usos de *cual*, Grupo Acentual y Unidad Melódica», *Moenia*, 13, pp. 39-68. Descargar [http://dfe.uab.es/dfeblogger/salcoba/files/2008/12/cual\\_usos\\_acento\\_entonacion.pdf](http://dfe.uab.es/dfeblogger/salcoba/files/2008/12/cual_usos_acento_entonacion.pdf)
- ALCOBA, Santiago (2011) «Morfología de las palabras archisílsbas actuales», en E. T. Montoro del Arco, y J.A. Moya Corral (Eds.), *Neología y Creatividad Lingüística*, Granada, Ed. Universidad de Granada, (en prensa)
- ALCOBA, Santiago (2012): «El proceso de fijación ortográfica de las palabras en los *DRAE*», en G. Clavería, M. Freixas, M. Prat y J. Torruella (eds.), *Historia del léxico: perspectivas de investigación*, Iberoamericana / Vervuert (col. Lingüística Iberoamericana, 44), Madrid, pp. 273-302.
- ALCOBA, Santiago (2012): «Los Verbos Vocálicos, ¿irregulares?», en Fábregas, A., E. Felú, J. Martín y J. Pazó (eds.) (2012): *Los límites de la morfología. Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega*, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- ALCOBA, Santiago (2013): «Tema Verbal, Vocal Temática y el afijo *-ción*», en

*Homenaje a J. Pena*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.

Alemany Bolufer, J. (1917-1919) “De la derivación composición de las palabras en lengua castellana”, BRAE, I (1917), 564-594,

Alemany I Bolufer, José (1920): *Tratado de la formación de las palabras en la lengua castellana*, Madrid.

ANDERSON, S.R. (1992): *A-Morphous Morphology*, Cambridge, Cambridge Univ. Press.

ARONOFF, M. (1995): *Morphology by Itself. Stems and Inflectional Classes*, Cambridge, The MIT Press.

CINQUE, G. (1980). ON EXTRACTION FROM NP IN ITALIAN. JOURNAL OF ITALIAN LINGUISTICS, 5(12), 47-99.

Consuelo Marco Martínez (1999), Esquemas de chino,

Corpus Chino Online (语料库在线) <http://www.cncorpus.org/>, dirigido por el Ministry Of Education Institute Of Applied Linguistics de China. (Consultado entre el diciembre de 2014 y el noviembre de 2016).

CUERVO, R.J. (1951): *Apuntaciones críticas al lenguaje bogotano*, ICC, Bogotá.

Diccionario auxiliar de español online <http://www.esdict.cn/>

Dong Yansheng (董燕生) y Liu Jian (刘建) (2008). *Español Moderno*. Vol. (I – IV) 现代西班牙语：第一至四册. *Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe* (外语教学与研究出版社) Beijing

Dong, Xiufang (2002) Cíhuìhuà: Hànyǔ Shuāngyīn Cí de Yánshēng hé Fāzhǎn (Lexicalization: The Development of Chinese Disyllabic Words), Chengdu: Sichuan Mingzu Chubanshe.

- DRAE (1992): Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. Madrid. Edición 1992
- Esteva, S. R. (2010). *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Bellaterra.
- FERNANDEZ RAMIREZ, S. (1986): *La derivación nominal*, BRAE, Madrid.
- FLÓREZ, Luis (1979): «Del español hablado en Colombia. Muestra de formas nominales en uso», *Thesaurus*, 34, pp. 1-50.
- FLÓREZ, Luis (1979): «Del español hablado en Colombia. Muestra de formas nominales en uso», *Thesaurus*, 34, pp. 1-50.
- Givón, T. (1971, April). Historical syntax and synchronic morphology: an archaeologist's field trip. In *Chicago linguistic society* (Vol. 7, No. 1, pp. 394-415).
- HALLE, M. (1973): "Prolegomena to a Theory of Word Formation" en *Linguistic Inquire*, 4: 3-16.
- KANY, Ch. E. (1960): *Semántica hispanoamericana*, M. Aguilar
- La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España, I Congreso Nacional para la Enseñanza de la Lengua China, Valladolid, 22 y 23 de noviembre, 2007.
- Lamarti Rachid, 2015, El mundo que traducen las palabras. La metáfora en la lexicogénesis de las lenguas española y china. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- LIEBER, R. (1992): *Deconstructing Morphology. Word Formation in Syntactic Theory*, Chicago, The Univ. of Chicago Press.
- Martínez, C. M., & Marco, J. L. (2011). La enseñanza de chino para hispanohablantes dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23, 273-319.

- MIGHETTO, David (1981): «Ajuste morfosemántico y determinación morfológica: ¿-ión o -miento?», *Studia Neophilologica*, 53, 347-354
- MONGE, F. (1970): «Los nombres de acción en español», en Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, 1, 961-972. morfológica: ¿-ión o -miento?», *Studia Neophilologica*, 53, 347-354.
- MORENO DE ALBA, J.C. (1986): *Morfología derivativa nominal en el español de México*, UNAM.
- Mosterín, J. (1993). *Teoría de la escritura* (Vol. 63). Icaria Editorial.
- NGRAE. Real Academia Española (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Vol. 1, Morfología y Sintaxis I; vol. 2, Sintaxis II, Espasa Calpe, Madrid.
- PENA, Jesús (1980): *La derivación en español. Verbos derivativos y sustantivos verbales*, Anejo 16 de *Verba*, Universidad de Santiago de Compostela.
- Pena, Jesús (1999): "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico", capítulo 66 de Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, t. III: 4305-4366.
- PENA, Jesús (1999). Partes De La Morfología. Las Unidades Del Análisis Morfológico. In *Gramática Descriptiva De La Lengua Española* (Pp. 4305-4366). Espasa Calpe.
- PENSADO, Carmen (1999): «Morfología y fonología. Fenómenos morfofonológicos», en I. Bosque y V. Demonte (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, pp. 4423-4504.

- Picallo, M. C. (1999). «La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales», en I. Bosque y V. Demonte (comp.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3, Espasa Calpe, Madrid, pp. 363-393
- Piera, C. V. Soledad (1999): «Relaciones entre morfología y sintaxis». *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 4367-4422.
- QingZhu Ma (1992), *The chinese verb and verbal constructions*, Editorial Beijing Language and Culture University.
- RAINER, Franz. (1993): *Spanische Wortbildungslehre*, Niemeyer, Tubinga.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid [NGRAE, 2010, en el texto].
- SANTANA, O., G. RODRÍGUEZ, F.J. CARRERAS, y J.R. PÉREZ (1978): «-Ción, -sión, -zón y -ón: función y forma en los sufijos», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, II, Universidad de Oviedo, 155-165.
- SANTANA, O., G. RODRÍGUEZ, F.J. CARRERAS, y J.R. PÉREZ (2002): «Relaciones morfológicas sufijales del español», *Boletín de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)*, 30, (2003), pp. 1-73.
- SANTANA, O., G. RODRÍGUEZ, F.J. CARRERAS, y J.R. PÉREZ (2002): «Relaciones morfológicas sufijales del español», *Boletín de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)*, 30, (2003), pp. 1-73.
- SANTIAGO LACUESTA, R. y E. BUSTOS GISBERT. (1999): «La derivación nominal», en I. Bosque y V. Demonte (comp.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3, Espasa Calpe, Madrid, pp. 4505-4594:



## §69.2.9

- Shi Yuzhi (2004). *Hanyu Goucifa Fanying Jufa Guaxi* (汉语构词法反映句法关系). *Hanyu Xuebao*(汉语学报) , 2004, VOL1.
- Lü ShuXiang (1979), *Xiandai Hanyu Yufa Fenxi* (现代汉语语法分析), Pekín, Editorial ShangWu.
- Lü ShuXiang (1999), *Xiandai Hanyu Babai Ci* (现代汉语八百词), Pekín, Editorial ShangWu.
- Varela, S. (2011). La interacción de las nominalizaciones con la voz, el aspecto y la dimensión temporal. *La expresión de tiempo, espacio y relacionesespaciotemporales en la formación de palabras*. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid
- VV.AA. (2000), Diccionario Xinhua, <http://xh.5156edu.com/> (Consultado entre el diciembre de 2012 y el noviembre de 2016).
- VV.AA. 2001 Consejo de Europa para la publicación en inglés y francés. 2002 Instituto Cervantes para la traducción en español. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.
- Xu, Z., (徐曾惠) & Minkang, Z.(周敏康) (1997). *Gramática china*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Liu YueHua (刘月华), Pan WenYu (潘文娱), (2001), *ShiYong XianDai HanYu YuFa* (versión adicional), Pekín, Editorial ShangWu.
- Zubizarreta, M. L. (1987). *Levels of Representation in the Lexicon and in the Syntax* (Vol. 31). Foris.
- Zhao Shiyu (1998), *Comparación bilingüe entre el chino y el español*, Pekín, Editorial *La enseñanza y la investigación de lengua extranjera*.

## Fuentes de datos

Márquez, G. G. (2009). *Cien años de soledad*. Vintage español.

Márquez, G. G. Fan Ye (范晔) (trad.) (2011). *Cien años de soledad* (百年孤独). Editorial Nanhai.

Cela, C. J. (1955). *La familia de Pascual Duarte* (Vol. 63). Ediciones Destino.

Mo, Yan (莫言) (2009). *Wa* (蛙). Editorial Shanghai Wenyi.

Mo, Yan (莫言) (2010). *Bian* (变). Editorial Haitun.

Mo, Yan (莫言), Girard, Anne-Hélène Suárez (trad.) (2012). *Cambios*. Madrid: Seix Barral.

Mo, Yan, Yifan, Li(trad.) (2011). *Rana*. Madrid: Kailas.



Universitat Autònoma de Barcelona

Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Filología Española

**Los nombres de acción o efecto en *-ción* en *Cien años de soledad* y *La familia de Pascual Duarte* en español y en chino, y en *Rana* y *Cambios en chino* y en español.**

**ANEXO**

Tesis para optar por el título de  
**Doctora en Lengua Española**

Presentada por: **Lin Zhijie**

Director: **Dr. Santiago Alcoba Rueda**

Barcelona, 2017

---

## Apéndice

La versión digital de este apéndice, para una consulta más cómoda, se puede descargar en <http://bit.ly/Nombre -ción español-chino>

Hemos puesto en la tabla analítica los datos de las dos lenguas y el contexto sintáctico en el que ubica nuestro objeto de estudio. Dividimos la tabla analítica en 6 columnas que contienen por parte de español, las siglas de los discriminadores de los sentidos de nombres en *-ción*, léxicas en *-ción*, sus contextos sintácticos; y por parte de la versión en chino, incluimos contextos sintácticos en ideogramas chinos al respecto, luego, transcripciones fonéticas en Pin Yin, y las correspondencias a los nombres en *-ción*. En la última, se descomponen palabras chinas en diferentes Yu Su, teniendo en cuenta la forma de composición y las propiedades gramaticales de cada constituyente (categorías gramaticales).

Tomamos como materia fundamental para la realización de nuestro análisis, *los sentidos de -ción 'acción o efecto'* de Alcoba (2013), que estudia de forma empírica las diferentes interpretaciones de nombres en *-ción*, en base de los datos reales de obras literarias. Según las clases de los exponentes discriminadores de los sentidos 'acción' o 'efecto' de los nominales deverbales en *-ción* por el entorno sintáctico o elementos argumentales, tenemos una tabla listada por dichas clases de las marcas de los sentidos de nombres en *-ción*, con la que, desarrollamos el análisis de la parte de los datos de español.

## Presentaciones de las siglas de las tablas analíticas:

### Significado:

Nombres en –ción de sentido EVENTIVO:		
Sigdo	Exponentes discriminadores	Ejemplos
Ea.	Por ser el sujeto ( <b>nominal en Nominativo</b> ) de un predicado eventivo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Otra vez la <u>peregrinación</u> se <i>convirtió en</i> una caza entre las sombras cada vez más oscuras.</li> <li>● Cuando sentí la llave de Román arañando la puerta del piso, la <u>excitación</u> <i>me hacía</i> temblar.</li> </ul>
Eb.	Por ser el objeto ( <b>nominal en Acusativo o Preposicional</b> ) de un predicado eventivo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Otra vez estaba ya confusa, cuando Angustias reanudó la <u>conversación</u> de un modo insospechado.</li> <li>● unas veces te la ponen a Ella rubia y a Él moreno, y otras sale Ella de morena y Él de rubio; no tienen casi más <u>variación</u>...</li> </ul>
Ec.	Por la presencia de adjetivos agentivos o adjetivos de "movimiento" <b>De adjetivo de manera o proceso</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Zumbaba sobre la tierra sordamente, como un enjambre legendario, con un denso, cansado, innumerable bordoneo de persistentes <u>vibraciones</u> de luz, sobre lo limpio y lo sucio, sobre lo nuevo y lo viejo, opacamente.</li> <li>● El estudio está en el barrio antiguo... Ni siquiera había soñado que yo pudiera rechazar la tentadora <u>invitación</u>. Naturalmente, lo acompañé.</li> <li>● La edificación <i>apresurada, acelerada, rápida, viva, pronta</i>, etc.</li> </ul>
Ed.	Por la presencia de adjuntos de finalidad, locativos o temporales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Juan estaba en medio del recibidor, mirando, sin decir una palabra, mis <u>manipulaciones</u> con la maleta para dejarla colocada cerca de la puerta de la calle.</li> <li>● Del fondo de mi cartera de estudiante cayó la tarjeta que me había dado Gerardo aquella primera noche de la <u>liberación</u> de mi vida, cuando lo había encontrado entre las sombras que rodeaban la catedral.</li> </ul>
Ee.	Por tener el sentido de gerundio ( <b>la presencia de preposición con y la exclusión de los determinantes</b> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Le saludé con una <u>inclinación</u> de <i>cabeza</i> y huí.</li> <li>● Aquí a la primera te echan el guante pero escapado y te encierran en el manicomio como un señorito, quieras que no, y venles tú después con <u>reclamaciones</u>.</li> </ul>
Ee.	Ef. Por la presencia de la preposición <i>con</i> y la exclusión de determinantes indefinidos y demostrativos	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Venles con (*unas) <u>reclamaciones</u></li> <li>● Gritando con la (*aquella) <u>crispación</u> de los dedos.</li> </ul>
Eg.	Por ser nominal que tiene sentido de infinitivo ( <b>que expresan los eventos de un lugar;</b> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Nunca se me había presentado un campo de <u>experimentación</u> así...</li> <li>● —Sí, hijo mío —decía la abuela, envolviéndole en una mirada de <u>adoración</u> —, haces bien.</li> </ul>
Eh.	Por tener relación anafórica con otros elementos en la misma proposición o por el predicado respectivos que se coinciden con el nominal en argumento preposicional de causa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● El alguacil asentía con la cabeza y señalaba al carnicero, en gesto de <u>aprobación</u>.</li> <li>● El chófer meneó la cabeza, en signo de <u>desaprobación</u>.</li> </ul>
Ei.	Por la presencia de adjuntos de manera, de situación temporal, de adverbio cuantificador, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Otra vez estaba ya confusa, cuando Angustias reanudó la <u>conversación</u> de un modo insospechado.</li> <li>● Unas veces te la ponen a Ella rubia y a Él moreno, y otras sale Ella de morena y Él de rubio; no tienen casi más <u>variación</u>...</li> <li>● Durante toda la explicación del profesor yo estuve con la <u>imaginación</u> perdida.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Nombres en –ción de sentido <b>NO</b> EVENTIVO:</li> </ul>		

NEa	Por la presencia de adjetivos calificativos (nominales de sentido no eventivo por calificación esencial o atribuida) ("estado"; "hechas con")	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¡Comprendí la <u>vocación</u> religiosa, la exaltación mística, el encierro perpetuo en la soledad;</li> <li>• –Pues mire, le diré; yo ni correa siquiera necesito, porque las <u>situaciones</u> <u>escabrosas</u> me da por ignorarlas; vamos, que me las paso por debajo de la pierna...</li> </ul>
NEb	Por la presencia de los artículos ,los indefinidos, los demostrativos y los cuantificadores.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• una <u>crispación</u> importante,</li> <li>• Entre los dos había una distancia casi infinita y yo tenía el convencimiento de que con los años aquella <u>separación</u> se iría ahogando más y más.</li> <li>• Y en su voz se notaba cierta <u>amarga fruición</u> que me hacía sentirme a salvo de un peligro cierto.</li> </ul>
NEc	Por la ausencia de un argumento Tema implícito	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Y qué <u>combinación</u> es la que nos queda para volvernos a Madrid? – decía el de la armónica.</li> <li>• De una de las puertas del recibidor salió en pijama un tipo descarnado y alto que se hizo cargo de la <u>situación</u>.</li> </ul>
NEd	Los nominales deverbales de afección (por significado de afección, aprecio, apreciación, valoración, evaluación, estimación, consideración)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• —La verdad, Andrea, es que en el fondo he apreciado siempre tu <u>estimación</u> como algo extraordinario, pero nunca he querido darme cuenta.</li> <li>• Estos cinco hermanos, todos varones y más pequeños que mi amiga, se confundían en mi <u>imaginación</u> con sus rostros afables, risueños y vulgares.</li> </ul>
NEe	Los nombres de objeto o referentes físicos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En la <u>habitación</u> [cuarto de la vivienda] que me habían destinado se veía un gran piano con las teclas al descubierto.</li> <li>• Búscale una <u>colocación</u> [puesto de trabajo] a través de tu señorito.</li> </ul>

### Contextos sintácticos en sinogramas chinos:

En esta columna ponemos los contextos enunciativos que contienen los datos de ideogramas chinos, con el motivo de facilitar la búsqueda para los lectores que saben chino. Como hemos explicado en los capítulos anteriores que existen en el chino mandarín verbos, sustantivos o adjetivos en diferentes contextos pueden satisfacer funciones de otras categorías gramaticales. Así que recurrimos al programa de [WWW.CNCORPUS.ORG](http://WWW.CNCORPUS.ORG)<sup>1</sup> para que nos especifique las propiedades de las palabras de una manera automática y marcando con siglas las categorías de cada miembro sintáctico.

<sup>1</sup> Es una página que se dedica a la aplicación del corpus de léxicos del chino moderno y tradicional, creado por el instituto de la lingüística aplicada del ministerio educativo de China. (教育部语言文字应用所).

## Datos en Yu Su:

	Expresiones en chino	Referencias
ción	1.Léxica bisilábica de 2 Yu Su	Unidades léxicas que se componen por dos Yu Su
	2.Léxica bisilábica de 1 Yu Su	Unidades léxicas que se componen por un Yu Su bisilábico
	3.Léxica monosilábica de 1 Yu Su	Unidades léxicas que se componen por un Yu Su monosilábico
	4.Yu Su constituyente (afijo)	Constituyente de un Yu Su que adquiere otro para formar una palabra
	5.Frase hecha	Expresiones de uso fijo que se componen por 4 sílabas y varios Yu Su
	6.Léxica afijada	Unidades léxicas afijadas
	7.Expresión enunciativa	Sintagmas
	8.Omitida	No se expresa concretamente los nombre en –ción en versiones de chino

INDICE		pág
1. Tabla de análisis de datos en –ción de las dos obras : <i>Rana y Cambios de Mo Yan</i>		5
2. Tabla de análisis de datos en –ción de las dos obras : <i>Cien años de soledad y Pascual Duarte</i>		51
3. Tabla de cuantificación de datos en –ción de las dos obras : <i>Cien años de soledad y Pascual Duarte</i>		121
4. Tabla de cuantificación de datos en –ción de las dos obras : <i>Rana &amp; Cambios</i>		121

## Tabla de análisis de datos en *-ción* de las dos obras : *Rana* y *Cambios de Mo Yan*

Sigdo	Datos en <i>-ción</i>	Contexto sintáctico en español	Contexto sintáctico en sinogramas	Contexto en Pin Yin	Datos en Yu Su
Ea	Recitación	CAMB. Después de eso, la verdad es que las actividades organizadas por la escuela habían perdido su interés, ni la <b>recitación</b> de poemas ni las representaciones cómicas podían apartar nuestra mente de orilla del río.	接下来/v , /w 学校/n 组织/n 的/u 活动/v 其实/d 已经/d 没有/v 意义/n 了 /u , /w 无论/c 是/vl 抑扬顿挫/i 的/u 诗/n 朗诵 /v , /w 还是/d 洋相/n 百出/v 的/u 活/v 报剧 /ns , /w 都/d 无法/d 把 /p 我们/r 的/u 心/n 从/p 河边/nl 拉/v 回来/vd 。 /w	jiē xià lái, xué xiào zǔ zhī de huó dòng qí shí yǐ jīng méi yǒu yì yì le , wú lùn shì yì yáng dùn cuò de shī <b>lǎng sòng</b> , hái shì yáng xiàng bǎi chū de huó bào jù , dōu wú fǎ bǎ wǒ men de xīn cóng hé biān lā huí lái 。	ADJ.V Lǎng <sub>1</sub> sòng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. se refiere a la voz alta, clara. 2. v. Leer
Ea	persecución	RANA. En cuanto a mí, estaba recordando una por una las imágenes de la peligrosa persecución que tuvo lugar en ese río hacía veinte años. P212	而/c 我/r 脑海/n 里/nd 一幕/n 幕/n 闪现/v 的 /u , /w 却是/vl 二十/m 多/a 年前/nt , /w 在/p 这/r 大河/n 之上/nd , /w 那场/ns 惊心动魄/i 的 /u 追逐/v 。 /w	ér wǒ nǎo hǎi lǐ yī mù mù shǎn xiàn de , què shì èr shí duō nián qián , zài zhè dà hé zhī shàng , nà chǎng jīng xīn dòng pò de zhuī zhú 。	VV zhuī zhú (2 yu su) 1.v. perseguir 2.v. perseguir
Ea	respiración	RANA En comparación con estos santos y personajes célebres de la historia, mis penas no eran nada. Al pensar esto, señor, me sentí vigoroso, mi respiración volvió a ser pausada, mis ojos comenzaron a brillar, recuperé la energía... Renacuajo, has sido	与/c 这些/r 圣人/n 、 /w 先贤/n 相比/v , /w 我/r 吃/v 这点/r 苦/a , /w 受/v 这点/r 委屈/a 算什么/v ? /w 就/d 这样/r 想 /v 着/u , /w 先生/n , /w 我/r 感到/v 心胸/n 开阔/a 了/u , /w 呼吸/v 顺畅/a 了/u , /w 眼睛/n 明亮/a 了/u , /w 力气/n	yǔ zhè xiē shèng rén 、 xiān xián xiàng bǐ , wǒ chī zhè diǎn kǔ , shòu zhè diǎn wēi qū suàn shí me ? jiù zhè yàng xiǎng zhe , xiān shēng , wǒ gǎn dà xīn	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. respirar 2. v. aspirar



		elegido por el cielo, debes ser valiente, sobreponerte a los sufrimientos, no quejarte ni odiar a nadie. p304	慢慢/a 恢复/v 了/u 。 /w 蝌蚪/n ， /w 站起来/v ， /w 天将/n 降/v 大任/n 于/p 你/r ， /w 你/r 要 /vu 勇敢/a 地/u 承担/v 苦难/n ， /w 不要/vu 抱怨/v ， /w 不要/vu 恨/v 任何/r 人/n 。 /w	xiōng kāi kuò le , hū xī shùn chàng le , yǎn jīng míng liàng le , lì qì màn màn huī fù le 。 kē dǒu , zhàn qǐ lái , tiān jiāng jiàng dà rèn yú nǐ , nǐ yào yǒng gǎn dì chéng dān kǔ nán , bú yào bào yuàn , bú yào hèn rèn hé rén 。	
Ea o un acto	Representación	CAMB. Después de eso, la verdad es que las actividades organizadas por la escuela habían perdido su interés, ni la recitación de poemas ni las <b>representaciones</b> cómicas podían apartar nuestra mente de orilla del río.	接下来/v ， /w 学校/n 组织/n 的/u 活动/v 其实/d 已经/d 没有/v 意义/n 了 /u ， /w 无论/c 是/vl 抑扬顿挫/i 的/u 诗/n 朗诵 /v ， /w 还是/d 洋相/n 百出/v 的/u 活/v 报剧 /ns ， /w 都/d 无法/d 把 /p 我们/r 的/u 心/n 从/p 河边/nl 拉/v 回来/vd 。 /w	jiē xià lái , xué xiào zǔ zhī de huó dòng qí shí yǐ jīng méi yǒu yì yì le , wú lùn shì yì yáng dùn cuò de shī lǎng sòng , hái shì yáng xiàng bǎi chū de huó bào jù , dōu wú fǎ bǎ wǒ men de xīn cóng hé biān lā huí lái 。	ADJ.NN huó bào jù (expresión) Un tipo de representación que se suele realizar de forma viva. 1. adj. vivo 2. n. periódico 3. n. teatro
Eb	operación	RANA Las mujeres que se quedan embarazadas ilegalmente deben ir a hacerse la operación voluntariamente; las mujeres que intentan concebir ilegalmente y los hombres que quieren perjudicar la aplicación de las medidas de	那些/r 非法/a 怀孕/v 的 /u 人/n ， /w 还是/d 要 /vu 自动/a 地/u 去/v 做 /v 人流/n ； /w 那些/r 妄图/v 非法/a 怀孕/v 的 /u 人/n ， /w 那些/r 破坏/v 计划生育/i 的/u ， /w 都/d 将/d 受到/v 严厉/a 的/u 惩罚/v !/w	nà xiē fēi fǎ huái yùn de rén , hái shì yào zì dòng dì qù zuò rén liú ; nà xiè wàng tú fēi fǎ huái yùn de rén , nà xiè pò huài jì huá shēng yù de , dōu jiāng	Abreviatura rén liú Aborto; malparto

		planificación familiar recibirán un castigo muy severo.		shòu dào yán lì de chéng fá !	
Eb	Contribución	RANA No se puede juzgar a las personas por su apariencia, igual que no se puede medir el mar con un vaso. Aunque Xiao Pao no es muy guapo, ¡hará una gran <b>contribución</b> al mundo en el futuro! – dijo mi tía. p.46	人不可貌相/i , /w 海水/n 不可/vu 斗/v 量/v , /w 别看/v 跑/v 跑/v 长/n 的/u 丑/a , /w 长大/v 了/u 没准/v 会/vu 有/v 大/a 出息/n 呢/u ! /w 姑姑/n 说/v	rén bú kǐ mào xiàng, hǎi shuǐ bú kǐ dòu liàng , bié kàn pǎo pǎo zhǎng de chǒu, zhǎng dà le méi zhǔn huì yǒu dà chū xī ne ! gū gū shuō	N chū xī ( diarecto 1 yu su )
Eb	incineración	RANA Supe que lo que estaban haciendo era preparar un ataúd para Wang Renmei, Aunque se practicaba la incineración de cadáveres, teníamos que dar sepultura a las cenizas. P165	我/r 知道/v 父母/n 分解/v 木板/n 是/vl 要/vu 为/p 王仁美/nh 做/v 一口/d 棺材/n 。 /w 尽管/d 我们/r 那儿/r 已经/d 实行/v 火葬/v , /w 但/c 公家/n 并/c 无/v 设立/v 安放/v 骨灰盒/n 的/u 场所/n , /w 人们/n 还是/d 要/vu 把/p 骨灰/n 埋葬/v , /w 并/c 堆起/v 一个/r 坟头/n 。 /w	wǒ zhī dào fù mǔ fēn jiě mù bǎn shì yào wéi wáng rén měi zuò yī kǒu guān cái 。 jìn guǎn wǒ men nà ér yǐ jǐng shí háng huǒ zàng , dàn gōng jiā bìng wú shè lì ān fàng gǔ huī hé de chǎng suǒ , rén men hái shì yào bǎ gǔ huī mái zàng , bìng duī qǐ yī gè fén tóu 。	NV huǒ zàng (2 yu su ) 1. n. fuego 2. v. incinerar
Eb	Averiguación	RANA Mi hermano cogió el reloj con mucha delicadeza y se lo acercó a las cara con las dos manos para mirarlo con atención. Luego giró la cabeza y se pegó el pequeño aparato en la oreja para oír su tictac. Cuando terminó con sus	我/r 大哥/n 小心翼翼/i 地/u 接过/v 表/n , /w 先/d 捧/v 在手/v 心里/nl 看/v , /w 然后/c 放到/v 耳边/nl 听/v 。 /w 大哥/n 看完/v 了/u , /w 转给/v 姐姐/n 看/v , /w 姐姐/n 看完/v 了	wǒ dà gē xiǎo xīn yì yì dì jīc guò biǎo, xiān pǐng zài shǒu xīn lǐ kàn, rán hòu fàng dào ěr biān tīng。 dà gē kàn wán	V Kàn (verbo de 1 yu su) 1. v. mirar

		<b>averiguaciones</b> se lo pasó a mi hermana, que luego se lo pasó a mi hermano mayor.p.46	/u , /w 转给/v 二哥/n 看/v 。 /w	le, zhuǎn gài jì jì kàn, jì jì kàn wán le, zhuǎn gài èr gē kàn。	
Eb	explicación	RANA —La singamia <le la rana es una fecundación externa, —Parecía la voy. de mi primo, pero también podía haber sido Yuan Sai quien nos dio la explicación—.P229	蛙/x 类/n 是/vl 体外/nl 受精/v —/w —/w 似乎/d 是/vl 小/a 表弟/n , /w 也/d 可能/vu 是/vl 袁/nhf 腮/n 在/p 说/v — /w —/w 雌/f 蛙/x 每次/r 能/vu 排出/v 大约/d 八千/m 到/v 一万/m 粒/n 卵/n 子/n —/w —/w 这/r 可比/v 人类/n 能干/a 多/a 了/u	wā lèi shì tǐ wài shòu jīng ——sì hū shì xiǎo biǎo dì , yì kǐ néng shì yuán sài zài shuō ——cí wā mǐ cì néng pái chū dà yuē bā qiān dào yī wàn lì lǎn zǐ —— zhè kǐ bǐ rén lèi néng gàn duō le	V Shuō (verbo de 1 yu su) v. hablar
Eb	donación	Xiang Linsao hizo una <b>donación</b> como forma de exonerar la culpa. Frente a personas dementes, las personas normales no debemos cercenar sus sueños. p313	那个/r 捐/v 门槛/n 的/u 祥/x 林/n 嫂/n , /w 清醒/a 的/u 人/n , /w 不要/vu 点破/v 她/r 的/u 虚妄/a	nà gè juān mén kǎn de xiáng lín sǎo , qīng xǐng de rén , bú yào diǎn pò tā de xū wàng	V Juān (verbo de 1 yu su) v. donar
Eb	inyección	RANA Leoncita se preocupó por la niña y se acercó para tocarle la frente, pero Chen Bi se giró para alejarse de ella. —Vete al hospital a que le pongan una <b>inyección</b> —dijo Leoncita—. Por lo menos tiene treinta y nueve de fiebre. P187	小/a 狮子/n 关切/v 地/u 上前/v , /w 伸手/v 去/v 摸/v 陈/nhf 耳/n 的/u 额头/n 。 /w 陈/nhf 鼻/n 转身/v 躲开/v 她/r 。 /w 赶快/d 去/v 医院/n 吊瓶/n , /w 小/a 狮子/n 说/v , /w 起码/a 三十九/m 度/n 。 /w	xiǎo shī zǐ guān qiē dì shàng qián , shōn shǒu qù mō chén ěr de é tóu 。 chén bí zhuǎn shēn duǒ kāi tā 。 gǎn kuài qù yī yuàn diào píng , xiǎo shī zǐ shuō , qǐ mǎ sān shí jiǔ dù 。	VN Diào <sub>1</sub> píng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. colgar 2. n. botella

Eb	operación	RANA Debido a tantas <b>operaciones</b> de aborto como había realizado, el cielo se enfadó y dios la condenó a no tener hijos. Esperaba que yo pudiera casarme con una mujer extranjera para engendrar un montón de niños mestizos.	后悔/v 当年/nt 跟着/v 姑姑/n 执行/v 严酷/a 的/u 计划生育/i 政策/n , /w 引流/v 了/u 那么/r 多/a 婴儿/n , /w 伤/v 了/u 天理/n , /w 导致/v 老天/n 报应/n , /w 使/v 自己/r 不能/vu 生养/v 。/w 然后/c 又/d 希望/v 我/r 也/d 去/v 找/v 一个/r 洋/a 妞/x 结婚/v , /w 生/v 一/m 堆/v 混/v 血/n 小孩/n 。/w	hòu huǐ dāng nián gēn zhe gū gū zhí háng yán kù de jì huá shēng yù zhèng cè , yǐn liú le nà me duō yīng ér , shāng le tiān lǐ , dǎo zhì lǎo tiān bào yīng , shǐ zì jǐ bú néng shēng yǎng 。 rán hòu yǒu xī wàng wǒ yě qù zhǎo yī gè yáng niū jié hūn , shēng yī duī hún xuè xiǎo hái 。	VV Yǐn <sub>1</sub> liú <sub>2</sub> ( 2 yu su ) 1.v. extraer 2.v. hacer salir
Eb	operación	RANA Desde que su padre se hizo la operación de vasectomía hasta ahora. Siempre os ha ayudado mucho. Esta vez, ha sido fiel a la justicia y ha denunciado a su hermana. P183	从/p 他/r 爹/n 结扎/v 开始/v , /w 他/r 就/d 帮/v 着/u 你们/r , /w 这次/r , /w 他/r 又/d 大义灭亲/i , /w 连/p 自己/r 的/u 亲/n 妹妹/n 都/d 举报/v 了/u 。/w	cóng tā diē jié zhā kāi shǐ , tā jiù bàng zhe nǐ men , zhè cì , tā yòu dà yì miè qīn , lián zì jǐ de qīn mèi mèi dōu jǔ bào le 。	VV Jiē <sub>1</sub> zha <sub>2</sub> ( 2 yu su ) 1. v. hacer nudo 2. v. hacer nudo
Eb	Aclaración	RANA Perdóname, señor, pero tengo que hacer unas <b>aclaraciones</b> : Wan zu es mi nombre oficial y Renacuajo es mi nombre artístico. p.39	对不起/v , /w 先生/n , /w 我/r 对/a 您/r 解释/v 一下 /mq : /w 万/m 足/a 是/vl 我/r 的/u 原名/n , /w 蝌蚪/n 是/vl 我/r 的/u 笔名/n 。/w	duì bú qǐ , xiān shōng , wǒ duì nín jì shì yī xià : wàn zú shì wǒ de yuán míng , kē dǒu shì wǒ de bǐ míng 。	VV Jiě <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> ( 2 yu su ) 1. v. Explicar 2. v. Explicar
Eb	Descripción	RANA Tal <b>descripción</b> hizo que se nos hiciera la boca agua. Cada uno de nosotros	他们/r 关于/p 飞行员/n 生活/n 的/u 描绘/v , /w 让/p 我们/r 一个劲/d 地/u 咽	tā men guān yú fēi háng yuán shōng huó de miáo huì ,	VV Miáo <sub>1</sub> huì <sub>2</sub> ( 2 yu su ) 1. v. describir

		soñaba con hacerse piloto en el futuro para gozar de una vida legendaria. p.48	/v 口水/n 。 /w 我们/r 每个 /r 人/n 都/d 梦想/v 着/u 长大/v 后/nd 能/vu 当上/v 飞行员/n ， /w 过上/v 那/r 神仙/n 般/n 的/u 日子 /nt 。 /w	ràng wǒ men yī gè jìn dì yān kǒu shuǐ。 wǒ men mīi gè rén dōu mèng xiǎng zhe zhǎng dà hòu néng dāng shàng fēi háng yuán, guò shàng nà shén xiān bān de rì zǐ。	2. v. dibujar
Eb	Explicación	RANA Mi hermano y mi cuñada se apresuraron a darle <b>explicaciones:</b> la primera persona a la que queríamos invitar era a usted. Siempre ha sido el ejemplo de esta familia. p.58	大哥/n 大嫂/n 忙不迭/i 地 /u 解释/v : /w 第一/m 个 /q 想/v 请/v 的/u 就是/r 您/r 老人家/n ， /w 咱/r 老 /a 万家/nh 的/u 第一把交椅/n ， /w 永远/d 是/vl 您 /r 坐/v 的/u 。 /w	dà gē dà sǎo máng bú dé dì jie shì: dì yī gè xiǎng qǐng de jiù shì nín lǎo rén jiā, zán lǎo wàn jiǎ de dì yī bǎ jiāo yǐ, yǒng yuǎn shì nín zuò de。	VV Jie <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. Explicar 2. v. Explicar
Eb	precaución	RANA —Antes de la operación tomen precauciones para garantizar la salud de esta joven. —¡No se preocupe! —dijo mi tía. P161	手术/n 前/nd 准备/v 得/u 充分/a 一点/mq ， /w 一定 /d 要/vu 保证/v 安全/a 。 /w 您/r 放心/v !/w 姑姑/n 说 /v 。 /w	shǒu shù qián zhǔn bèi dé chōng fèn yī diǎn , yī dìng yào bǎo zhèng ān quán 。 nín fàngxīn ! gū gū shuō 。	VV Zhǔn <sub>1</sub> bèi <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. preparar 2. v. preparar
Eb	respiración	RANA Todos nosotros controlamos la respiración, bajamos la voz al máximo. No nos atrevíamos a producir mucho ruido para no interrumpir al maestro. P235	我们/r 不/d 由得/v 屏住 /v 了/u 呼吸/v ， /w 不 敢/vu 大声/n 说话/v ， /w 走路/v 也/d 小心翼翼 /i ， /w 生怕/d 出/vd 了 /u 声音/n ， /w 影响/v 大师/n 的/u 思维/n	wǒ men bú yóu dé píng zhù le hū xī , bú gǎn dà shēng shuō huà , zǒu lù yì xiǎo xīn yì yì , shǎng pà chū le shǎng yīn , yǐng	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. respirar 2. v. aspirar

				xiǎng dà shī de sī wéi	
Eb	explicación	RANA Desde el primer momento, en que recibía a los periodistas en la puerta del patio, hasta el final, cuando terminaba la exhibición del taller de Hao Dashou y el almacén de sus muñecos, mi tía siempre aparecía colocada en el centro, Tía movía sus manos y daba unas explicaciones elocuentes; mientras tanto, Hao Dashou estaba sentado tranquilamente detrás de su mesa de trabajo con la mirada perdida, sin ningún gesto en la cara, como un viejo caballo que estuviera durmiendo.	从/p 迎接/v 记者/n 进/v 院/n , /w 到/v 一一/m 展示/v 郝/nhf 大手/n 的 /u 工作间/n 和/c 他/r 储藏/v 泥/n 娃娃/n 的/u 仓库/n , /w 姑/n 姑姑/n 终/n 处在/v 画面/n 的/u 中央/n 。 /w 姑姑/n 手舞足蹈/i 、 /w 绘声绘色/i 地/u 讲解/v , /w 而/c 那/r 郝/nhf 大手/n , /w 静/a 静/a 地/u 坐/v 在/p 工作/n 台后/nl , /w 目光/n 迷茫/a , /w 面无表情/i , /w 仿佛/d 一/m 匹/q 梦境/n 中/nd 的/u 老马/n 。 /w	shì hǎo dà shǒu de gōng zuò jiān hé tā chǔ cáng ní wá wá de cāng kù , gū gū gū zhōng chù zài huà miàn de zhōng yāng 。 gū gū shǒu wǔ zú dǎo 、 huì shēng huì sè dì jiǎng jiě , ér nà hǎo dà shǒu , jìng jìng dì zuò zài gōng zuò tái hòu , mù guāng mí máng , miàn wú biǎo qíng , fǎng fó yī pǐ mèng jìng zhōng de lǎo mǎ 。	VV Jiǎng <sub>1</sub> jiě <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. explicar 2. v. explicar
Eb	explicación	RANA Si pusieran manteles blancos, el restaurante podría ser muy europeo, pero yo estaba de acuerdo con las explicaciones que hizo Li Shou más tarde.p274	如果/c 桌子/n 上/nd 蒙上/v 浆洗/v 得/u 洁白/a 板/n 整/a 的/u 台布/n 那/r 这个/r 饭馆/n 会/vu 很/d 欧洲/ns , /w 但/c 我/r 同意/v 李/nhf 手/n 后来/nt 的/u 解释/v	rú guǒ zhuō zǐ shàng méng shàng jiāng xǐ dé jié bái bǎn zhěng de tái bù nà zhè gè fàn guǎn huì hěn ōu zhōu , dàn wǒ tóng yì lǐ shǒu hòu lái de jiě shì	VV Jie <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> (2 yu su) v. 1. v. Explicar 2. v. Explicar
Eb	indagación	RANA Después de volver de la canoa del hijo de Biantou, inicié mis <b>indagaciones</b> , pero todas	从小/d 扁/a 头/n 筏/x 工/n 那里/r 回来/vd 后 /nd , /w 我/r 就/d 展开	cóng xiǎo biǎn tóu fá gōng nà lǐ huí lái hòu , wǒ jiù zhǎn	VV Diào <sub>1</sub> chá <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. averiguar 2. v. investigar

		las veces que fui al vivero de ranihi t(3ro Jos guardias no me dejaron entrar, p286	/v 调查/v , /w 但/c 每次/r 去/v 牛蛙/n 养殖/v 中心/n 都/d 被/p 保安/v 拦截/v 。 /w	kāi diào chá , dàn měi cì qù niú wā yǎng zhí zhōng xīn dōu bèi bǎo ān lán jié 。	
Eb	Aparición	CAMB. He Zhiwu hizo su <b>aparición</b> en el lugar	出现/v 在/p 操场/n 上/nd 最/d 显眼/a 的/u 地方 /n 。 /w	chū xiàn zài cāo chǎng shàng zuì xiǎn yǎn de wèi zhì 。	VV Chū <sub>1</sub> xiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v.hacerse visible 2.v.hacerse visible
Eb	Instrucción	CAMB. Allí me instalé en el cuartel Residencia de los Ding para recibir <b>instrucción</b> .	住进/v 有名/a 的/u “/w 丁家/nh 大院/n ”/w , /w 参加/v 新兵/n 集训/v 。 /w	zhù jìn yǒu míng de “dīng jiā dà yuàn ”, cān jiā xīn bīng jí xùn. P29	VV Jí <sub>1</sub> xùn <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. reunir 2.v. instruir
Eb	Competición	CAMB. Ambos eran muy aficionados al baloncesto y solían hacer <b>competiciones</b> en la cancha: el que fallaba una canasta tenía que llevar la pelota empujándola con la cabeza desde el centro de la cancha hasta debajo de la cesta.	这/r 爷儿俩/n 是/vl 篮球 /n 迷/v , /w 经常/a 在/p 球场/n 上/nd 比赛/v 定点 /v 投篮/v , /w 谁/r 输/v 了/u 谁/r 用/v 头/n 将/d 球/n 从/p 中场/nl 拱/v 到 /v 篮/n 架/n 下/nd 。 /w	zhè yé ér liǎng shì lán qiú mí, jīng cháng zài qiú chǎng shàng bǐ sài dìng diǎn tóu lán ,shuí shū le shuí yòng tóu jiāng qiú cóng zhōng chǎng gǒng dào lán jià xià.	VV Bǐ <sub>1</sub> sài <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. comparar 2.v. competir
Eb o referencia concreto	Redacción	CAMB. Una vez, el tutor nos mandó hacer una <b>redacción</b> sobre el tema «Mi Ideal», y la mitad de los niños escribieron que querían ser conductores.	何况/c 她/r 的/u 父亲/n 是/vl 国营农场/n 的/u 汽车/n 司机/n , /w 开/v 着 /u 一/m 辆/q 苏联/ns 制造/v 的/u 嘎/o 斯/x 51/m , /w 风驰电掣/i , /w 威风凛凛/i 。 /w	wǒ men de bān zhǔ rèn lǎo shī céng chū guò yī gè tí mù 《 wǒ de lǐ xiǎng 》 ràng wǒ men <b>zuò wén</b> , yǒu yī bàn de nán shēng xiǎng zuò sī jī 。	VN zuò wén (2 yu su) Texto escrito Especialmente en la escuela, escrito redactado como ejercicio
Eb.	Exaltación	CAMB. No sé qué sentirían los demás en ese momento, pero a mí el corazón me palpataba de <b>exaltación</b> .	我/r 不/d 知道/v 别人 /r , /w 反正/d 在/p 那一刻/nt , /w 我/r 的/u 心/n	wǒ bú zhī dào bié rén , fǎn zhèng zài nà yī kè , wǒ de xīn	NV Xīng <sub>1</sub> fèn <sub>2</sub> (2 yu su) Adjetivo 1. n. Estado de

			兴奋/a 得/u 抨/v 抨/v 狂跳/v 。 /w	xìng fèn dé pēng pēng kuáng tiào 。	ánimo se siente cuando uno quiere mucho a algo. 2. v. Aminar, resurgir
Eb.	operación	CAMB. Pero si no sé hacer ni las cuatro <b>operaciones</b> fundamentales de la aritmética – objeté : ni sumar, ni restar, ni multiplicar, ni dividir.	我/r 说/v 我/r 可是/d 连/p 四则/n 运算/v 、 /w 分数/n 加减/n 都/d 不会/vu 啊/e 。 /w	wǒ shuō wǒ kě shì lián sì zé yùn suàn 、 fèn shù jiā jiǎn dōu bú huì ā	VV Yùn <sub>1</sub> suàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. utilizar 2. v. calcular
Ec	Respiración	RANA Segundos después de que mi padre llegase a casa, encontró mi hermano a toda velocidad con la <b>respiración</b> entrecortada. p.54	刚刚/d 回来/vd 的/u 时候/n , /w 我/r 大哥/n 气喘吁吁/i 跑进/v 家门/n 第一章 7	gāng gāng huí lái de shí hòu, wǒ dà gē qì chuǎn xū xū pǎo jìn jiā mén。	FH qì chuǎn xū xū
Ec	Narración	RANA Mi tía es una persona muy habladora y siempre nos ha gustado escucharla. Cuando terminábamos de comer se sentaba en el borde del kang, apoyaba la espalda contra la pared y empezaba con sus historias. Como había visitado a muchas familias, conocía a muchísimas personas y había oído muchas anécdotas interesantes. Siempre añadía una gran dosis de imaginación a sus relatos. Sus vividas <b>narraciones</b> nos transportaban maravillas, como los cuentacuentos de la televisión. p.43	姑姑/n 是/m 个/q 极其/d 健谈/v 的/u 人/n , /w 我们/r 都/d 愿意/vu 听/v 她/r 说话/v 。 /w 吃完/v 面条/n 后/nd , /w 她/r 背靠/v 着 /u 墙壁/n , /w 侧坐/v 在 /p 我/r 家/n 炕沿/n 上 /nd , /w 打开/v 了/u 她/r 的/u 话匣子/n 。 /w 她/r 踩/v 着/u 百家/ns 门子/n , /w 见识/n 过/vd 各种各样/i 人/n , /w 听/v 过 /vd 许许多多/a 的/u 逸闻/n 趣事/n , /w 转述/v 时 /nt 又/d 毫不/d 吝惜/v 地 /u 添油加醋/i , /w 这/r 就 /d 使/v 她/r 的/u 谈话/n 像/v 评书/n 一样/a 引人入胜/i 。 /w (第一章 5)	gū gū shì gè jí qí jiàn tán de rén , wǒ men dōu yuàn yì tīng tā shuō huà 。 chī wán miàn tiáo hòu , tā bèi kào zhe qiáng bì , cè zuò zài wǒ jiā kàng yán shàng , tā bō kāi le tā de huà xiǎ zǐ 。 tā cǎi zhe bǎi jiā mén zǐ , jiàn shí guò gè zhǒng gè yàng rén , tīng guò xǔ xǔ duō duō de yì wén qù shì , zhuǎn shù shí yì ,	VV Tán <sub>1</sub> huà <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. conversar 2. v. conversar



				<p>òu háo bú lìn xī dì tiān yóu jiā cù , zhè jiù shǐ tā de <b>tán huà</b> xiàng píng shū yī y àng yǐn rén rù shè ng 。</p>	
Ec	Vibración	RANA La incesante <b>vibración</b> del vehículo había difuminado sus llantos. P 106	<p>车厢/n 颠簸/v 得/u 很/d 厉害/a , /w 将/d 她/r 的/u 哭声/n 颠/v 得/u 曲里拐弯 /a 。 /w</p>	<p>chō xiāng <b>diān bō</b> dé hìn lì hài , jiāng tā de kǔ shēng diān dé qǔ lǐ guǎi wān</p>	<p>VV Diān<sub>1</sub> bō<sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. sacudir 2. v. sacudir</p>
Ec	narración	RANA Durante la larga e interminable <b>narración</b> de Wang Gan, el gran maestro mantenía su postura sin moverse. Parecía que él se hubiese convertido en una gran estatua de barro. P242	<p>在/p 王/nhf 肝/n 对着/p 我们/r 滔滔不绝/li 的/u 讲述/v 过程/n 中/nd , /w 大师/n 保持/v 着/u 他/r 那/r 双手/n 托腮/v 的/u 姿势/n , /w 几乎/d 一动/v 未/d 动/v , /w 仿佛/d 他/r 自身/n , /w 已/d 成为/v 了/u 一/m 尊/v 泥塑/n 。 /w</p>	<p>zài wáng gān duì zhe wǒ men tāo tāo bú jué de <b>jiǎng shù</b> guò chéng zhōng , dà shī bǎo chí zhe tā nà shuāng shǒu tuō sāi de zī shì , jǐ hū yī dòng wèi dòng , fǎng fó tā zì shēn , yǐ chéng wéi le yī zūn ní sù 。</p>	<p>VV Jiǎng<sub>1</sub> shù<sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. contar 2. v. contar</p>
Ed	recriminación	RANA En principio tenía pensado sentarme hasta la madrugada delante de una vela roja la noche de bodas en conmemoración a WangRenmei y como <b>recriminación</b> hacia mí. Sin embargo, cuando el reloj marcó las doce de la noche, no pude aguantar más y abracé a Leoncita. P193	<p>原本/d 我/r 想/v , /w 与/c 小/a 狮子/n 的/u 新婚/v 之/u 夜/nt , /w 我/r 应该/vu 面对/v 红烛 /n , /w 独坐/v 至/v 天 明/v , /w 以示/v 我/r 对 /a 王仁美/nh 的/u 歉疚 /n 与/c 怀念/v 之/u 情 /n , /w 但/c 仅仅/d 坐 到/v 十二/m 点/n 时 /nt , /w 便/a 与/c 小/a</p>	<p>yuán běn wǒ xiǎng , yǔ xiǎo shī zǐ de xīn hūn zhī yè , wǒ yīng gāi miàn duì hóng zhú , dú zuò zhì tiān míng , yǐ shì wǒ duì wáng rén mèi de <b>qiàn jiù</b> yǔ huái niàn zhī qíng , dàn</p>	<p>Adj. Adj. Qiàn<sub>1</sub> jiù<sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. sentir culpable 2. adj.sentir arrepentido</p>

			狮子/n 抱/v 在/p 了/u 一起/d 。 /w	jǐn jǐn zuò dào shí èr diǎn shí , biàn yǔ xiǎo shī zǐ bào zài le yī qǐ 。	
Eg	preparación	CAMB. El jefe me autorizó a instalar una mesa y una silla en el almacén de herramientas para que pudiera estudiar allí cuando no estuviera de servicio; y para que pudiera concentrarme en mi <b>preparación</b> , un recluta del 77 me sustituyó provisionalmente en mis funciones de cabo segundo.	<b>Fù<sub>1</sub> xí<sub>2</sub></b> 经/n 领导/n 批准/v , /w 在/p 工具/n 储藏室/n 里 /nd 为/p 我/r 安/a 了/u 一/m 桌/n 一/m 椅/n , /w 允许/v 我/r 不/d 值班 /v 时/nt 可以/vu 进去/v 学习/v 。 /w 为了/p 让/p 我/r 集中/v 精力/n 复习 /v , /w 我/r 的/u 副班长 /n 职务/n 由/p 一个/r 七 七/j 年/nt 兵/n 暂时/nt 代理/v 。 /w	jīng lǐng dǎo pī zhǔn , zài gōng jù chǔ cáng shì lǐ wéi wǒ ān le yī zhuō yī yǐ , yǔn xǔ wǒ bú zhí bān shí kè yǐ jìn qù xué xí 。 wéi le ràng wǒ jí zhōng jīng lì fù xí , wǒ de fù bān zhǎng zhī wù yóu yī gè qī qī nián bīng zàn shí dài lǐ	Adv.V Fù <sub>1</sub> xí <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adv. volver 2. v. estudiar
Eg	Importación	RANA Un día salió a saquear un pueblo montado en su caballo cobrizo de <b>importación</b> y el animal se hirió con una mina. El general abandonó al caballo y escapó. p.27	他/r 率兵/v 下来/v 扫荡 /v , /w 坐骑/n 大/a 洋马 /n 被/p 地雷/n 炸/v 翻 /v 。 /w 他/r 弃马/v 逃走 /v 。 /w	tā shuài bīng xià lái sǎo dòng , zuò qí dà yáng mǎ bèi dì léi zhà fān 。 tā qì mǎ táo zǒu 。	Af Yáng (prefijo) Adj. exótico
Eg	Confección	A mi abuela le ofrecieron un trabajo en la <b>confección</b> de calzado en una fábrica. p.29	大/a 奶奶/n 在/p 被服/n 厂/n 纳鞋底/v 子/n	dà nǎi nǎi zài bèi fú chǎng nà xié dǐ zǐ	Af Nà v. coser
Eg	rotación	Giró el volante y dirigió el barco lentamente hacia la orilla, justo hacia el viejo sauce inclinado. El motor redujo la velocidad de rotación y la música de los megáfonos era tan aguda que nos pitaron los oídos. P123	他/r 手/n 握/v 方向盘/n , /w 让/p 船体/n 慢慢/a 地 /u 向/p 河边/nl 靠拢/v , /w 向/p 这/r 棵/q 歪/a 脖子/n 老/a 柳树/n 靠拢 /v 。 /w 柴油机/n 转速/n 减缓/v , /w 高音喇叭/n 里	tā shǒu wò fāng xiàng pán , ràng chuán tǐ màn màn dì xiàng hé biān kào lǒng , xiàng zhè kē wāi bó zǐ lǎo liǔ shù	AF Zhuǎn 1.v.rotar

			<p>/nd 放出/v 的/u 声音/n 更加/d 高亢/a , /w 震动/v 得/u 我们/r 的/u 耳膜/n 嗡嗡/o 作响/v 。 /w</p>	<p>kào lǒng。 chái yóu jī zhuǎn sù jiǎn huǎn, gāo yīn lǎ bâ lǐ fàng chū de shǒng yīn gèng jiā gāo kàng, zhèn dòng dé wǒ men de ěr mó wūng wūng zuò xiǎng。</p>	
Eg	comunicación	<p>Ahora me i acto de mis técnicas de <u>comunicación</u> para vender los muñecos y así poder vivir —continuó explicando Wang Gan—, p237</p>	<p>/w !/w 我/r 说/v 我/r 半生/nt 落魄/a , /w 劣迹/n 斑斑/a , /w 除了/p 闹/v 了/u 一场/ns 臭名昭著/i 的/u 恋爱/v , /w 别的/r 一/m 无所/v 成/v , /w 现在/nt , /w 靠/v 耍嘴皮子/i 卖/v 泥/n 娃娃/n 度日/v 。 /w 你们/r 猜/v 他/r 怎么说/v ?/w 他/r 说/v , /w 能/vu 用/v 半生/nt 精力/n 闹/v 一场/ns 恋爱/v 的/u 人/n , /w 本身/n 就是/r 传奇/n 人物/n 。 /w</p>	<p>!wǒ shuō wǒ bàn shēng luò pò, liè jì bâ bâ , chū le nào le yī chǎng chòu míng zhāo zhe de liàn ài , bié de yī wú suǒ chéng , xiàn zài , kào shuǎ zuǐ pí zǐ mài ní wá wá dù rì 。 nǐ men cāi tā zěn me shuō ?tā shuō , néng yòng bàn shǒng jīng lì nào yī chǎng liàn ài de rén , bìn shǒn jiù shì chuán qí rén wù 。</p>	<p>FH shuǎ zuǐ pí zǐ</p>
Eg	conducción	<p>CAMB. La llegada de Tian Hu había dado al traste con mis sueños de <b>conducción</b>.</p>	<p><b>Sī jī</b> 田虎一/nh 到/v , /w 我/r 的/u 司机/n 梦/n 彻底/a 破灭/v 。 /w</p>	<p>tián hǔ yī dào ,wǒ de <b>sī jī</b> mèng chè dǐ pò miè</p>	<p>N Sī<sub>1</sub> jī<sub>2</sub> 1. v. manipular 2. n. máquina</p>

Eg	rotación	Cuando nuestra proa estuvo a unos cinco metros de la sandía, la velocidad de <b>rotación</b> del barco se redujo al mínimo; el motor estaba casi apagado. P131	船头/n 距离/n 那/r 块/q 西瓜皮/n 大约/d 五/m 米时/nh 。 /w 柴油机/n 油门/n 降到/v 了/u 再/d 小/a 就要/vu 熄火/v 的/u 程度/n 。 /w	chuán tóu jù lí nà kuài xī guā pí dà yuē wǔ mǐ shí。 chái yóu jī yóu mén jiàng dào le zài xiǎo jiù yào xī huǒ de chéng dù。	NN yóu mén (2 yu su) n. 1. n. petróleo 2. n. puerta
Eg	Operación	RANA Huang Qiuya fue una maravillosa ginecóloga. A veces discutíamos por la mañana pero por la tarde, una vez estábamos en la mesa de <b>operaciones</b> , se concentraba al cien por cien. P.74	黄秋雅/nh 是/vl 个/q 伟大/a 的/u 妇科/n 医生/n ， /w 即便是/c 上午/nt 被/p 打/v 得/u 头破血流/i ， /w 下午/nt 上/nd 了/u 手术台/n ， /w 她/r 还是/d 聚精会神/i	huáng qiū yǎ shì gè wěi dà de fù kē yī shēng, jí biàn shì shàng wǔ bèi dǎ dé tóu pò xuè liú, xià wǔ shàng le <b>shǒu shù tái</b> , tā hái shì jù jīng huì shén	shǒu shù (tái) préstamo
Eg	Preocupación	RANA Cuando el barco de mi tía apareció ante nuestra vista, Wang Gan no pudo decir una palabra más. Le vi temblando. Abrió la boca y fijó la mirada en la embarcación. Cuando el barco atravesó la fuerte corriente y se desequilibró un poco, Wang Gan soltó un grito de preocupación y se puso muy nervioso, listo para lanzarse al río y rescatar a Leoncita. p122	从/p 姑姑/n 的/u 船/n 在/p 我们/r 视线/n 里/nd 出现/v 那一刻/nt 开始/v ， /w 王/nhf 肝/n 便/a 不/d 言语/n 了/u 。 /w 我/r 看到/v 他/r 的/u 身体/n 在/p 颤抖/v 。 /w 他/r 半/m 张/nhf 着/u 嘴/n ， /w 湿漉漉/a 的/u 眼睛/n 紧盯/v 着/u 船/n 。 /w 越过/v 中流/n 的/u 瞬间/nt ， /w 船体/n 倾斜/v ， /w 王/nhf 肝/n 嘴里/nl 发出/v 惊呼/v ， /w 身体/n 紧张/a ， /w 仿佛/d 随时/d 要/vu 跳下/v 河/n 去/v 。 /w 船/n 在/p 上流/n 缓/a 水中/nl 调/v 过头	cóng gū gū de chuán zài wǒ men shì xiàn lǐ chū xiàn nà yí kè kâi shǐ , wáng gān biàn bú yán yǔ le 。 wǒ kàn dào tâ de shǒn tǐ zài chàn dǒu 。 tâ bàn zhāng zhe zuǐ , shī lù lù de yǎn jīng jīn dīng zhe chuán 。 yuè guò zhōng liú de shùn jiān , chuán tǐ qīng xié , wáng gān zuǐ lǐ fâ chū jīng hū , shǒn tǐ	Afijo Jīng V. sorprender

			<p>/a , /w 轻快/a 地/u 向/p 我们/r 驶过/v 来/vd 。 /w 柴油机/n 的/u 鸣叫声/n 平稳/a 而/c 均匀/a 。 /w 姑姑/n 来/vd 了/u 。 /w 小/a 狮子/n 来/vd 了/u 。 /w</p>	<p>jǐn zhāng , fǎng fó suí shí yào tiào xià hé qù 。 chuán zài shàng liú huǎn shuǐ zhōng diào guò tóu , qīng kuài dì xiàng wǒ men shǐ guò lái 。 chái yóu jī de míng jiào shēng píng wěn ér jūn yún 。 gū gū lái le 。 xiǎo shī zǐ lái le 。</p>	
Eg	confección	<p>Cuando terminamos de hacer fotos, Yuan Sai, mi primo y Xiao Bi nos acompañaron a visitar el vivero de ranas comimes, el de renacuajos y el de ranas pequeñas. Además, nos llevaron a las habitaciones para el pábulo y al taller de confección de productos de rana, Con frecuencia soñaba con la imagen de un ranero. P229</p>	<p>照相/v 完毕/v , /w 袁/nhf 腮/n 、 /w 小/a 表弟/n 、 /w 小/a 毕/v 陪同/v 着/u 我们/r , /w 依次/d 参观/v 了/u 种/v 蛙/x 池/n 、 /w 蝌蚪/n 池/n 、 /w 变态/n 池/n 、 /w 小/a 蛙/x 池/n 以及/c 饲料/n 加工/v 车间/n 、 /w 蛙/x 品/v 加工/v 车间/n 。 /w</p>	<p>zhào xiàng wán bì , yuán sāi 、 xiǎo biǎo dì 、 xiǎo bì péi tóng zhe wǒ men , yī cì cān guān le zhōng wā chí 、 kē dǒu chí 、 biàn tài chí 、 xiǎo wā chí yǐ jí sì liào jiā gōng chē jiān 、 wā pǐn jiā gōng chē jiān 。</p>	<p>VN jiā gōng (2 Yu Su) 1. v. dar más 2.n. perfeccionamiento</p>
Eg	expiación	<p>Señor, al principio pensaba que la narración podría ser una manera de <b>expiación</b>. Sin embargo, cuando terminé la obra, la sensación de culpabilidad no desapareció sino que empeoró. p323</p>	<p>先生/n , /w 我/r 原本/d 以为/v , /w 写作/v 可以/vu 成为/v 一种/r 赎罪/v 的/u 方式/n , /w 但/c 剧本/n 完成/v 后/nd , /w 心中/nl 的/u 罪/n 感/v 非但/c 没有/v 减弱/v , /w 反而/d 变/v 得</p>	<p>xiān shēng , wǒ yuán běn yǐ wéi , xiě zuò kě yǐ chéng wéi yī zhǒng shú zuì de fāng shì , dàn jù běn wán chéng hòu , xīn zhōng de</p>	<p>VN shú zuì (2 yu su) 1. v. purificarse 2. n. crimen</p>

			/u 更加/d 沉重/a 。 /w	zuì gǎn fēi dàn méi yǒu jiǎn ruò , fǎn ér biàn dé gèng jiā chén zhòng 。	
Eg	Intervención	RANA Gracias a dios, ya es parte de la tierra. Tian Guihua fue un miembro activo del antiguo grupo de <b>intervención</b> . p.31	现在/nt 早已/d 化为/v 泥土/n , /w 阿弥陀佛/n ! /w 田/n 桂花/n 属/v 积极/a 干预/v 一派/mq , /w	xiàn zài zǎo yǐ huà wéi ní tǔ , â mí tuó fó ! tián guì huâ shǔ jī jí gàn yù yī pài ,	VV gàn yù (2 yu su) 1. v. intervenir 2. v. intervenir
Eg	Observación	RANA Mi tía se salvó, pero obtuvo un amonestamiento de <b>observación</b> en el partido. p.72	姑姑/n 被/p 救活/v , /w 但/c 受到/v 了/u 留党察看/i 的/u 处分/n 。 /w	gū gū bèi jiù huó , dàn shòu dào le liú dǎng chá kàn de chù fèn 。	VV chá kàn (2 yu su) 1. v. reservar 2. v. mirar
Eg	Vacilación	Cada matrimonio puede tener solo un hijo, esta política no se va a cambiar en cincuenta años por lo que tenemos que cumplirla sin vacilación. p 104		yí duì fū qī yī gè hái , shì tì dǎ de zhèng cè , wǔ shí nián bú dòng yáo 。	VV dòng yáo (2 yu su) 1. v. mover 2. v. vacilar
Eg	acreditación	Para realizar los trámites del registro matrimonial, en teoría, hacía falta una carta de acreditación emitida por el Ejército, sin embargo, Lu Mazi, el encargado de asuntos civiles, me explicó sonriendo: p188	办理/v 结婚登记/v 手续/n , /w 按说/c 还/d 需要/v 有/v 部队/n 的/u 介绍信/n , /w 但/c 民政/n 助理/n 鲁/a 麻子/n 笑嘻嘻/a 地/u 说/v , /w	bàn lǐ jié hūn dēng jì shǒu xù , àn shuō hái xū yào yǒu bù duì de jiè shào xìn , dàn mǐn zhèng zhù lǐ lǚ má zǐ xiào xī xī dì shuō ,	VV jiè shào (xìn) 1. v. Que interviene 2. v. continuar
Eg	conmemoración	En principio tenía pensado sentarme hasta la madrugada delante de una vela roja la noche de bodas en conmemoración a WangRenmei y como recriminación hacia mí. Sin	原本/d 我/r 想/v , /w 与/c 小/a 狮子/n 的/u 新婚/v 之/u 夜/nt , /w 我/r 应该/vu 面对/v 红烛/n , /w 独坐/v 至/v 天明/v , /w 以示/v 我/r 对	yuán běn wǒ xiǎng , yǔ xiǎo shī zǐ de xīn hūn zhī yè , wǒ yīng gāi miàn duì hóng zhú , dú zuò zhì	VV huái niàn (2 yu su) 1.v. conmemorar 2. v. comemorar

		embargo, cuando el reloj marcó las doce de la noche, no pude aguantar más y abracé a Leoncita. P193	/a 王仁美/nh 的/u 歉疚/n 与/c 怀念/v 之/u 情/n , /w 但/c 仅仅/d 坐到/v 十二/m 点/n 时/nt , /w 便/a 与/c 小/a 狮子/n 抱/v 在/p 了/u 一起/d 。 /w	tiān míng , yǐ shì wǒ duì wáng rén měi de qiàn jiù yǔ huái niàn zhī qíng , dàn jǐn jǐn zuò dào shí èr diǎn shí , biàn yǔ xiǎo shī zǐ bào zài le yī qǐ 。	
Eg	Reeducación	Después de varios años ofreciendo servicios en el Campo de Reeducación en el Trabajo nie convertí en una nueva persona. P231	几/m 年/nt 劳改队/n , /w 早/a 让/p 我/r 脱胎换骨/i , /w	jǐ nián lǎo gǎi duì , zǎo ràng wǒ tuō tāi huàn gǔ ,	VV láo gǎi (2 yu su) 1. v. trabajar 2. v. cambiar
Eg	narración	Señor, al principio pensaba que la narración podría ser una manera de expiación. Sin embargo, cuando terminé la obra, la sensación de culpabilidad no desapareció sino que empeoró. p323	先生/n , /w 我/r 原本/d 以为/v , /w 写作/v 可以/vu 成为/v 一种/r 赎罪/v 的/u 方式/n , /w 但/c 剧本/n 完成/v 后/nd , /w 心中/nl 的/u 罪/n 感/v 非但/c 没有/v 减弱/v , /w 反而/d 变/v 得/u 更加/d 沉重/a 。 /w	xiān shēng , wǒ yuán běn yǐ wéi , xiě zuò kě yǐ chéng wéi yī zhǒng shú zuì de fāng shì , dàn jù běn wán chéng hòu , xīn zhōng de zuì gǎn fēi dàn méi yǒu jiǎn ruò , fǎn ér biàn dé gèng jiā chén zhòng 。	VV xiě zuò (2 yu su) 1. v. escribir 2. v. crear
Eg	Recomendación	CAMB. No teníamos tarjeta de residentes, ni carnet de militar, y en todos los hoteles y hostales era necesaria una carta de <b>recomendación</b> para poder registrarse.	<b>Jiè<sub>1</sub> shào<sub>2</sub></b> 那时候/r 我们/r 既/c 没有/v 居民身份证/n 也/d 没有/v 军官/n 、 /w 士兵/n 证/v , /w 而/c 所有/a 的 /u 旅馆/n 、 /w 招待所/n	nà shí hòu wǒ men jì méi yǒu jū mǐn shēn fèn zhèng yě méi yǒu jun guān 、 shì bīng zhèng , ér suǒ yǒu de lǚ guǎn , zhāo dài suǒ zhù xiǔ dēng jì	VV jiè shào 1. v. Que interviene 2. v. continuar

			住宿/v 登记/v 前/nd 都/d 要/vu 查验/v 介绍信/n。 /w	qián dōu yào chá yàn <b>jiè shào xìn</b>	
Eg.	Compeión	CAMB. Nuestro jefe se apresuró a asentir y a hacer reverencias mientras musitaba excusas. Quiso además darle diez yuanes de <b>compensación</b> .	<b>péi</b> 我们/r 站/v 的/u 领导/n 连忙/d 点头哈腰/i 陪不是 /v , /w 并/c 愿意/vu 赔/v 老太太/n 十/m 元/q 钱 /n 。 /w	wǒ men zhàn de lǐng dǎo lián máng diǎn tóu hā yāo péi bú shì, bìng yuàn yì péi lǎo tài tài shí yuán qián	V Péi (verbo de un yu su) v. compensar
Eh	culturización	CAMB. Era la época de la campaña por la <b>culturización</b> del ejército, y el instructor me pidió que diera clases de matemáticas a los soldados.	<b>xué wén huà</b> 那时候/r , /w 正是/vl 全 军/n 学/v 文化/n 的/u 热 潮/n , /w 教导员/n 让/p 我/r 给/p 站上/nl 战士/n 讲/v 数学/n 。 /w	nà shí hòu ,zhèng shì quán jun <b>xué wén huà</b> de rè cháo ,jiāo dǎo yuán ràng wǒ gěi zhàn shàng zhàn shì jiǎng shù xué	V.N Xué <sub>1</sub> wén huà <sub>2</sub> 1. v. estudiar 2. n. cultura
Eh	preocupación	—Déjala llorar. Su corazón ha aguantado demasiado. Vi a Leoncita, vi su gesto de <b>preocupación</b> , y me sentí feliz y alegre. P181	让/p 她/r 哭/v 吧/u , /w 她/r 憋/v 得/u 太/d 久/a 了/u 。 /w 我/r 看/v 着/u 小/a 狮子 /n , /w 看/v 着/u 她/r 关切/v 的/u 神情/n , /w 心中/nl 感到/v 一阵/mq 温暖/a 。 /w	ràng tā kū ba , tā biē dé tài jiǔ le 。 wǒ kàn zhe xiǎo shī zǐ , kàn zhe tā guān qiē de shén qíng , xīn zhōng gǎn dào yī zhèn wēn nuǎn 。	VV guan qie ( 2 yu su) 1.v. 2.v.
Ei	Transmigración	Lo que ese dicho significaba era que si una familia, en la última <b>trasmigración</b> de su alma, tenía deudas, el deudor se convertiría en un fantasma y se reencarnaría en ese niño para causar el sufrimientos a la mujer. p.37	就是说/c , /w 这个/r 家庭 /n 前世/nt 欠/v 了/u 别人/r 的/u 债/n , /w 那/r 债主/n 就/d 转生/v 为/p 小孩/n 来/vd 投胎/v , /w 让/p 那 /r 产妇/n 饱受/v 苦难/n , /w	jiù shì shuō , zhè gè jiā tíng qián shì qiàn le bié rén de zhài, nà zhài zhǔ jiù zhuǎn shēng wéi xiǎo hái lái , ràng nà chǎn fù bǎo shòu kǔ nán ,	NN qián shì ( 2 yu su) 1. n. anterior 2. n. vida
Ei	operación	— La esposa de mi sobrino es una mujer con muchas	我/r 这/r 侄/n 媳妇/n 是/vl 个/q 干将/n 。 /w 姑姑/n	wǒ zhè zhī xí fù shì	Préstamo shǒu shù



		capacidades —dijo mi tía—. Me ha dicho que después de la operación, una vez recuperada, quiere trasladarse a mi grupo de planificación familiar. P160	道/n , /w 等/v 她/r 手术/n 后/nd , /w 恢复/v 了/u 身体/n , /w 我/r 准备/v 调/v 她/r 到/v 计划生育/i 工作队/n !/w	gè gàn jiāng 。 gū gū dào, dìng tâ shǒu shù hòu , huī fù le shèn tǐ , wǒ zhǔn bèi diào tâ dào jì huá shēng yù gōng zuò duì !	
Ei	operación	—Antes de la operación tomen precauciones para garantizar la salud de esta joven. —¡No se preocupe! —dijo mi tía. P161	手术/n 前/nd 准备/v 得/u 充分/a 一点/mq , /w 一定/d 要/vu 保证/v 安全/a 。 /w 您/r 放心/v !/w 姑姑/n 说/v 。 /w	shǒu shù qián zhǔn bèi dé chōng fèn yī diǎn , yī dìng yào bǎo zhèng ān quán 。 nín fàngxīn ! gū gū shuō 。	Préstamo shǒu shù
Ei	Coordinación	CAMB. Para que hubiera <b>coordinación</b> durante el trayecto, el técnico Zhang me eligió como copiloto, lo cual era para mí un privilegio inmenso.	为了/p 沿途/n 有/v 个/q 照应/v , /w 章/n 技师/n 选/v 我/r 做/v 他/r 的/u 助手/n 押车/v 前往/v 。 /w 这是/r 天/nt 大/a 的/u 美差/n 。 /w	wéi le yán tú yǒu gè zhào yīng, zhāng jì shī xuǎn wǒ zuò tā de zhù shǒu yā chē qián wǎng	V.AF Zhào <sub>1</sub> yīng <sub>2</sub> 1.v. cuidar 2. un Yu Su
Ei	actuación	Nuestra clase estaba formada por treinta y cinco alumnos. Excepto un par de niñas, todos los demás estábamos allí, mordiendo ruidosamente el carbón, chic chac, chic chac, con caras misteriosas y apasionadas. Era como si estuviéramos en medio de una <b>actuación</b> o de un juego extraño. p.20	我们/r 班/n 三十五/m 个/q 学生/n , /w 除了/p 几个/r 女生/n 不/d 在/p , /w 其余/r 都/d 在/p 。 /w 我们/r 每人/r 攥/v 着/u 一块/d 煤/n , /w 咯咯/o 崩/v 崩/v 地/u 啃/v , /w 咯咯/o 嚓/v 地/u 嚼/v , /w 每个/r 人/n 的/u 脸上/nl , /w 都/d 带/n 着/u 兴奋/a 的/u 、 /w 神秘/a 的/u 表情/n 。 /w 我们/r 仿佛/d 在/p	wǒ men bān sān shí wǔ gè xué shēng , chū le jǐ gè nǚ shēng bú zài , qí yú dòu zài 。 wǒ men mī rén zuàn zhe yī kuài méi , gē gē bōng bōng dì kǐn , gē gē chā chā dì jiǎo , mī gè rén de liǎn shàng , dòu dài	VV Biǎo <sub>1</sub> yǎn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. demostrar 2. v. actuar

			进行/v 一场/ns 即兴/v 表演/v , /w 我们/r 仿佛/d 在 /p 玩/v 一种/r 古怪/a 游戏/n ./w	zhe xìng fèn de , shén mì de biǎo qíng 。 wǒ men fǎng fó zài jìn háng yī chǎng jí xìng <b>biǎo yǎn</b> , wǒ men fǎng fó zài wán yī zhǒng gǔ guài yóu xì .	
Ei	instrucción	Hasta las niñas que el día anterior no habían formado parte del banquete también empezaron a comer carbón, bajo las <b>instrucciones</b> de Wang Dan. p.21	那些/r 头天/nt 没/d 参加/v 吃/v 煤/n 盛宴/n 的/u 女生/n 在/p 王/nhf 胆/n 的/u 引导/v 下/nd 也/d 跟着/v 吃/v	nà xiē tóu tiān méi cān jiǎ chī méi shèng yàn de nǚ shēng zài wáng dǎn de yǐn dǎo xià yì gēn zhe chí。	VV yǐn dǎo (2 yu su) 1. v. instruir 2. v. orientar
Ei	jubilación	Por otro lado, mi esposa se va a jubilar, y después de su jubilación queremos volver a vivir en nuestro pueblo natal. En Beijing siempre tenemos la sensación de que somos unos forasteros. P174	另外/d , /w 我/r 与/c 太太/n 即将/d 退休/v , /w 退休/v 之后/nt , /w 我们/r 想/v 回/v 故乡/n 居住/v 。 /w 在/p 北京/ns , /w 我们/r 始终/d 感到/v 自己/r 是/vl 异乡人/n 。 /w	lìng wài , wǒ yǔ tài tài jí jiāng tuì xiū , tuì xiū zhī hòu , wǒ men xiǎng huí gù xiāng jū zhù 。 zài bèi jīng , wǒ men shǐ zhōng gǎn dào zì jǐ shì yì xiāng rén 。	VV Tuì <sub>1</sub> xiū <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. retirar 2. v. descansar
Ei	persecución	CAMB. Tras la <b>persecución</b> vino el apareamiento, y nació un pequeño Gaz 51...	<b>zhuīzhú<sub>2</sub></b> 它们/r 追逐/v 着/u , /w 交配/v , /w 然后/c 生出/v 一/m 辆/q 辆/q 小/a 嘎/o 斯/x 车/n .../w	tā men zhuī zhú zhe , jiān pèi , rán hòu shēng chū yī liàng xiǎo gā sī chē ...	VV zhuīzhú <sub>2</sub> 1. v. Perseguir 2. v. Perseguir
Nea	Intervención	En aquella época, la cesárea era una operación bastante complicada. El hecho de que se atrevieran a hacer esta	在/p 当时/nt , /w 剖腹产/n 还是/d 相当/d 复杂/a 的/u 手术/n , /w 一个/r 只有/c 两/m 个/q 人/n 的/u 小/a	zài dāng shí , pōu fù chǎn hái shì xiàng dāng fù zá de shǒu shù , yī gè zhī	N Huó n, n. trabajo

		<b>intervención</b> tan compleja en un hospital comunal tan pequeño y que solo contaba dos médicos causaba sensación en el público. P.74	小/a 公社/n 卫生院/n 妇科/n , /w 竟敢/d 干/a 这样/r 的/u 大/a 活/v , /w 一时/nt 引起/v 轰动/v 。 /w	yǒu liǎng gè rén de xiǎo xiǎo gōng shè wèi shēng yuàn fù kē, jìng gǎn gàn zhè yàng de dà huó, yī shí yǐn qǐ hōng dòng。	
Nea	75. compensación	—Camarada Wan —dijo el Secretario General—, sabemos que la gran pérdida de su mujer es imposible de recuperar con ninguna cantidad de dinero, sin embargo, estos cinco mil yuanes son una insignificante compensación. P166	书记/n 说/v : /w 万/m 足/a 同志/n , /w 我们/r 知道/v , /w 无论/c 多少/d 钱/n 也/d 无法/d 弥补/v 这个/r 不幸/a 事件/n 带给/v 你们/r 家/n 的/u 巨大/a 损失/v , /w 这/r 五千/m 元/q 钱/n , /w 聊表/v 我们/r 一点/mq 心意/n 。 /w	shū jì shuō : wàn zú tóng zhì , wǒ men zhī dào , wú lùn duō shǎo qián yì wú fǎ mí bǔ zhè gè bú xìng shì jiàn dài gěi nǐ men jiā de jù dà sǔn shī , zhè wǒ qiān yuán qián , liáo biǎo wǒ men yī diǎn xīn yì 。	NN Xīn <sub>1</sub> yì <sub>2</sub> ( 2 yu su) 1.n. corazón 2.n. sentido es una traducción metafórica
NEa	Aspiración	CAMB. Para entonces yo ya no tenía grandes <b>aspiraciones</b> ; dado que en esa pequeña unidad sólo éramos poco más de diez, no habían ninguna posibilidad de mejora.	<b>Lǐ xiǎng<sub>2</sub></b> 我/r 当时/nt 已经/d 没有/v 什么/r 远大/a 理想/n 了/u , /w 因为/c 这个/r 只有/c 十/m 几个/r 人/n 的/u 小/a 单位/n , /w 根本/d 没有/v 发展/v 前途/n 。 /w	wǒ dāng shí yǐ jīng méi yǒu shí me yuǎn dà lǐ xiǎng le , yīn wéi zhè gè zhī yǒu shí jǐ gè rén de xiǎo dān wèi , gēn běn méi yǒu fā zhǎn qián tú。	NV lǐ xiǎng N. 1. N. Lógico 2. V. esperar
Nea	Operación	En aquella época, la cesárea era una <b>operación</b> bastante complicada. El hecho de que se atrevieran a hacer esta intervención tan compleja en un hospital comunal tan pequeño y que solo contaba	在/p 当时/nt , /w 剖腹产/n 还是/d 相当/d 复杂/a 的/u 手术/n , /w 一个/r 只有/c 两/m 个/q 人/n 的/u 小/a 小/a 公社/n 卫生院/n 妇科/n , /w 竟敢/d 干/a 这样/r	zài dāng shí, pōu fù chǎn hái shì xiàng dāng fù zá de shǒu shù, yī gè zhī yǒu liǎng gè rén de xiǎo xiǎo gōng shè	Préstamo shǒu shù

		dos médicos causaba sensación en el público. P.74	的/u 大/a 活/v , /w 一时/nt 引起/v 轰动/v 。 /w	wèi shēng yuàn fù kē, jìng gǎn gǎn zhè yàng de dà huó, yī shí yǐn qǐ hōng dòng。	
Nea	Selección	CAMB. Eran de la <b>selección</b> de ping pong formada en la escuela y tenían que participar en el torneo de la capital del distrito que iba a celebrarse con ocasión del Día Nacional, de modo que ellas no se habían de vacaciones, se habían quedado para los entrenamientos.	她们/r 是/vl 学校/n 重点/n 培养/v 的/u 乒乓球/n 选手/n , /w 准备/v 在/p 国庆节/nt 期间/nt 去/v 县里/nl 参加/v 比赛/v , /w 所以/c 不/d 放假/v , /w 在校/v 练习/v 球艺/n . /w	P8 tā men shì xué xiào zhòng diǎn péi yǎng de pīng pāng qiú xuǎn shǒu , zhǔn bèi zài guó qìng jiē qī jiān qù xiàn lǐ cān jiā bǐ sài, suǒ yǐ bú fàng jiǎ , zài xiào liàn xí qiú yì 。	VN Xuǎn <sub>1</sub> shǒu <sub>2</sub> 1. v. seleccionar 2. n. mano
Nea	Aparición	Por tanto, su <b>aparición</b> fue embarazosa. Todos nos pusimos de pie sin saber qué hacer. p.58	姑姑/n 的/u 出现/v , /w 让/p 大家/n 都/d 感到/v 尴尬/a 。 /w 一时/nt 都/d 站起来/v , /w 愣/v 着 /u 。 /w	gū gū de chū xiàn, ràng dà jiā dōu gǎn dào gān gā。 yī shí dōu zhàn qǐ lái, lèng zhe。	VV chū xiàn (2 yu su) 1.v. salir 2.v. ponerse al público
NEa	actuación	CAMB. No me des las gracias –dije . Tu hija lo tiene todo: ¡buenas <b>condiciones</b> y <b>actuaciones</b> de prueba, y excelentes exámenes!	<b>Fā<sub>1</sub> huī<sub>2</sub></b> 我/r 说/v : /w 你/r 谢/v 谁/r 啊/e ? /w 是/vl 女儿/n 条件/n 好/a , /w 发挥/v 好/a , /w 考/v 得/u 好/a ! /w	wǒ shuō: nǐ xiè shuǐ ā? shì nǚ ér tiáo jiàn hǎo, fā huī hǎo, kǎo dé hǎo	VV fā huī V. 1. V. Expresar 2. v. Exhalar.
Neb	Educación	Mi hermano, que había recibido una buena <b>educación</b> , contestó: —¿Una ternura resistente, como un puño de hierro que se ha escondido en un guante de terciopelo?	有/v 文化/n 的/u 哥哥/n 说/v : /w 是不是/v 像/v 绵/a 里/nd 藏/v 针/n 、 /w 柔/a 中/nd 带/n 刚/d ? /w 母亲/n 道/n : /w 正是/vl 。 /w 她/r 的/u 手/n 那	yǒu wén huà de gē gē shuō: shì bú shì xiàng mián lǐ cáng zhēn 、 róu zhōng dài gāng? mǔ qīn dào: zhèng shì。 tā	Préstamo wén huà (2 yu su) préstamo

		—Eso es. El frío que desprenden sus manos tampoco es un frío helador —afirmó mi madre—. Es...Mi hermano añadió otra descripción para ayudar a nuestra madre: —Es un frío envuelto en un calor suave, como la seda, o mejor aún, como el jade. p.33	/r 凉/a 也/d 不是/l 像/v 冰块/n 一样/a 的/u 凉/a , /w 是/l 那/r 种/v .../w .../w 有/v 文化/n 的/u 哥哥/n 又/d 替/v 母亲/n 补充/v : /w 是/l 内热/n 外/nd 凉/a , /w 像/v 丝绸/n 一样/a 的/u , /w 宝玉/n 样/n 的/u 凉/a 。 /w	de shǒu nà liáng yì bú shì xiàng bīng kuài yī yàng de liáng, shì nà zhǒng .....yǒu wén huà de gē gē yòu tì mǔ qīn bǔ chōng : shì nèi rè wài liáng , xiàng sī chóu yī yàng de , bǎo yù yàng de liáng 。	
Neb	Producción	Aquel año la <b>producción</b> media fue setecientos cincuenta mil kilos por hectárea. p.72	那年/r 的/u 地瓜/n , /w 平均/a 亩产/v 超过/v 了/u 万/m 斤/q 。 /w	nà nián de dì guā, píng jun mǔ chǎn chāo guò le wàn jīn 。	Af Chǎn (yu su) producir
Neb	educación	Entonces les hice un gesto con la mano a Leoncita y a Huang Qiuya ara que me acompañaran a por Zhang Quan. Leoncita es tan fiel a mí, tan valiente y con tanta educación, que quería exponerse a Zhang Quan, pero se lo impidió. P124	姑姑/n 说/v , /w 所以/c 我/r , /w 一/m 挥手/v , /w 带/n 着/u 小/a 狮子/n 和/c 黄秋雅/nh 对着/p 张/nhf 拳/n 走/v 过去/vd 。 /w 小/a 狮子/n 这/r 孩子/n , /w 有胆有识/i , /w 对/a 我/r 忠诚/a , /w 冲上前/v 去/v , /w 要/vu 替/v 我/r 挡/v 棍子/n , /w 被/p 我/r 拨拉/v 到/v 身后/nl 。 /w	gū gū shuō, suǒ yǐ wǒ, yī huī shǒu, dài zhe xiǎo shī zǐ hé huáng qiū yǎ duì zhe zhāng quán zǒu guò qù。 xiǎo shī zǐ zhè hái zǐ, yǒu dǎn yǒu shí, duì wǒ zhōng chéng, chōng shàng qián qù, yào tì wǒ dǎng gùn zǐ, bèi wǒ bō lā dào shēn hòu 。	Af. Shí (名语素) Afijo nominal conocimiento
Neb	meditación	Al instante siguiente, volvió a fijar su vista en la pared y apoyó su cabeza entre las	/w 然后/c 他/r 就/d 恢复/v 了/u 双手/n 托腮	rán hòu tā jiù huī fù le shuāng shǒu tuō	FH míng sī kǔ suǒ

		dos manos mientras se metía de lleno en una profunda meditación. P235	/v 、/w 目光/n 盯/v 着 /u 墙壁/n ， /w 仿佛/d 冥思/v 苦/a 索/v 的/u 状态/n 。 /w	sāi 、 mù guāng dīng zhe qiáng bì , fǎng fó míng sī kǔ suǒ de zhuàng tài 。	
Neb	Imaginación	Mi tía es una persona muy habladora y siempre nos ha gustado escucharla. Cuando terminábamos de comer se sentaba en el borde del kang, apoyaba la espalda contra la pared y empezaba con sus historias. Como había visitado a muchas familias, conocía a muchísimas personas y había oído muchas anécdotas interesantes. Siempre añadía una gran dosis de <b>imaginación</b> a sus relatos. Sus vividas narraciones nos transportaban maravillas, como los cuentacuentos de la televisión. p.43	姑姑/n 是/vl 个/q 极其/d 健谈/v 的/u 人/n ， /w 我们/r 都/d 愿意/vu 听/v 她/r 说话/v 。 /w 吃完/v 面条/n 后/nd ， /w 她/r 背靠/v 着 /u 墙壁/n ， /w 侧坐/v 在 /p 我/r 家/n 炕沿/n 上 /nd ， /w 打开/v 了/u 她/r 的/u 话匣子/n 。 /w 她/r 踩/v 着/u 百家/ns 门子 /n ， /w 见识/n 过/vd 各种各样/i 人/n ， /w 听/v 过 /vd 许许多多/a 的/u 逸闻 /n 趣事/n ， /w 转述/v 时 /nt 又/d 毫不/d 吝惜/v 地 /u 添油加醋/i ， /w 这/r 就 /d 使/v 她/r 的/u 谈话/n 像/v 评书/n 一样/a 引人入 胜/i 。 /w	gū gū shì gè jí qí jià n tán de rén , wǒ men dōu yuàn yì tīng tā shuō huà 。 chī wán miàn tiáo hòu , tā bèi kào zhe qiáng bì , cè zuò zài wǒ jiā kàng yán shàng , dǎ kāi le tā de huà xiá zǐ 。 tā cǎi zhe bǎi jiā mén zǐ , jiàn shí guò gè zhǒng gè yàng rén , tīng guò xǔ xǔ duō duō de yì wén qù shì , zhuǎn shù shí yàng de tán huà xiàng píng shū yī yàng yǐn rén rù shèng 。	FH tiān yóu jiā cù (frase hecha)
NEb	Turbación	CAMB. En su semblante pareció aflorar una leve <b>turbación</b> , pero bien mirado	<b>Jiǒng</b> 他/r 的/u 表情/n 似乎/d 有点/d 窘/a ， /w 但/c 仔	tā de biǎo qíng sì hū yǒu diǎn jiǒng , dàn zǎi xì yī kàn yě méi	Adj. Jiǒng (léxica de un yu su) ADJ.

		tampoco se lo veía tan turbado.	细/a 一/m 看/v 也/d 没/d 怎么/r 窘/a 。 /w	zěn me jiǒng 。	
Neb	exageración	—Absolutamente —dijo Wang Gan—, Si digo que estos muñequios pueden bailar la noche de luna llena al son de la flauta, quizá sea una exageración, pero si digo que estos muñequitos los hace Lao Qin con los ojos cerrados, sin duda que es verdad. P216	/w “/w 这/r 能/vu 假/a 得了/v ?/w ”/w 王肝道 /ns , /w “/w 我/r 说/v 这些/r 泥/n 孩子/n 月/nt 圆/a 之/u 夜/nt 能/vu 闻笛/nh 起舞/v , /w 那是/r 夸张/a , /w 但/c 我/r 说/v 这些/r 娃娃/n 是/vl 老/a 秦/nhf 闭/v 着眼/v 捏/v 出来/vd 的/u 却是 /vl 千真万确/i 的/u 事实 /n , /w	“zhè néng jiǎ dé le ?”wáng gān dào , “wǒ shuō zhè xiē ní hái zǐ yuè yuán zhī yè néng wén dí qǐ wǔ , nà shì kuā zhāng , dàn wǒ shuō zhè xiē wǎ wǎ shì lǎo qín bì zhe yǎn niē chū lái de què shì qiān zhēn wàn què de shì shí ,	VV Kuā <sub>1</sub> zhang <sub>2</sub> 1.v 2.v los exponentes para discriminar los sentidos eventivo o no eventivo no son absolutos. Un solo nominal puede tener diferentes exponentes.
Neb	Preocupación	El tema del matrimonio de mi tía se había convertido en una verdadera preocupación para nuestra familia. P.75	姑姑/n 的/u 婚事/n , /w 已经/d 成/v 了/u 我们/r 家族/n 的/u 一块/d 心病/n	gū gū de hūn shì , yǐ jīng chéng le wǒ men jiā zú de yī kuài xīn bìng	NN xīn bìng (2 yu su) 1.n. 2.n.
Neb	operación	—◆Xiao Pao... —Me agarró la mano. —No tengas miedo —dije—. Tía me ha dicho que será una pequeña operación. Te haré un caldo de gallina para que te lo tomes en casa después. —Vale, cuece dos gallinas. P163	小跑/v .../w .../w 她/r 抓住/v 我/r 的/u 手/n 。 /w 别怕/v , /w 我/r 说/v , /w 姑姑/n 说/v 了/u , /w 这是/r 个/q 小/a 手术/n 。 /w 回家/v 后/nd 你/r 要/vu 炖/v 只/d 老母鸡/n 给/p 我/r 吃/v 。 /w 好/a , /w 炖/v 两/m 只 /d !/w	xiǎo pǎo .....tā zhuā zhù wǒ de shǒu 。 bié pà , wǒ shuō , gū gū shuō le , zhè shì gè xiǎo shǒu shù 。 huí jiā hòu nǐ yào dùn zhī lǎo mǔ jī gěi wǒ chī 。 hǎo , dùn liǎng zhī !	Préstamo shǒu shù préstamo
Neb	Alimentación	El hijo del guardián del	粮库/n 保管员/n 肖/v 上唇	liáng kù bǎo guǎn	V

		granero, Wang xiaochun, nos contó que los pilotos chinos recibían una <b>alimentación</b> mejor que la de los soviéticos. p.48	/n 的/u 儿子/n 肖/v 下唇/n 则/c 说/v , /w 中国/ns 的 /u 飞行员/n 吃/v 得/u 比/p 苏联/ns 飞行员/n 还要/v 好/a 。 /w	yuán xiāo shàng chún de ér zǐ xiào xià chún zé shuō, zhōng guó de fēi háng yuán chí dé bǐ sū lián fēi háng yuán hái yào hǎo。	Chī (verbo de 1 Yu Su) comer
Neb	Producción	El boniato es algo fantástico, sin duda es una cosa maravillosa. Además, no sólo contábamos con una alta <b>producción</b> , sino que también era de una calidad insuperable. p.72	地瓜/n 是/vl 好/a 东西 /n , /w 地瓜/n 真是/v 好/a 东西/n 。 /w 那年/r 的/u 地瓜/n 不仅/c 产量/n 高/a , /w 而且/c 含/v 淀粉/n 量/v 高/a , /w	dì guā shì hǎo dōng xī, dì guā zhēn shì hǎo dōng xī. nà nián de dì guā bú jǐn chān liàng gāo, ér qiě hán diàn fēn liàng gāo,	VN chǎn liàng (2 yu su) 1. v. producir 2. n. cantidad
Neb	Satisfacción	Su padre, es decir, mi suegro, vino a darle el visto bueno a lo que había preparado y me dijo con una gran satisfacción: —Bien, eres muy inteligente, esposo de mi hija. P111	王人美/nh 的/u 爹/n 也就是/d 我/r 岳父/n , /w 过来/vd 看/v 了/u 我/r 备下/v 的/u 东西/n , /w 满意/a 地/u 说/v :	wáng rén mèi de dì yì jiù shì wǒ yuè fù, guò lái kàn le wǒ bèi xià de dōng xī, mǎn yì dì shuō:	VN mǎn yì (2 yu su) adj. 1. v. llenar 2. n. deseo
Neb	Exposición	Su tumba se encuentra entre las de los mártires nacionales y hay una <b>exposición</b> en el Museo Histórico con los escarpelos que utilizó y unos zapatos suyos. p.29	有/v 他/r 的/u 陵墓/n , /w 烈士/n 纪念馆/n 里/nd , /w 展览/v 着/u 他/r 用/v 过/vd 的/u 手术刀/n 和/c 他/r 穿过/v 的/u 皮鞋/n 。 /w	yǒu tā de líng mù , liè shì jì niàn guǎn lǐ , zhǎn lǎn zhe tā yòng guò de shǒu shù dāo hé tā chuān guò de pí xié 。	VV zhǎn lǎn (2 yu su) (zhe: partícula de tiempo) 1. v. exponer 2. v. demostrar
Neb	Adaptación	La película que vieron esa noche fue Así se templó el acero, una <b>adaptación</b> de la novela de Ostrovski de mismo título. p.63	你/r 爸爸/n 说/v 那/r 晚上 /nt 放映/v 的/u 是/vl 部/n 苏联/ns 片子/n , /w 根据 /p 奥/a 斯/x 特/d 洛夫/nh 斯/x 基/x 同名/v 小说/n 《/w 钢铁/n 是/vl 怎样/r	nǐ bà bà shuō nà wǎn shàng fàng yìng de shì bù sū lián piàn zǐ, gēn jù ào sī tè luò fū sī jī	VV gǎi biàn (2 yu su) 1. v. cambiar 2. v. redactar



			炼/v 成/v 》/w 改编/v 的/u 同名/v 电影/n 。/w	tóng míng xiǎo shuō 《gāng tiī shì zīn yàng liàn chéng 》 gǎi biān de tóng míng diàn yǐng。	
Neb	contribución	En realidad, lo que ha hecho China no es solo para su propio desarrollo sino que también es una <b>contribución</b> para todo el mundo. P173	实事求是/i 地/u 说/v , /w 这/r 不/d 仅仅是/v 为了/p 中国/ns 自身/n 的/u 发展/v , /w 也是/vl 为/p 全人类/n 做出/v 贡献/n 。/w	shí shì qiú shì dì shuō, zhè bú jǐn jǐn shì wéi le zhōng guó zì shēn de fā zhǎn , yì shì wéi quán rén lèi zuò chū gòng xiàn 。	VV Gòng <sub>1</sub> xiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. concurrir 2.v. aportar
Neb	explicación	Wang Gan hizo un gesto amistoso con la mano, me sonrió mostrando sus dientes amarillentos y dijo: —Xiao Pao, no hace falta que me des ninguna explicación. Lo entiendo y os deseo que seáis muy felices. P191	王/nhf 肝/n 摆/v 摆手/v , /w 笑/v 着/u , /w 露出/v 土/n 黄色/n 的/u 牙齿/n , /w 说/v : /w 小跑/v , /w 不必/d 解释/v , /w 我/r 理解/v , /w 我/r 明白/a , /w 我/r 祝福/v 你们/r 。/w	wáng gān bǎi bǎi shǒu , xiào zhe , lù chū tǔ huáng sè de yá chǐ , shuō : xiǎo pǎo , bú bì jiě shì , wǒ lǐ jiè , wǒ míng bái , wǒ zhù fú nǐ men 。	VV Jiě <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> v. 1. v. Explicar 2. v. Explicar
Neb	comparación	Era un edificio <b>cua'o aiul</b> y blanco, que parecía extender los brazos como si fuera a darte un abrazo sincero y noble. Era una clara comparación con las estancias doradas del templo de Niangniang que se situaban en la orilla Oeste del río. P227	这是/r 一/m 座/q 蓝/a 白二/nh 色/n 的/u 弧形/n 建筑/v , /w 仿佛/d 两/m 条/n 伸出/v 的/u 双臂/n 形成/v 的/u 冷静/a 而/c 高雅/a 的/u 怀抱/n , /w 与/c 西侧/nd 金碧辉煌/i 的/u 娘娘庙/n 形成/v 鲜明/a 对照/v 。/w	zhè shì yī zuò lán bái èr sè de hú xíng jiàn zhù , fǎng fó liǎng tiáo shēn chū de shuāng bì xíng chéng de líng jìng ér gāo yǎ de huái bào , yǔ xī cè jīn bì huī huáng de niáng niáng miào xíng chéng xiān míng duì	VV Duì <sub>1</sub> zhào <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. comparar 2. v. reflejar

				zhào 。	
Neb	fecundación	—La singamia <le la rana es una fecundación externa, —Parecía la voy. de mi primo, pero también podía haber sido Yuan Sai quien nos hi/jo la explicación—. La hembra puede producir de ocho mil a díe'/ mil ó'ml<}s cada vez, muchos más que el ser humano. P229	蛙/x 类/n 是/vl 体外/nl 受精/v —/w —/w 似乎/d 是/vl 小/a 表弟/n , /w 也/d 可能/vu 是/vl 袁/nhf 腮/n 在/p 说/v — /w —/w 雌/f 蛙/x 每次/r 能/vu 排出/v 大约/d 八千/m 到/v 一万/m 粒/n 卵/n 子/n —/w —/w 这/r 可比/v 人类/n 能干/a 多/a 了/u	wā lèi shì tǐ wài shòu jīng —— sì hū shì xiǎo biǎo dì , yì kǐ néng shì yuán sâi zài shuō —— cí wâ mii cì néng pái chū dà yuē bâ qiān dào yī wàn lì luǎn zǐ —— zhè kǐ bǐ rén lèi néng gàn duō le	VN Shòu <sub>1</sub> jing <sub>2</sub> ( 2 yu su) 1. v. aceptar 2. n. semen
NEb Nea	Entonación	CAMB. Recuerdo que el profesor Zhang leyó la redacción de He Zhiwu con una <b>entonación</b> burlonamente histriónica:....	我/r 记得/v 张/nhf 老师/n 用/v 一种/r 夸张/a 的 /u 、 /w 讥讽/v 的/u 语调 /n 朗读/v 何志武/nh 那/r 篇/q 作文/n 时/nt 的/u 情景/n : /w	wǒ jì dé zhāng lǎo shī yòng yī zhǒng kuā zhāng de 、 jī fěng de yǔ diào lǎng dú hé zhì wǔ nà piān zuò wén shí de qíng jǐng	yǔ diào N. 1. N. Palabras 2.N. Entonación.
NEb.	evolución	CAMB. Indudablemente, eso formaba parte de las cosas inconcebibles, lo que demuestra que los asuntos de este mundo sufren infinitos cambios y <b>evoluciones</b> , que la suerte reúne a las parejas predestinadas a través de las más extrañas e imprevisibles coincidencias.	这/r 确实/d 也/d 属/v 不可思议/i 之/u 事/n , /w 由此可见/i , /w 世界/n 上/nd 的/u 事/n , /w 千变万化/i , /w 姻缘/n 凑巧/a , /w 阴差阳错/i , /w 稀奇古怪/i , /w 实在/a 是/vl 不好/a 说/v 。 /w	zhè què shí yě shǔ bú kě sī yì zhī shì , yóu cǐ kě jiàn , shì jiè shàng de shì , qiān biàn wàn huà , yīn yuán còu qiǎo , yīn chà yáng cuò , xī qí gǔ guài , shí zài shì bú hǎo shuō 。	FH qiān biàn wàn huà
NEb.	formación	CAMB. Unos amigos de mi círculo literario que se las habían arreglado para entrar en el cuartel pasando todos los controles de guardia, al	仓库/n 里/nd 有/v 十/m 几/m 尊/v 毛主席/nh 的/u 石膏/n 塑像/n , /w 我/r 把/p 它们/r 摆/v 在/p 门口/nl 和/c 床边/nl , /w	cāng kù lǐ yǒu shí jǐ zūn máo zhǔ xí de shí gāo sù xiàng , wǒ bǎ tā men bǎi zài mén kǒu hé chuáng	zhèn shì N. El significado original es el orden de batalla, la formación de los

		ver esa <b>formación</b> dijeron que yo había sido el primer «icono» del país en hacer que una docena de presidentes Mao montaran guardia junto a la puerta y mi cama.	仿佛/d 哨兵/n 一样/a 。 /w 有/v 几/m 位/q 文学/n 圈/n 的/u 朋友/n 棍/x 过 /vd 部队/n 大院/n 的/u 层/q 层/q 岗哨/n 进来/v 看/v 我/r , /w 一/m 看/v 那/r 阵势/n , /w 都/d 说 /v 我/r 是/vl 中国/ns 第一/m 牛人/nh 。 /w	biān ,fǎng fó shào bīng yī yàng yǒu jǐ wèi wén xué quān de péng yǒu gùn guò bù duì dà yuàn de céng céng gǎng shào jìn lái kàn wǒ , yī kàn nà <b>zhèn shì</b> , dōu shuō wǒ shì zhōng guó dì yī niú rén	solados y sus armas.  1. n. Posición 2. n. Situación
NEc	Selección	CAMB. Ninguna de las de la <b>selección</b> era fea, pero Lu Wenli era la más guapa, de modo que el profesor Liu siempre la quería a ella de contrincante.	<b>bèi xuǎn rù xiào duì</b> 那/r 几个/r 被/p 选入/v 校/n 队/n 的/u 女生/n 都 /d 不/d 丑/a , /w 鲁文莉 /nh 是/vl 其中/nd 最好/a 看/v 的/u 。 /w 刘/nhf 老师/n 因此/c 也/d 最/d 喜欢/v 找/v 她/r 对阵/v 。 /w	nà jǐ gè bèi xuǎn rù <b>xiào duì</b> de nǚ shēng dōu bú chǒu , lǚ wén lì shì qí zhōng zuì hǎo kàn de 。 liú lǎo shī yīn cǐ yě zuì xǐ huān zhǎo tā duì zhèn 。	Expresión
Nec	terminación	—♦ Wang Gan, piensas demasiado —dije—. No has hecho nada mal, no seas supersticioso. La muerte significa terminación. Pero si existen los espíritus o fantasmas, el de Wang Renmei no te molestará porque fue una persona de gran corazón. p191	王/nhf 肝/n , /w 你/r 思 虑/v 太多/a 了/u , /w 我/r 说/v , /w 你/r 并没 /d 做错/v 什么/r , /w 你/r 不要/vu 迷信/v , /w 人/n 死/v 如/v 灰飞烟灭 /l —/w —/w 即便/c 人/n 死后/nt 有灵/v , /w 仁/a 美/a 也/d 不会/vu 追/v 着/u 你/r 不/d 放/v , /w 她/r 是/vl 个/q 心地/n 单纯/a 的/u 好人/n 。 /w	wáng gān , nǐ sī lǜ tài duō le , wǒ shuō , nǐ bìng méi zuò cuò shí me , nǐ bú yào mí xìn , rén sǐ rú huī fēi yān miè ——jí biàn rén sǐ hòu yǒu líng , rén mèi yì bú huì zhuī zhe nǐ bú fàng , tā shì gè xīn dì dān chún de hǎo rén 。	FH huī fēi yān miè
Nec	imaginación	Ahora podéis comprender por qué entre tantos	说到/v 这里/r , /w 你们 /r 也/d 该/vu 明白/a ,	shuō dào zhè lǐ , nǐ men yě gāi míng	VN xiǎng xiàng (li)

		muñecos que hacía el maestro, no había dos repetidos. Porque el maestro [10 solo representaba a niños ccocidos, sino que también se basaba en los de mis sueños. No tengo k técnica del maestro, lo que tengo es im corazón creativo, un corazt3n lleno de imaginación, mis ojos son dos cámaras. P244	/w 为什么/d 大师/n 捏/v 了/u 那么/r 多/a 孩子/n 没有/v 一个/r 是/vl 重复 /v 的/u , /w 大师/n 不仅仅/d 从/p 生活/n 中 /nd 撷取/v 孩子/n 的/u 形象/n , /w 大师/n 还/d 能/vu 从/p 梦境/n 中/nd 撷取/v 孩子/n 形象/n 。 /w 我/r 虽然/c 没有/v 手上/nl 的/u 技艺/n , /w 但/c 我/r 的/u 心/n , /w 是/vl 一/m 颗/q 具有/v 丰富/a 想象力/n 的/u 心 /n , /w 我/r 的/u 眼睛 /n , /w 具有/v 摄像机/n 般/n 的/u 能力/n , /w	bái , wéi shí me dà shī niē le nà me duō hái zǐ méi yǒu yī gè shì zhòng fù de , dà shī bú jǐn jǐn cóng shēng huó zhōng xié qǔ hái zǐ de xíng xiàng , dà shī hái néng cóng mèng jìng zhōng xié qǔ hái zǐ xíng xiàng 。 wǒ suī rán méi yǒu shǒu shàng de jì yì , dàn wǒ de xīn , shì yī kē jù yǒu fēng fù xiǎng xiàng lì de xīn , wǒ de yǎn jīng , jù yǒu shè xiàng jī bān de néng lì ,	1. v. imaginar 2. n. forma, imagen
NEc	Fabricación	CAMB. Más aún teniendo en cuenta que su padre era el conductor de la granja estatal y que le vehículo que llevaba era un Gaz 51 de <b>fabricación</b> soviética, imponente y veloz como el rayo.	何况/c 她/r 的/u 父亲/n 是/vl 国营农场/n 的/u 汽车/n 司机/n , /w 开/v 着 /u 一/m 辆/q 苏联/ns 制造/v 的/u 嘎/o 斯/x 51/m , /w 风驰电掣/i , /w 威风凛凛/i 。 /w	hé kuàng tā de fù qīn shì guó yíng nóng chǎng de qì chē sī jī , kāi zhe yī liàng sū lián <b>zhì zào</b> de gā sī 51, fēng chí diàn chè , wēi fēng lǐn lǐn 。	VV zhì zào V. 1. v. Hacer 2. v. Hacer, fabricar
NEc	Fabricación	CAMB. A principios de los años sesenta, cuando en el pueblo seguíamos atrasados, usando carreta de bueyes y arado de madera, en la	<b>Shēng<sub>1</sub> chǎn<sub>2</sub></b> 六十/m 年代/nt 初/a , /w 当/p 我们/r 农村/n 还/d 处在/v 牛车/n 木/n 犁/n	P21 liù shí nián dài chū , dāng wǒ men nóng cūn hái chù zài niú chē mù lí de luò hòu shēng chǎn gōng	VV shēng chǎn V. 1. v. producir 2. v. Nacer, surgir

		granja estatal ya tenían una cosechadora roja de <b>fabricación</b> soviética.	的/u 落后/a 生产工具/n 时期/nt , /w 国营/v 胶河/ns 农场/n 就/d 有/v 了/u 一/m 台/n 苏联/ns 生产/v 的/u 联合收割机/n “/w 康/a 拜/v 因/c ”/w , /w 红色/n 的/u	jù shí qī , guó yíng jiāo hé nóng chǎng jiù yǒu le yī tái sū lián <b>shēng chǎn</b> de lián hé shōu gē jī “kāng bài yīn ” , hóng sè de ,	
NEc	instrucción	CAMB. Cuando yo era jefe de compañía, él era el oficial que se encargaba de la <b>instrucción</b> en el regimiento.	我/r 当/p 连长/n 时/nt , /w 他/r 是/vl 团里/nl 的/u 作/v 训/v 参谋/n 。 /w	wǒ dāng lián zhǎng shí , tā shì tuán lǐ de zuò xùn cān móu	VV zuò xùn (2 yu su) 1. v. hacer 2. v. instruir
NEc	Producción	CAMB. La granja estatal de Jiaohe era un organismo de propiedad pública y formaba parte del mismo sistema que el cuerpo de <b>producción</b> y construcción de Xinjiang, que todavía existe.	<b>Shēng<sub>1</sub> chǎn<sub>2</sub></b> 国营/v 胶河/ns 农场/n 是/vl 全民所有制/n 单位/n , /w 与/c 目前/nt 尚存/v 的/u 新疆/ns 生产建设兵团/n 原本/d 是/vl 一个/r 系统/n 。 /w	P20 guó yíng jiāo hé nóng chǎng shì quán mǐn suǒ yǒu zhì dān wèi , yǔ mù qián shàng cún de xīn jiāng <b>shēng chǎn jiàn shè</b> bīng tuán yuán běn shì yī gè xì tǒng 。	VV shēng chǎn 1. v. producir 2. v. Nacer, surgir
NEc	Construcción	CAMB. La granja estatal de Jiaohe era un organismo de propiedad pública y formaba parte del mismo sistema que el cuerpo de producción y <b>construcción</b> de Xinjiang, que todavía existe.	<b>Jiàn<sub>1</sub> shè<sub>2</sub></b> 国营/v 胶河/ns 农场/n 是/vl 全民所有制/n 单位/n , /w 与/c 目前/nt 尚存/v 的/u 新疆/ns 生产建设兵团/n 原本/d 是/vl 一个/r 系统/n 。 /w	guó yíng jiāo hé nóng chǎng shì quán mǐn suǒ yǒu zhì dān wèi , yǔ mù qián shàng cún de xīn jiāng <b>shēng chǎn jiàn shè</b> bīng tuán yuán běn shì yī gè xì tǒng 。	VV jiàn shè 1. v. Establecer 2. v. construir
NEc	Producción	CAMB. Por muy temporal que fuera, cada mes, después de pagar veinticuatro yuanes al equipo	<b>Shēng<sub>1</sub> chǎn<sub>2</sub></b> 虽说/c 是/vl 临时工/n , /w 但/c 每月/nt 除/v 交给/v 生产队/n 二十四/m 元	P24 suī shuō shì lín shí gōng , dàn měi yuè chū jiāo gěi <b>shēng chǎn duì èr</b>	VV shēng chǎn 1. v. producir 2. v. Nacer, surgir

		de <b>producción</b> , todavía me quedaban quince.	/q 后/nd , /w 自己/r 还/d 能/vu 剩下/v 十五/m 元/q 钱/n 。 /w	shí sì yuán hòu , zì jǐ hái néng shèng xià shí wǔ yuán qián 。	
NEc	producción	CAMB. Pero llevaba dos años muerto, y el país no sólo no había llegado a su fin, sino que iba mejorando paulatinamente: se había restablecido el examen de ingreso a la universidad, en el campo habían sido anuladas las calificaciones incriminatorias de «terrateniente» y de «campesino rico», las familias campesinas estaban mejor alimentadas, y el ganado de los equipos de <b>producción</b> engordaba.	<b>Shēng<sub>1</sub> chǎn<sub>2</sub></b> 我们/r 当时/nt 认为/v 毛主席/nh 一/m 死/v , /w 中国/ns 就/d 完了/v , /w 但/c 他/r 死/v 了/u 两/m 年/nt 后/nd , /w 中国/ns 不但/c 没有/v 完/v , /w 反而/d 是/vl 逐渐/d 地/u 好/a 起来/vd 了/u 。 /w 大学/n 又/d 开始/v 考试/v 招生/v 了/u , /w 农村/n 里/nd 地主/n 、 /w 富农/n 的/u 帽子/n 也/d 摘/v 了/u , /w 农民/n 家/n 的/u 粮食/n 多/a 了/u , /w 生产/v 队里/nl 的/u 牛/n 也/d 胖/a 了/u 。 /w	wǒ men dāng shí rèn wéi máo zhǔ xí yī sǐ , zhōng guó jiù wán le , dàn tā sǐ le liǎng nián hòu ,zhōng guó bú dàn méi yǒu wán ,fǎn ér shì zhú jiàn dì hǎo qǐ lái le 。 dà xué yòu kāi shǐ kǎo shì zhāo shēng le ,nóng cūn lǐ dì zhǔ 、 fù nóng de mào zǐ yě zhāi le ,nóng mín jiā de liáng shí duō le ,shēng chǎn duì lǐ de niú yě pàng le	VV shēng chǎn 1. v. producir 2. v. Nacer, surgir
Ned		De hecho, todos tenemos nuestras preocupaciones, nadie se va a ocupar de este asunto. Si tienes un hijo con la hija de Chen Bi, o sea, si tienes otro hijo con otra mujer, es tu problema.p289	其实/d , /w 各人/n 有/v 各人/n 的/u 烦心/v 事/n , /w 没人/v 管/v 你/r 这/r 档/n 事/n 儿/n 。 /w 你/r 跟/c 陈/nhf 鼻/n 的/u 女儿/n 生/v 一个/r 儿子/n , /w 或者/d 你/r 跟/c 另外/d 一个/r 女人/n 生/v 一个/r 女儿/n , /w 这/r 都是/r 你/r 自己/r 的/u 事/n 。 /w	qí shí , gè rén yǒu gè rén de fán xīn shì , méi rén guǎn nǐ zhè dàng shì ér 。 nǐ gēn chén bí de nǚ ér shēng yī gè ér zǐ , huò zhě nǐ gēn lìng wài yī gè nǚ rén shēng yī gè nǚ ér , zhè dōu shì nǐ zì jǐ de shì 。	fán xīn (shì ) Xīn <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. corazón 2. n. asunto
Ned	Admiración	Aunque mi tía solo tenía	姑姑/n 那时/r 虽然/c 只有	gū gū nà shí suī rán	FH

		<p>diecisiete años entonces, enseguida se convirtió en una de las doctoras célebres más influyentes y respetadas por los habitantes de Dongbeixiang, pueblo de Gaomi, gracias a sus legendarias experiencias y a sus honorables antepasados. Además, la belleza de mi tía también era digna de <b>admiración</b>. No me refiero a su pelo, ni a su cara, ni a su nariz, ni a sus ojos. Lo más destacado eran sus dientes. p.30</p>	<p>/c 十七/m 岁/nt , /w 但/c 因为/c 从小/d 经历/n 不凡 /a , /w 又/d 加上/v 一个/r 黄金/n 般/n 璀/x 灿/x 的/u 出身/n , /w 已经/d 成为/v 我们/r 高/a 密/a 东北/nl 乡/n 影响/v 巨大/a 、 /w 众人/n 仰/v 目/n 而/c 视/v 的/u 重要/a 人物/n 。 /w 当然/d , /w 姑姑/n 的/u 容貌/n 也是/vl 出类拔萃/l 的/u 。 /w 不说/v 头/n , /w 不说/v 脸/n , /w 不说/v 鼻子/n 不说/v 眼/n , /w 就/d 说/v 牙/n 。 /w</p>	<p>zhī yǒu shí qī suì , dàn yīn wéi cóng xiǎo jīng lì bú fán , yòu jiā shàng yī gè huáng jīn bān cuǐ càn de chū shēn , yǐ jīng chéng wéi wǒ men gāo mì dōng bì xiāng yǐng xiāng jù dà 、 zhòng rén yǎng mù ér shì de zhòng yào rén wù 。 dāng rán , gū gū de róng mào yì shì chū lèi bá cuì de 。 bú shuō tóu , bú shuō liǎn , bú shuō bí zǐ bú shuō yǎn , jiù shuō yá 。</p>	<p>chū lèi bá cuì Traducción de sentido</p>
NEd	Distinción	<p>CAMB. Habría querido tener una ocasión como ésa de combatir en el campo de batalla, de ser un héroe, de ascender a oficial por mis méritos si sobrevivía, y si moría, de ganar para mis padres la <b>distinción</b> de familiares de mártir de guerra y cambiar así su estatus políticos. De este modo, al menos no me habrían criado en vano.</p>	<p><b>Míng<sub>1</sub> fèn<sub>2</sub></b> 我/r 希望/v 自己/r 也/d 能/vu 有/v 这样/r 的/u 机会/n , /w 上/nd 战场 /n , /w 当/p 英雄/n , /w 闯过/v 来/vd 可以/vu 立功/v 提干/v , /w 牺牲/v 了/u 也/d 给/p 父母/n 挣 /v 个/q 烈属/n 名分/n , /w 改变/v 家庭/n 的/u 政治/n 地位/n , /w 也/d 不枉/v 了/u 他们/r 生/v 我/r 养/v 我/r 。 /w</p>	<p>wǒ xī wàng zì jǐ yě néng yǒu zhè yàng de jī huì , shàng zhàn chǎng , dāng yīng xióng , chuǎng guò lái kě yǐ lì gōng tí gàn , xī shēng le yě gěi fù mǔ zhèng gè liè shǔ míng fèn , gǎi biàn jiā tíng de zhèng zhì dì wèi , yě bú wǎng le tā men shēng wǒ yǎng wǒ</p>	<p>NN míng fèn 1. n. Nombre 2. n. La posición y el derecho que tiene una persona.</p>

Ned		Mi vacilación, mi turbación, el hecho de que me atacaran, pegaran, insultaran, persiguieran para asesinarme...	我/r 的/u 犹豫/v 、 /w 彷徨/v 、 /w 被刺/v 、 /w 被/p 打/v 、 /w 被/p 辱骂/v 、 /w 被迫/v 杀/v , /w	wǒ de yóu yù 、 páng huáng 、 bèi cì 、 bèi dǎ 、 bèi rǔ mà 、 bèi pò shā ,	V yóu yù (1 yu su)
Ned		Mi vacilación, mi turbación, el hecho de que me atacaran, pegaran, insultaran, persiguieran para asesinarme...	我/r 的/u 犹豫/v 、 /w 彷徨/v 、 /w 被刺/v 、 /w 被/p 打/v 、 /w 被/p 辱骂/v 、 /w 被迫/v 杀/v , /w	wǒ de yóu yù 、 páng huáng 、 bèi cì 、 bèi dǎ 、 bèi rǔ mà 、 bèi pò shā ,	V páng huáng (1 yu su)
Ned	Satisfacción	Al mismo tiempo, dijo con un tono amenazante y lleno de <b>satisfacción</b> : p.69	同时/c , /w 她/r 阴沉/a 而/c 得意/a 地/u 说/v : /w	tóng shí , tā yīn chén ér dé yì dì shuō :	VN dé yì (2 yu su) 1. v. lograr 2. n. satisfecho
Ned	destrucción	Quizá sea algo positivo, ya que mis piezas antiguas escondían mucha oscuridad, muchos matices sangrientos, no contenían esperanza ni albor alguno, solo albergaban destrucción y desesperación. p309	这/r 也许/d 是/vl 件/n 好事/n , /w 因为/c 我/r 此前/nt 的/u 构思/n 片断/n , /w 都是/r 阴/x 暗/a 、 /w 血腥/a , /w 只有/c 毁灭/v 没有/v 诞生/v , /w 只有/c 绝望/v 没有/v 希望/v , /w	zhè yě xǔ shì jiàn hǎo shì , yīn wéi wǒ cǐ qián de gòu sī piàn duàn , dōu shì yīn àn 、 xuè xīng , zhī yǒu huǐ miè méi yǒu dàn shēng , zhī yǒu jué wàng méi yǒu xī wàng ,	VN jué wàng (2 yu su) 1. v. no tener 2. n. esperanza
Ned	decepción	Wang Gan miró el asiento vacío y su cara mostró una tristeza y una decepción sin igual.	王/nhf 肝/n 的/u 身侧/nl 似乎/d 出现/v 了/u 一片/mq 无边/v 的/u 虚空/a , /w 他/r 脸上/nl 的/u 神情/n 是/vl 那样/r 痛苦/a 与/c 失落/v 。 /w	wáng gān de shèn cè sì hū chū xiàn le yī piàn wú biān de xū kōng , tā liǎn shàng de shén qíng shì nà yàng tòng kǔ yǐ shī luò 。	VV shī luò (2 yu su) 1. v. perder 2. v. declinar
Ned	admiración	De la misma manera, la <b>admiración</b> de Qi.n lie hacia mi tía también era	以此类推/v , /w 秦河/nh 对/a 姑姑/n 的/u 痴恋/v 也是/vl 一种/r 病/v , /w	yǐ cǐ lèi tuī , qín hé duì gū gū de chī liàn yì shì yī zhǒng	VV chī liàn (2 yu su) 1. v. fascinar 2. v. enamorar



		una enfermedad. Pero después de oír la noticia de que mi tía se había casado con Hao Dashou, no se lanzó al río ni se colgó del techo, sino que convirtió ese dolor en un impulso artístico. P232	他/r 在/p 姑姑/n 嫁给/v 郝/nhf 大手/n 后/nd , /w 既/c 没有/v 投河/v 也/d 没有/v 上吊/v , /w 而是/vl 将/d 痛苦/a 转化/v 为/p 艺术/n , /w	bìng , tâ zài gū gū jià gěi hǎo dà shǒu hòu , jì méi yǒu tóu hé yì méi yǒu shàng diào , ér shì jiāng tòng kǔ zhuǎn huà wéi yì shù ,	
Ned		¡Además, tenemos en cuenta que cada parto es diferente. Nuestros médicos planifican su parto a medida y ofrecen unos cursos para las madres. Esperarnos que estas actividades puedan servirles para aclarar sus preocupaciones y dudas.. .i>. p257	除此之外/i , /w 医院/n 还/d 设计/v 了/u 孕/v 晚期/nt 的/u 分娩/v 预演/v , /w 医护人员/n 将/d 根据/p 您/r 的/u 情况/n , /w 与/c 您/r 共同/a 制定/v 分娩/v 计划/n 、 /w 准/v 妈妈/n 课堂/n 等/v 一系列/a 旨/n 在/p 加强/v 沟通/v 的/u 细节/n , /w 让/p 孕/v 、 /w 产妇/n 有/v 充分/a 表达/v 自身/n 需求/n 、 /w 顾虑/v 、 /w 疑问/n 的/u 机会/n .../w .../w	chú cǐ zhī wài , yī yuàn hái shè jì le yùn wǎn qī de fèn miǎn yù yǎn , yī hù rén yuán jiāng gēn jù nín de qíng kuàng , yǔ nín gòng tóng zhì dìng fèn miǎn jì huá 、 zhǔn mā mā kè táng děng yī xì liè zhǐ zài jiā qiáng gōu tōng de xì jiē , ràng yùn 、 chǎn fù yǒu chōng fèn biǎo dá zì shēn xū qiú 、 gù lǜ 、 yí wèn de jī huì .....	VV Gù <sub>1</sub> lǜ <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. tener en cuenta 2.v. considerar
Ned	desesperación	Quizá sea algo positivo, ya que mis piezas antiguas escondían mucha oscuridad, muchos matices sangrientos, no contenían esperanza ni albor alguno, solo albergaban destrucción y desesperación. p309	这/r 也许/d 是/vl 件/n 好事/n , /w 因为/c 我/r 此前/nt 的/u 构思/n 片断/n , /w 都是/r 陰/x 暗/a 、 /w 血腥/a , /w 只有/c 毁灭/v 没有/v 诞生/v , /w 只有/c 绝望/v	zhè yě xǔ shì jiàn hǎo shì , yīn wéi wǒ cǐ qián de gòu sī piàn duàn , dōu shì yīn àn 、 xuè xīng , zhī yǒu huǐ miè méi	VN Xī <sub>1</sub> wàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. no tener 2. n. esperanza

			没有/v 希望/v , /w	yǒu dàn shēng , zhī yǒu jué wàng méi yǒu xī wàng ,	
NEd	desesperación	CAMB. Al ver el estado de la casa destartalada y a mis padres envejecidos, sentí <b>desesperación</b> .	<b>Jué<sub>1</sub> wàng<sub>2</sub></b> <b>no se ha traducido</b> wú bǐ en español 一/m 看到/v 家里/nl 的/u 破/a 屋/n 烂/a 舍/v 和/c 更加/d 衰老/a 的/u 爹娘 /n , /w 心中/nl 感到/v 无比/a 绝望/v 。 /w	yī kàn dào jiā lǐ de pò wū làn shě hé gèng jiā shuāi lǎo de diē niáng , xīn zhōng gǎn dào wú bǐ <b>jué wàng</b>	VV jué wàng 1. v. Que no tiene 2. v. esperanza
Nee	Planificación	Vosotros, los jóvenes, tenéis que escuchar las palabras del Partido y seguir los mandatos del Gobierno. No podéis pensar cosas incorrectas, cosas contrarias a sus directrices. La planificación familiar es la base de la política nacional, lo más importante. P104	一对/n 夫妻/n 一个/r 孩 /n , /w 是/l 铁打/v 的/u 政策/n , /w 五/m 十年/nt 不/d 动摇/v 。 /w	jì huá shàng yù shì jī bìn guó cè, shì tóu dīng dà shì.	omitido
Nee		No creáis que fueron imaginaciones mías por estar borracha —explicó". Cuando el alcohol se materializó en sudor, soí me dolía un poco la cabeza, pero mi mente estaba lúcida. P250	你们/r 可/vu 不要/vu 以为/v 我/r 是/vl 酒后/nt 脑子/n 里/nd 出现/v 了 /u 幻觉/n 。 /w 酒/n 随 /p 汗/n 出/vd 之后/nt , /w 除了/p 头/n 有些/m 痛/a 之外/nd , /w 我/r 的/u 脑子/n 非常/d 清醒 /a 。 /w	nǐ men kě bú yào yǐ wéi wǒ shì jiǔ hòu nǎo zǐ lǐ chū xiàn le huàn jiào 。 jiǔ suí hàn chū zhī hòu , chú le tóu yǒu xiē tòng zhī wài , wǒ de nǎo zǐ fēi cháng qīng xǐng 。	Adj. N Huàn <sub>1</sub> jué <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. irreal 2. n. Proceso fisiológico de recepción y reconocimiento de sensaciones y estímulos que se produce a través de la vista, el oído, el olfato, el gusto o el tacto, o la situación de su propio cuerpo. (DRAE)

Nee	complicación	Estas viejas matronas no tenían ningún conocimiento del cuerpo humano y tampoco tenían idea de los órganos femeninos. Me dijo que en el caso de los partos con <b>complicaciones</b> las abuelitas metían las manos hasta el útero e intentaban arrancar al niño con todas sus fuerzas para sacarlo del cuerpo de su madre; en algunas ocasiones sacaban al niño y el útero. p.24	姑姑/n 说/v 她们/r 一点/mq 解剖学/n 知识/n 都/d 没有/v , /w 根本/d 不/d 了解/v 妇女/n 的/u 生理/n 结构/n 。/w 姑姑/n 说/v 碰上/v 难产/v 她们/r 就/d 会/vu 把手/n 伸进/v 产道/ns 死/v 拉/v 硬拽/v , /w 她们/r 甚至/d 把/p 胎儿/n 和/c 子宫/n 一起/d 从/p 产道/ns 里/nd 拖/v 出来/vd 。/w	gū gū shuō tā men yī diǎn jì pōu xué zhī shí dōu méi yǒu , gēn běn bú le jiè fù nǚ de shēng lǐ jié gòu 。 gū gū shuō pèng shàng nán chǎn tā men jiù huì bǎ shǒu shēn jìn chǎn dào sǐ lā yìng zhuài , tā men shèn zhì bǎ tāi ér hé zǐ gōng yī qǐ cóng chǎn dào lǐ tuō chū lái 。	Af Nán (adj.) 1. adj. difícil
NEe	Redacción	CAMB. En Pekín, veinte años después, es decir en otoño de 1999, me dirigía en metro a la <b>redacción</b> del Jiancha ribao, donde trabajaba.	<b>Shè</b> 二/m 十年/nt 后/nd , /w 也就是/d 一九九九/nt 年/nt 秋/nt , /w 我/r 在/p 北京/ns 乘坐/v 地铁/j 到/v 检察/v 日报社/n 上班/v 时/nt	èr shí nián hòu , yě jiù shì yī jiǔ jiǔ nián qiū , wǒ zài běi jīng chéng zuò dì tiě dào jiǎn chá rì bào shè shàng bān shí ,	Af Shè ( un yu su afijo) n. organización, agencia sociedad
NEe	publicación	CAMB. La menos mala fue que Artes y letras del Ejército de Liberación me devolvía Divorcio con una carta escrita a pluma en que me explicaban que la obra era demasiado larga para el formato de la revista y me sugerían que probara suerte enviándola a otras <b>publicaciones</b> .	最好/a 的/u 消息/n 是/vl 《/w 解放军/n 文艺/n 》/w 社/n 用/v 钢笔/n 回/v 了/u 一/m 封/v 退稿/v 信/n , /w 关于/p 话剧/n 《/w 离婚/v 》/w 的/u , /w 说/v 篇幅/n 太/d 长/n , /w 建议/v 投到/v 别处/nl 看/v 看/v 。/w	zuì hǎo de xiāo xī shì 《jiě fàng jun wén yì 》 shè yòng gāng bǐ huí le yī fēng tuì gǎo xìn , guān yú huà jù 《lí hūn 》 de , shuō piān fú tài zhǎng , jiàn yì tóu dào bié chù kàn kàn	Af (bié ) chù ( un yu su afijo)
NEe	habitación	Todas las <b>habitaciones</b> e	地道/n 连/p 着/u 房间	dì dào lián zhe fáng	EXP

		instalaciones se colocaron bajo la tierra en Zhujia del distrito Tong y de la ciudad Laizhou. p.26	/n 、/w 房间/n 通向/v 地道/n ， /w 有/v 消毒/v 室/n 、/w 治疗/v 间/n 、/w 手术室/n 、/w 休养/v 室/n ， /w 这些/r 遗迹/n 至今/d 保存/v 完好/a ， /w 在/p 莱州市/ns 于/p 疃镇/ns 祝家村/nh	jiān、fáng jiān tōng xiàng dì dào, yǒu xiāo dú shì、zhì liáo jiān、shǒu shù shì、xiū yǎng shì, zhè xiē yí jì zhì jīn bǎo cún wán hǎo, zài lái zhōu shì yú tuǎn zhèn zhù jiā cūn	Fáng jiān En la versión de español, se han omitido nombres especiales para indicar a las habitaciones de multi funciones. Por ejemplo, habitación de operación, de descanso, de antivirus.
NEe	Instalación	Todas las habitaciones e <b>instalaciones</b> se colocaron bajo la tierra en Zhujia del distrito Tong y de la ciudad Laizhou. p.26	地道/n 连/p 着/u 房间/n 、/w 房间/n 通向/v 地道/n ， /w 有/v 消毒/v 室/n 、/w 治疗/v 间/n 、/w 手术室/n 、/w 休养/v 室/n ， /w 这些/r 遗迹/n 至今/d 保存/v 完好/a ， /w 在/p 莱州市/ns 于/p 疃镇/ns 祝家村/nh	dì dào lián zhe fáng jiān、fáng jiān tōng xiàng dì dào, yǒu xiāo dú shì、zhì liáo jiān、shǒu shù shì、xiū yǎng shì, zhè xiē yí jì zhì jīn bǎo cún wán hǎo, zài lái zhōu shì yú tuǎn zhèn zhù jiā cū	EXP Fáng jiān En la versión de español, se han omitido nombres especiales para indicar a las habitaciones de multi funciones. Por ejemplo, habitación de operación, de descanso, de antivirus.
Nee	Continuación	A <b>continuación</b> , un humo negro muy denso se elevó en el cielo, que estaba lleno de llamas de un rojo oscuro. p.50	紧接着/v 便/a 有/v 一/m 股/n 浓烟/n 夹/v 着/u 暗红/a 的/u 火柱/n 冲天/v 而/c 起/v 第一章 7	jǐn jiē zhe biàn yǒu yī gǔ nóng yān jiá zhe àn hóng de huǒ zhù chōng tiān ér qǐ	EXP Jǐn jiē zhe
Nee	Reputación	Sin embargo, este mundo ha cambiado mucho y un gran número de cosas que entonces tenían un gran prestigio ahora han perdido su valor; muchas profesiones que tenían muy buena <b>reputación</b> ahora se han convertido en las más mediocres. p.56	虽然/c 世事/n 变化/v ， /w 沧海桑田/i ， /w 许多/a 当年/nt 神圣/a 得/u 要/vu 掉/v 脑袋/n 的/u 事物/n ， /w 如今/nt 都/d 成为/v 笑谈/v ； /w 许多/a 当年/nt 令/v 万人/nh 仰/v 目的/n 职业/n ， /w 如今/nt 也/d	sūi rán shì shì biàn huà, cāng hǎi sāng tián, xǔ duō dāng nián shén shèng dé yào diào nǎo dài de shì wù, rú jīn dōu chéng wéi xiào	EXP

			都/d 成/v 了/u 下/nd 九流/n 第一章8	tán; xǔ duō dāng nián lìng wàn rén yǎng mù de zhí yè, rú jīn yì dōu chéng le xià jiǔ liú	
Nee	Menstruación	La inanición hizo que las mujeres perdieran la <b>menstruación</b> y los hombres su virilidad. p.66	因为/c 饥饿/a , /w 女人/n 们/k 没/d 了/u 例假/n ; /w 因为/c 饥饿/a , /w 男人/n 们/k 成/v 了/u 太监/n 。 /w	yīn wéi jī è, nǚ rén men méi le lì jiǎ; yīn wéi jī è, nán rén men chéng le tài jiān。	EXP lì jiǎ (婉辞)
Nee		Zhang Laidi me visitó, ya tenía dos niñas, y si tenía otro niño, se saldría de las normas de <b>planificación</b> . Aunque su padre me había golpeado en la cabeza, entre nosotros teníamos mucha complicidad. p313	张来娣/nh 来/vd 找/v 我 /r , /w 她/r 已经/d 生/v 了/u 两/m 个/q 女孩/n , /w 再生/v 就是/r 超/v 计划生育/li , /w 姑姑/n 虽然/c 当年/nt 被/p 她/r 爹/n 打破/v 过头/a , /w 说/v 不尽/a 的 /u 恩恩怨怨/i , /w	zhāng lái dì lái zhǎo wǒ , tā yǐ jīng shēng le liǎng gè nǚ hái , zài shēng jiù shì chāo jì huá shēng yù , gū gū suī rán dāng nián bèi tā diē dǎ pò guò tóu , shuō bú jìn de ēn ēn yuàn yuàn ,	EXP jì huá shēng yù
Nee	planificación	Zhang Laidi me visitó, ya tenía dos niñas, y si tenía otro niño, se saldría de las normas de <b>planificación</b> . Aunque su padre me había golpeado en la cabeza, entre nosotros teníamos mucha complicidad. p313	张来娣/nh 来/vd 找/v 我 /r , /w 她/r 已经/d 生/v 了/u 两/m 个/q 女孩/n , /w 再生/v 就是/r 超/v 计划生育/li , /w 姑姑/n 虽然/c 当年/nt 被/p 她/r 爹/n 打破/v 过头/a , /w 说/v 不尽/a 的 /u 恩恩怨怨/i , /w	zhāng lái dì lái zhǎo wǒ , tā yǐ jīng shēng le liǎng gè nǚ hái , zài shēng jiù shì chāo jì huá shēng yù , gū gū suī rán dāng nián bèi tā diē dǎ pò guò tóu , shuō bú jìn de ēn ēn yuàn yuàn ,	EXP. jì huá shēng yù
Nee	Reencarnación	Poco después, nació Chen Bi	生/v 了/u 陈/nhf 鼻/n , /w	shēng le chén bí ,	FH

		y alguien dijo que era la <b>reencarnación</b> del perro, puesto que su hábil olfato tenía algo que ver con aquel animal. p.23	所以/c 有人/v 说/v 陈/nhf 鼻/n 是/vl 那条/r 斑点/n 狗/n 投胎/v 转世/v 。/w 他/r 嗅觉/n 灵敏/a ， /w 也许/d 与/c 此/r 有关/p 吧 /u 。 /w	suǒ yǐ yǒu rén shuō chén bí shì nà tiáo bān diǎn gǒu tóu tāi zhuǎn shì 。 tā xiù jiào líng mǐn , yì xǔ yǔ cǐ yǒu guān ba 。	tóu tāi zhuǎn shì
Nee	Preocupación	Cuando hablaban de este asunto Abuela Mayor siempre decía con preocupación: p.40	大/a 奶奶/n 忧心忡忡/i 的 /u 说/v : /w	dà nǎi nǎi yōu xīn chōng chōng de shuō :	FH yōu xīn chōng chōng ( frase hecha )
Nee	Reputación	Una persona como Wang Xiaoti sería capaz de cometer cualquier tipo de delito, como robar o matar....lo que quiero decirte es que no seas un traidor, si no, la mala <b>reputación</b> se quedará grabada en la historia y no tendrás futuro – le aconsejó mi hermano muy serio. p.57	大哥/n 忧心忡忡/i 地/u 说 /v : /w 你/r 可/vu 别/d 去 /v 寻求/v 刺激/v ， /w 人/n 要/vu 爱国/v ， /w 当兵/v 的/u 更/d 要/vu 爱国/v ， /w 当/p 飞行员/n 的/u 尤其/d 要/vu 爱国/v 。 /w 人 /n ， /w 可以/vu 偷/v ， /w 可以/vu 抢/v ， /w 可以/vu 杀人/v 放火/v .../w .../w 我/r 的/u 意思/n 是/vl 说 /v ， /w 千万/d 别/d 当/p 叛徒/n ， /w 叛徒/n 遗臭万年/i ， /w 没有/v 好/a 下场 /n 的/u .../w .../w	dà gē yōu xīn chōng chōng dì shuō : nǐ kě bié qù xún qiú cì jī , rén yào ài guó , dāng bīng de gèng yào ài guó , dāng fēi háng yuán de yóu qí yào ài guó 。 rén , kě yǐ tōu , kě yǐ qiǎng , kě yǐ shā rén fàng huǒ .....wǒ de yì sī shì shuō , qiān wàn bié dāng pàn tú , pàn tú yí chòu wàn nián , méi yǒu hǎo xià chǎng de .....	FH yí chòu wàn nián
Nee	conversación	Leoncita y yo nos estábamos riendo. Sabíamos que su conversación había alcanzado un nivel literario. No hace falta criticarle,	我/r 与/c 小/a 狮子/n 相视而笑/v ， /w 知道/v 他 /r 的话/u 已经/d 进入/v 艺术/n 创作/v 境界/n ， /w 不必/d 揭穿/v 他 /r ， /w 何必/d 揭穿/v	wǒ yǔ xiǎo shī zǐ xiàng shì ér xiào , zhī dào tā de huà yǐ jīng jìn rù yì shù chuàng zuò jìng jiè , bú bì jiē chuān	N Huà n. palabra

		<p>◆por qué le íbamos a criticar? Qiieríamos saber el final de la historia. Y esto fue lo que dijo: p238</p>	<p>他/r ?/w 且/c 听/v 他/r 说/v 下去/v 。 /w</p>	<p>tā , hé bì jiē chuān tā ?qiě tīng tā shuō xià qù 。</p>	
Nee	Generación	<p>Solo quedamos nosotros dos de nuestra <b>generación</b>. Si no bebemos ni comemos, ¿para qué ahorramos? Si no lo gastamos, el dinero no es más que papel. p.61</p>	<p>这/r 一/m 辈/q 的/u , /w 就/d 剩下/v 咱们/r 俩/m 了/u , /w 不/d 吃/v 点/n 喝/v 点/n , /w 省/v 着/u 干什么/v ? /w 钱/n 不/d 花/n 就是/r 一/m 张/nhf 纸/n , /w 花/n 了/u 才是/v 钱/n 。 /w 。 /w</p>	<p>zán men zhè yī bèi de , jiù shèng xià zán men liǎng le , bú chī diǎn hē diǎn , shìng zhe gàn shí me? qián bú huā jiù shì yī zhāng zhǐ , huā le cái shì qián 。</p>	<p>N Bèi N. de edades aproximadas</p>
Nee	Embarcación	<p>Cuando el barco de mi tía apareció ante nuestra vista, Wang Gan no pudo decir una palabra más. Le vi temblando. Abrió la boca y fijó la mirada en la embarcación. Cuando el barco atravesó la fuerte corriente y se desequilibró un poco, Wang Gan soltó un grito de preocupación y se puso muy nervioso, listo para lanzarse al río y rescatar a Leoncita. P122</p>	<p>从/p 姑姑/n 的/u 船/n 在/p 我们/r 视线/n 里/nd 出现/v 那一刻/nt 开始/v , /w 王/nhf 肝/n 便/a 不/d 言语/n 了/u 。 /w 我/r 看到/v 他/r 的/u 身体/n 在/p 颤抖/v 。 /w 他/r 半/m 张/nhf 着/u 嘴/n , /w 湿漉漉/a 的/u 眼睛/n 紧盯/v 着/u 船/n 。 /w 越过/v 中流/n 的/u 瞬间/nt , /w 船体/n 倾斜/v , /w 王/nhf 肝/n 嘴里/nl 发出/v 惊呼/v , /w 身体/n 紧张/a , /w 仿佛/d 随时/d 要/vu 跳下/v 河/n 去/v 。 /w 船/n 在/p 上流/n 缓/a 水中/nl 调/v 过头/a , /w 轻快/a 地/u 向/p 我们/r 驶过/v 来/vd 。 /w 柴油机/n 的/u 鸣叫声/n 平</p>	<p>cóng gū gū de chuán zài wǒ men shì xiàn lǐ chū xiàn nà yī kè kâi shǐ , wáng gān biàn bú yán yǔ le 。 wǒ kàn dào tā de shōng tǐ zài chàn dǒu 。 tā bàn zhāng zhe zuǐ , shí lù lù de yǎn jīng jǐn dīng zhe chuán 。 yuè guò zhōng liú de shùn jiān , chuán tǐ qīng xié , wáng gān zuǐ lǐ fā chū jīng hū , shōng tǐ jǐn zhāng , fǎng fó suí shí yào tiào xià</p>	<p>N Chuán n. barco</p>

			稳/a 而/c 均匀/a 。 /w 姑 姑/n 来/vd 了/u 。 /w 小/a 狮子/n 来/vd 了/u 。 /w	hé qù 。 chuán zài shàng liú huǎn shuǐ zhōng diào guò tóu , qīng kuài dì xiàng wǒ men shǐ guò lái 。 chái yóu jī de míng jiào shàng píng wèn ér jun1 yún 。 gū gū lái le 。 xiǎo shī zǐ lái le 。	
Nee	Delegación	—Dime, ¿qué dicen de mí? —Dicen que cuando fuiste al aeropuerto solo tenías diez yuanes. —Mi primo se rascó el cueño y siguió contando—: Pero entonces viste a una delegación rusa y te hiciste pasar por uno de sus miembros. P 115	说说/v 看/v , /w 传/v 我/r 什么/r 啦/u ? /w 都/d 说/v 你/r 只/d 带/n 了/u 十/m 块/q 钱/n , /w 就/d 坐飞机/v 去/v 了/u 深 圳/ns 。 /w 小/a 表弟/n 搔 /v 搔/v 脖子/n 说/v , /w 说/v 你/r 跟/c 在/p 一个/r 苏联/ns 代表团/n 后边 /nd , /w 大模大样/i 的 /u , /w 那些/r 小姐/n 们/k 以为/v 你/r 是/vl 代表团/n 成员/n	shuō shuō kàn , chuán wǒ shí me lā ? dōu shuō nǐ zhǐ dài le shí kuài qián , jiù zuò fēi jī qù le shàng zhèn 。 xiǎo biǎo dì sào sào bó zǐ shuō , shuō nǐ gōng zài yī gè sū lián dài biǎo tuán hòu bian , dà mó dà yàng de , nà xiē xiǎo jīè men yǐ wéi nǐ shì dài biǎo tuán chéng yuán ,	N.AF dài biǎo tuán Los no eventivos de NEE, en chino a vece se traduce en léxicas afijadas como X tuan.
NEe	habitación	CAMB. Al cabo de dos años, me fue asignada una casa de dos <b>habitaciones</b> y puede salir del almacén, pero a menudo echo de menos los tiempos en que vivía con esa docena de presidentes Mao.	<b>Fáng<sub>1</sub> zǐ<sub>2</sub></b> 过/vd 了/u 两/m 年/nt , /w 单位/n 分/v 我/r 两/m 间/n 房子/n , /w 我/r 搬 出/v 了/u 仓库/n 。 /w 但 /c 我/r 经常/a 怀念/v 起	guò le liǎng nián , dān wèi fèn wǒ liǎng jiān <b>fáng zǐ</b> , wǒ bān chū le cāng kù 。 dàn wǒ jīng cháng huái niàn qǐ yǔ shí jǐ gè máo zhǔ xí xiàng zài yī qǐ	NAf N. 1. N. Habitación 2. sufijo



			/v 与/c 十/m 几个/r 毛主席/nh 像/v 在/p 一起/d 生活/n 的/u 日子/nt 。/w	shēng huó de rì zǐ。	
Nee	educación	Me extrañó mucho que la profesora Yu, una persona con <b>educación</b> , imitara al resto de habitantes de nuestro pueblo y bautizara a su hijo con el nombre de Li Shou, Mano Pequeña; un nombre tradicionalmente vulgar.p.22	我们/r 于/p 老师/n 是/vl 有/v 文化/n 的/u 人/n ， /w 竟然/d 也/d 入乡随俗/i 地/u 给/p 她/r 的/u 儿子/n 起/v 名为/v 李/nhf 手/n 。 /w	wǒ men yú lǎo shī shì yǒu wén huà de rén , jìng rán yì rù xiāng suí sú dì gài tā de ér zǐ qǐ míng wéi lǐ shǒu 。	NN wén huà préstamo
Nee	Disposición	Mi tía había visitado muchas veces la casa de Chen E, así que conocía muy bien la <b>disposición</b> de las estancias. Era una vivienda de dos habitaciones cuyas puertas daban al Oeste. p.31	我/r 姑姑/n 多次/mq 去过 /v 陈/nhf 鼻/n 的/u 家 /n ， /w 熟知/v 他家/n 的 /u 结构/n 。 /w 那是/r 两 /m 间/n 朝/p 西/nd 开门/v 的/u 厢房/n	wǒ gū gū duō cì qù guò chén bí de jiā , shú zhī tā jiā de jié gòu 。 nà shì liǎng jiān cháo xī kāi mén de xiāng fáng	NN jié gòu (2 yu su) 1.n. nudo 2.n. estructura
Nee	Remuneración	En ese momento mi tía se acordó de que estas abuelitas les pedían a los padres que acababan de tener un hijo una <b>remuneración</b> . p.35	姑姑/n 这/r 才/d 想起/v ， /w 这些/r “/w 老娘/n 婆 /n ”/w 是/vl 要/vu 跟/c 产 妇/n 家/n 索要/v 财物/n 的/u	gū gū zhè cái xiǎng qǐ , zhè xiē “lǎo niáng pó ”shì yào gēn chǎn fù jiā suǒ yào cái wù de	NN cái wù (2 yu su) 1.n. dinero 2.n. objeto
Nee	calificación	Cuando los cuatro idiotas nos peleamos en la calle, mucha gente lo tomó como un espectáculo gracioso. Tío, no sabes lo injusto que es cuando una persona que no es un idiota obtiene tal calificación, p192	高/a 密/a 东北/nl 乡/n 的/u 四大/n 傻子/n 对垒 /v 街头/n ， /w 观者/n 如/v 堵/v ， /w 如/v 看/v 猴戏/n 。 /w 老兄/n ， /w 你/r 不/d 知道/v ， /w 一个/r 人/n 并没/d 傻/a 但/c 得到/v 了/u 傻子/n 的/u 称号/n 时/nt ， /w 其实/d 是/vl 获得/v 了/u 巨大/a 的/u 自由/a	gāo mì dōng běi xiāng de sì dà shǎ zǐ duì lěi jiē tóu , guān zhī rú dǔ , rú kàn hóu xì 。 lǎo xiōng , nǐ bú zhī dào , yī gè rén bìng méi shǎ dàn dé dào le shǎ zǐ de chōng hào shí , qí shí shì huò dé le jù dà de zì	NN cheng hào (2 yu su) 1. n. denominación 2. n. título

				yóu	
Nee	inscripción	La estancia principal era bastante alta; cuarenta y nueve escalones blancos conducían a la puerta de la entrada. Levanté la cabeza y vi una inscripción debajo de la cornisa. Unas letras doradas decían: «ftCria a los niños con moralidad».	大殿/n 高耸/v , /w 有/v 四十九/m 级/n 白石/nh 台阶/n 通向/v 殿门/n 。 /w 我/r 抬头/v 仰望/v 着 /u 飞檐/v 之下/nd 的/u 匾额/n , /w 上/nd 题/n “/w 德育/n 群/q 婴 /n ”/w 四/m 个/q 斗大/a 金字/n	dà diàn gāo sǒng yǒu sì shí jiǔ jí bái shí tái jiē tōng xiàng diàn mén 。 wǒ tái tóu yǎng wàng zhe fcy yán zhī xià de biǎn é , shàng tí “dé yù qún yīng ”sì gè dòu dà jīn zì	NN biǎn é (2 yu su) 1.n. placa 2.n. placa
Nee	construcción	También atravesaba los campos rurales para visitar las estupendas construcciones que se habían puesto en marcha, Algamas estaban sin acabar, aunque la estructura principal estaba bien perfilada. P260	我/r 还/d 穿越/v 那些/r 尚未/d 开发/v 的/u 农田 /n , /w 去/v 参观/v 了 /u 那些/r 正在/d 大兴土木/i 的/u 工地/n 。 /w 那些/r 工地/n 有的/r 主体 /n 建筑/v 已/d 成/v , /w	wǒ hái chuān yuè nà xiē shàng wèi kāi fā de nóng tián , qù cān guān le nà xiē zhèng zài dà xìng tǔ mù de gōng dì 。 nà xiē gōng dì yǒu de zhǔ tǐ jiàn zhù yǐ chéng ,	VN gong dì (2 yu su) 1. v. construir 2. n. territorio
Nee	descripción	Chen Bi tenía un misterioso linaje de otra raza y por es() otorgó a ks dos chicas una cara extranjera, de modo que las descripciones de belleza de los poemas y novelas clásicos de la literatura china no resultaban adecuadas para ellas. P275	陈/nhf 鼻/n 来路/n 不明 /a 但/c 肯定/d 存在/v 的/u 外族/n 血统/n , /w 使/v 她们/r 的/u 脸/n 免除/v 了/u 扁平/a 而/c 突出/a 饱满/a , /w 中国 /ns 古典/a 诗词/n 和/c 小说/n 中/nd 所有/a 对 /a 美女/n 的/u 形容/v 对/a 她们/r 都是/r 不/d 合适/a 的/u 。 /w	chén bí lái lù bú míng dàn kěn dìng cún zài de wài zú xuè tǒng , shǐ tā men de liǎn miǎn chū le biǎn píng ér tū chū bǎo mǎn , zhōng guó gǔ diǎn shī cí hé xiǎo shuō zhōng suǒ yǒu duì měi nǚ de xíng róng duì tā men dōu shì bú hé shì de 。	NN xíng róng (2 yu su) 1. n. forma 2. n. figura

Nee	posición	¿Estás de cinco meses? Bien, puedo escucharlo perfectamente, la posición del feto es correcta. p314	有/v 五/m 个/q 月/nt 了 /u 吧/u ?/w 挺/d 好 /a , /w 胎/n 音/n 清晰 /a , /w 胎/n 位/q 正确 /a 。 /w	yǒu wǔ gè yuè le ba? tǐng hǎo, tāi yīn qīng xī, tāi wèi zhèng què。	NN tāi wèi (2 yu su ) 1.n. feto 2.n. posición
NEe	Organización	CAMB. El jefe, muy cordial, nos autorizó a pasar tres días en Pekín ciudad y contactó con el hostel de nuestra <b>organización</b> .	<b>Xī, tǒng<sub>2</sub></b> 那位/r 领导/n 爽快/a 地/u 批准/v 我们/r 在/p 北京 /ns 城内/nl 住/v 三/m 天 /nt , /w 并/c 帮/v 我们/r 联系/n 我们/r 系统/n 在/p 城内/nl 的/u 招待所/n . /w	nà wèi lǐng dǎo shuǎng kuài dì pī zhǔn wǒ men zài běi jīng chéng nèi zhù sān tiān , bìng bāng wǒ men lián xì wǒ men <b>xì tǒng</b> zài chéng nèi de zhāo dài suǒ	NN Xī <sub>1</sub> tǒng <sub>2</sub> 1. n. Se refiere a una relación independiente 2. n. se refiere a una relación sucesiva
NEe	situación	CAMB. Conocía al dedillo la <b>situación</b> de todo el mundo, incluso la de los profesores.	<b>Qíng<sub>1</sub> kuàng<sub>2</sub></b> 他/r 不仅/c 熟知/v 我们/r 那些/r 同学/n 的/u 情况 /n , /w 连/p 老师/n 们/k 的/u 情况/n 也/d 了如指掌/i 。 /w	tā bú jǐn shú zhī wǒ men nà xiē tóng xué de <b>qíng kuàng</b> , lián lǎo shī men de qíng kuàng yě le rú zhǐ zhǎng 。	NN Qíng <sub>1</sub> kuàng <sub>2</sub> 1. n. Situación, circunstancia. 2. n. Situación
Nee	Ubicación	—Es por la ubicación de su casa —dijo Yuan Sai misteriosamente—. La puerta principal y el aseo están mal colocados. P116	他家/n 的/u 宅子/n 不对 /a , /w 袁/nhf 腮/n 神秘/a 地/u 说/v , /w 大门口/n 的/u <b>位置/n</b> 不对/a , /w 厕所/n 的/u 位置/n 也/d 不对/a 。 /	tā jiā de zhái zǐ bú duì, yuán sài shén mì dì shuō, dà mén kǒu de <b>wèi zhì</b> bú duì, cè suǒ de wèi zhì yì bú duì。	NV Wèi <sub>1</sub> zhì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. posición 2. v. disponer
Nee	retribución	Cada vez que una abuelita traía a un niño a este mundo, la invitaban a un banquete y le daban dos toallas blancas y diez huevos como <b>retribución</b> . p.23	她们/r 接生/v 一个/r 孩子 /n , /w 可以/vu 在/p 产妇 /n 家/n 饱餐/v 一/m 顿/q 并/c 能/vu 得到/v 两/m 条 /n 毛巾/n 、 /w 十/m 个/q 鸡蛋/n 的/u <b>酬劳/n</b>	tā men jiē shēng yī gè hái zǐ , kě yǐ zài chǎn fù jiā bǎo cān yī dùn bìng néng dé dào liǎng tiáo máo jīn 、 shí gè jī dàn de chóu láo	VN chóu láo (2 yu su) 1. v. compensar 2. n. trabajo

NEe	redacción	CAMB. Por él supe que hacía tiempo que el profesor Zhang, el que nos daba <b>Redacción</b> , se había jubilado de su puesto de director de estudios y disciplina en un instituto de enseñanza secundaria superior del distrito.	<b>zuò<sub>1</sub> wén<sub>2</sub></b> 从/p 他/r 口中/nl , /w 我/r 知道/v 教/v 我们/r 作文/n 的/u 张/nhf 老师 /n 早就/d 从/p 县/n 职业高中/n 教导/v 主任/n 的 /u 位置/n 上/nd 退休 /v , /w	cóng tā kǒu zhōng , wǒ zhī dào jiāo wǒ men <b>zuò wén</b> de zhāng lǎo shī zǎo jiù cóng xiàn zhí yè gāo zhōng jiāo dǎo zhǔ rèn de wèi zhì shàng tuì xiū ,	VN zuò <sub>1</sub> wén <sub>2</sub> Significado original 1. V. crear 2. N. texto un ejercicio de redacción que hacen los estudiantes
Nee	transformación	El rector de nuestra escuela, Wu Jinbang, nos había dado la asignatura de Ciencias Naturales y nos enseñó que el carbón era un tipo de yacimiento que surge de la <b>transformación</b> de vegetales enterrados bajo tierra. Sin embargo, no le creíamos ni a él ni al libro de texto, porque no nos convencía que el verde de los vegetales del bosque se pudiera transformar en el color negro del carbón. p.20	我们/r 已经/d 上/nd 过/vd 自然/d 课/n , /w 知道/v 煤/n 是/vl 许多/a 世纪/nt 前/nd , /w 埋/v 在/p 地壳 /n 中/nd 的/u 森林/n 变成 /v 的/u 。 /w 给/p 我们/r 上/nd 自然/d 课/n 的/u 是 /vl 我们/r 的/u 校长/n 吴 /ns 金榜/n 。 /w 我们/r 不 /d 相信/v 校长/n 的话 /u , /w 我们/r 也/d 不/d 相信/v 课本/n 上/nd 的话 /u 。 /w 森林/n 是/vl 绿色 /n 的/u , /w 怎么/r 可能 /vu 变成/v 黑色/n 的/u 煤炭/n ? /w	wǒ men yǐ jīng shàng guò zì rán kè , zhī dào méi shì xǔ duō shì jì qián , mái zài dì ké zhōng de sūn lín biàn chéng de 。 gii wǒ men shàng zì rán kè de shì wǒ men de xiào zhǎng wú jīn bǎng 。 wǒ men bú xiàng xìn xiào zhǎng de huàwǒ men yì bú xiàng xìn kè běn shàng de huà 。 sūn lín shì lǜ sè de , zì nǐ me kǐ néng biàn chéng hēi sè de méi tàn ?	VV Biàn <sub>1</sub> chéng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. convertir 2. v. convertir
Nee	creación	Luego el maestro utilizaba sus manos para darles vida con el barro. Es evidente que somos dos compañeros ideales, se puede decir que estas	然后/c 通过/p 大师/n 的 /u 手/n , /w 把/p 这些/r 孩子/n 变成/v 作品/n 。 /w 所以/c 我/r 说/v , /w 我/r 与/c 大师/n 是	rán hòu tōng guò dà shī de shǒu , bǎ zhè xiē hái zǐ biàn chéng zuò pǐn 。 suǒ yǐ wǒ shuō , wǒ yǔ	VV chuàng zuò (2 yu su) 1.v. crear 2.v. componer

		obras son creaciones colectivas. P242	/vl 天造地设/i 的/u 合作/v 伙伴/n , /w 所以/c 也可以说/v , /w 这些/r 作品/n 是/vl 我们/r 的/u 集体/n 创作/v 。 /w	dà shī shì tiān zào dì shè de hé zuò huǒ bàn , suǒ yǐ yě kě yǐ shuō , zhè xiē zuò pǐn shì wǒ men de jí tǐ chuàng zuò 。	
NEe	Anotación	CAMB. El profesor Zhang sujetaba con dos dedos, por una esquina, el cuaderno de redacciones, agitándolo como si de entre sus páginas fueran a salir <b>anotaciones</b> ocultas.	<b>Jiá<sub>1</sub> dài<sub>2</sub></b> 张/nhf 老师/n 捏/v 着/u 作文/n 簿/n 的/u 一角/n 抖擻/v 着/u 似乎/d 要/vu 抖出/v 其中/nd 的/u 夹带/v	zhāng lǎo shī niē zhe zuò wén bù de yī jiǎo dǒu sǒu zhe —sì hū yào dǒu chū qí zhōng de <b>jiá dài</b>	VV jiá dài v. 1. v. presionar desde ambos lados. 2. v. llevar
NEe	Guarnición	CAMB. Regimiento de la <b>guarnición</b> de Penglai acantonada en Huangxian el que se encargaba del control.	我们/r 的/u 直属/v 上级/n 机关/n 远/a 在/p 北京/ns , /w 行政/n 上/nd 归/v 驻扎/v 黄县/ns 的/u 蓬莱/ns 守备/v 区/n 三十四/m 团/n 代管/v 。 /w	wǒ men de zhí shǔ shàng jí jī guān yuǎn zài běi jīng , háng zhèng shàng guī zhù zhā huáng xiàn de péng lái shǒu bèi qū sān shí sì tuán dài guǎn	VV Zhù <sub>1</sub> zhā <sub>2</sub> 1. v. guarnecer 2. v. guarnecer
NEe	Guarnición	CAMB. Asimismo, le gustaba flirtear con los jóvenes del pueblo donde se encontraba acantonada la <b>guarnición</b> .	譬如/v 他/r 喜欢/v 与/c 驻地/n 村子/n 里/nd 的/u 女/n 青年/n 勾勾搭搭/i , /w 每次/r 开车/v 进城/v , /w 都/d 有/v 村里/nl 的/u 大姑娘/n 来/vd 搭/v 我们/r 的/u 军车/n 。 /w	pì rú tā xǐ huān yǔ zhù dì cūn zǐ lǐ de nǚ qīng nián gōu gōu dā dā , měi cì kāi chē jìn chéng , dōu yǒu cūn lǐ de dà gū niáng lái dā wǒ men de jun chē 。	VV Zhù <sub>1</sub> zhā <sub>2</sub> 1. v. guarnecer 2. v. guarnecer

## Tabla de análisis de datos en *-ción* de las dos obras : CAS y FDP

Sigdo	Datos en <i>-ción</i>	Contexto sintáctico en español	Contexto sintáctico en ideogramas	Contexto en Pin Yin	Datos en Yu Su
Ea Ec	Imaginación	(CAS, p.1) José Arcadio Buendía, cuya <u>desaforada</u> imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra.	何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 天马行空/i 的/u 想象/v 一向/d 超出 /v 大自然/n 的/u 创造 /v , /w 甚至/d 超越/v 了 /u 奇迹/n 和/c 魔法/n , /w 他/r 想到/v 可以/vu 利用/v 这个/r 无用/a 的 /u 发明/v 来/vd 挖掘/v 地下/nl 黄金/n 。 /w	José Arcadio Buendía, tiān mǎ xíng kōng de <b>xiǎng xiàng yī xiàng chāo chū dà zì rán de chuàng zào</b> , shèn zhì chāo yuè le qí jì hé mó fǎ , tā xiǎng dào kě yǐ lì yòng zhè gè wú yòng de fā míng lái wā jué dì xià huáng jīn.	VN Xiǎng <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. figurar,imaginar 2. n. forma, imagen
Ea	operación	(CAS, p.24) Aureliano ansiaba que aquella <u>operación</u> no terminara nunca.	奥/a 雷里亚/nh 诺/v 盼/v 着/u 这/r 活儿/n 永不/d 停息/v 。 /w p21	ào léi lǐ yà nuò pàn zhe zhè <b>huó ér yǒng bú tíng xī</b> 。	N.Af Huó <sub>1</sub> ér <sub>2</sub> 1. n. trabajo 2. afijo
Ea	actuación	(CAS, p.27) Don Apolinar Moscote, el gobernante benévolo cuya <u>actuación</u> se reducía a sostener con sus escasos recursos a dos policías armados con bolillos de palo, era una autoridad ornamental.	堂/n 阿/h 波/n 利/a 纳/v 尔/x ·/w 摩/v 斯/x 科/n 特/d 这位/r 仁慈/a 的/u 地方官/n 不过/c 是/vl 个 /q 摆设/n , /w 其/r 职责 /n 仅限于/v 用/v 微薄/a 的/u 经费/n 供养/v 两/m 名/n 木棒/n 武装/n 起来 /vd 的/u 警察/n 。 /w P26	táng ā bō lì nà ěr ·mó sī kē tè zhè wèi rén cí de dì fāng guān bú guò shì gè bǎi shè , qí <b>zhí zé</b> jǐn xiàn yú yòng wēi báo de jīng fèi gòng yǎng liǎng míng mù bàng wǔ zhuāng qǐ lái de jǐng chá 。	NN Zhí <sub>1</sub> zé <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. deber 2. n. obligación
Ea	conversación	(CAS, p.28) Al cabo de dos horas, cuando la <u>conversación</u> empezaba a languidecer, Amparo aprovechó un descuido de Amaranta	两/m 小时/nt 后/nd , /w 谈话/n 渐渐/d 无味/v , /w 安/a 帕/n 梦/n 趁/p 阿/h 玛/x 兰/n 姐/x 分神 /v 的/u 瞬间/nt 将/d 一 封信/ns 塞给/v 丽/x 贝卡	liǎng xiǎo shí hòu , <b>tán huà</b> jiàn jiàn wú wèi , ān pà luó chèn ā mǎ lán dá fèn shén de shùn jiān jiāng yī fēng xìn sāi gěi lì bèi kǎ 。	VV Tán <sub>1</sub> huà <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. conversar 2. v. hablar

		y le entregó una carta a Rebeca.	/nh 。 /w P26		
Ea	exhibición	(CAS, p.28) Pero la <u>exhibición</u> fue interrumpida porque Pilar Ternera, que estaba en la puerta con los curiosos, se peleó a mordiscos y tirones de pelo con una mujer que se atrevió a comentar que el joven Arcadio tenía nalgas de mujer.	但/c 表演/v 被迫/v 中断/v , /w 挤/v 在/p 门口/nl 围观/v 人群/n 中/nd 的/u 庇/x 拉/v 尔/x ·/w 特/d 尔/x 内/nd 拉/v 和/c 另外/d 一个/r 女人/n 又/d 撕/v 又/d 咬/v 打/v 了/u 起来/vd , /w 只因/p 后者/n 胆敢/d 妄言/v 年轻/a 的/u 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a 长/n 着/u 女人/n 的/u 屁股/n 。 /w P26	dàn <b>biǎo yǎn</b> bèi pò zhōng duàn , jǐ zài mén kǒu wéi guān rén qún zhōng de bì lā ěr ·tè ěr nèi lā hé líng wài yī gè nǚ rén yòu sī yòu yǎo dǎ le qǐ lái , zhī yīn hòu zhě dǎn gǎn wàng yán nián qīng de ā ěr kǎ dì ào zhǎng zhe nǚ rén de pì gǔ 。	VV Biǎo <sub>1</sub> yǎn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. exponer 2. v. demostrar
Ea	comunicación	(CAS, p.31) Pero poco a poco lo fue abandonando a su soledad, porque cada vez se les hacía más difícil la <u>comunicación</u> .	但/c 随着/p 时间/n 流逝/v , /w 两/m 人/n 之间/nd 的/u 交流/v 日益/d 困难/n , /w 他/r 最终/d 被/p 丢下/v 孤独/a 一/m 人/n 。 /w P30	dàn suí zhe shí jiān liú shì , liǎng rén zhī jiān de jiāo liú rì yì kùn nán , tā zuì zhōng bèi diū xià gū dú yī rén 。	VV Jiāo <sub>1</sub> liú <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. intercambiar 2. v. relacionarse
Ea	celebración	(CAS, p.35) La única persona infeliz en aquella <u>celebración</u> estrepitosa, que se prolongó hasta el amanecer del lunes, fue Rebeca Buendía.	喧闹/v 的/u 庆典/n 一直/d 持续/v 到/v 星期一/nt 早上/nt	xuān nào de <b>qìng diǎn</b> yī zhí chí xù dào xīng qī yī zǎo shàng , qí jiān wéi yī bú xíng de rén shì lì bèi kǎ ·bù ěn dí yǎ 。	VN Qìng <sub>1</sub> diǎn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. celebrar 2. n. ceremonia
Ea	conversación	(FPD) La <u>conversación</u> iba muriendo poco a poco, como los pájaros o como las flores, con la misma dulzura y lentitud con las que, poco a poco también, mueren los niños, los niños atravesados por algún mal aire	像是小鸟已经飞走了, 像是鲜花已经凋谢了, 我们的谈话慢慢地失去了甜蜜的滋味。中了可恶的毒气的小孩子, 也同样会慢慢地死去的。P92	xiàng shì xiǎo niǎo yǐ jīng fēi zǒu le , xiàng shì xiān huā yǐ jīng diào xiè le , wǒ men de tán huà màn màn dì shī qù le tián mì de zī wèi 。 zhōng le kě è de dú qì de xiǎo hái zǐ , yě tóng yàng huì màn màn dì sǐ qù de 。	VV Tán <sub>1</sub> huà <sub>2</sub> 1. v. conversar 2. v. hablar

		traidor...P45			
Ea	conversación	(FPD) La <b>conversación</b> , que al principio parecía como moribunda, pronto reavivó y como aquella me parecía buena gente y lo que yo necesitaba en Madrid eran amigos, mandé a un golfillo que por allí andaba por un litro de vino, litro del que no caté ni gota, ni cataron conmigo los que conmigo estaban porque la criatura, que debía saber más que Lepe, cogió los cuartos y no le volvimos a ver el pelo.	起初/nt 大家/n 都/d 不 怎么/d 说话/v , /w 但/c 很快/a 就/d 热烈/a 地/u 交谈/v 起来/vd 了/u 。 /w 我/r 初/a 来/vd 首都 /n , /w 需要/v 的/u 是 /vl 朋友/n , /w 又/d 看 /v 着/u 他们/r 都是/r 好 人/n , /w 所以/c 我/r 慷慨解囊/i , /w 让/p 正 在/d 那儿/r 闲逛/v 的/u 一个/r 小/a 流浪汉/n 去 /v 打/v 了/u 一升酒 /ns 。 /w 结果/n 呢 /u , /w 我/r 没有/v 尝 到/v 一/m 滴/v , /w 跟 /c 我/r 呆/a 在/p 一起/d 的/u 工人/n 们/k 也/d 没有/v 闻/v 上/nd 酒味 /n 。 /w 那个/r 十分/d 狡猾/a 的/u 鬼/n 孩子/n 把/p 钱/n 拿走/v 后 /nd , /w 我们/r 就/d 再 也/d 没有/v 见到/v 他/r 的/u 影子/n 。 /w P119	qǐ chū dà jiā dōu bú zěn me shuō huà , dàn hěn kuài jiù rè liè dì jiāo tán qǐ lái le 。 wǒ chū lái shǒu dōu , xū yào de shì péng yǒu , yòu kàn zhe tā men dōu shì hǎo rén , suǒ yǐ wǒ kāng kǎi jiě náng , ràng zhèng zài nà ér xián guàng de yī gè xiǎo liú làng hàn qù dǎ le yī shēng jiǔ 。 jié guǒ ne , wǒ méi yǒu cháng dào yī dī , gēn wǒ dāi zài yī qǐ de gōng rén men yě méi yǒu wén shàng jiǔ wèi 。 nà gè shí fēn jiǎo huá de guǐ hái zǐ bǎ qián ná zǒu hòu , wǒ men jiù zài yě méi yǒu jiàn dào tā de yǐng zi 。 P119	VV Jiāo <sub>1</sub> tán <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. Adv. intercambiar 2. v. conversar
Ea	respiración	(FPD) La llama del candil subía y bajaba como la <b>respiración</b> ; en la cocina olía a acetileno, que tiene un olor acre y agradable que se hunde hasta los nervios, que nos	小/a 油灯/n 的/u 火苗/n 一/m 上/nd 一下/mq 地 /u 跳跃/v 着/u , /w 像 是/vl 在/p 呼吸/v 。 /w 厨房/n 里/nd 有/v 一/m 股/n 电石/n 气味/n , /w 一/m 股/n 令人/n 愉	xiǎo yóu dēng de huǒ miáo yī shàng yī xià dì tiào yuè zhe , xiàng shì zài hū xī 。 chú fáng lǐ yǒu yī gǔ diàn shí qì wèi , yī gǔ lìng rén yú kuài de xīn là wèi , tā zuàn jìn wǒ de měi yī gēn shén jīng , cì jī zhe wǒ de jī ròu 。 wǒ nà kě lián de gāi zǔ	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> 1. v. aspirar 2. v. inspirar



		excita las carnes, estas pobres y condenadas carnes mías a las que tanta falta hacía por aquella fecha alguna excitación.	快/a 的/u 辛辣/a 味/n , /w 它/r 钻进/v 我/r 的/u 每/r 一/m 根/n 神经/n , /w 刺激/v 着/u 我/r 的/u 肌肉/n 。/w 我/r 那/r 可怜/a 的/u 该/vu 诅咒/v 的/u 肉体/n , /w 那时/r 正/a 需要/v 狠狠/d 的/u 刺激/v 一下/mq 。/w P105	zhòu de ròu tǐ , nà shí zhèng xū yào hěn hěn de cì jī yī xià 。 P105	
Ea	respiración	(FPD) La <b>respiración</b> de Lola parecía como que pasara por una flauta. P31	罗拉/nh 的/u 呼吸/v 就/d 像/v 在/p 吹笛子/v 。/w P58	luó lā de hū xī jiù xiàng zài chuī dí zǐ	VV Hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> 1. v. aspirar 2. v. inspirar
Ea	instrucción	(FPD) Mi <b>instrucción</b> escolar poco tiempo duró. P16	我/r 在/p 学校/n 受/v 教育/v 的/u 时间/n 很/d 短/a 。/w	wǒ zài xué xiào shòu jiāo yù de shí jiān hěn duǎn。 P31	VV (shòu) jiāo <sub>1</sub> yù <sub>2</sub> 1. v. educar 2. v. instruir
Eb	Demostración	(CAS, p.1) Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquiades, hizo una truculenta <b>demostración</b> pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia.	一个/r 身形/n 肥大/a 的/u 吉卜赛人/n , /w 胡须/n 蓬乱/a , /w 手/n 如/v 雀/x 爪/x , /w 自称/v 梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x , /w 当众/v 进行/v 了/u 一场/ns 可/vu 惊/v 可怖/a 的/u 展示/v , /w 号称/v 是/vl 出自/v 马其顿/ns 诸位/r 炼金/v 大师/n 之/u 手/n 的/u 第/h 八/m 大/a 奇迹/n 。/w p1	yī gè shēn xíng féi dà de jí pǔ sài rén ,hú xū péng luàn, shǒu rú què zhǎo, zì chēng méi ěr jī yà dé sī, dāng zhòng jìn xíng le yī chǎng kě pà de <b>zhǎn shì</b> , hào chēng shì chū zì mǎ qí dùn zhū wèi liàn jīn dà shī zhī shǒu de dì bā dà qí jì .	VV zhǎn shì (2 yu su) 1. v. exponer 2. v. demostrar
Eb Ei	Demostración	(CAS, p.1) Un mediodía ardiente hicieron una	一个/r 烈日/n 炎炎/a 的/u 中午/nt , /w 他们/r 用/v 那/r 台/n 巨型/n 放	yī gè liè rì yán yán de zhōng wǔ , tā men yòng nà tái jù xíng fàng dà jìng zuò le yī <sub>1</sub> cì <sub>2</sub>	VV Yǎn <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. demostrar

		asombrosa <u>demostración</u> con la lupa gigantesca.....	大镜/n 作/v 了/u 一/m 次/q 惊人/a 的/u 演示/v	jīng rén de <b>yǎn shì</b> .	2. v. demostrar
Eb	insinuación	(CAS, p.12) La mujer no le hizo ninguna <u>insinuación</u> .	女人/n 没有/v 给/p 他/r 任何/r 暗示/v 。 /w	nǚ rén méi yǒu gěi tā rèn hé àn shì	Adv.v Àn <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adv. de forma oculta 2. v. indicar
Eb	decapitación	(CAS, p.15) José Arcadio y la muchacha no presenciaron la <u>decapitación</u> .		hé sāi 。 ā ěr kǎ dì ào hé nǚ láng méi yǒu guān kàn <b>kǎn tóu biǎo yǎn</b>	Exp kǎn tóu biǎo yǎn
Eb	repartición	(CAS, p.18) Adquirió tanta autoridad entre los recién llegados que no se echaron cimientos ni se pararon cercas sin consultárselo, y se determinó que fuera él quien dirigiera la <u>repartición</u> de la tierra.	他/r 在/p 新/a 落户/v 的/u 居民/n 中/nd 赢/x 得/u 极/d 大/a 尊重/v , /w 任何/r 人/n 铺设/v 地基/n 或/d 修造/v 围栏/n 都/d 要/vu 先/d 咨询/v 他/r 的/u 意见/n , /w 大家/n 还/d 一致/a 决定/v 由/p 他/r 掌管/v 土地/n 的/u 分配/v 。 /w p16	tā zài xīn luò hù de jū mín zhōng yíng dé jí dà zūn zhòng , rèn hé rén pù shè dì jī huò xiū zào wéi lán dōu yào xiān zī xún tā de yì jiàn , dà jiā hái yì zhì jué dìng yóu tā zhǎng guǎn tǔ dì de fèn pèi 。	VV Fèn <sub>1</sub> pèi <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. dividir 2. v. asiganar
Eb	instalación	(CAS, p.18) Emancipado al menos por el momento de las torturas de la fantasía, José Arcadio Buendía impuso en poco tiempo un estado de orden y trabajo, dentro del cual sólo se permitió una licencia: la liberación de los pájaros que desde la época de la fundación alegraban el tiempo con sus flautas, y la <u>instalación</u> en su lugar de relojes musicales en todas las casas.	何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 至少/d 暂时/nt 从/p 幻想/v 的/u 种/v 种/v 煎熬/v 中/nd 解脱/v 出来/vd , /w 很快/a 便/a 营造/v 出/vd 一种/r 井然有序/i 的/u 实干/v 氛围/n , /w 其中/nd 只/d 批准/v 一/m 项/q 自由/a : /w 释放/v 从/p 建村/ns 伊始/v 就/d 以/p 歌声/n 欢快/a 报时/v 的/u 群/q 鸟/n , /w 代之以/nh 家家户户/n 各/r 备/v 一/m 台/n 音乐/n 钟	hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà zhì shǎo zàn shí cóng huàn xiǎng de zhǒng zhǒng jiān áo zhōng jiě tuō chū lái , hěn kuài biàn yíng zào chū yī zhōng jīng rán yǒu xù de shí gàn fēn wéi , qí zhōng zhī pī zhǔn yī xiàng zì yóu : shì fàng cóng jiàn cūn yī shǐ jiù yǐ gē shēng huān kuài bào shí de qún niǎo , dài zhī yǐ jiā jiā hù hù gè bèi yī tái yīn lè zhōng 。	V Bèi v. preparar

			/n 。 /w p16		
Eb	liberación	(CAS, p.18) Emancipado al menos por el momento de las torturas de la fantasía, José Arcadio Buendía impuso en poco tiempo un estado de orden y trabajo, dentro del cual sólo se permitió una licencia: la <u>liberación</u> de los pájaros que desde la época de la fundación alegraban el tiempo con sus flautas, y la instalación en su lugar de relojes musicales en todas las casas.	何/r 塞/v · /w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a · /w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 至少/d 暂时/nt 从/p 幻想/v 的/u 种/v 种/v 煎熬/v 中/nd 解脱/v 出来/vd , /w 很快/a 便/a 营造/v 出/vd 一种/r 井然有序/i 的/u 实干/v 氛围/n , /w 其中/nd 只/d 批准/v 一/m 项/q 自由/a : /w 释放/v 从/p 建村/ns 伊始/v 就/d 以/p 歌声/n 欢快/a 报时/v 的 /u 群/q 鸟/n , /w 代之以/nh 家家户户/n 各/r 备 /v 一/m 台/n 音乐/n 钟 /n 。 /w p16	hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà zhì shǎo zǎn shí cóng huàn xiǎng de zhǒng zhǒng jiān áo zhōng jiě tuō chū lái , hěn kuài biàn yíng zào chū yī zhǒng jǐng rán yǒu xù de shí gào fēn wéi , qí zhōng zhī pī zhǔn yī xiàng zì yóu : <b>shì fàng</b> cóng jiàn cūn yī shǐ jiù yǐ gē shēng huān kuài bào shí de qún niǎo , dài zhī yǐ jiā jiā hù hù gè bèi yī tái yīn lè zhōng 。	VV shì fàng (2 yu su) 1. v. dejar 2. v. librar
Eb	disposición	(CAS, p.2) De su puño y letra escribió una apretada síntesis de los estudios del monje Hermann, que dejó a su <u>disposición</u> para que pudiera servirse del astrolabio, la brújula y el sextante.	梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 亲笔/v 写/v 了/u 一 /m 份/q 赫/a 尔/x 曼/x 修士/n 的/u 研究/v 成果 /n 提要/n 给/p 他/r , /w 教/v 他/r 如何/r 使用/v 星/n 盘/n 、 /w 罗盘/n 和/c 六/m 分/v 仪/n 。 /w	méi ěr jī yà dé sī qīn bǐ xiě le yī fèn hè ěr màn xiū shì de yán jiū chéng guǒ tí yào gěi tā , jiāo tā rú hé <b>shǐ yòng</b> xīng pán 、 luó pán hé liù fēn yí 。	VV shǐ yòng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. utilizar 2. v. usar
Eb	disposición	(CAS, p.21) Fue así como se quitaron a los chivos las campanitas que los árabes cambiaban por guacamayas y se pusieron a la entrada del pueblo a <u>disposición</u> de quienes desatendían los	他们/r 把/p 用/v 金刚/n 鸚鵡/n 跟/c 阿拉伯人/n 换来/v 的/u 小/a 铃铛/n 从/p 山羊/n 脖子/n 上/nd 摘下/v , /w 放/v 在/p 镇子/n 人口/n , /w 供/v 那些/r 不顾/v 岗哨/n 的/u 劝告/v 和/c 恳求/v 坚持 /v 进/v 镇/n 的/u 来客/n	tā men bǎ yòng jīn gāng yīng wǔ gēn ā lā bó rén huàn lái de xiǎo líng chēng cóng shān yáng bó zǐ shàng zhāi xià , fàng zài zhèn zǐ rén kǒu , gòng nà xiē bú gù gǎng shào de quàn gào hé kěn qiú jiān chí jìn zhèn de lái kè <b>shǐ yòng</b> 。	VV shǐ yòng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. utilizar 2. v. usar

		consejos y súplicas de los centinelas e insistían en visitar la población.	使用/v 。 /w p19		
Eb	explotación	(CAS, p.23) Repudiada par su tribu, desprovisto de toda facultad sobrenatural como castigo por su fidelidad a la vida, decidió refugiarse en aquel rincón del mundo todavía no descubierto por la muerte, dedicada a la <u>explotación</u> de un laboratorio de daguerrotipia.	他/r 因/c 执著/a 于/p 生命/n 受到/v 惩罚/v , /w 被/p 剥夺/v 了/u 一切/r 超自然/a 能力/n , /w 又 /d 被/p 逐出/v 了/u 部落/n , /w 便/a 决定/v 到/v 这个/r 死神/n 尚未/d 光顾/v 的/u 偏远/a 角落/n 栖身/v , /w 专心/a 创立/v 一家/mq 银/n 版/n 照/p 相术/n 工作室/n 。 /w p20	tā yīn zhí zhe yú shēng mìng shòu dào chéng fá , bèi bāo duó le yī qiē chāo zì rán néng lì , yòu bèi zhú chū le bù luò , biàn jué dìng dào zhè gè sǐ shén shàng wèi guāng gù de piān yuǎn jiǎo luò qī shēn , zhuān xīn chuàng lì yī jiā yín bǎn zhào xiàng shù gōng zuò shì 。	VV Chuàng <sub>1</sub> lì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. crear, iniciar 2. v. establecer
Eb	satisfacción	(CAS, p.24) Al amanecer, extenuado por el insomnio y la fiebre, tomó la serena decisión de casarse con ella para liberarla del despotismo de la abuela y disfrutar todas las noches de la <u>satisfacción</u> que ella le daba a setenta hombres.	到/v 天亮/v 的/u 时候/n , /w 他/r 已/d 被/p 失眠/v 和/c 狂热/a 折磨/v 得/u 疲惫不堪/i , /w 终于/d 做出/v 庄严/a 的/u 决定/v , /w 要/vu 与/c 她/r 成婚/v 并/c 把/p 她/r 从/p 所/u 欠/v 祖母/n 的/u 债务/n 中/nd 解救/v 出来/vd , /w 夜夜/d 享受/v 她/r 给予/v 七十/m 个/q 男人/n 的/u 满足/a 。 /w P22	dào tiān liàng de shí hòu , tā yǐ bèi shī mián hé kuáng rè shé mó dé pí bèi bú kān , zhōng yú zuò chū zhuāng yán de jué dìng , yào yǔ tā chéng hūn bìng bǎ tā cóng suǒ qiàn zǔ mǔ de zhài wù zhōng jiě jiù chū lái , yè yè xiǎng shòu tā gěi yǔ qī shí gè nán rén de mǎn zú 。	ADJ.ADJ Mǎn <sub>1</sub> zú <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. llenar 2. adj. suficiente, lleno
Eb	comparación	(CAS, p.24) Aureliano se desvistió, atormentado por el pudor, sin poder quitarse la idea de que su desnudez no	奥/a 雷里亚/nh 诺/v 脱/v 了/u 衣服/n , /w 羞惭/a 至极/v , /w 总/d 想/v 着/u 自己/r 的/u 裸体/v 没法/v 和/c 哥哥/n 相比/v 。 /w P22	ào léi lǐ yà nuò tuō le yī fú , xiū cán zhì jí , zǒng xiǎng zhe zì jǐ de luǒ tǐ méi fǎ hé gē gē xiàng bǐ 。	ADV.V Xiàng <sub>1</sub> bǐ <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adv. con 2. v. comparar

		resistía la <u>comparación</u> con su hermano.			
Eb	explicación	(CAS, p.24) Cuando la muchacha acabó de arreglar la cama y le ordenó que se desvistiera, él le hizo una <u>explicación</u> atolondrada: «Me hicieron entrar. Me dijeron que echara veinte centavos en la alcancía y que no me demorara.»	<b>jiě, shì<sub>2</sub></b> 那/r 姑娘/n 收拾/v 好/a 床铺/n , /w 要/vu 他/r 脱掉/v 衣服/n 时/nt , /w 他/r 慌忙/a 解释/v : /w “/w 是/vl 他们/r 让/p 我/r 进来/v 的/u 。 /w 要/vu 我/r 往/p 钱/n 罐里/nl 投/v 二十/m 生/v 太/d 伏/v , /w 还/d 得/u 动作/n 快/a 点/n 儿/n 。 /w P22	nà gū niáng shōu shí hǎo chuáng pù , yào tā tuō diào yī fú shí , tā huāng máng <b>jiě shì</b> : “shì tā men ràng wǒ jìn lái de 。 yào wǒ wǎng qián guǎn lǐ tóu èr shí shēng tài fú , hái dé dòng zuò kuài diǎn ér 。	VV jiě shì v. 1. v. Explicar 2. v. Explicar
Eb	ampliación	(CAS, p.25) Entonces sacó el dinero acumulado en largos años de dura labor, adquirió compromisos con sus clientes, y emprendió la <u>ampliación</u> de la casa.	于是/c 她/r 取出/v 长年/nt 辛劳/a 攒下/v 的/u 积蓄/v , /w 又/d 从/p 顾客/n 那里/r 预支/v 货款/n , /w 着手/v 扩建/v 家宅/n 。 /w P22	yú shì tā qǔ chū zhǎng nián xīn láo zǎn xià de jī xù , yòu cóng gù kè nà lǐ yù zhī huò kuǎn , zhe shǒu kuò jiàn jiā zhái 。	VV kuò <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. ampliar 2. v. establecer
Eb	disposición	(CAS, p.26) Los fundadores de Macondo, resueltos a expulsar a los invasores, fueron con sus hijas mayores a ponerse a <u>disposición</u> de José Arcadio Buendía.	马孔/nh 多/a 的/u 创建/v 者/k 决定/v 驱逐/v 人/n 侵/v 者/k , /w 带/n 着/u 他们/r 的/u 长子/n 来/vd 听从/v 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 的/u 调遣/v 。 /w P24	mǎ kǒng duō de chuàng jiàn zhě jué dìng qū zhú rén qīn zhě , dài zhe tā men de zhǎng zǐ lǎi tīng cóng hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà de diào qiǎn 。	VV Diào <sub>1</sub> qiǎn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. disponer 2. v. asignar
Eb	organización	(CAS, p.27) Entonces empezó la <u>organización</u> de la fiesta.	接着/v 他们/r 开始/v 筹备/v 舞会/n 。 /w P26	jiē zhe tā men kāi shǐ chóu bèi wǔ huì 。	VV Chóu <sub>1</sub> bèi <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. planear 2. v. preparar
Eb	persecución	(CAS, p.27) Mientras Úrsula y las muchachas	乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 和/c 姑娘/n 们/k 拆/v 包/n	wū ěr sū lā hé gū niáng men chāi bāo qǔ chū jiā jù , cā	VV Tàn <sub>1</sub> xún <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. averiguar

		desempacaban muebles, pulían las vajillas y colgaban cuadros de doncellas en barcas cargadas de rosas, infundiendo un soplo de vida nueva a los espacios pelados que construyeron los albañiles, José Arcadio Buendía renunció a la <u>persecución</u> de la imagen de Dios, convencido de su inexistencia, y destripó la pianola para descifrar su magia secreta.	取出/v 家具/n , /w 擦亮/v 餐具/n , /w 挂起/v 玫瑰花/n 舟/n 少女/n 图/n , /w 泥瓦匠/n 刚/d 砌成/v 的/u 房子/n 空空荡荡/a , /w 到/v 这时/r 才/d 有/v 了/u 一/m 缕/n 新生/n 的/u 气息/n 。/w 与此同时/i , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 不再/d 追寻/v 上帝/n 的/u 形象/n , /w 确信/v 其/r 并不/d 存在/v , /w 转而/d 将/d 自动/a 钢琴/n 开膛/v 破肚/v , /w 探寻/v 其中/nd 蕴藏/v 的/u 秘密/n 魔法/n 。/w P26	liàng cān jù , guà qǐ méi guī huā zhōu shǎo nǚ tú , ní wǎ jiàng gāng qì chéng de fáng zǐ kōng kōng dàng dàng , dào zhè shí cái yǒu le yī lǚ xīn shēng de qì xī 。 yǒu cǐ tóng shí , hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà bú zài zhuī xún shàng dì de xíng xiàng , què xìn qí bìng bú cún zài , zhuǎn ér jiāng zì dòng gāng qín kāi tāng pò dù , tàn xún qí zhōng yùn cáng de mì mì mó fǎ 。	2. v. buscar
Eb	Demostración	(CAS, p.28) La víspera de su viaje se improvisó con la pianola restaurada un baile para despedirlo, y él hizo con Rebeca una <u>demostración</u> virtuosa de las danzas modernas.	在/p 他/r 告别/v 的/u 前夜/nt , /w 家里/nl 用/v 修复/v 的/u 自动/a 钢琴/n 临时/a 举行/v 了/u 一场/ns 舞会/n , /w 他/r 和/c 丽/x 贝卡/nh 联袂/v 表演/v 了/u 一场/ns 美妙/a 的/u 现代舞/n 。/w P26	zài tā gào bié de qián yè , jiā lǐ yòng xiū fù de zì dòng gāng qín lín shí jǔ háng le yī chǎng wǔ huì , tā hé lì bèi kǎ lián mèi biǎo yǎn le yī chǎng měi miào de xiàn dài wǔ 。	VV Biǎo <sub>1</sub> yǎn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. expresar 2. v. demostrar
Eb	ampliación	(CAS, p.31) Cuando Úrsula dispuso la <u>ampliación</u> de la casa, le hizo construir un cuarto especial contiguo al taller de Aureliano, lejos de los ruidos y el trajín domésticos, con una	乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 着手/v 扩建/v 家宅/n 的/u 时候/n , /w 特意/d 为/p 他/r 盖了/a 一个/r 房间/n , /w 紧挨/v 着/u 奥/a 雷里亚/nh 诺/v 的/u 作坊/n , /w 远离/v 家中/nl 的/u 忙乱/a 喧闹/v , /w	wū ěr sū lā zhe shǒu kuò jiàn jiā zhái de shí hòu , tè yì wéi tā gài le yī gè fáng jiān , jǐn āi zhe ào léi lǐ yà nuò de zuò fāng , yuǎn lí jiā zhōng de máng luàn xuān nào , yǒu yī shàn yáng guāng chōng pèi de chuāng zǐ hé yī gè shū jià 。	VV kuò <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. ampliar 2. v. establecer

		ventana inundada de luz y un estante donde ella misma ordenó los libros casi deshechos por el polvo y las polillas, los quebradizos papeles apretados de signos indescifrables y el vaso con la dentadura postiza donde habían prendido unas plantitas acuáticas de minúsculas flores amarillas.	有/v 一/m 扇/v 阳光/n 充沛/a 的/u 窗子/n 和/c 一个/r 书架/n 。 /w P30		
Eb	aprobación	(CAS, p.31) Rebeca recobró la salud tan pronto como se enteró del acuerdo, y escribió a su novio una carta jubilosa que sometió a la <u>aprobación</u> de sus padres y puso al correo sin servirse de intermediarios.	丽/x 贝卡/nh 听到/v 这个/r 结果/n , /w 立即/d 恢复/v 了/u 健康/a , /w 给/p 未婚夫/n 写/v 了/u 一/m 封/v 欢喜/a 万分/d 的/u 信/n , /w 经/n 父母/n 过目/v 后/nd 亲自/d 送到/v 邮局/n 投递/v 。 /w P29	lì bèi kǎ tīng dào zhè gè jié guǒ , lì jí huī fù le jiàn kāng , gěi wèi hūn fū xiě le yī fēng huān xǐ wàn fēn de xìn , jīng fù mǔ guò mù hòu qīn zì sòng dào yóu jú tóu dì 。	VV guò <sub>1</sub> mù <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. pasar 2. v. ver
Eb	tentación	(CAS, p.32) Se impresionó tanto el italiano con el dramatismo de la amenaza, que no resistió la <u>tentación</u> de comentarla con Rebeca.	意大利/ns 人/n 对/a 如此/r 骇人/v 的/u 威胁/v 大/a 感/v 震惊/v , /w 忍不住/v 告诉/v 了/u 丽/x 贝卡/nh 。 /w	yì dà lì rén duì rú cǐ hài rén de wēi xié dà gǎn zhèn jīng , rěn bù zhù gào sù le lì bèi kǎ 。	(0)
Eb	fabricación	(CAS, p.5) Además de estas cosas, Melquíades dejó muestras de los siete metales correspondientes a los siete planetas, las	梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 还/d 留下/v 了/u 对/v 应/v 七大/j 行星/n 的/u 七/m 种/v 金属/n 的/u 若干/m 样品/n , /w 摩/v 西/nd 和/c 索希/nh 莫/d	hái liú xià le duì yīng qī dà xíng xīng de qī zhǒng jīn shǔ de ruò gān yàng pǐn , mó xī hé suǒ xī "chāo jué zhī jīng "xì liè bǐ jì hé cǎo tú , rú guǒ cān wù chéng gōng jiù néng liàn <sub>1</sub> chū <sub>2</sub> diǎn	V. AF Liàn <sub>1</sub> chū <sub>2</sub> 1. v. purificar con fuego 2. v. obtener

		fórmulas de Moisés y Zósimo para el doblado del oro, y una serie de apuntes y dibujos sobre los procesos del Gran Magisterio, que permitían a quien supiera interpretarlos intentar la <u>fabricación</u> de la piedra filosofal.	[/w 4/m ]/w 的/u 倍/n 金/n 配方/n , /w 以及/c “/w 超绝/a 之/u 精/a ” /w [/w 5/m ]/w 系列/n 笔记/n 和/c 草图/n , /w 如果/c 参悟/v 成功/a 就/d 能/vu 炼出/v 点/n 金石/n 。 /w	<u>jīn<sub>3</sub> shí<sub>4</sub></u>	
Eb	exhibición	(CAS, p.5) mientras el pregonero anunciabala <u>exhibición</u> del más fabuloso hallazgo de los nasciencenos.	叫卖/v 人/n 还/d 声称/v 将要/vu 展出/v 纳/v 西安/ns 索人/nh 最/d 神奇/a 的/u 发明/v	jiào mài rén hái shēng chēng jiāng yào <b>zhǎn chū</b> nà xī ān suǒ rén zuì shén qí de fā míng.	V. af zhǎn chū v. 1. v. Exhibir 2. Yu Su que refiere a dirección
Eb	exposición	(CAS, p.5) Siempre didáctico, hizo una sabia <u>exposición</u> sobre las virtudes diabólicas del cinabrio, pero Úrsula no le hizo caso, sino que se llevó los niños a rezar.	jiǎng jiě 一向/d 诤人不倦/i 的/u 梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 详细/a 讲解/v 了/u 朱砂/n 与/c 魔鬼/n 相关/v 的/u 效用/n , /w 但/c 乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 却/d 未/d 加/v 理睬/v , /w 径自/d 带/n 孩子/n 们/k 出去/v 祈祷/v 。 /w 那/r 种/v 刺鼻/a 的/u 味道/n 将/d 与/c 对/a 梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 的/u 记忆/n 一起/d , /w 永远/d 铭刻/v 在/p 她/r 心里/nl 。 /w	yī xiàng huì rén bú juàn de xiàng xì <sub>1</sub> <b>jiǎng jiě<sub>2</sub></b> le <sub>3</sub> zhū shā yǔ mó guǐ xiàng guān de xiào yòng, dàn Úrsula què wéi jiā lǐ cái, jìng zì dài hái zǐ men chū qù qí dǎo	VV Jiǎng <sub>1</sub> jiě <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. explicar 2. v. explicar
Eb	instrucción	(CAS, p.6) Al principio, José Arcadio Buendía era una especie de	当初/nt 何/r 塞/v • /w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a • /w 布/n 恩/x 迪/x	dāng chū José Arcadio Buendía dāng chū shì nà zhōng nián qīng de zú zhǎng	VV zhī dào v.



		patriarca juvenil, que daba <u>instrucciones</u> para la siembra y consejos para la crianza de niños y animales,	亚/a 是/vl 那/r 种/v 年轻/a 的/u 族长/n 式/k 人物/n , /w 他/r 指导/v 人们/n 怎样/r 播种/v , /w 建议/v 怎样/r 教育/v 孩子/n 、/w 饲养/v 牲畜/n	shì rén wù, tā <b>zhī dào</b> rén men zěn yàng bō zhǒn, jiàn yì zěn yàng jiāo yù hái zǐ, sì yǎng shēng chù	1. v. indicar 2. v. instruir
Nee	vegetación	(CAS, p.7) No podían regresar, porque la trocha que iban abriendo a su paso se volvía a cerrar en poco tiempo, con una <u>vegetación</u> nueva que casi veían crecer ante sus ojos.	他们/r 无法/d 返回/v , /w 因为/c 辟出/v 的/u 道路/n 转瞬/v 就/d 被/p 新生/n 的/u 植物/n 再次/d 封闭/v , /w 其/r 生长/v 速度/n 几乎/d 肉眼/n 可见/a	tā men wú fǎ fǎn huí , yīn wéi pì chū de dào lù zhuǎn shùn jiù bèi xīn shēng de <b>zhí wù</b> zài cì fēng bì, qí shēng zhǎng sù dù jǐ hū ròu yǎn kě jiàn	NN Zhí <sub>1</sub> wù <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. planta 2. n. objeto
Eb	figuración	(FPD) De aquel tiempo guardo un recuerdo confuso y vago y no sé hasta qué punto relataré fielmente lo sucedido; voy a intentarlo, sin embargo, pensando que si bien mi relato pueda pecar de impreciso, siempre estará más cerca de la realidad que las <b>figuraciones</b> que, de imaginación y a ojo de buen cubero, pudiera usted hacerse. P17	当时/nt 的/u 事/n 我/r 是/vl 模糊不清/i 的/u , /w 因此/c , /w 我/r 对/a 那时/r 所/u 发生/v 的/u 事情/n 的/u 叙述/v , /w 不/d 知道/v 多/a 大/a 程度/n 上/nd 是/vl 属实/v 的/u 。/w 不过/c , /w 我/r 还是/d 想/v 尽量/d 说说/v 。/w 我/r 是/vl 这样/r 考虑/v 的/u , /w 纵然/c 我/r 的/u 叙述/v 可能/vu 有/v 不/d 确切/a 的/u 地方/n , /w 总会/vu 比/p 凭空/d 想象/v 更/d 接近/v 事实/n 。/w	dāng shí de shì wǒ shì mó hú bú qīng de, yīn cǐ, wǒ duì nà shí suǒ fā shēng de shì qíng de xù shù, bú zhī dào duō dà chéng dù shàng shì shǔ shí de。 bú guò, wǒ hái shì xiǎng jìn liàng shuō shuō。 wǒ shì zhè yàng kǎo lǜ de, zòng rán wǒ de xù shù kě néng yǒu bú què qiē de dì fāng, zǒng huì bǐ píng kōng xiǎng xiàng gèng jī jìn shì shí。 P32	VV Xiǎng <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> 1. V. figurar, imaginar 2. V. forma, imagen
Eb	excitación	(FPD) La llama del candil subía y bajaba como la respiración; en la cocina olía a	小/a 油灯/n 的/u 火苗/n 一/m 上/nd 一下/mq 地/u 跳跃/v 着/u , /w 像	xiǎo yóu dēng de huǒ miáo yī shàng yī xià dì tiào yuè zhe , xiàng shì zài hū xī 。 chū fáng lǐ yǒu yī gǔ diàn shí qì wèi , yī	VV cì <sub>1</sub> jī <sub>2</sub> 1.v provocar,estimular 2.v inflamar,excitar

		acetileno, que tiene un olor acre y agradable que se hunde hasta los nervios, que nos excita las carnes, estas pobres y condenadas carnes mías a las que tanta falta hacía por aquella fecha alguna <b>excitación</b> . P52	是/vl 在/p 呼吸/v 。/w 厨房/n 里/nd 有/v 一/m 股/n 电石/n 气味/n , /w 一/m 股/n 令人/n 愉快/a 的/u 辛辣/a 味/n , /w 它/r 钻进/v 我/r 的/u 每/r 一/m 根/n 神经/n , /w 刺激/v 着/u 我/r 的/u 肌肉/n 。/w 我/r 那/r 可怜/a 的/u 该/vu 诅咒/v 的/u 肉体/n , /w 那时/r 正/a 需要/v 狠狠/d 的/u 刺激/v 一下/mq 。/w P105	gǔ líng rén yú kuài de xīn là wèi , tā zuàn jìn wǒ de měi yī gēn shén jīng , cì jī zhe wǒ de jī ròu 。 wǒ nà kě lián de gāi zǔ zhòu de ròu tǐ , nà shí zhèng xū yào hěn hěn de cì jī yī xià 。	
Eb	Curación	(FPD) Las vecinas echaban todas su cuarto a espadas por recetarla yerbas, pero como la que mayor fe nos daba era la señora Engracia, a ella hubimos de recurrir y a sus consejos, por ver de sanarla; complicada fue, bien lo sabe Dios, la <b>curación</b> que la mandó, pero como se le hizo poniendo todos los cinco sentidos bien debió de probarla, porque aunque despacio, se la veta que le volvía la salud.	左邻右舍/i 也/d 都/d 纷纷/d 到/v 我/r 家/n 送/v 草药/n 偏方/n 。/w 当然/d , /w 我们/r 最/d 信得过/v 的/u 还是/d 恩/x 格/n 洛西娅/nh 太太/n , /w 我们/r 经常/a 去/v 求/v 她/r 帮忙/v , /w 讨/v 她/r 的/u 主意/n 。/w 她/r 的/u 治疗/v 方法/n 复杂/a 极/d 了/u , /w 但/c 她/r 那样/r 尽心/v 和/c 认真/a , /w 我们/r 也/d 就/d 坚持/v 着/u 让/p 她/r 治/v 下去/v 。/w 虽说/c 效果/n 不太/d 显著/a , /w 我/r 妹妹/n 倒/v 慢慢/a 好转/v 了/u 。/w	zuǒ lín yòu shě yě dōu fēn fēn dào wǒ jiā sòng cǎo yào piān fāng 。 dāng rán , wǒ men zuì xìn dé guò de hái shì ēn gé luò xī yà tài tài , wǒ men jīng cháng qù qiú tā bāng máng , tāo tā de zhǔ yì 。 tā de zhì liáo fāng fǎ fù zá jí le , dàn tā nà yàng jìn xīn hé rèn zhēn , wǒ men yě jiù jiān chí zhe ràng tā zhì xià qù 。 suī shuō xiào guǒ bú tài xiǎn zhù , wǒ mèi mèi dào màn màn hǎo zhuǎn le 。	VV zhì <sub>1</sub> liáo <sub>2</sub> (fāng fǎ) 1. v. curar 2. v. curar

Eb	contemplación	(FPD) Sin encontrar una causa que lo justificase, aquel gozar en la <b>contemplación</b> del niño me daba muy mala espina. P44	没有/v 任何/r 可以/vu 解释/v 的/u 根据/p , /w 但/c 在/p 凝神/v 观看/v 小孩/n 的/u 时候/n , /w 我/r 却/d 突然/d 产生/v 了/u 不幸/a 的/u 预感/v 。 /w P90	méi yǒu rèn hé kě yǐ jiě shì de gēn jù , dàn zài níng shén guān kàn xiǎo hái de shí hòu , wǒ què tū rán chǎn shēng le bú xìng de yù gǎn 。 P90	VV Guān <sub>1</sub> kàn <sub>2</sub> 1. V. mirar, contemplar 2. mirar, ver
Eb	meditación	(FPD) <sub>j</sub> Parecía como si la Providencia se complaciera en ponérmelo delante, en hacerlo de propósito para forzarme a caer en la <b>meditación</b> de lo poco que somos! P71	这/r 倒像/v 是/vl 上帝/n 有意/d 把/p 墓地/n 摆/v 在/p 我/r 的/u 前方/nd , /w 以便/c 迫使/v 我/r 认真/a 思考/v , /w 懂得/v 我们/r 是/vl 多么/d 无足轻重/i ! /w p155	zhè dǎo xiàng shì shàng dì yǒu yì bǎ mù dì bǎi zài wǒ de qián fāng , yǐ biàn pò shǐ wǒ rèn zhēn sī kǎo , dǒng dé wǒ men shì duō me wú zú qīng zhòng ! p155	VV sī <sub>1</sub> kǎo <sub>2</sub> 1. v. pensar en 2.v. considerar, examinar
Ec	desaparición	(CAS, p.16) Entonces supo que de algún modo inexplicable ella tenía la culpa de la fuga de su hermano y la consiguiente <b>desaparición</b> de su madre, y la acosó de tal modo, con una callada e implacable hostilidad, que la mujer no volvió a la casa	他/r 意识到/v 哥哥/n 的/u 逃走/v 以及/c 随后/d 母亲/n 的/u 失踪/v 都/d 与/c 她/r 有关/p , /w 尽管/d 这/r 无法/d 解释/v , /w 于是/c 以/p 一种/r 沉默/a 而/c 强烈/a 的/u 敌意/n 相待/v 。 /w 她/r 没有/v 再/d 来/vd 。 /w P 15	tā yì shí dào gē gē de táo zǒu yǐ jí <b>suí hòu</b> mǔ qīn de <b>shī zōng</b> dōu yǒu tā yǒu guān , jìn guǎn zhè wú fǎ jiě shì , yú shì yǐ yī zhǒng chén mò ér qiáng liè de dí yì xiàng dài 。 tā méi yǒu zài lái 。	VN Shī <sub>1</sub> zōng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. perder 2. n. huella
Ec	manipulación	(CAS, p.16) José Arcadio Buendía y su hijo no supieron en qué momento estaban otra vez en el laboratorio, sacudiendo el polvo, prendiendo fuego al atanor, entregados	时间/n 使/v 一切/r 恢复/v 了/u 原样/n 。 /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 和/c 儿子/n 不知/v 从/p 何时/r 起/v 又/d 回到/v 了/u 实验室/n , /w 他们/r 抖落/v 尘埃	shí jiān shǐ yī qiē huī fù le yuán yàng 。 hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà hé ér zǐ bú zhī cóng hé shí qǐ yòu huí dào le shí yàn shì , tā men dǒu luò chén āi , diǎn qǐ lú zào , shí qǐ yǐ jīng zài fèn chuáng shàng chén shuǐ le shù yuè de cái	VV Cāo <sub>1</sub> zuò <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. manipular 2. v. trabajar

		una vez más a la paciente <u>manipulación</u> de la materia dormida desde hacía varios meses en su cama de estiércol.	/n , /w 点起/v 炉灶/n , /w 拾起/v 已经/d 在/p 粪/n 床上/nl 沉睡/v 了/u 数/n 月/nt 的/u 材料/n , /w 又/d 一/m 次/q 耐心/a 地/u 操作/v 起来/vd 。 /w P 15	liào, yòu yī cì <b>nài xīn dì cāo zuò</b> qǐ lái。	
Ec	respiración	(CAS, p.24) Tenía el pellejo pegado a las costillas y la <u>respiración</u> alterada por un agotamiento insondable.	她/r 瘦/a 得/u 皮包骨/li , /w 呼吸/v 间/n 流露/v 出/vd 无尽/v 的/u 疲惫/a 。 /w P22	tā shòu dé pí bāo gǔ , hū xī <b>jiān</b> liú lù chū wú jìn de pí bèi 。	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. aspirar 2. v. respirar
Ec	respiración	(CAS, p.29) Remedios en el aire soporífero de las dos de la tarde, Remedios en la callada <u>respiración</u> de las rosas, Remedios en la clepsidra secreta de las polillas, Remedios en el vapor del pan al amanecer, Remedios en todas partes y Remedios para siempre.	蕾/x 梅/n 黛/x 丝/n 在/p 下午/nt 两/m 点/n 令人/n 昏昏欲睡/i 的/u 空气/n 中/nd , /w 蕾/x 梅/n 黛/x 丝/n 在/p 玫瑰/n 无声/v 的/u 呼吸/v 中/nd , /w 蕾/x 梅/n 黛/x 丝/n 在/p 蠹/x 虫/n 如/v 沙/n 漏/v 般/n 的/u 暗地/d 蛀/v 蚀/v 中/nd , /w 蕾/x 梅/n 黛/x 丝/n 在/p 清晨/nt 面包/n 的/u 热气/n 中/nd , /w 蕾/x 梅/n 黛/x 丝/n 无所不在/i , /w 蕾/x 梅/n 黛/x 丝/n 无/v 时/nt 或缺/v 。 /w P 27	lěi méi dài sī zài xià wǔ liǎng diǎn líng rén hūn hūn yù shuì de kōng qì zhōng , pú méi dài sī zài méi guī <b>wú shēng de</b> hū xī zhōng , lěi méi dài sī zài dù chóng rú shā lòu bān de àn dì zhù shí zhōng , lěi méi dài sī wú suǒ bú zài , lěi méi dài sī wú shí huò quē 。	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. aspirar 2. v. respirar
Ec	especulación	(CAS, p.4) Exaltó en público la inteligencia de aquel hombre que por pura <u>especulación</u> astronómica había construido una teoría ya comprobada en la práctica, aunque	他/r 当众/v 赞许/v 这个/r 男人/n 的/u 聪明才智/li , /w 说/v 他/r 仅/d 凭/p 天文/n 观测/v 就/d 建立/v 起/v 的/u 理论/n 尽管/d 在/p 马孔/nh 多/a 尚不/d 为人所知/i , /w	tā dāng zhòng zàn xǔ zhè gè nán rén de cōng míng cái zhì , shuō tā <u>jǐn<sub>1</sub> píng<sub>2</sub> tiān wén<sub>3</sub> guān cè<sub>4</sub></u> jiù jiàn lì qǐ de lǐ lùn jìn guān zài Macondo shàng bú wéi rén suǒ zhī , dàn yǐ jīng bèi shí jiàn suǒ zhèng míng	VV Guān <sub>1</sub> cè <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. contemplar 2. v. medir

		desconocida hasta entonces en Macondo....	但/c 已经/d 被/p 实践/v 所/u 证明/v 。 /w		
Ec	explicación	(CAS, p.9) Desconcertado, sabiendo que los niños esperaban una <u>explicación</u> inmediata, José Arcadio Buendía se atrevió a murmurar:	<b>Jiě<sub>1</sub> shì<sub>2</sub></b> 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 茫然/a 无措/v , /w 但/c 他/r 知道/v 孩子/n 们/k 在/p 期待/v 他/r 马上/d 给出/v 解释/v , /w 只好/d 鼓起/v 勇气/n 咕哝/v 了/u 一/m 句/n : /w	José Arcadio Buendía máng rán wú cuò, dàn tā zhī dào hái zǐ men zài qī dài tā mǎ shàng <b>gěi chū jiě shì</b> , zhī hǎo gǔ qǐ yǒng qì gū nóng le yī jù	VV jiě shì v. 1. v. Explicar 2. v. Explicar <b>dar explicación</b>
Ed	evolución	(CAS, p.20) Pero la india les explicó que lo más temible de la enfermedad del insomnio no era la imposibilidad de dormir, pues el cuerpo no sentía cansancio alguno, sino su inexorable <u>evolución</u> hacia una manifestación más crítica: el olvido.	但/c 印第安/ns 女人/n 向/p 他们/r 解释/v , /w 失眠症/n 最/d 可怕/a 之/u 处/v 不/d 在于/v 让/p 人/n 毫无/v 倦意/n 不能/v 人/n 睡/v , /w 而是/v 会/v 不可逆转/i 地/u 恶化/v 到/v 更/d 严重/a 的/u 境地/n : /w 遗忘/v 。 /w p17	dàn yìn dì ān nǚ rén xiàng tā men jiě shì , shī mián zhèng zuì kě pà zhī chù bú zài yú ràng rén háo wú juàn yì bú néng rén shuì , ér shì huì bú kě nì zhuǎn dì <b>è huà</b> dào gèng yán zhòng de jìng dì : yí wàng 。	ADJ. V è huà (2 yu su) 1. adj. lo que empeorar 2. v. evolucionar
Ee	Concentración	(CAS, p.1) pusieron un montón de hierba seca en mitad de la calle y le prendieron fuego mediante la <u>concentración</u> de los rayos solares.	把/p 一/m 堆/v 干/a 草铺/n 在/p 街道/n 中央/n , /w 然后/c 通过/p 聚焦/v 阳光/n 点燃/v 起来/vd 。 /w	bǎ yī duī gàn cǎo pù zài jiē dào zhōng yāng, rán hòu <u>tōng guò<sub>1</sub> jù jiāo<sub>2</sub>yáng guāng<sub>3</sub> diǎn rán<sub>4</sub></u> .	VN Jù <sub>1</sub> jiāo <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. concentrar 2. n. foco
Ee	educación	(CAS, p.12) Si no perseveró en sus tentativas de construir una fábrica de hielo, fue porque entonces estaba positivamente	他/r 没有/v 坚持/v 建立/v 制冰厂/ns 的/u 尝试/v , /w 只因/p 那时/r 他/r 正/a 热衷/v 教育/v 儿子/n 们/k , /w 特别/d 是/v	tā méi yǒu jiān chí jiàn lì zhì bīng chǎng de cháng shì, zhī yīn nà shí tā zhèng zài rè zhōng <b>jiāo yù</b> ér zǐ men, tè bié shì, zhè hái zǐ qǐ chū jiù	VV Jiāo <sub>1</sub> yù <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. educar 2. v. instruir

		entusiasmado con la <u>educación</u> de sus hijos, en especial la de Aureliano, que había revelado desde el primer momento una rara intuición alquímica.	奥/a 雷里亚/nh 诺/v , /w 这/r 孩子/n 起初/nt 就/d 显露/v 出/vd 炼金/v 方面/n 的/u 罕见/a 天赋/n 。 /w	xiǎn lù chū liàn jīn fāng miàn de hǎn jiàn tiān fù	
Ee Nea	disposición	(CAS, p.29) Ella alcanzó a ver el nombre de la muy distinguida señorita doña Rebeca Buendía, escrito con la misma letra metódica, la misma tinta verde y la misma <u>disposición</u> preciosista de las palabras con que estaban escritas las instrucciones de manejo de la pianola, y dobló la carta con la punta de los dedos y se la escondió en el corpiño mirando a Amparo Moscote con una expresión de gratitud sin término ni condiciones y una callada promesa de complicidad hasta la muerte.	她/r 只/d 来得及/v 看见/v “/w 可敬/a 的/u 丽/x 贝卡/nh ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 小姐/n ”/w 字样/n , /w 与/c 自动/a 钢琴/n 说明书/n 上/nd 的/u 字体/n 同样/a 工整/a , /w 以/p 同样/a 的/u 绿色/n 墨水/n 写/v 就/d , /w 使用/v 同样/a 的/u 绮丽/a 措辞/v 。 /w 她/r 立刻/d 用/v 指尖/nl 将/d 信/n 折/v 起/v 藏进/v 胸衣/n , /w 望/v 着/u 安/a 帕/n 萝/n ·/w 摩/v 斯/x 科/n 特/d 的/u 眼神/n 中 /nd 充满/v 无尽/v 感激/v , /w 还有/v 结下/v 生死/n 之/u 盟/n 的/u 无声/v 承诺/n 。 /w P26	tā zhī lái dé jí kàn jiàn “kě jìng de lì bèi kā ·bù ēn dí yà xiǎo jiě ”zì yàng , yǔ zì dòng gāng qín shuō míng shū shàng de zì tǐ tóng yàng gōng zhěng , yǐ tóng yàng de lǜ sè mò shuǐ xiě jiù , <b>shǐ yòng</b> tóng yàng de qǐ lì cuò cí 。 tā lì kè yòng zhǐ jiān jiāng xìn shé qǐ cáng jìn xiǎng yī , wàng zhe ān pà luó ·mó sī kē tè de yǎn shén zhōng chōng mǎn wú jìn gǎn jī , hái yǒu jié xià shēng sǐ zhī méng de wú shēng chéng nuò 。	VV shǐ <sub>1</sub> yòng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. usar 2. v. usar
Ee Ned	distracción	(CAS, p.5) Úrsula, en cambio, conservó un mal recuerdo de aquella visita, porque entró al cuarto en el momento en que Melquíades rompió por	yī fèn shén 乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 却/d 对/a 这次/r 来访/v 印象/n 恶劣/a , /w 因为/c 她/r 走进/v 房间/n 的/u 时候/n , /w 正/a 赶上/v	Úrsula què duì zhè cì lái fǎng yìn xiàng è liè , yīn wéi tā zǒu jìn fáng jiān de shí hòu , zhèng gǎn shàng <b>yī fèn shén</b> , dǎ pò le yī gè zhuāng yǒu èr lǜ huà gōng de xiǎo píng	VN (yī) fèn <sub>1</sub> shén <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. dividir 2. n. distracción

		<u>distracción</u> un frasco de bicloruro de mercurio.	梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 一/m 分神/v , /w 打破/v 了/u 一个/r 装有/v 二/m 氧化/v 汞/n 的/u 小/a 瓶/n 。 /w		
Eg	navegación	(CAS, p.2) le devolvió los doblones a cambio de la lupa, y le dejó además unos mapas portugueses y varios instrumentos de <u>navegación</u> .	于是/c 那个/r 吉卜赛人/n 做出/v 了/u 足以/d 显明 /a 其/r 诚实/a 的/u 举动 /n : /w 收回/v 放大镜 /n , /w 把/p 那三/nh 枚 /q 多/a 卜/v 隆/x [ /w 1/m ] /w 还给/v 他/r , /w 还/d 留下/v 一些/m 葡萄牙/ns 人/n 的/u 地图/n 和/c 多种/mq 航海/v 仪器/n 。 /w	yú shì nà gè jí bo sài rén zuò chū le zú yǐ xiǎn míng qí chéng shí de jǔ dòng: shōu huí fàng dà jìng, bǎ nà sān méi duō bo lóng hái gěi tā, hái liú xià yī xiē pú táo yá rén de dì tú hé duō zhǒng háng hǎi yí qì 。	VN Háng <sub>1</sub> hǎi <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. navegar 2. n. mar
Eg	consolación	(CAS, p.22) Derrotado por aquellas prácticas de <u>consolación</u> , José Arcadio Buendía decidió entonces construir la máquina de la memoria que una vez había deseado para acordarse de los maravillosos inventos de los gitanos.	何/r 塞/v · /w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a · /w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 对/a 这些 /r 寻求/v 慰藉/v 的/u 方式/n 深感/v 无奈/a , /w 决定/v 制造/v 当初/nt 曾 /d 想/v 用来/v 记录/v 吉卜赛人/n 神奇/a 发明/v 的/u 记忆/n 机器/n 。 /w p20	hé sāi · ā ěr kǎ dì ào · bù ēn dí yà duì zhè xiē xún qiú wèi jiè de fāng shì shēn gǎn wú nài, jué dìng zhì zào dāng chū céng xiǎng yòng lái jì lù jí bo sài rén shén qí fā míng de jì yì jī qì 。	VV Wèi <sub>1</sub> jiè <sub>2</sub> 1.V. consolar 2.V. comprender
Eg	improvisación	(CAS, p.23) Francisca el Hombre, así llamado porque derrotó al diablo en un duelo de <u>improvisación</u> de cantos, y cuyo verdadero nombre no conoció nadie, desapareció de Macondo durante la	人们/n 称/v 他/r 为/p 好汉/n 弗/x 朗/a 西/nd 斯 /x 科/n , /w 是/vl 因为/c 他/r 曾/d 在/p 一/m 次/q 即兴/v 赛/v 歌/n 会上/nl 击败/v 魔鬼/n , /w 至于 /v 其/r 真名实姓/i 则/c 无人/v 知晓/v 。 /w 他/r 在/p 失眠症/n 肆虐/v 期	rén men chēng tā wéi hǎo hàn fú lǎng xī sī kē , shì yīn wéi tā céng zài yī cì jí xìng sài gē huì shàng jī bài mó guǐ , zhì yú qí zhēn míng shí xìng zé wú rén zhī xiǎo 。 tā zài shī mián zhèng sì nuè qī jiān yī dù cóng mǎ kǒng duō xiāo shī , yī tiān wǎn shàng yòu tū rán chū xiàn	NN jí <sub>1</sub> xìng <sub>2</sub> (2 yu su) 1.adv. improvisado 2. n. exaltación

		peste del insomnio y una noche reapareció sin ningún anuncio en la tienda de Catarino.	间/nt 一度/d 从/p 马孔 /nh 多/a 消失/v , /w 一天/r 晚上/nt 又/d 突然/d 出现/v 在/p 卡塔/ns 利/a 诺/v 的/u 店里/nl 。 /w p21	zài kǎ tǎ lì nuò de diàn lǐ 。	
Eg	decoración	(CAS, p.27) Para que nada restara esplendor a ese propósito, trabajó como un galeote mientras se ejecutaban las reformas, de modo que antes de que estuvieran terminadas había encargado costosas menesteres para la <u>decoración</u> y el servicio, y el invento maravilloso que había de suscitar el asombro del pueblo y el júbilo de la juventud:	为了/p 完美无缺/i 地/u 实现/v 这/r 一/m 愿望 /n , /w 她/r 在/p 扩建/v 进程/n 中/nd 像/v 苦役/n 犯/v 一般/a 劳作/v , /w 在/p 竣工/v 前/nd 就/d 已/d 订购/v 了/u 昂贵/a 的/u 装饰品/n 和/c 生活 /n 用具/n , /w 还/d 添置/v 了/u 一样/a 必将/d 震惊/v 全镇/ns 、 /w 引发/v 年轻人/n 欢呼/v 的 /u 神奇/a 发明/v P26	wéi le wán měi wú quē dì shí xiàn zhè yī yuàn wàng , tā zài kuò jiàn jìn chéng zhōng xiàng kǔ yì fàn yī bān láo zuò , zài jun gōng qián jiù yǐ dìng gòu le áng guì de <b>zhuāng shì</b> pǐn hé shēng huó yòng jù , hái tiān zhì le yī yàng bì jiāng zhèn jīng quán zhèn 、 yǐn fā nián qīng rén huān hū de shén qí fā míng	VN Zhuāng <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. adornar 2. n. adornar
Eg	construcción	(CAS, p.27) Úrsula había concebido aquella idea desde la tarde en que vio a Rebeca y Amaranta convertidas en adolescentes, y casi puede decirse que el principal motivo de la <u>construcción</u> fue el deseo de procurar a las muchachas un lugar digno donde recibir las visitas.	乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 是 /vl 在/p 那天/r 下午/nt 发现/v 丽/x 贝卡/nh 和/c 阿/h 玛/x 兰/n 姐/n 已/d 出/vd 落成/v 婷婷/a 少女 /n 的/u 一刻/nt 萌生/v 这个/r 想法/n 的/u , /w 甚至/d 可以说/v , /w 扩建/v 计划/n 的/u 主要/a 目的/n 正是/vl 为了/p 让 /p 姑娘/n 们/k 有/v 一/m 处/v 体面/n 的/u 地方/n 接待/v 访客/v 。 /w P26	wū ěr sū lā shì zài nà tiān xià wǔ fā xiàn lì bèi kǎ hé ā mǎ lán jiě yǐ chū luò chéng tíng tíng shǎo nǚ de yī kè méng shēng zhè gè xiǎng fǎ de , shèn zhì kě yǐ shuō , <b>kuò jiàn</b> jì huá de zhǔ yào mù de zhèng shì wéi le ràng gū niáng men yǒu yī chù tǐ miàn de dì fāng jiē dài fāng kè 。	VV Kuò <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. ampliar 2. v. establecer
Eg	conversación	(CAS, p.28) En las	雨天/n 的/u 下午/nt , /w	yǔ tiān de xià wǔ , tā hé nǚ	VV



		tardes de lluvia, bordando con un grupo de amigas en el corredor de las begonias, perdía el hilo de la <u>conversación</u> y una lágrima de nostalgia le salaba el paladar cuando veía las vetas de tierra húmeda y los montículos de barro contruidos por las lombrices en el jardín.	她/r 和/c 女友/n 们/k 待/v 在/p 秋海棠/n 长廊/n 里/nd 刺绣/n , /w 每当/p 看到/v 潮湿/a 的/u 土层/n 和/c 蚯蚓/n 在/p 花园/n 里/nd 堆起/v 的/u 小/a 丘/n , /w 她/r 常常/d 会/vu 从/p 交谈/v 中/nd 走神/v , /w 怀念/v 的/u 泪水/n 带/n 着/u 咸味/n 涌上/v 舌尖/n 。 /w P26	yǒu men dài zài qiū hǎi táng zhǎng láng lǐ cì xiù , měi dāng kàn dào cháo shī de tǔ céng hé qiū yǐn zài huā yuán lǐ duī qǐ de xiǎo qiū , tā cháng cháng huì cóng jiāo tán zhōng zǒu shén , huái niàn de lèi shuǐ dài zhe xián wèi yǒng shàng shé jiān 。	Jiāo <sub>1</sub> tán <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. Adv. relacionarse 2. v. conversar
Eg	equivocación	(CAS, p.28) Melquíades, ya casi ciego, desmigajándose de decrepitud, recurrió a las artes de su antiquísima sabiduría para tratar de componerlo. Al fin José Arcadio Buendía logró mover por <u>equivocación</u> un dispositivo atascado, y la música salió primero a borbotones, y luego en un manantial de notas enrevesadas.	老态龙钟/i 的/u 梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 几乎/d 巴/x 经/n 失明/v , /w 但/c 仍/d 试图/v 乞/x 灵/a 于/p 自己/r 古老/a 的/u 智慧/n 来/vd 修复/v 钢琴/n 。 /w 最后/n 何/r 塞/v ·w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 误打误撞/v , /w 移动/v 了/u 一/m 处/v 卡住/v 的/u 部件/n , /w 音符/n 开始/v 断断续续/a 地/u 冒出/v , /w 随即/d 又/d 以/p 颠倒/v 的/u 顺序/n 涌/v 泻/v 。 /w P26	lǎo tài lóng zhōng de méi ěr jī yà dé sī jǐ hū sī jīng shī míng , dàn réng shì tú qǐ líng yú zì jǐ gǔ lǎo de zhì huì lái xiū fù gāng qín 。 zuì hòu hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà <b>wù dǎ wù zhuàng</b> , yí dòng le yī chù kǎ zhù de bù jiàn , yīn fú kāi shǐ duàn duàn xù xù dì mào chū , suǐ jí yòu yǐ diān dǎo de shùn xù yǒng xiè 。	FH wù dǎ wù zhuàng
Eg	Concentración	(CAS, p.29) La llamó muchas veces, en desesperados esfuerzos de <u>concentración</u> , pero Remedios no respondió.	他/r 竭力/v 集中/v 精神/n 无数/m 次/q 呼唤/v , /w 但/c 蕾/x 梅/n 黛/x 丝/n 没有/v 回应/v 。 /w P 27	tā jié lì jí zhōng jīng shén wú shù cì hū huàn , dàn lěi méi dài sī méi yǒu huí yīng 。	Exp. Añadición jí zhōng jīng shén

Eg	equivocación	(CAS, p.29) Sabía que la mula del correo no llegaba sino cada quince días, pero ella la esperaba siempre, convencida de que iba a llegar un día cualquiera por <u>equivocación</u> .	明明/d 知道/v 运送/v 邮件/n 的/u 骡子/n 每/r 十五/m 天才/n 来/vd 一/m 次/q , /w 她/r 依然/d 天/nt 天/nt 等候/v , /w 相信/v 他们/r 会/vu 算/v 错/a 时间/n , /w 任何/r 一天/r 都/d 有可能/v 到来/v 。 /w P 27	míng míng zhī dào yùn sòng yóu jiàn de luó zǐ měi shí wǔ tiān cái lái yī cì , tā yī rán tiān tiān děng hòu , xiàng xìn tā men huì suàn cuò shí jiān , rèn hé yī tiān dōu yǒu kě néng dào lái 。	Exp <u>suàn cuò shí jiān</u>
Eg	resurrección	(CAS, p.32) «Es inmortal dijo y él mismo reveló la fórmula de la <u>resurrección</u> .»	/w “/w 他/r 永生/v 不/d 死/v , /w ”/w 他/r 说/v , /w “/w 他/r 自己/r 给出/v 了/u 复活/v 的/u 配方/n 。 /w ”/w P30	“tā yǒng shēng bú sǐ , ”tā shuō , “tā zì jǐ gěi chū le fù huó de pèi fāng 。”	VV fù <sub>1</sub> huó <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. repetir 2. v. vivir
Eg	comunicación	(CAS, p.32) Melquíades correspondió a aquel esfuerzo de <u>comunicación</u> soltando a veces frases en castellano que tenían muy poco que ver con la realidad.	梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 回应/v 了/u 这/r 一/m 沟通/v 努力/v , /w 不时/d 吐出/v 几个/r 和/c 现实/n 毫不相干/i 的卡/n 斯/x 蒂/n 利/a 亚/a 语句/n 子/n 。 /w P30	méi ěr jī yà dé sī huí yīng le zhè yī gōu tōng nǚ lì , bú shí tǔ chū jǐ gè hé xiàn shí háo bú xiàng gān de kǎ sī dì lì yà yǔ jù zǐ 。	VV Gōu <sub>1</sub> tōng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. comunicarse 2. v. intercambiarse
Eg	interrupción	(CAS, p.34) José Arcadio Buendía consiguió por fin lo que buscaba: conectó a una bailarina de cuerda el mecanismo del reloj, y el juguete bailó sin <u>interrupción</u> al compás de su propia música durante tres días.	何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 终于/d 如愿以偿/i : /w 他/r 把/p 钟表/n 的/u 机件/n 安/a 在/p 上弦/v 的/u 跳舞/v 女郎/n 身上/nl , /w 于是/c 那个/r 玩具/n 在/p 自己/r 的/u 音乐/n 伴奏/v 中/nd 一刻/nt 不/d 歇/v 地/u 跳/v 了/u 三/m 天/nt 。 /w p32	hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà zhōng yú rú yuàn yǐ cháng : tā bǎ zhōng biǎo de jī jiàn ān zài shàng xián de tiào wǔ nǚ láng shēn shàng , yú shì nà gè wán jù zài zì jǐ de yīn lè bàn zòu zhōng yī kè bú xiē dì tiào le sān tiān 。	FH yī kè bú xiē
Eg	trasmutación	(CAS, p.6) Aquel espíritu de iniciativa	起初/nt , /w 何/r 塞	dāng chū jiàn gōng lì yè de	VN Liàn <sub>1</sub> jīn <sub>2</sub> (2 yu su)

		social desapareció en poco tiempo, arrastrado por la fiebre de los imanes, los cálculos astronómicos, los sueños de <u>trasmutación</u> y las ansias de conocer las maravillas del mundo.	/v ·lw 阿/h 尔/x 卡/n 蒂 /n 奥/a ·lw 布/n 恩/x 迪 /x 亚/a 出于/v 对/a 新奇 /a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹 /a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	xióng xīn, xùn sù zài cí tiě de mí kuáng, tiān wén yǎn suàn, liàn jīn huàn mèng yǐ jí jiàn shí shì shàng qí guān de rè wàng zhōng xiāo mó dài jìn	1. v. purificar con fuego 2. n. oro
Eg	orientación	(CAS, p.6) De modo que dotó de herramientas de desmonte y armas de cacería a los mismos hombres que lo acompañaron en la fundación de Macondo; echó en una mochila sus instrumentos de <u>orientación</u> y sus mapas, y emprendió la temeraria aventura.	<b>Dǎo<sub>1</sub> xiàng<sub>2</sub></b> 于是/c 他/r 将/d 当年/nt 和/c 自己/r 一起/d 创建/v 马孔/nh 多/a 的/u 同一/a 群/q 人/n 用/v 开荒/v 装 备/n 和/c 狩猎/v 器械/n 武装/n 起来/vd , /w 把/p 导向/v 工具/n 和/c 地图 /n 塞进/v 背包/n , /w 开 始/v 了/u 这/r 场/q 可怕 /a 的/u 冒险/v 。 /w	yú shì tā jiāng dāng nián hé zì jǐ yī qǐ chuàng jiàn mǎ kǒng duō de tóng yī qún rén yòng kāi huāng zhuāng bèi hé shòu liè qì wǔ zhuāng qǐ lái , bǎ dǎo xiàng gōng jù hé dì tú sǎi jìn bèi bāo , kāi shǐ le zhè chǎng kě pà de mào xiǎn	VN Dǎo <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> (2 yu su) v. 1. v. Dirigir 2. n. Dirección ubicación
Eg	comunicación	(CAS, p.7) Lo trazó con rabia, exagerando de mala fe las dificultades de <u>comunicación</u> , como para castigarse a sí mismo por la absoluta falta de sentido con que eligió el lugar.	<b>jiāo tōng</b> 他/r 绘图/v 时/nt 满怀/v 怒气/n , /w 故意/a 夸大 /v 交通/n 的/u 艰难/a , /w 以/p 此/r 来/vd 惩罚 /v 自己/r 竟/v 如此/r 荒 唐/a 地/u 选择/v 了/u 这 样/r 一个/r 地方/n 。 /w	tā huì tú shì mǎn huái nù qì , gù yì kuā dà jiāo tōng de jiān nán , yǐ cǐ lái chéng fá zì jǐ jìng rú cǐ huāng táng de xuǎn zé le zhè yàng yī gè dì fāng.	VV Jiāo <sub>1</sub> tōng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. Adv. comunicarse 2. v. relacionarse
Eg	repetición	(FPD) aunque a usted le parezca tan extraño que no me lo crea, y entristecido por un lado con esta maldad sin justificación que tanto dolor me causa,	也许/d 您/r 会/vu 觉得 /v 奇怪/a , /w 甚至/d 不/d 相信/v 我/r 的话 /u 。 /w 然而/c , /w 我 /r 确实/d 一方面/n 为/p 这种/r 引起/v 我/r 无限	yě xǔ nín huì jiào dé qí guài , shèn zhì bú xiāng xìn wǒ de huà 。 rán ér , wǒ què shí yī fāng miàn wéi zhè zhōng yīn qǐ wǒ wú xiàn tòng kǔ de háo wú dào lǐ de è liè háng jìng ér nǎo nǔ , tóng shí wǒ yě zhī hǎo	Exp. chòng xiě yī biàn

		<p>y ahogado en la <b>repetición</b>, por la otra banda, que me fuerza el recuerdo y me decanta las ideas, a la pluma me vinieron y, como no considero penitencia el contrariarme las voluntades, que bastantes penitencias para la flaqueza de mi espíritu, P68</p>	<p>/d 痛苦/a 的/u 毫无/v 道理/n 的/u 恶劣/a 行径/n 而/c 恼怒/v ,/w 同时/c 我/r 也/d 只好/d 闷头/d 重写/v 一/m 遍 /q , /w 这/r 就/d 逼/v 着/u 我/r 去/v 重新/d 回忆/v , /w 逼/v 着/u 我/r 将/d 当时/nt 自然而然/i 地/u 留/v 在/p 笔下/n 的/u 思想/n 重新/d 过滤/v 一番/mq P147</p>	<p>mèn tóu chòng xiě yī biàn , zhè jiù bī zhe wǒ qù zhòng xīn huí yì , bī zhe wǒ jiāng dāng shí zì rán ér rán dì liú zài bǐ xià de sī xiǎng zhòng xīn guò lǜ yī fān P147</p>	
Eg Infi.	exageración	<p>(FPD) Su entierro, como años atrás el de mi padre, fue pobre y aburrido, y detrás de la caja no se hubieron de juntar, sin <b>exageración</b>, más arriba de cinco o seis personas: don Manuel, Santiago el monaguillo, Lola, tres o cuatro viejas y yo.</p>	<p>我/r 弟弟/n 的/u 葬礼/n , /w 跟/c 几/m 年前/nt 我/r 父亲/n 的/u 一样/a , /w 既/c 寒酸/a 又/d 令人/n 憋气/a 。 /w 我/r 毫不/d 夸张/a , /w 跟着/v 棺材/n 送葬/v 的/u 人/n , /w 拼/v 拼凑/v 凑/v 也/d 只有/c 五六/m 个/q : /w 堂/n 马努埃/nh 尔/x , /w 教堂/n 司/n 事/n 圣地亚哥/ns , /w 罗拉/nh , /w 还有/v 三四/m 个/q 老太婆/n 和/c 我/r 我/r 弟弟/n 的/u 葬礼/n , /w 跟/c 几/m 年前/nt 我/r 父亲/n 的/u 一样/a , /w 既/c 寒酸/a 又/d 令人/n 憋气/a 。 /w 我/r 毫不/d 夸张</p>	<p>wǒ dì dì de zàng lǐ , gēn jǐ nián qián wǒ fù qīn de yī yàng , jì hán suān yòu líng rén biē qì 。 wǒ háo bú kuā zhāng , gēn zhe guān cái sòng zàng de rén , pīn pīn còu còu yě zhī yǒu wǔ liù gè : táng mǎ nǚ āi ěr , jiāo táng sī shì shèng dì yà gē , luó lā , hái yǒu sān sì gè lǎo tài pó hé wǒ 。</p>	<p>VV kuā<sub>1</sub> zhāng<sub>2</sub> 1. v. exagerar 2. v. extraño, raro</p>

			<p>/a , /w 跟着/v 棺材/n 送葬/v 的/u 人/n , /w 拼/v 拼凑/v 凑/v 也/d 只有/c 五六/m 个/q : /w 堂/n 马努埃/nh 尔/x , /w 教堂/n 司/n 事/n 圣地亚哥/ns , /w 罗拉/nh , /w 还有/v 三四/m 个/q 老太婆/n 和/c 我/r 。 P47</p>		
Ei	desaparición	(CAS, p.16) De pronto, casi cinco meses después de su <u>desaparición</u> , volvió Úrsula.	<p>失踪/v 近/a 五/m 个/q 月/nt 后/nd , /w 乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 突然/d 归来/v 。 /w p15</p>	<p><b>shī zōng jìn wǔ gè yuè hòu , wū ěr sū lā tū rán guī lái 。</b></p>	<p>VN shī<sub>1</sub> zōng<sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. perder 2. n. huella</p>
Ei	fundación	(CAS, p.18) Emancipado al menos por el momento de las torturas de la fantasía, José Arcadio Buendía impuso en poco tiempo un estado de orden y trabajo, dentro del cual sólo se permitió una licencia: la liberación de los pájaros que desde la época de la <u>fundación</u> alegraban el tiempo con sus flautas, y la instalación en su lugar de relojes musicales en todas las casas.	<p>何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 至少/d 暂时/nt 从/p 幻想/v 的/u 种/v 种/v 煎熬/v 中/nd 解脱/v 出来/vd , /w 很快/a 便/a 营造/v 出/vd 一种/r 井然有序/i 的/u 实干/v 氛围/n , /w 其中/nd 只/d 批准/v 一/m 项/q 自由/a : /w 释放/v 从/p 建村/ns 伊始/v 就/d 以/p 歌声/n 欢快/a 报时/v 的/u 群/q 鸟/n , /w 代之以/nh 家家户户/n 各/r 备/v 一/m 台/n 音乐/n 钟/n 。 /w p16</p>	<p>hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà zhì shǎo zàn shí cóng huàn xiǎng de zhǒng zhǒng jiān áo zhōng jiě tuō chū lái , hěn kuài biàn yíng zào chū yī zhǒng jǐng rán yǒu xù de shí gàn fēn wéi , qí zhōng zhī pī zhǔn yī xiàng zì yóu : shì fàng cóng <b>jiàn</b> cūn yī shǐ jiù yǐ gē shēng huān kuài bào shí de qún niǎo , dài zhī yǐ jiā jiā hù hù gè bèi yī tái yīn lè zhōng 。</p>	<p>V Jiàn<sub>1</sub> 1. v. establecer</p>
Ei	manipulación	(CAS, p.18) Fascinado por una realidad inmediata que entonces le resultó	<p>他/r 着迷/v 于/p 眼前/nl 的/u 现实/n , /w 认为/v 这/r 比/p 自己/r 广袤/a</p>	<p>tā zhe mí yú yǎn qián de xiàn shí , rèn wéi zhè bǐ zì jǐ guǎng mào de huàn xiǎng shì jiè gèng wéi shén qí , yīn ěr duì</p>	<p>VV Chuí<sub>1</sub> liàn<sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. batir 2. v. purificar con fuego</p>

		<p>más fantástica que el vasto universo de su imaginación, perdió todo interés por el laboratorio de alquimia, puso a descansar la materia extenuada por largos meses de <u>manipulación</u>, y volvió a ser el hombre emprendedor de los primeros tiempos que decidía el trazado de las calles y la posición de las nuevas casas, de manera que nadie disfrutara de privilegios que no tuvieran todos</p>	<p>的/u 幻想/v 世界/n 更为/d 神奇/a , /w 因而/c 对/a 炼金/v 实验/n 完全/a 丧失/v 了/u 兴趣/n 。/w 他/r 将/d 漫长/a 时日/nt 中/nd 饱受/v 锤炼/v 的/u 材料/n 搁置/v 一旁/nd , /w 又/d 变回/v 了/u 创业/v 之初/n 那个/r 富于/v 进取心/n 的/u 男子/n , /w 那时/r 他/r 忙于/v 设计/v 街道/n 规划/n 新居/n , /w 以/p 保证/v 人人/n 享有/v 平等/a 权益/n p16</p>	<p>liàn jīn shí yàn wán quán sàng shī le xìng qù 。 tā jiāng màn zhǎng shí rì zhōng bǎo shòu <b>chuí liàn</b> de cái liào gē zhì yī páng , yòu biàn huí le chuàng yè zhī chū nà gè fù yú jìn qǔ xīn de nán zǐ , nà shí tā máng yú shè jì jiē dào guī huá xīn jū , yǐ bǎo zhèng rén rén xiǎng yǒu píng děng quán yì</p>	
Ei	posición	<p>(CAS, p.18) Fascinado por una realidad inmediata que entonces le resultó más fantástica que el vasto universo de su imaginación, perdió todo interés por el laboratorio de alquimia, puso a descansar la materia extenuada por largos meses de manipulación, y volvió a ser el hombre emprendedor de los primeros tiempos que decidía el trazado de las calles y la <u>posición</u> de las nuevas casas,</p>	<p>他/r 着迷/v 于/p 眼前/nl 的/u 现实/n , /w 认为/v 这/r 比/p 自己/r 广袤/a 的/u 幻想/v 世界/n 更为/d 神奇/a , /w 因而/c 对/a 炼金/v 实验/n 完全/a 丧失/v 了/u 兴趣/n 。/w 他/r 将/d 漫长/a 时日/nt 中/nd 饱受/v 锤炼/v 的/u 材料/n 搁置/v 一旁/nd , /w 又/d 变回/v 了/u 创业/v 之初/n 那个/r 富于/v 进取心/n 的/u 男子/n , /w 那时/r 他/r 忙于/v 设计/v 街道/n 规划/n 新居/n , /w 以/p 保证/v 人人/n 享有/v 平等/a 权益/n p16</p>	<p>tā zhe mí yú yǎn qián de xiàn shí , rèn wéi zhè bǐ zì jǐ guǎng mào de huàn xiǎng shì jiè gèng wéi shén qí , yīn ér duì liàn jīn shí yàn wán quán sàng shī le xìng qù 。 tā jiāng màn zhǎng shí rì zhōng bǎo shòu <b>chuí liàn</b> de cái liào gē zhì yī páng , yòu biàn huí le chuàng yè zhī chū nà gè fù yú jìn qǔ xīn de nán zǐ , nà shí tā máng yú shè jì jiē dào <b>guī huá</b> xīn jū , yǐ bǎo zhèng rén rén xiǎng yǒu píng děng quán yì</p>	<p>VV guī<sub>1</sub> huá<sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. planificar 2. v. diseñar</p>

		de manera que nadie disfrutara de privilegios que no tuvieran todos			
Ei	suposición	(CAS, p.24) Mediante un complicada proceso de exposiciones superpuestas tomadas en distintos lugares de la casa, estaba segura de hacer tarde o temprano el daguerrotipo de Dios, si existía, o poner término de una vez por todas a la <u>suposición</u> de su existencia.	他/r 运用/v 一套/mq 复杂/a 的/u 程序/n 在/p 家中/nl 各处/nl 采集/v 影像/n 叠加/v 曝光/v , /w 确信/v 只要/vu 上帝/n 存在/v , /w 迟早/d 会/vu 被/p 他/r 拍下/v 银/n 版/n 照片/n , /w 不然/c 就/d 可以/vu 一举/d 推翻/v 其/r 存在/v 的/u 假设/v 。 /w P22	tā yùn yòng yī tào fù zá de chéng xù zài jiā zhōng gè chù cǎi jí yǐng xiàng dié jiā pù guāng , què xìn zhī yào shàng dì cún zài , chí zǎo huì bèi tā pāi xià yín bǎn zhào piàn , bú rán jiù kě yǐ yī jǔ tuī fān qí cún zài de <b>jiǎ shè</b> 。	ADV. V jiǎ <sub>1</sub> shè <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adv. que no es cierto 2. v. suponer
Ei	inspiración	(CAS, p.30) Por último, en otro instante de <u>inspiración</u> , forzó la cerradura del baúl y encontró las cartas atadas con cintas de color de rosa, hinchadas de azucenas frescas y todavía húmedas de lágrimas, dirigidas y nunca enviadas a Pietro Crespi.	最终/d , /w 她/r 又/d 灵机一动/i , /w 撬开/v 衣箱/n , /w 便/a 发现/v 了/u 用/v 玫瑰色/n 丝带/n 系/v 好/a 的/u 信/n , /w 信内/nl 塞满/v 新鲜/a 的/u 百合/n 花瓣/n , /w 信上/nl 泪痕/n 未/d 干/a , /w 封/v 封/v 都/d 写给/v 皮/n 埃/n 特/d 罗/n ·w 克/v 雷/n 斯/x 皮/n , /w 但/c 从未/d 寄出/v 。 /w P29	zuì zhōng , tā yòu líng jī yī dòng , qiào kāi yī xiāng , biàn fā xiàn le yòng méi guī sè sī dài xì hǎo de xìn , xìn nèi sāi mǎn xīn xiān de bǎi hé huā bàn , xìn shàng lèi hén wèi gān , fēng fēng dōu xiě gěi pí āi tè luó ·kè léi sī pí , dàn cóng wèi jì chū 。	FH líng jī yī dòng
Ei	auscultación	(CAS, p.33) Después de varios días de <u>auscultaciones</u> , con la oreja pegada a las paredes, percibieron el clac clac profundo.	他们/r 耳朵/n 贴/v 在/p 墙上/nl 四处/n 侦听/v , /w 听/v 了/u 好几/m 天/nl 终于/d 听到/v 了/u 低沉/a 的/u 咯/v 啦/u 咯/v 啦/u 声/n , /w 于是/c	tā men ěr duǒ tiē zài qiáng shàng sì chù zhēn tīng , tīng le hǎo jǐ tiān zhōng yú tīng dào le dī chén de gē lā gē lā shēng , yú shì zāo kāi qiáng bì , fā xiàn gǔ zhí réng wán hǎo wú sǔn dì bǎo cún zài dài	VV Zhēn <sub>1</sub> tīng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. detectar 2. v. escuchar

			凿开/v 墙壁/n , /w 发现/v 骨殖/n 仍/d 完好无损/i 地保/n 存在/v 袋中/nl 。 /w P32	zhōng 。	
Ei	reconstrucción	(CAS, p.33) Recordaba no haberla visto desde los tiempos de la reconstrucción.	他/r 想起/v 自从/p 房子/n 扩建/v 以后/nt 就/d 再/d 没/d 见过/v , /w P32	tā xiǎng qǐ zì cóng fáng zǐ kuò jiàn yǐ hòu jiù zài méi jiàn guò ,	VV Kuò <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. ampliar 2. v. establecer
Ei	investigación	(CAS, p.5) Aquello le pareció a la vez tan sencillo y prodigioso, que de la noche a la mañana perdió todo interés en las <u>investigaciones</u> de alquimia	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	tā jiào dé zhè yī qiē rú cǐ jiǎn dān ér shén qí , yī yè zhī jiān yòu duì liàn jīn yán jiū wán quán shī qù le xìng qù , xiàn rù xīn de qíng xù wēi jī , wú xīn yǐn shí , zhèng tiān zài jiā zhōng duó bù	VV Yán <sub>1</sub> jiū <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. investigar 2. v. investigar
Ei	fundación	(CAS, p.5) Quienes lo conocían desde los tiempos de la <u>fundación</u> de Macondo	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	cóng chuàng jiàn zhī chū jiù rèn shí tā de rén	VV Chuàng <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. iniciar 2. v. establecer
Ei	fundación	(CAS, p.6) Desde los tiempos de la <u>fundación</u> ,	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u	cóng cūn zhuāng chū jiàn shí qǐ	NV Chū <sub>1</sub> jiàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. inicio 2. v. establecer



			热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29		
Ei	Expedición	(CAS, p.7) La idea de un Macondo peninsular prevaleció durante mucho tiempo, inspirada en el mapa arbitrario que dibujó José Arcadio Buendía al regreso de su <u>expedición</u> .	起初/nt , /w 何/r 塞 /v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂 /n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪 /x 亚/a 出于/v 对/a 新奇 /a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹 /a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	hěn chǎng shí jiān nài, mǎ kǒng duō chù zài yī gè bàn dǎo shàng chéng wéi gēn shēn dì gù de guān niàn, zhè yuán yú José Arcadio Buendía <b>yuǎn zhēng</b> guī lái hòu wǔ duàn huì chū de dì tú	ADJ.V Yuǎn <sub>1</sub> zhēng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. lejos 2. v. hacer expedición
Ei	fundación	(CAS, p.8) Fue concebido y dado a luz durante la penosa travesía de la sierra, antes de la <u>fundación</u> de Macondo, y sus padres dieron gracias al cielo al comprobar que no tenía ningún órgano de animal.	他/r 在/p 马孔/nh 多/a 建立/v 前/nd 翻越/v 山脉 /n 的/u 路上/nl 孕育/v 和/c 诞生/v , /w 当时/nt 父母/n 在/p 证实/v 他/r 身上/nl 没有/v 任何/r 动 物/n 器官/n 之后/nt 曾/d 一起/d 感谢/v 上天/n 。 /w	tā zài mǎ kǒng duō <b>jiàn lì</b> qián fān yuè shān mò de lù shàng yùn yù hé dàn shēng , dāng shí fù mǔ zài zhèng shì tā shēn shàng méi yǒu rèn hé dòng wù qì guān zhī hòu céng zài yī qǐ gǎn xiè shàng tiān	VV Jiàn <sub>1</sub> lì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. construir 2. v. establecer
Ei	protección	(FPD) Así lo hice; me busqué uno del extremo, algo apartado del mayor bullicio, me instalé lo más cómodo que pude y, sin más <b>protección</b> que la del ángel de mi guarda, me quedé más dormido que una piedra aunque al echarme pensara en imitar el sueño de la perdiz, con un ojo en la vela mientras	于是/c 我/r 在/p 离/v 沸腾/v 的/u 人群/n 稍/d 远/a 一点/mq 的/u 候车 室/n 后面/nl 的/u 一条/r 长/n 椅子/n 上/nd 躺/v 了/u 下来/v 。 /w 我/r 躺/v 得/u 非常/d 舒适 /a , /w 除了/p 自己/r 的/u 守护神/n 外/nd , /w 并/c 没有/v 旁人/n 照看/v 。 /w 刚刚/d 躺 下/v 时/nt , /w 我/r 曾 /d 想/v 模仿/v 鹧鸪	yú shì wǒ zài lí fēi téng de rén qún shāo yuǎn yī diǎn de hòu chē shì hòu miàn de yī tiáo zhǎng yǐ zǐ shàng tǎng le xià lái 。 wǒ tāng dé fēi cháng shū shì , chú le zì jǐ de shǒu hù shén wài , bìng méi yǒu páng rén zhào kàn 。 gāng gāng tǎng xià shí , wǒ céng xiǎng mò fǎng zhè gū , líng yī zhī yǎn zhàn gǎng fàng shào , dàn bú jiǔ wǒ jiù shuì dé bǐ shí tóu hái chén le 。 P118	VV Shǒu <sub>1</sub> hù <sub>2</sub> 1.v resguardar 2.v proteger

		descansa el otro.	/n , /w 一/m 只眼/n 闭目养神/i , /w 另/r 一/m 只眼/n 站岗/v 放哨/v , /w 但/c 不久/nt 我/r 就/d 睡/v 得/u 比/p 石头/n 还/d 沉/v 了/u 。 /w P118		
Eo	exposición	(CAS, p.24) Mediante un complicada proceso de <u>exposiciones</u> superpuestas tomadas en distintos lugares de la casa, estaba segura de hacer tarde o temprano el daguerrotipo de Dios, si existía, o poner término de una vez por todas a la suposición de su existencia.	他/r 运用/v 一套/mq 复杂/a 的/u 程序/n 在/p 家中/nl 各处/nl 采集/v 影像/n 叠加/v 曝光/v , /w 确信/v 只要/vu 上帝/n 存在/v , /w 迟早/d 会/vu 被/p 他/r 拍下/v 银/n 版/n 照片/n , /w 不然/c 就/d 可以/vu 一举/d 推翻/v 其/r 存在/v 的/u 假设/v 。 /w P22	tā yùn yòng yī tào fù zá de chéng xù zài jiā zhōng gè chù cǎi jí yǐng xiàng dié jiā pù <b>guāng</b> , què xìn zhī yào shàng dì cún zài , chí zǎo huì bèi tā pāi xià yín bǎn zhào piàn , bú rán jiù kě yǐ jǔ tuī fān qí cún zài de jiǎ shè 。	VN Pù <sub>1</sub> guāng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. exponer algo a la luz 2. n. luz
Eo	destilación	(CAS, p.5) En azarosos y desesperados procesos de <u>destilación</u> , fundida con los siete metales planetarios, trabajada con el mercurio hermético y el vitriolo de Chipre, y vuelta a cocer en manteca de cerdo a falta de aceite de rábano, la preciosa herencia de Úrsula quedó reducida a un chicharrón carbonizado que no pudo ser desprendido	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	Zài líng rén tǎn tè hé jué wàng de <b>zhēng liú</b> guò chéng zhōng , jīng guò qī zhǒng háng xīng jīn shǔ yě hé , zài fàng rù xuán miào de shuǐ yín hé sāi pǔ lù sī de liú suān yán zhōng pào zhì , yòu yòng zhū yóu tì dài luó bo yóu huí guō áo liàn , bǎo guì de yí chǎn zuì hòu biàn chéng yī tuó tàn huà de yóu zhā , sǐ sǐ zhān zài guō dǐ	VV zhēng liú (2 yu su) 1. v. Envapoar 2. v. filtrar

		del fondo del caldero.			
NEa	investigación	(CAS, p.) Mientras su padre ponía en arden el pueblo y su madre consolidaba el patrimonio doméstico con su maravillosa industria de gallitos y peces azucarados que dos veces al día salían de la casa ensartadas en palos de balsa, Aureliano vivía horas interminables en el laboratorio abandonada, aprendiendo por pura <u>investigación</u> el arte de la platería.	当/p 父亲/n 忙于/v 整治/v 市镇/n , /w 母亲/n 一心/d 扩展/v 家业/n , /w 每天/r 两/m 次/q 用/v 树枝/n 穿着/n 糖制/v 的/u 小鸡/n 小/a 鱼/n 出门/v 销售/v , /w 奥/a 雷里亚/nh 诺/v 则/c 从早到晚/i 待/v 在/p 被/p 遗弃/v 的/u 实验室/n 里/nd , /w 完全/a 凭/p 自己/r 的/u 探索/v 掌握/v 了/u 金银/n 器/n 工艺/n 。 /w p16	dāng fù qīn máng yú zhěng zhì shì zhèn , mǔ qīn yī xīn kuò zhǎn jiā yè , měi tiān liǎng cì yòng shù zhī chuān zhe táng zhì de xiǎo jī xiǎo yú chū mén xiāo shòu , ào léi lǐ yà nuò zé cóng zǎo dào wǎn dài zài bèi yí qì de shí yàn shì lǐ , wán quán píng zì jǐ de <b>tàn suǒ</b> zhǎng wò le jīn yín qì gōng yì 。	VV Tàn <sub>1</sub> suǒ <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. explorar 2. v. explorar
NEa	dirección	(CAS, p.11) La lanza de José Arcadio Buendía, arrojada con la fuerza de un toro y con la misma <u>dirección</u> certera con que el primer Aureliano Buendía exterminó a los tigres de la región, le atravesó la garganta.	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	José Arcadio Buendía jù yǐ gōng niú bān de lì qì tóu chū le zhǎng máo , yǐ dì yī dài Aureliano Buendía dāng nián liè shā běn dì lǎo hǔ de <b>zhǔn tóu</b> , cì chuān le tā de yān hóu	ADJ. AF zhǔn tóu (léxica que no entra al diccionario) palabra afijada (ver LV p537)
NEa	inspiración	(CAS, p.16) José Arcadio se sintió entonces levantado en vilo hacia un estado de <u>inspiración</u> seráfica, donde su corazón se desbarató en un manantial de obscenidades tiernas que le entraban a la	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w	hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào gǎn jiào shēn tǐ xuán kōng , fēi xiàng <b>jí lè zhī jìng</b> , xīn líng róng huà zài róu qíng sè yù de quán yuán lǐ , nà qíng yù yǒng rù nǚ láng de ěr duǒ , yòu cóng tā de kǒu zhōng biàn chéng yǔ yán yǒng chū 。	FH jí lè zhī jìng (una expresión)

		muchacha por los oídos y le salían por la boca traducidas a su idioma.	P29		
NEa	posición	(CAS, p.18) Las gentes que llegaron con Úrsula divulgaron la buena calidad de su suelo y su <u>posición</u> privilegiada con respecto a la ciénaga, de modo que la escueta aldea de otro tiempo se convirtió muy pronto en un pueblo activo, con tiendas y talleres de artesanía, y una ruta de comercio permanente por donde llegaran los primeros árabes de pantuflas y argollas en las orejas, cambiando collares de vidrio por guacamayas.	跟着/v 乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 一/m 起来/vd 的/u 人/n 四处/n 宣扬/v 它/r 土地/n 肥美/a 、/w 位置/n 又/d 比大泽区/ns 优越/a , /w 于是/c 昔日/nt 僻静/a 的/u 小/a 村落/n 很快/a 变成/v 繁华/a 的/u 城镇/n , /w 有/v 了/u 手工/n 作坊/n 和/c 店铺/n , /w 还/d 开通/v 了/u 一条/r 永久/a 商道/n 。 /w 第一/m 批/q 穿/v 尖头/n 靴/x 戴/v 耳环/n 的/u 阿拉伯人/n 就/d 沿/v 商道/n 而/c 来/vd , /w 用/v 玻璃/n 珠链/n 交换/v 金刚/n 鹦鹉/n 。 /w p16	gēn zhe wū ěr sū lā yī qǐ lái de rén sì chù xuān yáng tā tǔ dì féi měi 、 <b>wèi zhì</b> yòu bǐ dà zé qū yōu yuè , yú shì xī rì pì jìng de xiǎo cūn luò hěn kuài biàn chéng fán huá de chéng zhèn , yǒu le shǒu gōng zuò fāng hé diàn pù , hái kāi tōng le yī tiáo yǒng jiǔ shāng dào 。 dì yī pī chuān jiān tóu xuē dài ěr huán de ā lā bó rén jiù yán shāng dào ér lái , yòng bō lí zhū liàn jiāo huàn jīn gāng yīng wǔ 。	NV Wèi <sub>1</sub> zhì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. posición 2. v. disponer
NEa	exageración	(CAS, p.19) Sus <u>exageraciones</u> eran apenas comparables a las de Arcadio y Amaranta, que ya habían empezada a mudar los dientes y todavía andaban agarrados toda el día a las mantas de los indios, tercos en su decisión de no hablar el castellano, sino la lengua guajira.	不过/c 他/r 的/u 古怪/a 之/u 处/v 与/c 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a 和/c 阿/h 玛/x 兰/n 姐/x 相比/v 又/d 算/v 不得/vu 什么/r , /w 那/r 两/m 个/q 孩子/n 早就/d 开始/v 换/v 牙/n , /w 却/d 依然/d 整天/nt 跟/c 在/p 印第安/ns 女人/n 后面/nl , /w 顽固/a 地/u 不肯/vu 说/v 卡/n 斯/x 蒂/n 利/a 亚/a	bú guò tā de <b>gǔ guài zhī chù</b> yǔ ā ěr kǎ dì ào hé ā mǎ lán dá xiàng bǐ yòu suàn bú dé shí me , nà liǎng gè hái zǐ zǎo jiù kāi shǐ huàn yá , què yī rán zhěng tiān gēn zài yìn dì ān nǚ rén hòu miàn , wán gù dì bú kěn shuō kǎ sī dì lì yà yǔ ér zhī shuō guā xī lā tǔ yǔ 。	gǔ <sub>1</sub> guài <sub>2</sub> zhī chù (2 yu su) 1. adj. extraño, extravagante 2. adj. extraño, extravagante

			语/n 而/c 只/d 说/v 瓜/n 希/v 拉/v 土语/n 。 /w p 17		
NEa	distinción	(CAS, p.24) Amaranta, la menor, era un poco sin gracia, pero tenía la <u>distinción</u> natural, el estiramiento interior de la abuela muerta.	年龄/nt 小/a 些/q 的/u 阿/h 玛/x 兰/n 姐/x 虽然 /c 魅力/n 稍/d 逊/v , /w 但/c 遗传/v 了/u 过世/v 外祖母/n 自然/d 的/u 气质/n 和/c 内心/n 的/u 高傲/a P22	nián líng xiǎo xiē de ā mǎ lán dá suī rán mèi lì shāo xùn , dàn yí chuán le guò shì wài zǔ mǔ zì rán de qì zhì hé nèi xīn de gāo ào	NN qì <sub>1</sub> zhì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. estado espiritual de una persona 2. n. cualidad
NEa	frustración	(CAS, p.24) El tiempo aplacó su propósito atolondrado, pero agravó su sentimiento de <u>frustración</u> .	时间/n 平复/v 了/u 他/r 一时/nt 的/u 冲动/a , /w 却/d 加深/v 了/u 挫败/v 感/v 。 /w P22	shí jiān píng fù le tā yī shí de chōng dòng , què jiā shēn le cuò bài gǎn 。	VV Cuò <sub>1</sub> bài <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. frustrar 2. v. perder, frustrar
NEa	postración	(CAS, p.29) Se hundió en un estado de <u>postración</u> febril, perdió la conciencia, y su corazón se abrió en un delirio sin pudor.	她/r 陷入/v 一种/r 迷狂/a 的/u 衰弱/a 状态/n , /w 失去/v 意识/n , /w 在/p 毫不/d 知耻/v 的/u 呓语 /n 中/nd 吐露/v 心声 /n 。 /w P 27	tā xiàn rù yī zhǒng mí kuáng de shuāi ruò zhuàng tài , shī qù yì shí , zài háo bú zhī chǐ de yì yǔ zhōng tǔ lù xīn shēng 。	V.ADJ. mí <sub>1</sub> kuáng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. alucinar 2. adj. enloquecerse
NEa	floración	(CAS, p.32) «Nada de eso, puesto que está vivo», fue la réplica de José Arcadio Buendía, que completó las setenta y dos horas de sahumeros mercuriales cuando ya el cadáver empezaba a reventarse en una <u>floración</u> lívida, cuyos silbidos tenues impregnaron la casa de un vapor pestilente.	/w “/w 哪儿/r 的话/u , /w 他/r 根本/d 没/d 死 /v 。 /w ”/w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥 /a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚 /a 如此/r 回答/v 。 /w 熏香/n 一般/a 的/u 水银/n 烧/v 煮/v 已经/d 持续/v 七十二/m 小时/nt , /w 尸体/n 上/nd 开始/v 迸裂 /v 出/vd 青/a 紫色/n 的 /u 花朵/n , /w 伴随/v 着 /u 轻微/a 的/u 爆/v 响 /v , /w 家里/nl 充满/v 恶臭/a 。 /w P30	“nǎ ér de huà , tā gēn běn méi sǐ 。”hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà rú cǐ huí dá 。 xūn xiāng yī bān de shuǐ yín shāo zhǔ yī jīng chí xù qī shí èr xiǎo shí , shī tǐ shàng kāi shǐ bèng liè chū qīng zǐ sè de huā duǒ , bàn suí zhe qīng wēi de bào xiāng , jiā lǐ chōng mǎn è chòu 。	N Huā <sub>1</sub> duǒ <sub>2</sub> (1 yu su) 1. n. hiperónimo de flor 2. n. flor

NEa	información	(CAS, p.32) Arcadio se lo cantó a José Arcadio Buendía, y éste trató de obtener una <u>información</u> más explícita,	阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a 告诉/v 了/u 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a , /w 后者/n 试图/v 获取/v 更/d 具体/a 的/u 信息/n , /w 却/d 只/d 得到/v 一/m 句/n 回答/v : /w “/w 我/r 已经/d 达到/v 永生/v 。 /w ”/w P30	ā ěr kǎ dì ào gào sù le hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà , hòu zhě shì tú huò qǔ gèng jù tǐ de xìn xī , què zhǐ dé dào yī jù huí dá : “wǒ yǐ jīng dá dào yǒng shēng 。”	NN Xìn <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. mensaje, noticia 2. n. mensaje, noticia
NEa	precaución	(CAS, p.32) Era una <u>precaución</u> innecesaria, porque el italiano había demostrado ser tan respetuoso que ni siquiera tocaba la mano de la mujer que sería su esposa antes de un año.	这种/r 谨慎/a 不免/v 显得/v 多余/a , /w 因为/c 意大利/ns 人/n 已/d 充分/a 表明/v 他/r 的/u 正派/a 可靠/a , /w 他/r 甚至/d 连/p 姑娘/n 的/u 手/n 都/d 没有/v 碰/v 过/vd , /w 尽管/d 她/r 年内/nt 就/d 将/d 成为/v 他/r 的/u 妻子/n 。 /w 这样/r 的/u 来访/v 很快/a 使/v 家里/nl 摆满/v 了/u 神奇/a 的/u 玩具/n 。 /w	zhè zhǒng jǐn shèn bú miǎn xiǎn dé duō yú , yīn wéi yì dà lì rén yǐ chōng fèn biǎo míng tā de zhèng pài kě kào , tā shèn zhì lián gū niáng de shǒu dōu méi yǒu pèng guò , jìn guǎn tā nián nèi jiù jiāng chéng wéi tā de qī zǐ 。 zhè yàng de lái fǎng hěn kuài shǐ jiā lǐ bǎi mǎn le shén qí de wán jù 。	ADJ. ADJ. Jǐn <sub>1</sub> shèn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. cauteloso 2. adj. cauteloso
NEa	orientación	(CAS, p.32) Se desnudaba y se metía en el agua junto con las muchachos, y su misterioso sentido de <u>orientación</u> le permitía eludir los sitios profundos y peligrosos.	他/r 脱下/v 衣服/n , /w 和/c 年轻人/n 一起/d 没/d 到/v 水里/nl , /w 凭着/p 神秘/a 的/u 方向感/n 绕过/v 深凹/a 和/c 危险/a 地带/n 。 /w P30	tā tuō xià yī fú , hé nián qīng rén yī qǐ méi dào shuǐ lǐ , píng zhe shén mì de fāng xiàng gǎn rào guò shēn āo hé wēi xiǎn dì dài 。	NN Fāng <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> gǎn <sub>3</sub> (2 yu su) 1. n. orientación 2. n. un fin 3. n. sentido
NEa	fascinación	(CAS, p.4) De pronto, sin ningún anuncio, su actividad febril se interrumpió y fue	然而/c , /w 没有/v 任何/r 征兆/n , /w 他/r 疯狂/a 的/u 活动/v 猝然/d 中断/v , /w 整个/a 人/n 陷	rán ér , méi yǒu rèn hé yù zhào , tā fēng kuáng de huó dòng cù rán zhōng duàn , zhěng gè rén xiàn rù yī <sub>1</sub>	FH xīn zuì shén mí (frase hecha)

		sustituída por una especie de fascinación.	/v 人/n 一种/r 心醉/v 神 /n 迷/v 的/u 状态/n 。 /w	<u>zhǒng<sub>2</sub> xīn zuì shén mí<sub>3</sub> de<sub>4</sub></u> <u>zhuàng tài<sub>5</sub></u>	
NEa	vegetación	(CAS, p.7) El suelo se volvió blando y húmedo, como ceniza volcánica, y la <u>vegetación</u> fue cada vez más insidiosa y se hicieron cada vez más lejanos los gritos de los pájaros y la bullaranga de los monos, y el mundo se volvió triste para siempre.	<b>Lín<sub>1</sub> mǎng<sub>2</sub></b> 起初/nt , /w 何/r 塞 /v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂 /n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪 /x 亚/a 出于/v 对/a 新奇 /a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹 /a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	dì miàn biàn de róu ruǎn cháo shī rú huǒ shān huī, <b>lín mǎng</b> rì yì xiǎn è, niǎo ér de tí jiào hé yuán hóu de xuān nào jiàn háng jiàn yuǎn, tiān dì jiān yī piàn yǒng héng de yōu àn	NN Lín <sub>1</sub> mǎng <sub>2</sub> (2 yu su) N 1. n. bosque 2. n. Conjunto de plantas
NEa	Imaginación	(CAS, p.7) Sólo entonces convencido de que aquella historia no había sido un engendro de la <u>imaginación</u> de su padre, se preguntó cómo había podido el galeón adentrarse hasta ese punto en tierra firme.	起初/nt , /w 何/r 塞 /v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂 /n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪 /x 亚/a 出于/v 对/a 新奇 /a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹 /a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	zhī dào nà shì tā cái xiàng xìn zhè duàn lì shǐ bú shì fù qīn de <b>xiǎng xiàng</b> , bú jìn wéi dà fān chuán rú hé shēn rù lù dì zhì cǐ ér kùn huò bú jiě	VN Xiǎng <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. figurar, imaginar 2. n. forma, imagen
NEa	especulación	(CAS, p.8) Así fue siempre, ajeno a la existencia de sus hijos, en parte porque consideraba la infancia como un período de insuficiencia mental, y en parte porque siempre estaba demasiado absorto en sus propias <u>especulaciones</u> quiméricas.	起初/nt , /w 何/r 塞 /v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂 /n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪 /x 亚/a 出于/v 对/a 新奇 /a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹 /a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	tā yī xiàng rú cǐ , duì hái zǐ men bú wén bú wèn , yī fāng miàn yīn wéi tā rèn wéi tóng nián shì zhì lì shàng wèi fā yù jiàn quán de shí qī , líng yī fāng miàn yīn wéi tā zǒng shì chén jìn yú zì jǐ xū wú piāo miǎo de <b>xuán xiǎng zhōng</b>	ADJ. V Xuán <sub>1</sub> xiǎng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. misteriosos, 2. v. meditar, pensar

Nea	imaginaciones	La idea de la muerte llega siempre con paso de lobo, con andares de culebra, como todas las peores <b>imaginaciones</b> . P77	杀人/v 的/u 念头/n 总是 /d 像/v 毒蛇/n 和/c 野狼/n 一样/a , /w 像/v 一切/r 最/d 坏/a 的/u 想法/n 一样/a , /w 悄悄/a 地/u 闪/v 入/v 我/r 的/u 脑海/n 。 /w 杀人/v 的/u 念头/n 总是/d 像/v 毒蛇/n 和/c 野狼/n 一样/a , /w 像/v 一切/r 最/d 坏/a 的/u 想法/n 一样/a , /w 悄悄/a 地/u 闪/v 入/v 我/r 的/u 脑海/n 。 /w P171	shā rén de niàn tóu zǒng shì xiàng dú shé hé yě láng yī yàng , xiàng yī qiē zuì huài de xiǎng fǎ yī yàng , qiāo qiāo dì shǎn rù wǒ de nǎo hǎi 。 P171	VN Xiǎng <sub>1</sub> fǎ <sub>2</sub> 1.v.pensar en 2.n.solución
Nea	conversación	Me quemaba la sangre con su ademán, siempre huraño y como despegado, con su <b>conversación</b> hiriente y siempre intencionada, con el tonillo de voz que usaba para hablarme, en falsete y tan fingido como toda ella.	P169 她/r 那/r 躲躲藏藏/v , /w 鬼鬼祟祟/li 的/u 举止/n , /w 她/r 那/r 居心叵测/li , /w 处处/nl 伤人/v 的/u 言语/n , /w 她/r 跟/c 我/r 说话/v 时 /nt 使用/v 的/u 那/r 种/v 跟/c 她/r 本人/n 一样/a 虚假/a 的/u 语调/n , /w 都/d 使/v 我/r 怒不可遏/li 。 /w	tā nà duǒ duǒ cáng cáng , guǐ guǐ suì suì de jǔ zhǐ , tā nà jū xīn pǒ cè , chù chù shāng rén de yán yǔ , tā gēn wǒ shuō huà shí shǐ yòng de nà zhǒng gēn tā běn rén yī yàng xū jiǎ de yǔ diào , dōu shǐ wǒ nù bú kě è 。 P169	NN Yán <sub>1</sub> yǔ <sub>2</sub> 1.n. palabra 2.n. palabra
NEb	Invención	(CAS, p.1)...pensó que era posible servirse de aquella <u>invención</u> inútil para desentrañar el oro de la tierra.	何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 天马行空/li 的/u 想象/v 一向/d 超出/v 大自然/n 的/u 创造/v , /w 甚至/d 超越/v 了/u 奇迹/n 和/c 魔法/n , /w 他/r 想到/v 可以/vu	José Arcadio Buendía, tiān mǎ xíng kōng de xiǎng xiàng yī xiàng chāo chū dà zì rán de chuàng zào , shèn zhì chāo yuè le qí jì hé mó fǎ , tā xiǎng dào kě yǐ lì yòng zhè gè wú yòng de fā míng láí wǎ jué dì xià huáng jīn.	N fā míng (1 yu su) préstamo



			利用/v 这个/r 无用/a 的 /u 发明/v 来/vd 挖掘/v 地下/nl 黄金/n 。 /w		
NEb	preparación	(CAS, p.14) De un modo espontáneo, sin ninguna <u>preparación</u> , le contó todo a su hermano.		tā shì xiān wèi zuò rèn hé <b>pù diàn</b> , zhí jiē bǎ yī qiē dōu gào sù le dì dì 。	VN Pù <sub>1</sub> diàn <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. tender, desarrollar, desdoblar 2. n. preparación
NEb	información	(CAS, p.19) A través de la niña fue imposible obtener ninguna <u>información</u> complementaria.	从/p 女孩/n 那里/r 也/d 无法/d 获得/v 更多/d 信息/n 。 /w p 17	cóng nǚ hái nà lǐ yě wú fǎ huò dé gèng duō xìn xī 。	NN Xìn <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. noticia,mensaje 2. n. noticia,mensaje
NEb	población	(CAS, p.19) Tanto los nombres mencionados como la firma de la carta eran perfectamente legibles, pero ni José Arcadio Buendía ni Úrsula recordaban haber tenido parientes con esos nombres ni conocían a nadie que se llamara como el remitente y mucha menos en la remota <u>población</u> de Manaure.	信中/nl 提到/v 的/u 名字/n 和/c 末尾/n 的/u 签名/v 都/d 清晰可辨/i , /w 然而/c 何/r 塞/v ·w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 和/c 乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 都/d 不/d 记得/v 有/v 这些/r 亲戚/n , /w 也/d 从不/d 认识/v 叫/v 这个/r 名字/n 的/u 写信人/n , /w 更/d 不用/d 提/v 还是/d 在/p 遥远/a 的/u 马纳/nh 乌/a 雷/n 。 /w p 17	xìn zhōng tí dào de míng zì hé mò wěi de qiān míng dōu qīng xī kě biàn , rán ér hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà hé wū ěr sū lā dōu bú jì dé yǒu zhè xiē qīn qī , yě cóng bú rèn shí jiào zhè gè míng zì de xiě xìn rén , gèng bú yòng tí hái shì zài yáo yuǎn de mǎ nà wū léi 。	(0)
NEb	manifestación	(CAS, p.20) Pero la india les explicó que lo más temible de la enfermedad del insomnio no era la imposibilidad de dormir, pues el cuerpo no sentía cansancio alguno, sino su inexorable evolución	但/c 印第安/ns 女人/n 向/p 他们/r 解释/v , /w 失眠症/n 最/d 可怕/a 之/u 处/v 不/d 在于/v 让/p 人/n 毫无/v 倦意/n 不能/vu 人/n 睡/v , /w 而是/vl 会/vu 不可逆转/i 地/u 恶化/v 到/v 更/d 严重/a 的/u 境地/n : /w 遗忘/v 。	dàn yìn dì ān nǚ rén xiàng tā men jiě shì , shī mián zhèng zuì kǎ pà zhī chù bú zài yú ràng rén háo wú juàn yì bú néng rén shuì , ér shì huì bú kě nì zhuǎn dì è huà dào gèng yán zhòng de <b>jìng dì</b> : yí wàng 。	NN Jìng <sub>1</sub> dì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. situación 2. n. situación

		hacia una <u>manifestación</u> más crítica: el olvido.	/w p17		
NEb	manifestación	(CAS, p.22) No se le ocurrió que fuera aquella la primera <u>manifestación</u> del olvido, porque el objeto tenía un nombre difícil de recordar. Pero pocos días después descubrió que tenía dificultades para recordar casi todas las cosas del laboratorio.	当时/nt 他/r 还/d 没想到 /v 这/r 便是/vl 失/v 忆/v 开始/v 的/u 症状/n , /w 因为/c 那/r 东西/n 的/u 名称/n 本/n 不好/a 记 /v 。 /w 没/d 过/vd 几/m 天/nt , /w 他/r 发现/v 自己/r 对/a 实验室/n 里 /nd 几乎/d 所有/a 器物/n 都/d 叫/v 不/d 出名/v 来 /vd 。 /w p19	dāng shí tā hái méi xiǎng dào zhè biàn shì shī yì kāi shǐ de <b>zhèng zhuàng</b> , yīn wéi nà dōng xī de míng chēng běn bú hǎo jì 。 méi guò jǐ tiān , tā fā xiàn zì jǐ duì shí yàn shì lǐ jǐ hū suǒ yǒu qì wù dōu jiào bú chū míng lái 。	NN Zhèng <sub>1</sub> zhuàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n.enfermedad 2. n. síntoma
NEb	mistificación	(CAS, p.22) Pilar Ternera fue quien más contribuyó a popularizar esa <u>mistificación</u> , cuando concibió el artificio de leer el pasado en las barajas como antes había leído el futuro.	庇/x 拉/v 尔/x ·/w 特/d 尔/x 内/nd 拉/v 在/p 这/r 场/q 造/v 梦/n 运动/n 中 /nd 出力/v 最多/a , /w 她/r 成功/a 地/u 将/d 纸牌/n 算命/v 从/p 推演/v 未来/nt 应用/v 到/v 追溯 /v 过往/v 。 /w p20	bì lā ěr ·tè ěr nèi lā zài zhè chǎng <b>zào mèng</b> yùn dòng zhōng chū lì zuì duō , tā chéng gōng dì jiāng zhǐ pái suàn mìng cóng tuī yǎn wèi lái yīng yòng dào zhuī sù guò wǎng 。	VN Zào <sub>1</sub> mèng <sub>2</sub> (frase de dos palabras) 1. v. hacer, crear 2. n. sueño
NEb	consagración	(CAS, p.23) Aquella <u>consagración</u> al trabajo, el buen juicio con que administraba sus intereses, le habían permitido a Aureliano ganar en poco tiempo más dinero que Úrsula con su deliciosa fauna de caramelo, pero todo el mundo se extrañaba de que fuera ya un hambre hecho y derecho y no se le	他/r 全/a 神/n 投入/v 工作/n , /w 加上/v 经营/v 有/v 道/n , /w 不久/nt 赚取/v 的/u 收入/v 就/d 超过/v 了/u 乌/a 尔/x 苏 /nhf 拉/v 的/u 美味/n 糖果/n 小/a 动物/n 生意 /n 。 /w 但/c 所有/a 人/n 都/d 觉得/v 奇怪/a , /w 他/r 明明/d 已/d 是/vl 个 /q 十足/a 的/u 男子汉 /n , /w 竟然/d 还/d 没有/v 结识/v 女人/n 。 /w	tā quán shén tóu rù gōng zuò , jiā shàng jīng yíng yǒu rù jiù chāo guò le wū ěr sū lā de měi wèi táng guǒ xiǎo dòng wù shēng yì 。 dàn suǒ yǒu rén dōu jiào dé qí guài , tā míng míng yǐ shì gè shí zú de nán zǐ hàn , jìng rán hái méi yǒu jié shí nǚ rén 。 shì shí shàng tā de què méi yǒu 。	Expre quán shén tóu rù

		hubiera conocido mujer. En realidad no la había tenido.	事实上/nl 他/r 的确/d 没有/v 。 /w p21		
NEb	equivocación	(CAS, p.24) «Es una <u>equivocación</u> tronó José Arcadio Buendía .	/w “/w 一定/d 弄错/v 了 /u , /w ”/w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥 /a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚 /a 大发雷霆/i , /w “/w 不是/vl 玻璃/n 房子/n , /w 是/vl 冰/n 房子/n , /w 像/v 我/r 梦见/v 的/u 那样/r 。 /w 而且/c 不管 /c 到/v 什么/r 时候/n , /w 总会/vu 有/v 布恩迪亚家/ns 的/u 人/n , /w 直到/v 永/d 永远/d 远 /a 。 /w ”/w P22	“yī dìng nòng cuò le , ”hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà dà fā léi tíng , “bú shì bō lí fáng zǐ , shì bīng fáng zǐ , xiàng wǒ mèng jiàn de nà yàng 。 ér qiě bú guǎn dào shí me shí hòu , zǒng huì yǒu bù ēn dí yà jiā de rén , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。”	EXP nòng cuò le
NEb	predicción	(CAS, p.24) Una noche creyó encontrar una <u>predicción</u> sobre el futuro de Macondo.	一天/r 夜里/nt , /w 他/r 相信/v 已/d 破译/v 出/vd 一则/mq 有关/p 马孔/nh 多/a 未来/nt 的/u 预言 /v 。 /w P22	yī tiān yè lǐ , tā xiàng xìn yǐ pò yì chū yī zé yǒu guān mǎ kǒng duō wèi lái de yù yán 。	ADJ. N. yù <sub>1</sub> yán <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. predecible 2. n. palabra
NEb	consagración	(CAS, p.27) Empapado en sudar, guardando una distancia reverente con los dueños de la casa, estuvo varias semanas encerrado en la sala, con una <u>consagración</u> similar a la de Aureliano en su taller de orfebre.	他/r 出于/v 礼貌/n 与/c 主人/n 保持/v 适当/a 距离/n , /w 好几个/q 星期 /nt 关/v 在/p 客厅/n 里 /nd 汗流浹背/i 地/u 工作 /n , /w 心/n 无/v 旁骛/v 的/u 状态/n 足/a 可/vu 与/c 金银/n 器/n 作坊/n 里/nd 的/u 奥/a 雷里亚 /nh 诺/v 媲美/v 。 /w P26	tā chū yú lǐ mào yǔ zhǔ rén bǎo chí shì dāng jù lí , hǎo jǐ gè xīng qī guān zài kè tīng lǐ hàn liú jiān bèi dì gōng zuò , xīn wú páng wù de zhuàng tài zú kě yǔ jīn yín qì zuò fāng lǐ de ào léi lǐ yà nuò pì měi 。	xīn wú páng wù de <u>zhuàng tài</u>
NEb	degradación	(CAS, p.28) 'Los puñados de tierra hacían menos remoto	这/r 一/m 把/p 把/p 泥土 /n 使/v 那/r 唯一/a 值得 /v 她/r 自卑/a 自/p 贱/a	zhè yī bǎ bǎ ní tǔ shǐ nà wéi yī zhí dé tā zì bēi zì jiàn de nán rén bú zài yáo yuǎn yě gèng	FH zì bēi zì jiàn

		y más cierto al único hombre que merecía aquella <u>degradación</u> , como si el suelo que él pisaba con sus finas botas de charol en otro lugar del mundo, le transmitiera a ella el peso y la temperatura de su sangre en un sabor mineral que dejaba un rescoldo áspero en la boca y un sedimento de paz en el corazón.	的/u 男人/n 不再/d 遥远/a 也/d 更加/d 真切/a , /w 仿佛/d 从/p 他/r 脚上/nl 精巧/a 的/u 漆/n 皮靴/n 在/p 世界/n 另/r 一/m 处所/n 踏/v 的/u 土地/n 传来/v 矿物/n 的/u 味道/n , /w 她/r 从中/d 品出/v 了/u 他/r 鲜血/n 的/u 重量/n 和/c 温度/n , /w 这/r 感觉/v 在/p 她/r 口中/nl 猛烈/a 烧灼/v , /w 在/p 她/r 心里/nl 留下/v 安慰/v 。 /w P26	jiā zhēn qiē , fǎng fó cóng tā jiǎo shàng jīng qiǎo de qī pí xuē zài shì jiè líng yī chù suǒ tà de tǔ dì chuán lái kuàng wù de wèi dào , tā cóng zhōng pǐn chū le tā xiān xuè de zhòng liàng hé wēn dù , zhè gǎn jiào zài tā kǒu zhōng měng liè shāo zhuó , zài tā xīn lǐ liú xià ān wèi 。	
NEb	reverberación	(CAS, p.30) Vio a sus amigos y a las mujeres navegando en una <u>reverberación</u> radiante, sin peso ni volumen, diciendo palabras que no salían de sus labios y haciendo señales misteriosas que no correspondían a sus gestos.	他/r 看见/v 朋友们/n 和/c 那些/r 女人/n 在/p 耀眼/a 的/u 闪光/v 中/nd 浮游/v , /w 没有/v 体积/n 没有/v 重量/n , /w 他们/r 所/u 说/v 的/u 言语/n 未经/v 双/q 唇/n , /w 他们/r 神秘/a 的/u 手势/n 与/c 表情/n 彼此/r 疏离/v 。 /w P 28	tā kàn jiàn péng yǒu men hé nà xiē nǚ rén zài yào yǎn de shǎn guāng zhōng fú yóu , méi yǒu tǐ jī méi yǒu zhòng liàng , tā men suǒ shuō de yán yǔ wèi jīng shuāng chún , tā men shén mì de shǒu shì yǔ biǎo qíng bǐ cǐ shū lí 。	VN Shǎn <sub>1</sub> guāng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. brillar, lucir 2. n. luz.
NEb	reverberación	(CAS, p.7) Durante una semana, casi sin hablar, avanzaron como sonámbulos por un universo de pesadumbre, alumbrados apenas por una tenue <u>reverberación</u> de insectos luminosos y con los pulmones agobiados por un	整整/d 一个/r 星期/nt , /w 他们/r 几乎/d 没有/v 说话/v , /w 只/d 借/v 着/u 某些/r 昆虫/n 发出/v 的/u 微弱/a 光亮/n , /w 像/v 梦游/v 人/n 一般/a 穿过/v 阴惨/a 的/u 世界/n , /w 肺叶/n 间/n 满/a 溢/v 令人/n 窒息/v 的/u 鲜血/n 味道/n 。 /w	zhěng zhěng yī gè xīng qī , tā men jǐ hū méi yǒu shuō huà , zhī jiè zhe mǒu xiē kūn chóng fā chū wēi ruò de <b>guāng liàng</b> , xiàng mèng yóu rén yī bān chuān guò yīn cǎn de shì jiè , fèi yè jiān mǎn yì líng rén zhī xī de xiān xuè wèi dào	NN Guāng <sub>1</sub> liàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. luz 2. n. luz

		sofocante olor de sangre.			
Neb	invención	(CAS, p.9) .....Y la máquina múltiple que servía al mismo tiempo para pegar botones y bajar la fiebre, y el aparato para olvidar los malos recuerdos, y el emplasto para perder el tiempo, y un millar de <u>invenciones</u> más, tan ingeniosas e insólitas, que José Arcadio Buendía hubiera querido inventar la máquina de la memoria para poder acordarse de todas.	多功能/n 机器/n 既/c 能 /vu 缝/v 扣子/n 又/d 能 /vu 退烧/v , /w 还有/v 用来/v 忘却/v 不快/a 回忆/v 的/u 仪器/n 、 /w 用来/v 浪费/v 时间/n 的/u 药膏/n 以及/c 其他/r 上千/m 种/v 异想天开/i 、 /w 闻所未闻/i 的/u 发明 /v , /w 何/r 塞/v • /w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥 /a • /w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 都/d 恨不得/v 发明 /v 一/m 台/n 记忆/n 机器/n 来/vd 记录/v 下/nd 这/r 一切/r 。 /w	duō gōng néng jī qì jì néng féng kòu zǐ yòu néng tuì shāo , hái yǒu yòng lái wàng què bú kuài huí yì de yí qì , yòng lái làng fèi shí jiān de yào gāo yǐ jí qí tā shàng qiān zhǒng yì xiǎng tiān kāi , wén suǒ wèi wén de <b>fā míng</b> , dōu hèn bú dé fā míng yī tái jì yì jī qì lái jì lù xià zhè yī qiē	N fā míng (1 yu su) n préstamo
Neb	inclinación	(FDP)Lola era ya por entonces medio novia mía, y digo medio novia nada más porque, en realidad, aunque nos mirábamos con alguna <b>inclinación</b> , yo nunca me había atrevido a decirle ni una palabra de amores; P26	那时候/r , /w 罗拉/nh 已经/d 有/v 五/m 成/v 把握/v 是/vl 属于/v 我/r 的/u 了/u 。 /w 我/r 说 /v 只有/c 五/m 成/v 把握/v , /w 是/vl 因为/c 尽管/d 我们/r 早已/d 彼此/r 有意/d , /w 但/c 我/r 从来/d 没有/v 敢于 /vu 公开/v 向/p 她/r 表示/v 过/vd 爱情/n 。 /w P/ws 47/m	nà shí hòu , luó lā yǐ jīng yǒu wǔ chéng bǎ wò shì shǔ yú wǒ de le 。 wǒ shuō zhī yǒu wǔ chéng bǎ wò , shì yīn wéi jìn guǎn wǒ men zǎo yǐ bǐ cǐ yǒu yì , dàn wǒ cóng lái méi yǒu gǎn yú gōng kāi xiàng tā biǎo shì guò ài qíng 。	Exp . bǐ cǐ yǒu yì
Neb	Imaginación	(FPD) A consecuencia de aquel desgraciado accidente me quedé como anonadado y hundido en las más negras	那/r 次/q 不幸/a 之后 /nt , /w 至少/d 有/v 12/m 个/q 月/nt 的/u 时间/n , /w 我/r 心灰意冷/i 。 /w 漫长/a 的/u	nà cì bú xìng zhī hòu , zhì shǎo yǒu 12 gè yuè de shí jiān , wǒ xīn huī yì lěng 。 màn zhǎng de yī nián zhōng , wǒ zài cūn zǐ lǐ shī	No se traduce

		<p><b>imaginaciones</b> y hasta que reaccioné hubieron de pasar no menos de doce largos meses en los cuales, como evadido del espíritu, andaba por el pueblo. P43</p>	<p>一/m 年中/nt , /w 我/r 在/p 村子/n 里/nd 失魂落魄/i , /w 不/d 知道/v 干什么/v 好/a 。 /w P85</p>	<p>hún luò pò , bú zhī dào gàn shí me hǎo 。</p>	
Neb	desorientación	<p>(FPD) aunque no con un mirar muy decidido, porque por tener un ojo de vidrio en el sitio dónde Dios sabrá en qué hazaña perdiera el de carne, su mirada tenía una <b>desorientación</b> que perdía al más plantado; P20</p>	<p>那/r 家伙/n 叫/v 帕/n 科/n ·/w 科/n 佩/v 斯/x , /w 有/v 个/q 不/d 雅/a 的/u 绰号/n “/w 坤/v 脖子/n ”/w 。 /w 虽然/c 他/r 的/u 眼神/n 呆滞/a , /w 我/r 却/d 不能不/d 承认/v 他/r 是/vl 一个/r 美男子/n 。 /w 他/r 的/u 一/m 只眼/n 是/vl 玻璃/n 假眼/n 一/w 一/w 真/a 眼/n 到底/d 是/vl 为了/p 什么/r 英雄/n 业绩/n 丢失/v 的/u , /w 恐怕/d 只有/c 上帝/n 知道/v , /w 所以/c , /w 他/r 的/u 目光/n 总是/d 斜/a 着/u 的/u 。 /w</p>	<p>nà jiā huǒ jiào pà kē ·kē pèi sī, yǒu gè bú yǎ de chāo hào “chēn bó zǐ ”。 suī rán tā de yǎn shén dāi zhì, wǒ què bú néng bú chéng rèn tā shì yī gè měi nán zǐ。 tā de yī zhī yǎn shì bō lí jiǎ yǎn ——zhēn yǎn dào dǐ shì wéi le shí me yīng xióng yè jì diū shī de, kǒng pà zhī yǒu shàng dì zhī dào, suǒ yǐ, tā de mù guāng zǒng shì xié zhe de。 P40</p>	Omitido
Neb	consideración	<p>(FPD) Cuando Rosario nació se arrimó hasta la cama de mi madre y sin <b>consideración</b> ninguna de la circunstancia, la empezó a llamar</p>	<p>罗莎里/nh 奥/a 一/m 落地/v , /w 他/r 立即/d 赶到/v 我/r 母亲/n 床边/nl , /w 不顾/v 她/r 当时/nt 身子/n 的/u 虚弱/a , /w 一面/d 朝/p 她</p>	<p>luó shā lǐ ào yī luò dì, tā lì jí gǎn dào wǒ mǔ qīn chuáng biān, bú gù tā dāng shí shēn zǐ de xū ruò, yī miàn cháo tā pò kǒu dà mà, mà tā shì liú máng, shì hú lí jīng, yī miàn yòng gǎn shēng kǒu de biān zǐ</p>	<p>V Gù Tener en cuenta</p>

		bribona y zorra y a arrearle tan fuertes hebillazos que extrañado estoy todavía de que no la haya molido viva. P17	/r 破口大骂/i , /w 骂/v 她/r 是/vl 流氓/n , /w 是/vl 狐狸精/n , /w 一面/d 用/v 赶/v 牲口/n 的/u 鞭子/n 劈头盖脸/i 地/u 抽/v 她/r 。 /w 说来/v 也/d 怪/a , /w 她/r 当时/nt 竟/v 没有/v 被/p 活活/d 打死/v , /w 我/r 直到/v 现在/nt 都/d 感到/v 纳闷/v 。 /w P33	pī tóu gài liǎn dì chōu tā。 shuō lái yě guài, tā dāng shí jìng méi yǒu bèi huó huó dǎ sǐ, wǒ zhí dào xiàn zài dōu gǎn dào nà mèn。 P33	
Neb	satisfacción	(FPD) Mi madre sentía una insistente <b>satisfacción</b> en tentarme los genios, en los que el mal iba creciendo como las moscas al olor de los muertos. P78	我/r 母亲/n 执拗/a 地/u 要/vu 挑起/v 我/r 的/u 性子/n 。 /w 像/v 闻到/v 了/u 死尸/n 臭味/n 的/u 苍蝇/n , /w 仇恨/n 在 /p 我/r 的/u 脑海/n 中 /nd 越/d 积/v 越/d 多 /a 。 P173	wǒ mǔ qīn <b>zhí niù</b> dì yào tiāo qǐ wǒ de xìng zǐ 。 xiàng wén dào le sǐ shī chòu wèi de cāng yíng , chóu hèn zài wǒ de nǎo hǎi zhōng yuè jī yuè duō 。 P173	Omitido
Neb	Inclinación	(FPD) Si el bien hubiera sido su natural instinto, grandes cosas hubiera podido hacer, pero como Dios se conoce que no quiso que ninguno de nosotros nos distinguiésemos por las buenas <b>inclinaciones</b> , encarriló su discurrir hacia otros menesteres y pronto nos fue dado el conocer que si bien no	就/d 她/r 天生/a 的/u 才能/c 来说/v , /w 本来/d 是/vl 会/vu 有/v 一番/mq 大/a 作为/n 的/u 。 /w 但是/c 很/d 清楚/a , /w 上帝/n 是/vl 不/d 愿意/vu 让/p 我们/r 这些/r 人/n 朝/p 好/a 的/u 方向/n 发展/v 的/u , /w 他/r 把/p 我/r 妹妹/n 引上/v 了/u 另/r 一条/r 道路/n 。 /w 我们/r 根/x 快/a 便/a 明白/a	jiù tā tiān shēng de cái néng lái shuō, běn lái shì huì yǒu yī fān dà zuò wéi de。 dàn shì hěn qīng chǔ, shàng dì shì bú yuàn yì ràng wǒ men zhè xiē rén cháo hǎo de fāng xiàng fā zhǎn de, tā bǎ wǒ mèi mèi yǐn shàng le lìng yī tiáo dào lù。 wǒ men kèn kuài biàn míng bái le, rú guǒ tā shì gè shǎ zǐ, nà me yuǎn bǐ tā xiàn zài zhè yàng cōng míng gèng hǎo。	NN Fāng <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> 1. n. orientación 2. n. un fin

		era tonta, más hubiera valido que lo fuese; P19	了/u , /w 如果/c 她/r 是/vl 个/q 傻子/n , /w 那么/r 远比/a 她/r 现在 /nt 这样/r 聪明/a 更/d 好/a 。 /w		
Neb	maldición	(FPD) Y así un día, y otro día, y una semana, y otra... ¡Aquello era horrible, era un castigo de los cielos, a buen seguro, una <b>maldición</b> de Dios!  P47	时间/n 就/d 这样/r 过去 /vd 了/u , /w 一天/r 又 /d 一天/r , /w 一/m 周 /nt 又/d 一/m 周/nt , /w 那/r 种/v 日子/nt 实在/a 让/p 人/n 难受 /v , /w 这/r 肯定/d 是 /vl 老天爷/n 对/a 我/r 的/u 惩罚/v ! /w 是/vl 上帝/n 对/a 我/r 的/u 诅咒/v ! /w	shí jiān jiù zhè yàng guò qù le , yī tiān yòu yī tiān , yī zhōu yòu yī zhōu , nà zhǒng rì zǐ shí zài ràng rén nán shòu , zhè kěn dìng shì lǎo tiān yé duì wǒ de chéng fá ! shì shàng dì duì wǒ de zǔ zhòu !	VV Zǔ <sub>1</sub> zhòu <sub>2</sub> 1. v. maldecir 2. v. maldecir
Neb	precipitación	(FPD) Yo abrí la navaja con parsimonia; en esos momentos una <b>precipitación</b> , un fallo, puede sernos de unas consecuencias funestas. P39	我/r 冷静/a 地/u 打开/v 折刀/n , /w 在/p 那/r 种/v 时刻/d , /w 只要 /vu 稍/d 一/m 疏忽 /v , /w 后果/n 就/d 不堪/v 收拾/v 了/u 。 /w P78	wǒ lěng jìng dì dǎ kāi shé dāo , zài nà zhǒng shí kè , zhǐ yào shāo yī shū hū , hòu guǒ jiù bú kān shōu shí le 。	vv shū <sub>1</sub> hū <sub>2</sub> 1.v. descuidar 2.v. omitir
NEc	desaparición	(CAS, p.16) «¡Se metió de gitano!», le gritó ella a su marido, quien no había dado la menor señal de alarma ante la <u>desaparición</u> .	/w “/w 他/r 跟/c 吉卜赛人/n 跑/v 了/u ! /w ” /w 她/r 向/p 丈夫/n 喊道 /v , /w 而/c 丈夫/n 对/a 儿子/n 的/u 失踪/v 没有 /v 表现/n 出/vd 丝毫/n 惊慌/a 。 /w	tā gēn jí pǔ sài rén pǎo le! tā xiàng zhàng fū hǎn dào, ér zhàng fū duì ér zǐ de <b>shī zōng</b> méi yǒu biǎo xiàn chū sī háo de jīng huāng	VN Shī <sub>1</sub> zōng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. perder, 2. n. huella
NEc NEd	Desperación	(CAS, p.2) Estuvo a punto de perecer bajo el azote de las fieras,	他/r 把/p 该/vu 手册/n 连同/c 多种/mq 实验/n 记录/v 和/c 多/a 幅/n 示	tā bǎ gāi shǒu cè lián tóng duō zhǒng shí yàn jì lù hé duō fú shì yì tú yī qǐ jì gěi dāng jú,	VN Jué <sub>1</sub> wàng <sub>2</sub> qíng xù <sub>3</sub> 1. v. no tener



		la <u>desesperación</u> y la peste, antes de conseguir una ruta de enlace con las mulas del correo.	意图/n 一起/d 寄给/v 当局/n , /w 承担/v 这/r 一/m 使命/n 的/u 信使/n 翻越/v 山脉/n , /w 迷路/v 于/p 无边/v 的/u 沼泽/n , /w 蹚/x 过/vd 湍急/a 的/u 河水/n , /w 遭/v 猛兽/n 的/u 袭击/v 、/w 绝望/v 情绪/n 和/c 瘟疫/n 的/u 打击/v 险些/d 丧命/v , /w 最后/n 终于/d 找到/v 了/u 邮政/n 骡/x 队/n 途经/v 的/u 驿道/n 。/w	chéng dān zhè yī shǐ mìng de xìn shǐ fān yuè shān mò, mí lù yú wú biān de zhǎo zé, tāng guò tuān jí de hé shuǐ, zāo měng shòu de xí jī、jué wàng qíng xù hé wēn yì de dǎ jī xiǎn xiē sàng mìng, zuì hòu zhōng yú zhǎo dào le yóu zhèng luó duì tú jīng de yì dào。	2. n. esperanza 3. n. estado de ánimo
NEc	construcción	(CAS, p.25) La primitiva <u>construcción</u> de los fundadores se llenó de herramientas y materiales, de obreros agobiados por el sudar, que le pedían a todo el mundo el favor de no estorbar, sin pensar que eran ellos quienes estorbaban, exasperados por el talego de huesas humanas que los perseguía por todas partes can su sorda cascabeleo.	村庄/n 初建/v 时/nt 的/u 简陋/a 房舍/n 里/nd 堆满/v 了/u 工具/n 和/c 建筑/v 材料/n , /w 挤满/v 了/u 挥汗如雨/i 的/u 工人/n 。/w 工人/n 们/k 不时/d 请求/v 大家/n 不要/vu 妨碍/v 干活/v , /w 殊不知/v 碍事/v 的/u 是 /l 他们/r 自己/r , /w 因为/c 他们/r 被/p 骨殖/n 袋/n 发出/v 的/u 沉闷/a 咯/v 啦/u 声/n 所/u 烦扰/v , /w 走到/v 哪儿/r 都 /d 难得/a 安宁/a 。/w P23	cūn zhuāng chū jiàn shí de jiǎn lòu fáng shě lǐ duī mǎn le gōng jù hé jiàn zhù cái liào , jǐ mǎn le huī hàn rú yǔ de gōng rén 。 gōng rén men bú shí qǐng qiú dà jiā bú yào fáng ài gàn huó , shū bù zhī ài shì de shì tā men zì jǐ , yīn wéi tā men bèi gǔ zhí dài fā chū de chén mèn gē lā shēng suǒ fán rǎo , zǒu dào nǎ ér dōu nán dé ān níng 。	Exp chū jiàn shí de jiǎn lòu fáng shě
NEc	inorrección	(CAS, p.31) Su esposa, una mujer bien conservada, de párpados y ademanes afligidos, le reprochó su <u>inorrección</u> .	他/r 妻子/n 是/l 个/q 保养/v 得/u 很/d 好/a 的/u 女人/n , /w 从/p 眼神/n 到/v 姿态/n 都/d 带/n 着 /u 悲伤/a , /w 她/r 责备	tā qī zǐ shì gè bǎo yǎng dé hěn hǎo de nǚ rén , cóng yǎn shén dào zī tài dōu dài zhe bēi shāng , tā zé bèi le zhàng fū de wú lǐ 。	VN wú <sub>1</sub> lǐ <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. no hay 2. n. respeto

			/v 了/u 丈夫/n 的/u 无礼/a 。 /w P29		
NEc	civilización	(CAS, p.6) De acuerdo con los cálculos de José Arcadio Buendía, la única posibilidad de contacto con la <u>civilización</u> era la ruta del Norte.	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	gēn jù José Arcadio Buendía de gū jì , yǔ <b>wén míng shì jiè</b> wéi yī kě néng de liàn jiē shì bēi fāng de dào lù	Wén míng <sub>1</sub> shì jiè <sub>2</sub> 1. n. préstamo, civilización 2. n. mundo
NEc	fascinación	(CAS, p.7) Cuando despertaron, ya con el sol alto, se quedaron pasmados de <u>fascinación</u> .	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	xǐng lái shí yǐ shì rì tóu gāo zhào , rén men wú bú bèi yǎn qián de <b>jǐng xiàng</b> suǒ zhèn shè.	NN Jǐng <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. estado, aspecto 2. n. estado, aspecto
NEc	Imaginación	(CAS, p.8) Aunque llevaba el mismo impulso de crecimiento y fortaleza física, ya desde entonces era evidente que carecía de <u>imaginación</u> .	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29	tā fā yù xùn sù , tǐ gé jiàn zhuàng yě xiàng fù qīn , bú guò cóng nà shí jiù kě yǐ míng xiǎn kàn chū tā quē fá <b>xiàng xiàng lì</b>	VNN xiǎng xiàng <u>lì</u> <sub>3</sub> 1. v. imaginar 2. n. forma, imagen 3. n. capacidad
NEc	Imaginación	(CAS, p.8) En el cuartito apartado, cuyas paredes se	起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪	zài pì jìng de xiǎo wū lǐ , qiáng bì shàng jiàn jiàn guà mǎn huāng táng de dì tú hé qí yì de	VNN xiǎng xiàng <u>lì</u> <sub>3</sub> 1. v. imaginar

		<p>fueron llenando poco a poco de mapas inverosímiles y gráficos fabulosos, les enseñó a leer y escribir y a sacar cuentas, y les habló de las maravillas del mundo no sólo hasta donde le alcanzaban sus conocimientos, sino forzando a extremos increíbles los límites de su imaginación.</p>	<p>/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29</p>	<p>tú huà 。 tā jiāo tā men dú xiě hé suàn shù , xiàng tā men jiǎng qǐ shì jiè shàng de zhū duō qí jì , bú guāng shè jí zì jǐ yǐ zhī de shì wù , hái chōng fèn fā huī xiǎng xiàng lì dá dào lǐng rén nán yǐ zhì xìn de jí zhì 。</p>	<p>2. n. forma, imagen 3. n. capacidad</p>
NEc	predicción	<p>(CAS, p) Al. principio, José Arcadio Buendía lo secundaba en sus tareas, entusiasmado con la novedad de la daguerrotipia y las predicciones de Nostradamus.</p>	<p>起初/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 出于/v 对/a 新奇/a 的/u 银/n 版/n 照/p 相术/n 和/c 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 的/u 热情/a , /w 还/d 常常/d 帮/v 他/r 的/u 忙/a 。 /w P29</p>	<p>qǐ chū , hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà chū yú duì xīn qí de yín bǎn zhào xiàng shù hé nuò chá dān mǎ sī yù yán de rè qíng , hái cháng cháng bāng tā de máng 。</p>	<p>ADJ.N yù<sub>1</sub> yán<sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. predecible 2. n. palabra</p>
Nec	justificación	<p>(FPD) ...aunque a usted le parezca tan extraño que no me lo crea, y entristecido por un lado con esta maldad sin <b>justificación</b> que tanto dolor me causa, y ahogado en la repetición, por la otra banda, que me fuerza el recuerdo y me decanta las ideas, a la</p>	<p>也许/d 您/r 会/vu 觉得/v 奇怪/a , /w 甚至/d 不/d 相信/v 我/r 的话/u 。 /w 然而/c , /w 我/r 确实/d 一方面/n 为/p 这种/r 引起/v 我/r 无限/d 痛苦/a 的/u 毫无/v 道理/n 的/u 恶劣/a 行径/n 而/c 恼怒/v ,/w 同时/c 我/r 也/d 只好/d 闷头/d 重写/v 一/m 遍</p>	<p>yě xǔ nín huì jiào dé qí guài , shèn zhì bú xiàng xìn wǒ de huà 。 rán ér , wǒ què shí yī fāng miàn wéi zhè zhōng yīn qǐ wǒ wú xiàn tòng kǔ de háo wú dào lǐ de è liè háng jìng ér nǎo nù ,tóng shí wǒ yě zhī hǎo mèn tóu zhòng xiě yī biàn , zhè jiù bī zhe wǒ qù zhòng xīn huí yì , bī zhe wǒ jiāng dāng shí zì rán ér rán dì liú zài bǐ xià de sī xiǎng zhòng xīn guò lǚ yī</p>	<p>Exp. háo wú dào lǐ</p>

		pluma me vinieron y, como no considero penitencia el contrariarme las voluntades, que bastantes penitencias para la flaqueza de mi espíritu, P68	/q , /w 这/r 就/d 逼/v 着/u 我/r 去/v 重新/d 回忆/v , /w 逼/v 着/u 我/r 将/d 当时/nt 自然而然/i 地/u 留/v 在/p 笔下/n 的/u 思想/n 重新/d 过滤/v 一番/mq P147	fān P147	
Nec	solución	(FPD) El problema que se me presentaba no era pequeño y yo no le encontraba <b>solución</b> ; el sargento, que se llamaba Adrián Nogueira, me animaba mucho él también había estado allá y me hablaba constantemente de La Habana y hasta de Nueva York.	摆/v 在/p 我/r 面前/nd 的/u 可不是/v 一/m 件/n /n 无足轻重/i 的/u 小事/n , /w 我/r 始终/d 没有/v 找到/v 解决/v 的/u 办法/n 。 /w 那个/r 叫/v 阿/h 德/n 里/nd 安诺/nh 格/n 拉/v 的/u 炮兵/n 上士/n 不断/d 给/p 我/r 打气/v , /w 还/d 不停/v 地/u 给/p 我/r 讲/v 哈瓦那/ns 甚至/d 纽约/ns 的/u 情况/n 。 /w P125	bǎi zài wǒ miàn qián de kě bú shì yī jiàn wú zú qīng zhòng de xiǎo shì , wǒ shǐ zhōng méi yǒu zhǎo dào jiě jué de bàn fǎ 。 nà gè jiào ā dé lǐ ān nuò gé lā de pào bīng shàng shì bú duàn gěi wǒ dǎ qì , hái bú tíng dì gěi wǒ jiǎng hā wǎ nà shèn zhì niǔ yuē de qíng kuàng 。 P125	Exp. jiě jué de bàn fǎ
Nec	solución	(FPD) No hubo más <b>solución</b> que soterrar el genio; pagar con infelices la furia que guardamos para los ruines, nunca fue cosa de hombres.	我/r 不得不/d 强压/v 着/u 自己/r 的/u 火性/n 。 /w 心里/nl 压/v 着/u 对/a 卑劣/a 者/k 们/k 的/u 满腔/n 怒火/n , /w 气/v 撒到/v 倒霉/a 的/u 人们/n 身上/nl , /w 这/r 绝不/d 是 /l 男子汉大丈夫/n 的/u 行为/n 。 /w P136	wǒ bú dé bú qiáng yā zhe zì jǐ de huǒ xìng 。 xīn lǐ yā zhe duì bēi liè zhě men de mǎn qiāng nù huǒ , qì sā dào dǎo méi de rén men shēn shàng , zhè jué bú shì nán zǐ hàn dà zhàng fū de háng wéi 。 P136	Exp. bú dé bú
Nec	educación	(FPD) Se llevaban mal mis padres; a su poca <b>educación</b> se unía su	父母/n 俩/m 的/u 关系/n 很/d 不好/a 。 /w 他	fù mǔ liǎng de guān xì hěn bú hǎo 。 tā men méi yǒu shòu guò shí me liáng hǎo de jiāo	N jiāo yù n. educación

		escasez de virtudes y su falta de conformidad con lo que Dios les mandaba defectos todos ellos que para mi desgracia hube de heredar P16	们/r 没有/v 受过/v 什么/r 良好/a 的/u 教育/v , /w 没有/v 好/a 的/u 品德/n , /w 又/d 不/d 甘心/v 在/p 上帝/n 安排/v 的/u 环境/n 中 /nd 安然/a 度日/v 。 /w 所有 /a 这些 /r 缺点 /n , /w 不幸/a 得/u 很 /d , /w 这些 /r 毛病/n 我/r 都/d 不折不扣/i 地 /u 继承/v 下来/v 了/u	yù, méi yǒu hǎo de pǐn dé, yòu bú gān xīn zài shàng dì ān pái de huán jìng zhōng ān rán dù rì。 suǒ yǒu zhè xiē quē diǎn, bú xìng dé hěn, zhè xiē máo bìng wǒ dōu bú shé bú kòu dì jì chéng xià lái le P28	
NEd	alucinación	(CAS, p.11) José Arcadio Buendía, fastidiado por las <u>alucinaciones</u> de su mujer, salió al patio armado con la lanza.	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v , /w 发给/v 8/m 天/nt 的/u 生活费/n 。 /w P152	José Arcadio Buendía zhōng yú wú fǎ rěn shòu qī zǐ de <b>huàn jué</b> , chāo qǐ zhǎng máo chōng jìn yuàn zǐ.	ADJ.N Huàn <sub>1</sub> jué <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. irreal 2. n. Proceso fisiológico de recepción y reconocimiento de sensaciones y estímulos que se produce a través de la vista, el oído, el olfato, el gusto o el tacto, o la situación de su propio cuerpo. (DRAE)
NEd	desolación	(CAS, p.11) Lo atormentaba la inmensa <u>desolación</u> con que el muerto lo había mirado desde la lluvia, la honda nostalgia con que añoraba a los vivos, la ansiedad con que registraba la casa buscando agua para mojar su tapón de esparto.	<b>Shāng<sub>1</sub> tòng<sub>2</sub></b> 死人/n 在/p 雨中/nl 望/v 着/u 他/r 时/nt 流露/v 出 /vd 的/u 无尽/v 伤痛 /n , /w 对/a 活人/n 的/u 深沉/a 眷恋/v , /w 在/p 家中/nl 遍寻/v 清水/n 来 /vd 润湿/v 芦苇/n 的/u 焦灼/a 神情/n , /w 总/d 在/p 他/r 脑海/n 里/nd 浮现/v , /w 令/v 他/r 饱受/v 折磨/v 。 /w	sǐ rén zài yǔ zhōng wàng zhe tā shí liú lù chū de wú jìn <b>shāng tòng</b> , duì huó rén de shēn chén juàn liàn, zài jiā zhōng biàn xún qīng shuǐ lái rùn shī lú cǎo de jiǎo zhuó shén qíng	NN shāng tòng n. 1. n. herida 2. n. dolor
NEd	exaltación	(CAS, p.12) Revisando	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w	tā men zhòng xīn chá yuè	NV

		las notas de Melquíades, ahora serenamente, sin la <u>exaltación</u> de la novedad, en prolongadas y pacientes sesiones trataron de separar el oro de Úrsula del cascote adherido al fondo del caldero.	你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	Melquíades de bǐ jì, rú jīn yǐ xīn qíng píng jìng, bú zài yǒu yīn xīn qí ér shēng de <b>xìng fèn</b> . tā men chǎng shí jiān nài xīn shí yàn, shì tú jiāng Úrsula de jīn zǐ cóng zhān zài guō dǐ de fèi liào zhōng fèn lí chū lái	Xìng <sub>1</sub> fèn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. exaltación, entusiasmo 2. v. excitarse, exaltarse
NEd	fascinación	(CAS, p.14) Al principio el pequeño Aureliano sólo comprendía el riesgo, la inmensa posibilidad de peligro que implicaban las aventuras de su hermano, pero no lograba concebir la <u>fascinación</u> del objetivo.	穆尼/nh 奥/a 斯/x ， /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	yī kāi shǐ xiǎo zhī yì shí dào fēng xiǎn, jiào dé gē gē de mào xiǎn jí yǒu kě néng yǐn lái huò duān, què méi néng lǐ jiě qí zhōng de <b>mèi lì</b> suǒ zài。	ADJ.N Mèi <sub>1</sub> lì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. atractivo 2. n. fuerza
NEd	preocupación	(CAS, p.15) A pesar de su fingido interés, José Arcadio no entendió nunca los poderes del <u>huevo filosófico</u> , que simplemente le parecía un fracaso mal hecho. No lograba escapar de su <u>preocupación</u> .	穆尼/nh 奥/a 斯/x ， /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	jìn guǎn zhuāng chū gǎn xìng qù de yàng zǐ ,hé sāi .ā ěr kǎ dì ào qí shí cóng wèi lǐ jiě "zhé xué zhī luǎn "de mó lì, zài tā kàn lái nà bú guò shì yī gè zuò huài le de píng zǐ。 tā wú fǎ pāo kāi zì jǐ de <b>xīn shì</b> 。	NN Xīn <sub>1</sub> shì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. corazón 2. n. asunto
NEd	aflicción	(CAS, p.15) Aureliano, por supuesto, comprendió que la <u>aflicción</u> del hermano no tenía origen en la	奥/a 雷里亚/nh 诺/v 当然 /d 知道/v 哥哥/n 所/u 受 /v 的/u 折磨/v 与/c 寻找 /v 点/n 金石/n 毫无/v 关	ào léi lì yà nuò dāng rán zhī dào gē gē suǒ shòu de <b>zhé mó</b> yǔ xún zhǎo diǎn jīn shí háo wú guān xi, dàn yě wú fǎ lìng tā tǔ lù zhēn qíng 。	VV Zhé <sub>1</sub> mó <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. romper, quebrantar 2. v. hacer alguien sufrir

		búsqueda de la piedra filosofal, pero no consiguió arrancarle una confidencia.	系/n , /w 但/c 也/d 无法/d 令/v 他/r 吐露真情/v 。 /w		
NEd	Consternación	(CAS, p.16) Durante varias semanas, José Arcadio Buendía se dejó vencer por la <u>consternación</u> .	此后/c 几个/r 星期/nt , /w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 陷入/v 沮丧/a 当/p 中/nd 。/w P 15	cǐ hòu jǐ gè xīng qī , hé sāi ā ěr kǎ dì ào 。 bù ēn dì yà xiàn rù <b>jǔ sàng dāng zhōng</b> 。	ADJ.V Jǔ <sub>1</sub> sàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. deprimido 2. v. perder
NEd	consternación	(CAS, p.16) Un día la canastilla de Amaranta empezó a moverse con un impulso propio y dio una vuelta completa en el cuarto, ante la <u>consternación</u> de Aureliano, que se apresuró a detenerla.	一天/r 阿/h 玛/x 兰/n 姐/x 的/u 小/a 筐/n 自行/d 移动/v 起来/vd , /w 在/p 房间/n 里/nd 兜/n 了/u 个/q 圈/n 。 /w 奥/a 雷里/nh 诺/v 大吃一惊/i , /w 连忙/d 去/v 拦下/v 它/r 。 /w p15	yī tiān ā mǎ lán dá de xiǎo kuāng zì háng yí dòng qǐ lái , zài fáng jiān lǐ dōu le gè quān 。 ào léi lǐ yà nuò <b>dà chī yī jīng</b> , lián máng qù lán xià tā 。	FH dà chī yī jīng
NEd	Imaginación	(CAS, p.18) Fascinado por una realidad inmediata que entonces le resultó más fantástica que el vasto universo de su <u>imaginación</u> , perdió todo interés por el laboratorio de alquimia, puso a descansar la materia extenuada por largos meses de manipulación, y volvió a ser el hombre emprendedor de los primeros tiempos que decidía el trazado de las calles y la posición de las nuevas casas,	他/r 着迷/v 于/p 眼前/nl 的/u 现实/n , /w 认为/v 这/r 比/p 自己/r 广袤/a 的/u 幻想/v 世界/n 更为/d 神奇/a , /w 因而/c 对/a 炼金/v 实验/n 完全/a 丧失/v 了/u 兴趣/n 。 /w 他/r 将/d 漫长/a 时日/nt 中/nd 饱受/v 锤炼/v 的/u 材料/n 搁置/v 一旁/nd , /w 又/d 变回/v 了/u 创业/v 之初/n 那个/r 富于/v 进取心/n 的/u 男子/n , /w 那时/r 他/r 忙于/v 设计/v 街道/n 规划/n 新居/n , /w 以/p 保证/v 人人/n 享有/v 平等/a 权益/n p16	tā zhe mí yú yǎn qián de xiàn shí , rèn wéi zhè bǐ zì jǐ guǎng mào de <b>huàn xiǎng</b> shì jiè gèng wéi shén qí , yīn ér duì liàn jīn shí yàn wán quán sàng shī le xìng qù 。 tā jiāng màn zhǎng shí rì zhōng bǎo shòu chuī liàn de cái liào gē zhì yī páng , yòu biàn huí le chuàng yè zhī chū nà gè fù yú jìn qǔ xīn de nán zǐ , nà shí tā máng yú shè jì jiē dào guī huá xīn jū , yǐ bǎo zhèng rén rén xiǎng yǒu píng děng quán yì	Adj V. Huàn <sub>1</sub> xiǎng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. irreal,artificial 2. v. imaginar, meditar

		de manera que nadie disfrutara de privilegios que no tuvieran todos.			
NEd	exasperación	(CAS, p.21) Se reunían a conversar sin tregua, a repetirse durante horas y horas los mismos chistes, a complicar hasta los límites de la <u>exasperación</u> el cuento del gallo capón, que era un juego infinito en que el narrador preguntaba si querían que les contara el cuento del gallo capón,	他们/r 聚/v 在/p 一起/d 不停/v 地/u 聊天/v , /w 一连/d 几个/r 小时/nt 重复/v 同样/a 的/u 笑话 /n , /w 甚至/d 把/p 闹鸡/v 的/u 故事/n 演化/v 到/v 令人/n 无法/d 容忍/v 的/u 地步/n 。 /w 那是 /r 一个/r 讲/v 不/d 完/v 的/u 故事/n , /w 讲故事/v 的/u 人/n 问/v 大家/n 要/vu 不要/vu 听/v 闹鸡/v 的/u 故事/n p19	tā men jù zài yī qǐ bú tíng dì liáo tiān , yī lián jǐ gè xiǎo shí zhòng fù tóng yàng de xiào huà , shèn zhì bǎ yān jī de gù shì yǎn huà dào <b>ling rén wú fǎ róng rěn</b> de dì bù 。 nà shì yī gè jiǎng bú wán de gù shì , jiǎng gù shì de rén wèn dà jiā yào bú yào tīng yān jī de gù shì	Exp ling rén wú fǎ róng rěn
NEd NEb	aflicción	(CAS, p.25) Dio un paso atrás y apretó las mandíbulas para decir con una cierta <u>aflicción</u> :	他/r 后退/v 了/u 一/m 步/n , /w 咬紧牙关/v 不无/v 痛苦/a 地/u 挤出/v 一/m 句/n : /w P24	tā hòu tuì le yī bù , yǎo jǐn yá guān bú wú tòng kǔ dì jǐ chū yī jù:	ADJ. ADJ Tòng <sub>1</sub> kǔ <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. doloroso 2. adj. amargo
NEd	consideración	(CAS, p.26) Muy bien, amiga dijo José Arcadio Buendía , usted se queda aquí, pero no porque tenga en la puerta esos bandoleros de trabuco, sino por <u>consideración</u> a su señora esposa y a sus hijas.	/w “/w 很/d 好/a , /w 朋友/n , /w ”/w 何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 说/v , /w “/w 您/r 可以/vu 留下/v , /w 不过/c 不是/vl 因为/c 您/r 门前/nl 那/r 几个/r 拿/v 猎枪/n 的/u 土匪/n , /w 而是/vl 看/v 在/p 您/r 夫人/n 和/c 女儿/n 的/u 面子/n 上/nd 。 /w ”/w P24	“hěn hǎo , péng yǒu , ”hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà shuō , “nín kě yǐ liú xià , bú guò bú shì yīn wéi nín mén qián nà jǐ gè nà liè qiāng de tǔ fěi , ér shì <b>kàn zài</b> nín fū rén hé nǚ ér <b>de miàn zǐ shàng</b> 。”	Exp kàn zài... de miàn zǐ shàng
NEd	satisfacción	(CAS, p.28) Pero	她/r 果然/d 无法/d 忍受	tā guǒ rán wú fǎ rěn shòu ní tǔ	V adj.



		insistió, vencida por el ansia creciente, y poco a poco fue rescatando el apetito ancestral, el gusto de los minerales primarios, la <u>satisfacción</u> sin resquicios del alimento original.	/v 泥土/n 在/p 嘴里/nl 的/u 感觉/v , /w 但/c 她 /r 没有/v 放弃/v , /w 而是/vl 受制/v 于/p 不断/d 增强/v 的/u 渴望/v , /w 渐渐/d 恢复/v 了/u 旧日 /nt 的/u 胃口/n , /w 恢复/v 了/u 对/a 原生/v 矿物/n 的/u 喜爱/v 以及/c 原始/a 食物/n 带来/v 的 /u 满足/a 。 /w P26	zài zuǐ lǐ de gǎn jiào , dàn tā méi yǒu fàng qì , ér shì shòu zhì yú bú duàn zēng qiáng de kě wàng , jiàn jiàn huī fù le jiù rì de wèi kǒu , huī fù le duì yuán shēng kuàng wù de xǐ ài yǐ jí yuán shǐ shí wù dài lái de mǎn zú 。	Mǎn <sub>1</sub> zú <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. llenar 2. adj. suficiente, lleno
NEd	desolación	(CAS, p.29) Aureliano fue el único capaz de comprender tanta <u>desolación</u> .	只有/c 奥/a 雷里亚/nh 诺 /v 能/vu 理解/v 这样/r 的/u 创痛/n 。 /w P 28	zhǐ yǒu ào léi lǐ yà nuò néng lǐ jiě zhè yàng de chuàng tòng 。	N.ADJ. Chuàng <sub>1</sub> tòng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. herida 2. adj. doloroso
NEd	desesperación	(CAS, p.29) Loca de <u>desesperación</u> , Rebeca se levantó a media noche y comió puñados de tierra en el jardín, con una avidez suicida, llorando de dolor y de furia, masticando lombrices tiernas y astillándose las muelas con huesos de caracoles.	丽/x 贝卡/nh 绝望/v 得/u 发疯/v , /w 半夜/nt 爬/v 起来/vd , /w 自/p 状/x 般/n 饥渴/n 地/u 吞下/v 一/m 把/p 把/p 花园/n 里/nd 的/u 泥土/n 。 /w 她/r 又/d 痛苦/a 又/d 愤怒/a 地/u 哭泣/v , /w 咀嚼/v 着/u 柔软/a 的/u 蚯蚓/n , /w 咬/v 碎/a 蜗牛/n 的/u 硬壳/n 崩裂/v 牙齿/n , /w 又/d 呕吐/v 直到/v 天亮/v 。 /w P 27	lì bèi kǎ jué wàng dé fā fēng , bàn yè pá qí lái , zì zhuàng bān jī kě dì tūn xià yī bǎ bǎ huā yuán lǐ de ní tǔ 。 tā yǒu tòng kǔ yǒu fèn nù dì kū qì , jǔ jiáo zhe róu ruǎn de qiū yǐn , yǎo suì wō niú de yìng kǎ bēng liè yá chǐ , yòu ǒu tǔ zhí dào tiān liàng 。	VN jué wàng (2 yu su) 1. v. no tener 2. n. esperanza
NEd	postración	(CAS, p.30) No consiguió en prolongados e insidiosos interrogatorios averiguar las causas de la <u>postración</u> de Amaranta.	她/r 费尽心机/i 长/n 时间 /n 询问/v , /w 也/d 没/d 能/vu 问出/v 阿/h 玛/x 兰/n 姐/x 委靡/a 的/u 缘由/n P29	tā fèi jìn xīn jī zhǎng shí jiān xún wèn , yě méi néng wèn chū ā mǎ lán dá wēi mí de yuán yóu	VV Wěi <sub>1</sub> mí <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. marchitarse, deprimir 2. v. marchitarse, deprimir

NEd	afilación	(CAS, p.32) Las bailarinas de cuerda, las cajas de música, los manas acróbatas, los caballos trotadores, los payasos tamborileros, la rica y asombrosa fauna mecánica que llevaba Pietro Crespi, disiparan la <u>afilación</u> de José Arcadio Buendía por la muerte de Melquíades, y la transportaron de nuevo a sus antiguas tiempos de alquimista.	上/nd 了/u 弦/n 就/d 能 /vu 翩翩起舞/i 的/u 跳舞 /v 女郎/n , /w 八音/n 盒 /n , /w 奔跑/v 的/u 马 /nhf 儿/n , /w 耍/v 杂技 /n 的/u 猴子/n , /w 敲鼓/v 的/u 小丑/n , /w 各种/r 令人/n 惊异/a 的/u 机械/n 动物/n , /w 皮/n 埃/n 特/d 罗/n ·w 克/v 雷/n 斯/x 皮带/n 来/vd 的/u 这些/r 玩具/n 驱散 /v 了/u 何/r 塞/v ·w 阿 /h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥 /a ·w 布/n 恩/x 迪/x 亚 /a 心头/nl 悼念/v 梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 去世/v 的/u 悲痛/a , /w 他/r 又/d 回到/v 了/u 过去/vd 那个/r 钻研/v 炼金术/n 的/u 时期/nt 。 /w P31	shàng le xián jiù néng piān piān qǐ wǔ de tiào wǔ nǚ láng , bā yīn hé , bēn pǎo de mǎ ér , shuǎ zá jì de hóu zǐ , qiāo gǔ de xiǎo chǒu , gè zhǒng lìng rén jīng yì de jī xiè dòng wù , pí āi tè luó ·kè léi sī pí dài lái de zhè xiē wán jù qū sàn le hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà xīn tóu dào niàn méi ěr jī yà dé sī qù shì de <b>bēi tòng</b> , tā yòu huí dào le guò qù nà gè zuàn yán liàn jīn shù de shí qī 。	ADJ. ADJ. bēi tòng Adj. 1. adj. Trsite 2. adj. Doloroso
NEd	desesperación	(CAS, p.4) José Arcadio Buendía, impasible, no se dejó amedrentar por la <u>desesperación</u> de su mujer, que en un rapto de cólera le destrozó el astrolabio contra el suelo.	何/r 塞/v ·w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 无动于衷 /i , /w 妻子/n 在/p 狂怒 /v 之下/nd 把/p 星/n 盘 /n 扔到/v 地上/nl 摔/v 得 /u 粉碎/v , /w 他/r 也/d 没有/v 被/p 吓着/v	hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà wú dòng yú zhōng , qī zǐ zài kuáng nù zhī xià bǎ xīng pán rēng dào dì shàng shuāi dé fěn suì , tā yě méi yǒu bèi xià zhe	EXP kuáng nù zhī xià
NEd	admiración	(CAS, p.4)..y como una prueba de su <u>admiración</u> le hizo un regalo que había de ejercer una influencia terminante en el futuro		wéi le <sub>1</sub> biǎo shì <sub>2</sub> jìng pèi <sub>3</sub> , tā tè bié kuì zèng le yī yàng jiāng duì cūn zǐ de wèi lái chǎn shēng shēn yuǎn yǐng xiǎng de lǐ wù : yī jiān liàn jīn shí yàn shì	VV Jìng <sub>1</sub> pèi <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. estimar 2. v admirar

		de la aldea: un laboratorio de alquimia.			
NEd	aflicción	(CAS, p.9) Aturdido por la noticia, José Arcadio Buendía permaneció inmóvil, tratando de sobreponerse a la <u>aflicción</u> , hasta que el grupo se dispersó reclamado por otros artificios y el charco del armenio taciturno se evaporó por completo.	<b>Bēi, tòng<sub>2</sub></b> 听到/v 这个/r 消息/n , /w 何/r 塞/v ·w 阿/h 尔 /x 卡/n 蒂/n 奥/a ·w 布 /n 恩/x 迪/x 亚/a 惊呆/v 了/u , /w 他/r 竭力/v 抑 制/v 悲恸/a , /w 而/c 人 群/n 渐渐/d 被/p 别处/nl 的/u 机巧/a 吸引/v 过去 /vd , /w 那一/nh 摊/v 亚美尼亚/ns 人/n 的/u 遗 存/v 物/n 也/d 彻底/a 消 失/v 。 /w	tīng dào zhè gè xiāo xī, José Arcadio Buendía jīng dāi le , tā jié lì yì zhì <b>bēi tòng</b> , ér rén qún jiàn jiàn bèi bié chù de jī qiǎo xī yǐn guò qù , nà yī tān yà měi ní yà rén de yí cún wù yě chè dǐ xiāo shī	ADJ. ADJ. bēi tòng Adj. 1. adj. Trsite 2. adj. Doloroso
NEd	frustración	(CAS, p.9) Embriagado por la evidencia del prodigio, en aquel momento se olvidó de la <u>frustración</u> de sus empresas delirantes y del cuerpo de Melquíades abandonado al apetito de los calamares.	但/c 何/r 塞/v ·w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 没有 /v 理睬/v , /w 他/r 正/a 为/p 这/r 无可置疑/i 的/u 奇迹/n 而/c 迷醉/v , /w 那一刻/nt 忘却/v 了/u 自 己/r 荒唐/a 事业/n 的/u 挫败/v , /w 忘却/v 了/u 梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 的/u 尸体/n 已/d 成 为/v 乌贼/n 的/u 美餐 /n 。 /w	tā zhèng wéi zhè wú kě zhì yí de qí jì èr mí zuì , nà yī kè wàng què le zì jǐ huāng táng shī yè de <b>cuò bài</b> , wàng què le de shī tǐ yǐ chéng wéi wū zéi de měi cān	VV Cuò <sub>1</sub> bài <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. frustrar 2. v. perder, frustrar
Ned	consideración	(FPD) Pues sí, hijo; lo mejor es que os caséis. Dios os lo perdonará todo y, ante la vista de los hombres, incluso, ganáis en	是/vl 啊/e , /w 孩子 /n , /w 那/r 你们/r 最 好/a 结婚/v 。 /w 上帝 会/n 宽恕/v 你们/r 的 /u , /w 你们/r 甚至/d 还/d 会/vu 受到/v 人们	shì ā , hái zǐ , nà nǐ men zuì hǎo jié hūn 。 shàng dì huì kuān shù nǐ men de , nǐ men shèn zhì hái huì shòu dào rén men de zūn jìng .	VV Zūn <sub>1</sub> jìng <sub>2</sub> 1.v. estimar, admirar 2.v. estimar, admirar

		<b>consideración. P34</b>	/n 的/u 尊敬/a 。 P64		
Ned	Preocupación	(FPD) Cerca de un mes entero he estado sin escribir; tumbado boca arriba sobre el jergón; viendo pasar las horas, esas horas que a veces parecen tener alas y a veces se nos figuran como paralíticas; dejando volar libre la imaginación, lo único que libre en mí puede volar; contemplando los desconchados del techo; buscándoles parecidos, y en este largo mes he gozado a mi manera de la vida como no había gozado en todos los años anteriores: a pesar de todos los pesares y <b>preocupaciones.</b>	差不多/a 整整/d 一个/r 月/nt 没有/v 动笔/v 了/u 。 /w 我/r 往/p 草/n 褥/x 上/nd 一/m 躺/v ， /w 两眼/n 朝天/v ， /w 呆呆/a 地/u 看/v 着/u 时间/n 走过/v 。 /w 那些/r 时光/n ， /w 有时/d 像是/vl 长/n 着/u 翅膀/n ， /w 有时/d 又/d 给/p 人/n 麻痹/v 瘫痪/v 的/u 印象/n 。 /w 我/r 放手/v 让/p 我/r 的/u 想象力/n 自由/a 飞翔/v ， /w 我/r 身上/nl 唯一/a 能/vu 自由/a 活动/v 的/u 也/d 只有/c 它/r 了/u 。 /w 我/r 凝视/v 着/u 泥灰/n 剥落/v 的/u 屋顶/nl ， /w 在/p 那/r 上面/nd 寻找/v 相似/v 的/u 形状/n 。 /w 在/p 这/r 漫长/a 的/u 一个/r 月/nt 之中/nd ， /w 我/r 享受/v 了/u ， /w 以/p 我/r 自己/r 的/u 享受/v 方式/n ， /w 过去/vd 的/u 年代/nt 里/nd 从/p 没有/v 享受/v 过/vd 的/u 生活/n ， /w 尽管/d 无数	chà bú duō zhěng zhěng yī gè yuè méi yǒu dòng bǐ le 。 wǒ wǎng cǎo rù shàng yī tǎng ， liǎng yǎn cháo tiān ， dāi dāi dì kàn zhe shí jiān zǒu guò 。 nà xiē shí guāng ， yǒu shí xiàng shì zhǎng zhe chì bǎng ， yǒu shí yòu gěi rén má bì tān huàn de yìn xiàng 。 wǒ fàng shǒu ràng wǒ de xiǎng xiàng lì zì yóu fēi xiáng ， wǒ shēn shàng wéi yī néng zì yóu huó dòng de yě zhī yǒu tā le 。 wǒ níng shì zhe ní huī bāo luò de wū dǐng ， zài nà shàng miàn xún zhǎo xiàng sì de xíng zhuàng 。 zài zhè màn zhǎng de yī gè yuè zhī zhōng ， wǒ xiǎng shòu le ， yǐ wǒ zì jǐ de xiǎng shòu fāng shì ， guò qù de nián dài lǐ cóng méi yǒu xiǎng shòu guò de shēng huó ， jìn guǎn wú shù de bēi shāng hé yǒu lǜ yī kè yě méi yǒu lí kāi guò wǒ de xīn tóu 。 P108	VV Yōu <sub>1</sub> lǜ 1. v. preocuparse 2. v. preocuparse

			/m 的/u 悲伤/a 和/c 忧虑/v 一刻/nt 也/d 没有/v 离开/v 过/vd 我/r 的/u 心头/n。 P108		
Ned	satisfacción	(FPD) El marido era celoso como un sultán y poco debía fiarse de su mujer porque no la dejaba ni asomarse a la escalera; me acuerdo que un domingo por la tarde, que se le ocurrió al Estévez convidarme a dar un paseo por el Retiro con él y con su mujer, se pasó las horas haciéndola cargos sobre si miraba o si dejaba de mirar a éste o a aquél, cargos que su mujer aguantaba incluso con <b>satisfacción</b> y con un gesto de cariño en la faz que era lo que más me desorientaba por ser lo que menos esperaba.	他/r 的/u 丈夫/n 像/v 苏丹/ns 王/nhf 一样/a , /w 是/vl 个/q 醋坛子/n , /w 看样子/i , /w 他/r 对/a 妻子/n 很/d 不/d 放心/v , /w 甚至/d 不许/v 她/r 在/p 楼梯口/n 探头/v 露面/v 。 /w 记得/v 在/p 一个/r 星期日/nt 的/u 下午/nt , /w 埃/n 斯/x 特/d 维/v 斯/x 不/d 知道/v 为什么/d 心血来潮/i , /w 邀请/v 我/r 同/p 他们/r 夫妇/n 去/v 雷/n 蒂/n 罗/n 公园/n 散步/v 。 /w 一路上/nl , /w 他/r 的/u 妻子/n 要是/c 对/a 某个/r 男人/n 瞧/v 一眼/mq , /w 或/d 让/p 某个/r 男人/n 看/v 她/r 一眼/mq , /w 他/r 总是/d 得/u 责备/v 她/r 一番/mq 。 /w 使/v 我/r 意想不到/v , /w 因而/c 也/d 感到/v 迷惑不解/i 的/u 是/vl , /w 她/r 不但/c 不/d 生气/v , /w 反而/d 表现/n 出/vd 满意/a 和/c 亲切/a 的/u	tā de zhàng fū xiàng sū dān wáng yī yàng , shì gè cù tán zǐ , kàn yàng zǐ , tā duì qī zǐ hěn bú fàngxīn , shènzhì bú xǔ tā zài lóu tī kǒu tàn tóu lù miàn 。 jì dé zài yī gè xīng qī rì de xià wǔ , āi sī tè wéi sī bú zhī dào wéi shí me xīn xuè lái cháo , yāo qǐng wǒ tóng tā men fù fù qù léi dì luó gōng yuán sǎnbù 。 yī lù shàng , tā de qī zǐ yào shì duì mǒu gè nán rén qiào yī yǎn , huò ràng mǒu gè nán rén kàn tā yī yǎn , tā zǒng shì dé zé bèi tā yī fān 。 shǐ wǒ yì xiǎng bú dào , yīn ér yě gǎn dào mí huò bú jiě de shì , tā bú dàn bú shēng qì , fǎn ér biǎo xiàn chū mǎn yì hé qīn qiè de yàng zǐ 。 P122	VN Mǎn <sub>1</sub> yì <sub>2</sub> (2 yu su) adj. 1. v. llenar 2. n. satisfacer

			样子/n 。 /w P122		
Ned	preocupación	(FPD) La confesión de cariño de mi hermana, aunque ya la sabía, me agradaba; su <b>preocupación</b> por buscarme novia, también. ¡Mire usted que es ocurrencia!	尽管/d 我/r 知道/v 妹妹/n 爱/v 我/r , /w 但/c 她/r 这样/r 坦率/a 地/u 吐露/v 她/r 爱/v 我/r 的 /u 感情/n , /w 确实/d 使/v 我/r 高兴/a 。 /w 她/r 惦记/v 着/u 给/p 我/r 找/v 未婚妻/n 一事 /n 更/d 使/v 我/r 感动 /v 。 /w 先生/n , /w 您 /r 看/v , /w 这/r 真是/v 做梦/v 也/d 想不到/v 的 /u 事/n ! p162	jìn guǎn wǒ zhī dào mèi mèi ài wǒ , dàn tā zhè yàng tǎn lǜ dì tǔ lù tā ài wǒ de gǎn qíng , què shí shǐ wǒ gāo xìng 。 tā diàn jì zhe gěi wǒ zhǎo wèi hūn qī yī shì gèng shǐ wǒ gǎn dòng 。 xiān shēng , nín kàn , zhè zhēn shì zuò mèng yě xiǎng bú dào de shì ! p162	diàn jì
Ned	Preocupación	(FPD)..y cuando la alegría volvía otra vez a casa de mis padres, que en lo único que estaban acordados era en su <b>preocupación</b> por la hija, volvió a hacer el pirata la muy zorra, a llenarse la talega con, los ahorros del pobre y sin más reverencias, P19	父母/n 俩/m 唯一/a 有 /v 共同语言/n 的/u 地方 /n 是/v 对/a 女儿/n 的 /u 关心/v 。 /w 可是 /d , /w 我/r 那个/r 比/p 狐狸/n 还/d 精/a 的/u 妹妹/n , /w 在/p 病/v 还/d 没有/v 好/a 利索 /a , /w 全家/n 的/u 愁眉/n 刚刚/d 舒展/v 时 /nt , /w 却/d 又/d 操起 /v 了/u 偷盗/v 的/u 旧业/n 。 /w	fù mǔ liǎng wéi yī yǒu gòng tóng yǔ yán de dì fāng shì duì nǚ ér de guān xīn 。 kě shì , wǒ nà gè bǐ hú lí hái jīng de mèi mèi , zài bìng hái méi yǒu hǎo lì suǒ , quán jiā de chóu méi gāng gāng shū zhǎn shí , què yòu cāo qǐ le tōu dào de jiù yè 。 P39	VN Guān <sub>1</sub> xīn <sub>2</sub> 1. V. 2. N.
NEe	estribación	(CAS, p.10) Por último liquidó el negocio y llevó la familia a vivir lejos del mar, en una ranchería de indios pacíficos situada en las <u>estribaciones</u> de la sierra, donde le	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v , /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	zuì hòu tā qīng diǎn le shēng yì , dài zhe jiā rén yuǎn lí hǎi biān , zài <b>shān</b> zhōng yī chù píng hé de yìn dì ān rén cūn luò dìng jū , bìng zài nà lǐ wéi qī zǐ gài le yī jiān méi yǒu chuāng hù de wò shì , què	N Shān <sub>1</sub> 1. n. montaña

		construyó a su mujer un dormitorio sin ventanas para que no tuvieran por donde entrar los piratas de sus pesadillas.		bǎo tā mèng yǎn zhōng de hǎi dào wú xì kě rù	
NEe	situación	(CAS, p.11) De modo que la <u>situación</u> siguió igual por otros seis meses, hasta el domingo trágico en que José Arcadio Buendía le gana una pelea de gallos a Prudencio Aguilar.	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v , /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	jiù zhè yàng yòu guò le liù gè yuè, zhí dào nà gè bēi cǎn de xīng qī tiān, hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà zài dòu jī bǐ sài zhōng yíng le pǔ lǚ dèng xī ào ·ā jī lā ěr。	(0)
NEe	habitación	(CAS, p.13) En la estrecha <u>habitación</u> dormían la madre, otra hija con el marido y dos niños, y la mujer que tal vez no lo esperaba.	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v , /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	zhè xiá xiǎo de fáng jiān lǐ shuǐ zhe tā de mǔ qīn , tā de jiě mèi jí qí zhàng fū hé liǎng gè ér nǚ , ér tā huò xǔ bīng méi zài dèng tā	NN Fáng <sub>1</sub> jiān <sub>2</sub> (2 yu su) 1.n. habitación 2. n. habitación
NEe	situación	(CAS, p.13) Había formado parte del éxodo que culminó con la fundación de Macondo, arrastrada por su familia para separarla del hombre que la violó a los catorce años y siguió amándola hasta los veintidós, pero que nunca se decidió a hacer pública la <u>situación</u> porque era un hombre ajeno.	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v , /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	tā cān jiā guò yǐ jiàn lì mǎ kǒng duō gào zhōng de yuǎn zhēng , shì bèi tā de jiā rén suǒ qiáng pò , wéi le lí kāi nà gè zài tā shí sì suì shí qiáng bào tā de nán rén 。 nà rén yī zhí ài zhe tā , zhí dào tā èr shí èr suì , dàn cóng wèi xià jué xīn gōng kāi guān xì , yīn wéi tā shì gè wài lái rén 。	NN Guān <sub>1</sub> xì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. N. relacionar 2. N.vínculo
NEe	respiración	(CAS, p.13) Se vistió a tientas, oyendo en la	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w	tā mō suǒ zhe chuān shàng yī fú , tīng jiàn hēi àn lǐ dì dì ān	Hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> shēng <sub>3</sub> 1. v. respirar

		oscuridad la reposada <u>respiración</u> de su hermano, la tos seca de su padre en el cuarto vecino, el asma de las gallinas en el patio, el zumbido de los mosquitos, el bombo de su corazón y el desmesurado bullicio del mundo que no había advertido hasta entonces, y salió a la calle dormido	你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	wěn de hū xī shēng , fù qīn zài gé bì fáng jiān lǐ de gàn ké shēng , yuàn zǐ lǐ mǔ jī de gū gū shēng , wén zǐ de wēng wēng shēng , zì jǐ xīn zāng de pēng pēng tiào dòng , yǐ jí tiān dì jiān tā cǐ qián cóng wèi chá jiào de xuān xiāo , zǒu xiàng chén shuǐ de jiē xiàng	2. v. aspirar 3. n. sonido
NEe	posición	(CAS, p.13) Todavía estaba en la salita donde los tres hermanos de la mujer colgaban las hamacas en <u>posiciones</u> que él ignoraba y que no podía determinar en las tinieblas, así que le faltaba atravesarla a tientas, empujar la puerta del dormitorio y orientarse allí de tal modo que no fuera a equivocarse de cama.	穆尼/nh 奥/a 斯/x ， /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	xiǎo kè tīng lǐ , nǚ rén sān gè xiōng dì de diào chuáng zhī zài nà lǐ , ér tā bú zhī dào diào chuáng de wèi zhì , zài hēi àn zhōng yòu wú fǎ què dìng 。 tā xū yào mō suǒ zhe chuān guò xiǎo kè tīng , tuī kāi wò shì de mén , zhǎo zhǔn fāng xiàng yī miàn shàng cuò chuáng 。	NV Wèi <sub>1</sub> zhì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. posición 2. v. disponer
NEe	bendición	(CAS, p.15) Le bastaba con escuchar la risotada trepidante de Pilar en la cocina para correr a refugiarse en el laboratorio, donde los artefactos de alquimia habían revivido con la bendición de Úrsula.	穆尼/nh 奥/a 斯/x ， /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	yī tīng dào chú fáng lǐ chuán lái shēng zhèn wū wǎ de xiào shēng , tā jiù lì kè táo dào shí yàn shì 。 nà lǐ de liàn jīn qì xiè zài de zhù fú xià dōu yǐ zhòng huò xīn shēng 。	VN Zhù <sub>1</sub> fú <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. bendecir 2. n. suerte



NEe	culminación	(CAS, p.18) Eran unos preciosos relojes de madera labrada que los árabes cambiaban por guacamayas, y que José Arcadio Buendía sincronizó con tanta precisión, que cada media hora el pueblo se alegraba con los acordes progresivos de una misma pieza, hasta alcanzar la <u>culminación</u> de un mediodía exacto y unánime con el valse completo.	这些/r 雕刻/v 精美/a 的 /u 木/n 钟/n 是/v 用/v 金刚/n 鸚鵡/n 从/p 阿拉伯人/n 那里/r 换来/v 的 /u , /w 由/p 何/r 塞 /v ·w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂 /n 奥/a ·w 布/n 恩/x 迪 /x 亚/a 统一/v 校准/v 。 /w 每/r 隔/v 半/m 小时 /nt 镇上/nl 便/a 响起/v 同一/a 乐曲/n 的/u 欢快 /a 和弦/n , /w 一/m 到 /v 正午/nt 更是/vl 蔚为壮观/i , /w 所有/a 时钟/n 分秒/nt 不/d 差/a 地/u 同时/c 奏响/v 整/a 曲/a 华尔兹/n 。 /w p16	zhè xiē diāo kè jīng měi de mù zhōng shì yòng jīn gāng yīng wǔ cóng ā lā bó rén nà lǐ huàn lái de , yóu hé sāi ·ā ěr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà tǒng yī xiào zhǔn 。 měi gé bàn xiǎo shí zhèn shàng biàn xiǎng qǐ tóng yī lè qǔ de huān kuài hé xián , yī dào zhèng wǔ gèng shì wèi wéi zhuàng guān , suǒ yǒu shí zhōng fēn miǎo bú chà dì tóng shí zòu xiǎng zhěng qǔ huá ěr zī 。	Exp. Yī <sub>1</sub> dào <sub>2</sub> 1. n. en cuanto a 2. v. llegar
Nee	insolación	(CAS, p.2) ...y estuvo a punto de contraer una <u>insolación</u> por tratar de establecer un método exacto para encontrar el mediodía.	他/r 把/p 家庭/n 职责/n 完全/a 抛/v 在/p 脑后 /nl , /w 整夜/nt 待/v 在 /p 院子/n 里/nd 观测/v 星体/n 的/u 运行/v , /w 为了/p 寻找/v 精确/a 测定/v 正午/nt 的/u 方法/n 险些/d 患上/v 日晒/v 病 /v 。 /w	tā bǎ jiā tíng zhí zé wán quán pāo zài nǎo hòu , zhěng yè dài zài yuàn zǐ lǐ guān cè xīng tǐ de yùn háng , wéi le xún zhǎo jīng què dìng zhèng wǔ de fāng fǎ xiǎn xiē huàn shàng <sub>1</sub> rì shài bing <sub>2</sub>	NVN Rì <sub>1</sub> shài <sub>2</sub> bing <sub>3</sub> 1. n. el sol 2. v. poner algo, o ponerse alguien bajo el sol 3. n. enfermedad
NEe	obligación	(CAS, p.2) Habiendo abandonado por completo las <u>obligaciones</u> domésticas, permaneció noches enteras en el patio vigilando el curso de los astros, y estuvo a punto de contraer una	他/r 把/p 家庭/n 职责/n 完全/a 抛/v 在/p 脑后 /nl , /w 整夜/nt 待/v 在 /p 院子/n 里/nd 观测/v 星体/n 的/u 运行/v , /w 为了/p 寻找/v 精确/a 测定/v 正午/nt 的/u 方法/n 险些/d 患上/v 日晒/v 病 /v 。 /w	tā <sub>1</sub> bǎ jiā tíng <sub>1</sub> zhí zé <sub>2</sub> wán quán pāo zài nǎo hòu , zhěng yè dài zài yuàn zǐ lǐ guān cè xīng tǐ de yùn háng , wéi le xún zhǎo jīng què dìng zhèng wǔ de fāng fǎ xiǎn xiē huàn shàng rì shài bing	NN Zhí <sub>1</sub> zé <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. deber 2. n. deber obligatorio

		insolación por tratar de establecer un método exacto para encontrar el mediodía.			
NEe	población	(CAS, p.21) Cuando José Arcadio Buendía se dio cuenta de que la peste había invadida el pueblo, reunió a las jefes de familia para explicarles lo que sabía sobre la enfermedad del insomnio, y se acordaron medidas para impedir que el flagelo se propagara a otras poblaciones de la ciénaga.	何/r 塞/v ·/w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 意识到/v 失眠症/n 已经/d 侵入/v 镇子/n , /w 便/a 召集/v 起/v 各家/n 家长/n , /w 把/p 自己/r 所知/n 的/u 失眠症/n 情形/n 讲给/v 他们/r 听/v 。 /w 众人/n 决定/v 采取/v 措施/n 防止/v 灾难/n 扩展/v 到/v 大泽区/ns 的/u 其他/r 村镇/n 。 /w p19	hé sāi ·ā èr kǎ dì ào ·bù ēn dí yà yì shí dào shī mián zhèng yǐ jīng qīn rén zhèn zǐ , biàn zhào jí qǐ gè jiā jiā zhǎng , bǎ zì jǐ suǒ zhī de shī mián zhèng qíng xíng jiǎng gěi tā men tīng 。 zhòng rén jué dìng cǎi qǔ cuò shī fáng zhǐ zāi nán kuò zhǎn dào dà zé qū de qí tā cūn zhèn 。	NN Cūn <sub>1</sub> zhèn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. pueblo 2. n. pueblo grande
NEe	población	(CAS, p.21) En esa forma se mantuvo la peste circunscrita al perímetro de la población.	这/r 项/q 举措/n 成功/a 地/u 将/d 疫病/n 控制/v 在/p 村镇/n 之内/nd 。 /w p19	zhè xiàng jǔ cuò chéng gōng dì jiāng yì bìng kòng zhì zài cūn zhèn zhī nèi 。	NN Cūn <sub>1</sub> zhèn <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. pueblo 2. n. pueblo grande
NEe	población	(CAS, p.21) Fue así como se quitaron a los chivos las campanitas que los árabes cambiaban por guacamayas y se pusieron a la entrada del pueblo a disposición de quienes desatendían los consejos y súplicas de los centinelas e insistían en visitar la población.	他们/r 把/p 用/v 金刚/n 鸚鵡/n 跟/c 阿拉伯人/n 换来/v 的/u 小/a 铃铛/n 从/p 山羊/n 脖子/n 上/nd 摘下/v , /w 放/v 在/p 镇子/n 人口/n , /w 供/v 那些/r 不顾/v 岗哨/n 的/u 劝告/v 和/c 恳求/v 坚持/v 进/v 镇/n 的/u 来客/n 使用/v 。 /w p19	tā men bǎ yòng jīn gāng yīng wǔ gēn ā lā bó rén huàn lái de xiǎo líng chēng cóng shān yáng bó zǐ shàng zhāi xià , fàng zài zhèn zǐ rén kǒu , gòng nà xiē bú gù gǎng shào de quàn gào hé kěn qiú jiān chí jìn zhèn de lái kè shǐ yòng 。	N Zhèn <sub>1</sub> 1. n. pueblo grande
NEe	situación	(CAS, p.21) Tan eficaz fue la cuarentena, que	隔离/v 卓有成效/i , /w 后来/nt 人们/n 就/d 将/d	gé lí zhuó yǒu chéng xiào , hòu lái rén men jiù jiāng jǐn jí	NN Qíng <sub>1</sub> kuàng <sub>2</sub> (2 yu su)

		llegó el día en que la <u>situación</u> de emergencia se tuvo por cosa natural, y se organizó la vida de tal modo que el trabajo recobró su ritmo y nadie volvió a preocuparse por la inútil costumbre de dormir.	紧急/a 情况/n 视为/v 常态/n 。 /w 生活/n 恢复/v 秩序/n ， /w 工作/n 照常/v 进行/v ， /w 没人/v 再/d 为/p 睡眠/n 这/r 一/m 无用/a 的/u 习惯/v 担忧/v 。 /w p19	<b>qíng kuàng shì wéi cháng tài</b> 。 shēng huó huī fù zhì xù , gōng zuò zhào cháng jìn háng , méi rén zài wéi shuǐ mián zhè yī wú yòng de xí guàn dān yōu 。	1. n. Situación 2. n. Situación.
NEe	inscripción	(CAS, p.22) Entonces las marcó con el nombre respectivo, de modo que le bastaba con leer la <u>inscripción</u> para identificarlas.	于是/c 他/r 依次/d 注明/v ， /w 这样/r 只/d 需/v 看/v 一下/mq 标签/n 就/d 可以/vu 辨认/v p19	yú shì tā yī cì zhù míng , zhè yàng zhī xū kàn yī xià biāo qiān jiù kě yǐ biàn rèn 。	VN Biāo <sub>1</sub> qiān <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. marcar 2. n. etiqueta
NEe	inscripción	(CAS, p.22) Poca a poca, estudiando las infinitas posibilidades del olvido, se dio cuenta de que podía llegar un día en que se reconocieran las cosas por sus <u>inscripciones</u> , pero no se recordara su utilidad.	随着/p 对/a 失/v 忆/x 各种/r 可能/vu 症状/n 的/u 研究/v 不断/d 深/a 人/n ， /w 他/r 意识到/v 终/n 会/vu 有/v 那么/r 一天/r ， /w 人们/n 即使/c 能/vu 通过/p 标签/n 认出/v 每样/r 事物/n ， /w 仍/d 会/vu 记/v 不/d 起/v 它/r 的/u 功用/n 。 /w p20	suí zhe duì shī yì gè zhǒng kě néng zhèng zhuàng de yán jiū bú duàn shēn rén , tā yì shí dào zhōng huì yǒu nà me yī tiān , rén men jí shǐ néng tōng guò <b>biāo qiān</b> rèn chū měi yàng shì wù , réng huì jì bú qǐ tā de gōng yòng 。	VN Biāo <sub>1</sub> qiān <sub>2</sub> (2 yu su) 1.v. marcar 2. n. etiqueta
NEe	habitación	(CAS, p.23) De tanto ser usado, y amasado en sudores y suspiros, el aire de la <u>habitación</u> empezaba a convertirse en lodo. La muchacha quitó la sábana empapada y le pidió a Aureliano que la tuviera de un lado. Pesaba como un	经过/p 这么/r 多/a 人/n 进进出出/v ， /w 房间/n 里/nd 的/u 空气/n 中/nd 混合/v 了/u 汗水/n 和/c 喘息/v 的/u 气味/n ， /w 变/v 得/u 污浊/a 不堪/v 。 /w 姑娘/n 掀起/v 湿透/v 的/u 床单/n ， /w 请/v 奥/a 雷里亚/nh 诺/v	jīng guò zhè me duō rén jìn jìn chū chū , fáng jiān lǐ de kōng qì zhōng hún hé le hàn shuǐ hé chuǎn xī de qì wèi , biàn dé wū zhuó bú kān 。 gū niáng xiān qǐ shī tōu de chuáng dān , qǐng ào léi lǐ yà nuò zhuā zhe lǐng yī cè 。 chuáng dān chén dé xiàng cū má bù yī yàng 。	NN Fáng <sub>1</sub> jiān <sub>2</sub> (2 yu su) 1.n. edificio o espacio donde vive o disponer cosas. 2. n. las partes que se divide un todo.

		lienzo.	抓着/v 另/r 一侧/nd 。 /w 床单/n 沉/v 得/u 像/v 粗 /a 麻布/n 一样/a 。 /w p21		
NEe	predicción	(CAS, p.23) Parecía refugiado en otro tiempo, mientras su padre y el gitano interpretaban a gritos las <u>predicciones</u> de Nostradamus, entre un estrépito de frascos y cubetas, y el desastre de los ácidos derramados y el bromuro de plata perdido por los codazos y traspiés que daban a cada instante.	他/r 父亲/n 和/c 老/a 吉卜赛人/n 为/p 诺/v 查/v 丹/a 玛/x 斯/x 的/u 预言 /v 大声/n 争论/v , /w 瓶子/n 和/c 托盘/n 撞击/v 作响/v , /w 酸/a 液/n 不时/d 在/p 磕磕碰碰/a 中 /nd 打翻/v , /w 溴/x 化 /v 银/n 到处/nl 流淌/v , /w 而/c 他/r 仿佛/d 置身 /v 于/p 另/r 一个/r 时空 /n 。 /w p21	tā fù qīn hé lǎo jí bo sài rén wéi nuò chá dān mǎ sī de <b>yù yán</b> dà shēng zhēng lùn , píng zǐ hé tuō pán zhuàng jī zuò xiǎng , suān yè bú shí zài kē kē pèng pèng zhōng dǎ fān , xiù huà yīn dào chù liú tǎng , ér tā fǎng fó zhī shēn yú líng yī gè shí kōng 。	ADJ.N yù <sub>1</sub> yán <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. predecible 2. n. palabra
NEe	interpretación	(CAS, p.24) Melquíades profundizó en las <u>interpretaciones</u> de Nostradamus.	梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 在/p 破解/v 诺/v 查 /v 丹/a 玛/x 斯/x 预言/v 方面/n 取得/v 了/u 深/a 人/n 进展/v 。 /w P22	méi ěr jī yà dé sī zài <b>pò jiě</b> nuò chá dān mǎ sī yù yán fāng miàn qǔ dé le shēn rén jìn zhǎn 。	Exp. pò <sub>1</sub> jiě <sub>2</sub> (2 yu su) ... fāng miàn 1. v. descubrir 2. v. resolver
NEe Eg	alimentación	(CAS, p.24) Según los cálculos de la muchacha, todavía la faltaban unos diez años de setenta hombres por noche, porque tenía que pagar además los gastos de viaje y <u>alimentación</u> de ambas y el sueldo de los indios que cargaban el mecedor.	根据/p 姑娘/n 自己/r 估算/v , /w 按/v 每/r 夜/nt 接待/v 七十/m 个/q 男人 /n 计/v 还/d 需要/v 干/a 十/m 几/m 年/nt , /w 因为/c 她/r 还/d 需/v 另/r 付二人/nh 的/u 旅费 /n 、 /w 饮食/n 费/v 以及 /c 抬/v 摇椅/n 的/u 印第安人/n 的/u 工钱/n 。 /w P22	gēn jù gū niáng zì jǐ gū suàn , àn měi yè jiē dài qī shí gè nán rén jì hái xū yào gàn shí jǐ nián , yīn wéi tā hái xū líng fù èr rén de lǚ fèi 、 <b>yǐn shí fèi</b> yǐ jí tái yáo yǐ de yīn dì ān rén de gōng qián 。	NN Yīn <sub>1</sub> shí <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. lo que se puede beber 2. n. lo que se puede comer.
NEe	disposición	(CAS, p.25) Le mostró la <u>disposición</u> oficial	她/r 把/p 那/r 份/q 官方 /n 法令/n 拿给/v 他/r 看	tā bǎ nà fèn guān fāng fǎ lìng ná gěi tā kàn 。	NN fǎ <sub>1</sub> lìng <sub>2</sub> (2 yu su)

		escrita en un papel.	/v 。 /w P23		1. n. ley 2. n. óden
Nee Eb	posición	(CAS, p.25) Seguida por docenas de albañiles y carpinteros, como si hubiera contraído la fiebre alucinante de su esposa, Úrsula ordenaba la <u>posición</u> de la luz y la conducta del calor, y repartía el espacio sin el menor sentido de sus límites.	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v , /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	wū ěr sū lā fǎng fó rǎn shàng le zhàng fū de kuáng rè, zài shí jǐ gè mù jiàng hé ní wǎ jiàng de cù yōng xià fā hào shī lǐng, jué dìng <b>cǎi guāng</b> yǔ tōng fēng shì yí, suí yì fèn pèi kōng jiān ér bú shòu rèn hé xiàn zhì .	VN Cǎi1 guāng2 1. v. usar, aplicar, disponer 2. n. luz una palabra que no se compila al diccionario
NEe	disposición	(CAS, p.25) Su primera <u>disposición</u> fue ordenar que todas las casas se pintaran de azul para celebrar el aniversario de la independencia nacional.	他/r 发布/v 的/u 第/h 一 条/r 法令/n 便是/l 所有 /a 房屋/n 都/d 要/vu 漆 成/v 蓝色/n , /w 以/p 庆 祝/v 国家/n 独立/v 纪念 日/n 。 /w P23	tā fā bù de dì yī tiáo fǎ lìng biàn shì suǒ yǒu fǎng wū dōu yào qī chéng lán sè , yǐ qīng zhù guó jiā dú lì jì niàn rì 。	NN fǎ1 lìng2 (2 yu su) 1. n. ley 2. n. óden
NEe	situación	(CAS, p.26) Así que decidió arreglar la <u>situación</u> por las buenas.	因此/c , /w 他/r 决定/v 用/v 和平/a 方式/n 解决 /v 。 /w P24	yīn cǐ, tā jué dìng yòng hé píng fāng shì jiě jué。	(0)
NEe	población	(CAS, p.28) Quienes conocían el pianoforte, popular en otras <u>poblaciones</u> de la ciénaga, se sintieron un poco descorazonados, pero más amarga fue la desilusión de Úrsula cuando colocó el primer rollo para que Amaranta y Rebeca abrieran el baile, y el	自动/a 钢琴/n 在/p 大泽 区/ns 一些/m 镇子/n 已 经/d 流行/v 开来/v , /w 在/p 别处/nl 见识/n 过 /vd 的/u 人/n 不免/v 有 些/m 扫兴/v , /w 然而/c 最/d 失望/v 的/u 人/n 还 是/d 乌/a 尔/x 苏/nhf 拉 /v 。 /w 她/r 放好/v 第一 /m 卷纸/n 带/n 让/p 阿/h 玛/x 兰/n 姐/x 和/c 丽/x	zì dòng gāng qín zài dà zé qū yī xiē zhèn zǐ yǐ jīng liú háng kāi lái , zài bié chù jiàn shí guò de rén bú miǎn yǒu xiē sǎo xìng , rán ér zuì shī wàng de rén hái shì wū ěr sū lā 。 tā fàng hǎo dì yī juǎn zhǐ dài ràng ā mǎ lán dá hé lì bèi kā líng xiān qǐ wǔ , dàn jī qì què háo wú dòng jìng 。	N.AF Zhèn <sub>1</sub> zǐ <sub>2</sub> (afijación) 1. n. población

		mecanismo no funcionó.	贝卡/nh 领先/v 起舞/v , /w 但/c 机器/n 却/d 毫无/v 动静/n 。 /w P26		
NEe	instrucción	(CAS, p.29) Ella alcanzó a ver el nombre de la muy distinguida señorita doña Rebeca Buendía, escrito con la misma letra metódica, la misma tinta verde y la misma disposición preciosista de las palabras con que estaban escritas las <u>instrucciones</u> de manejo de la pianola, y dobló la carta con la punta de los dedos y se la escondió en el corpiño mirando a Amparo Moscote con una expresión de gratitud sin término ni condiciones y una callada promesa de complicidad hasta la muerte.	她/r 只/d 来得及/v 看见/v “/w 可敬/a 的/u 丽/x 贝卡/nh ·/w 布/n 恩/x 迪/x 亚/a 小姐/n ”/w 字样/n , /w 与/c 自动/a 钢琴/n 说明书/n 上/nd 的/u 字体/n 同样/a 工整/a , /w 以/p 同样/a 的/u 绿色/n 墨水/n 写/v 就/d , /w 使用/v 同样/a 的/u 绮丽/a 措辞/v 。 /w 她/r 立刻/d 用/v 指尖/nl 将/d 信/n 折/v 起/v 藏进/v 胸衣/n , /w 望/v 着/u 安/a 帕/n 萝/n ·/w 摩/v 斯/x 科/n 特/d 的/u 眼神/n 中/nd 充满/v 无尽/v 感激/v , /w 还有/v 结下/v 生死/n 之/u 盟/n 的/u 无声/v 承诺/n 。 /w P26	tā zhī lái dé jí kàn jiàn “kě jìng de lì bèi kǎ ·bù ēn dí yà xiǎo jiě ”zì yàng , yǔ zì dòng gāng qīn shuō míng shū shàng de zì tǐ tóng yàng gōng zhěng , yǐ tóng yàng de lǜ sè mò shuǐ xiě jiù , shǐ yòng tóng yàng de qǐ lì cuò cí 。 tā lì kè yòng zhǐ jiān jiāng xìn shé qǐ cáng jìn xiōng yī , wàng zhe ān pà luó ·mó sī kē tè de yǎn shén zhōng chōng mǎn wú jìn gǎn jī , hái yǒu jié xià shēng sǐ zhī méng de wú shēng chéng nuò 。	(V.ADJ) N shuō1 míng2 shū3 (palabra compuesta) 1. v. hablar, explicar. 2. adj. claro 3. n. manual, carta, certificado
NEe	combinación	(CAS, p.30) Aureliano volvió la cabeza, vio el enorme rostro desfigurado con una flor de fieltro en la oreja, y entonces perdió la memoria, como en los tiempos del olvido, y la volvió a recobrar en una madrugada ajena y en	奥/a 雷里亚/nh 诺/v 回过头/v 去/v , /w 就/d 看到/v 了/u 那/r 张/nhf 畸形/n 的/u 大/a 脸/n , /w 耳边/nl 还/d 插/v 着/u 一/m 朵/q 毡/x 绒花/n 。 /w 他/r 随即/d 失去/v 了/u 记忆/n , /w 好像/d 当初/nt 得了/v 失/v	ào léi lǐ yà nuò huí guò tóu qù , jiù kàn dào le nà zhāng jī xíng de dà liǎn , ěr biān hái chā zhe yī duǒ zhān róng huā 。 tā suí jí shī qù le jì yì , hǎo xiàng dāng chū dé le shī yì zhèng nà yàng , zhī dào lìng yī gè zǎo chén cái huī fù , tā shēn chù wán quán mò shēng de fáng jiān , yī páng	Exp Chuān1 zhe2 (2 yu su) 1. v. vestirse 2..v.partícula

		un cuarto que le era completamente extraño, donde estaba Pilar Ternera en <u>combinación</u> , descalza, desgreñada, alumbrándolo con una lámpara y pasmada de incredulidad.	忆/x 症/n 那样/r , /w 直到/v 另/r 一个/r 早晨/nt 才/d 恢复/v , /w 他/r 身处/v 完全/a 陌生/a 的/u 房间/n , /w 一旁/nd 站/v 着/u 穿着/n 衬裙/n 、 /w 赤/x 着/u 双脚/n 、 /w 蓬/n 头/n 散发/v 的/u 底/x 拉/v 尔/x ·/w 特/d 尔/x 内/nd 拉/v , /w 她/r 拿/v 着/u 一/m 盏/q 灯/n 照着/v 他/r , /w 一/m 脸/n 难以置信/i 的/u 神情/n 。 /w P 28	zhàn zhe chuān zhe chèn qún 、 chì zhe shuāng jiǎo 、 péng tóu sǎn fā de bì lǎ ěr ·tè ěr nài lǎ , tā ná zhe yī zhǎn dēng zhào zhe tā , yī liǎn nán yǐ zhì xìn de shén qíng 。	
NEe	respiración	(CAS, p.31) La piel se le cubrió de un musgo tierno, semejante al que prosperaba en el chaleco anacrónico que no se quitó jamás, y su <u>respiración</u> exhaló un tufo de animal dormido.	他/r 的/u 皮肤/n 上覆/v 着/u 一/m 层/q 柔软/a 的/u 苔藓/n , /w 与/c 那/r 件/n 不/d 分/v 季节/nt 永不/d 离/v 身/n 的/u 坎肩/n 上/nd 滋生/v 的/u 相仿/v , /w 他/r 的/u 呼吸/v 间/n 散发/v 出/vd 熟睡/v 动物/n 的/u 臭气/n 。 /w P30	tā de pí fū shàng fù zhe yī céng róu ruǎn de tái xiǎn , yǔ nà jiàn bú fēn jì jiē yǒng bú lí shēn de kǎn jiān shàng zī shēng de xiàng fǎng , tā de <b>hū xī</b> jiān sǎn fā chū shù shuì dòng wù de chòu qì 。	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. espirar, exhalar 2. v. aspirar, inhalar
NEe	respiración	(CAS, p.32) Cuando la <u>respiración</u> de Melquíades empezó a oler, Arcadio lo llevó a bañarse al río los jueves en la mañana.	每当/p 梅/n 尔/x 基/x 亚/a 德/n 斯/x 的/u 呼气/v 发臭/v , /w 阿/h 尔/x 卡/n 蒂/n 奥/a 便/a 在/p 星期四/nt 的/u 上午/nt 带/n 他/r 去/v 河里/nl 洗澡/v 。 /w P30	měi dāng méi ěr jī yà dé sī de <b>hū xī</b> fā chòu , ā ěr kǎ dì ào biàn zài xīng qī sī de shàng wǔ dài tā qù hé lí xǐ zǎo 。	VV hū <sub>1</sub> xī <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. espirar, exhalar 2. v. aspirar, inhalar
NEe	ocupación	(CAS, p.32) Fue así como el viaje de Amaranta, siempre aplazado por las <u>ocupaciones</u> de	于是/c , /w 因/c 乌/a 尔/x 苏/nhf 拉/v 的/u 繁忙/a 一再/d 推迟/v 的/u 旅行/v , /w 在/p 不到/v 一	yú shì , yīn wū ěr sū lā de fán máng yī zài tuī chí de lǚ háng , zài bú dào yī gè xīng qī nèi jiù ān pái tuǒ dāng 。	ADJ. ADJ Fán <sub>1</sub> máng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. adj. muho, muy 2. adj. ocupado

		Úrsula, se arregló en menos de una semana.	个/r 星期/nt 内/nd 就/d 安排/v 妥当/a 。 /w P31		
Nee	población	(CAS, p.5) Cuando volvieron los gitanos, Úrsula había predispuesto contra ellos a toda la <u>población</u> .	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v , /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	dāng jí pǔ sài rén zài lái de shí hòu, Úrsula yǐ jīng fā dòng quán cūn de rén jiā yǐ dǐ zhì.	N Cūn <sub>1</sub> 1. n. campo, lugar
NEe	imitación	(CAS, p.5) Una probeta de cristal de cuello largo y angosto, <u>imitación</u> del huevo filosófico, y un destilador construido por los propios gitanos según las descripciones modernas del alambique de tres brazos de María la judía.	fǎng zhào 一个/r 仿照/v “/w 哲学/n 之/u 卵/n ”/w 制成/v 的 /u 长颈/n 烧瓶/n , /w 以及/c 一套/mq 由/p 吉 卜赛人/n 按照/p 犹太人/n 玛/x 利/a 亚/a 对/a 三/m 臂/n 蒸馏/v 器/n 的/u 现 代/nt 描述/v 制作/v 的/u 蒸馏/v 过滤/v 设备/n 。 /w	yī gè <sub>2</sub> fǎng zhào <sub>3</sub> “zhé xué <sub>4</sub> zhī luǎn ”zhì chéng <sub>7</sub> de gchǎng jǐng <sub>9</sub> shāo píng <sub>10</sub> , yǐ jí yī tào yóu jí pǔ sài rén àn zhào yóu tài rén mǎ lì yà duì sān bì zhēng liú píng de xiàn dài miào shù zhì zuò de hēng liú guò lǜ shè bèi.	Exp . fǎng zhào ... zhì chéng
NEe	descripción	(CAS, p.5) Una probeta de cristal de cuello largo y angosto, imitación del huevo filosófico, y un destilador construido por los propios gitanos según las <u>descripciones</u> modernas del alambique de tres brazos de María la judía.	miào shù 一个/r 仿照/v “/w 哲学/n 之/u 卵/n ”/w 制成/v 的 /u 长颈/n 烧瓶/n , /w 以及/c 一套/mq 由/p 吉 卜赛人/n 按照/p 犹太人/n 玛/x 利/a 亚/a 对/a 三/m 臂/n 蒸馏/v 器/n 的/u 现 代/nt 描述/v 制作/v 的/u 蒸馏/v 过滤/v 设备/n 。 /w	yī gè fǎng zhào “zhé xué zhī luǎn ”zhì chéng de zhǎng jǐng shāo píng, yǐ jí yī tào yóu jí pǔ sài rén àn zhào <sub>1</sub> yóu tài rén <sub>2</sub> María <sub>3</sub> duì <sub>4</sub> sān <sub>5</sub> bì <sub>6</sub> zhēng liú píng <sub>7</sub> de <sub>8</sub> xiàn dài <sub>9</sub> miào shù <sub>10</sub> zhì zuò de zhēng liú guò lǜ shè bèi.	VV Miào <sub>1</sub> shù <sub>2</sub> (2 yu su) 1. v. trazar, calcar, delinear 2. v. narrar, describir con palabras
NEe	posición	(CAS, p.6) había dispuesto de tal modo la <u>posición</u> de las	穆尼/nh 奥/a 斯/x , /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n	tā pái dìng le gè jiā fáng wū de wèi zhì.	NV Wèi <sub>1</sub> zhì <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. lugar



		casas.	到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152		2. v. disponer
NEe	orientación	(CAS, p.7) «No importa decía José Arcadio Buendía . Lo esencial es no perder la <u>orientación</u> .»	穆尼/nh 奥/a 斯/x ， /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	“bú yào jǐn” José Arcadio Buendía shuō, zhòng yào de shì bié mí shī <b>fāng xiàng</b>	NN Fāng <sub>1</sub> xiàng <sub>2</sub> (2 yu su) 1. n. orientación 2. n. un fin
Nee	administración	(FPD) Muñoz, acompañe a este señor hasta la puerta. Llévelo antes a la <b>administración</b> ; va socorrido con ocho días.	穆尼/nh 奥/a 斯/x ， /w 你/r 送/v 这位/r 先生/n 到/v 门口/nl 。 /w 先/d 带/n 他/r 到/v 管理处/n 去/v 一/m 趟/v ， /w 发 给/v 8/m 天/nt 的/u 生 活费/n 。 /w P152	mù ní ào sī , nǐ sòng zhè wèi xiān shēng dào mén kǒu 。 xiān dài tā dào guǎn lǐ chù qù yī tàng , fā gěi 8tiān de shēng huó fèi 。 P152	NN guǎn lǐ chù <sub>2</sub> 1.v. administrar 2.n.oficina
Nee	poblaciones	(FPD) ¡Así da gusto! Si los hombres del campo tuviéramos las tragaderas de los de las <b>poblaciones</b> , los presidios estarían deshabitados como islas.	这种/r 方式/n 真/a 让/p 人/n 高兴/a ! /w 假如/c 我们/r 乡下人/n 的/u 嘴 巴/n 都/d 像/v 城里人/n 这么/r 好使/a 的话/u ， /w 恐怕/d 这些/r 关押/v 囚犯/n 的/u 地方/n 就/d 会/vu 变成/v 荒无人烟/i 的/u 孤岛/n 了/u 。 /w	zhè zhǒng fāng shì zhēn ràng rén gāo xìng ! jiǎ rú wǒ men xiāng xià rén de zuǐ bā dōu xiàng chéng lǐ rén zhè me hǎo shǐ de huà , kǒng pà zhè xiē guān yā qiú fàn de dì fāng jiù huì biàn chéng huāng wú rén yān de gū dǎo le 。	Af. Chéng n. pueblo
Nee	insolaciones	(FPD) El recuerdo de mi pobre hermano Mario me asaltaba; si yo tuviera un hijo con la desgracia de Mario, lo ahogaría para	我/r 猛然/d 想起/v 了/u 我/r 那/r 可怜/a 的/u 弟 弟/n 马里/ns 奥/a 。 /w 我/r 要是/c 有/v 个/q 像/v 马里/ns 奥/a 那样	wǒ měng rán xiǎng qǐ le wǒ nà kě lián de dì dì mǎ lǐ ào 。 wǒ yào shì yǒu gè xiàng mǎ lǐ ào nà yàng bú xíng de ér zǐ , wǒ jiāng bǎ tā qiā sǐ , shěng dé tā huó shòu zuì 。	VN Zhōng <sub>1</sub> shǔ <sub>2</sub> 1. v. tener 2. n. calor

		privarle de sufrir. Sí; de los cerdos... Y de las fiebres también. Sí. Y de las <b>insolaciones...</b> Sí; también de las <b>insolaciones...</b> P44	/r 不幸/a 的/u 儿子 /n , /w 我/r 将/d 把/p 他/r 掐死/v , /w 省得/v 他/r 活受罪/v 。 /w 对/a , /w 要/vu 提防/v 猪/n 。 /w 还要/v 预防/v 疟疾/n 。 /w 是/vl 啊/e 。 /w 别/d 让/p 他/r 中暑 /v 。 /w 是/vl 啊/e , /w 防止/v 中暑/v 。 /w P89	duì , yào tí fáng zhū 。 hái yào yù fáng nuè jí 。 shì ā 。 bié ràng tā zhōng shǔ 。 shì ā , fáng zhǐ zhōng shǔ 。 P89	
nee	Murmuración	(FPD) La conciencia tranquila la tengo de haber cumplido y bien y eso me basta; en cuanto a las <b>murmuraciones...</b> ¡más vale ni hacerles caso! P36	我/r 履行/v 了/u 我/r 的 /u 义务/a , /w 而且/c 办/v 的/u 很/d 出色 /a , /w 因此/c , /w 我 /r 心安理得/i , /w 这/r 就/d 够/v 了/u 。 /w 至 于/v 那些/r 嘟嘟啾啾/v 的/u 闲话/n , /w 何必 /d 放在心上/i ? /w p68	wǒ lǚ háng le wǒ de yì wù , ér qiě bàn de hěn chū sè , yīn cǐ , wǒ xīn ān lǐ dé , zhè jiù gòu le 。 zhè yú nà xiē dū dū nóng nóng de xián huà , hé bì fàng zài xīn shàng ?	Expresión dū dū nóng nóng de xián huà
Nee	posición	(FPD) Mi casa estaba fuera del pueblo, a unos doscientos pasos largos de las últimas de la piña. Era estrecha y de un solo piso, como correspondía a mi <b>posición</b> , pero como llegué a tomarle cariño, temporadas hubo en que hasta me sentía orgulloso de	dì wèi	wǒ jiā zhù zài cūn wài ,ruò shì mài dà bù ,lí cūn biān yǒu 200bù zuǒ yòu 。 dāng rán lǎ ,wǒ jiā de fáng zǐ ,dé yǔ wǒ de <b>dì wèi</b> xiàng chēng ,shì xiǎo 小 xiǎo de píng fáng 。 dàn yóu yú wǒ duì tā yǒu le gǎn qīng ,yǒu shí hái wéi yǒu tā ér zì háo 。 P18	NN Dì <sub>1</sub> wèi <sub>2</sub> 1. n. lugar 2. n. posición

		ella. P12			
Nee	bendición	(FPD) Un hijo nacido de padres cristianamente casados es una <b>bendición</b> de Dios.P34	根据/p 宗教/n 礼仪/n 结婚/v 后生/n 的/u 孩子/n 是/vl 上帝/n 的/u 赐福/v 。 /w	gēn jù zōng jiāo lǐ yí jié hūn hòu shēng de hái zǐ shì shàng dì de cì fú 。	v cì <sub>1</sub> fú <sub>2</sub> 1. v. dar 2. n. suerte
Nee	institución	(FPD)... me soltó un sermón sobre la honradez y las buenas costumbres, me dio cuatro consejos sobre los impulsos que si hubiera tenido presentes me hubieran ahorrado más de un disgusto gordo, y cuando terminó, y como fin de fiesta, me entregó veinticinco pesetas en nombre de la junta de Damas Regeneradoras de los Presos, <b>institución</b> benéfica que estaba formada en Madrid para acudir en nuestro auxilio. P70	对/a 我/r 进行/v 了/u 一番/mq 有关/p 诚实/a , /w 正直/a 和/c 好/a 习惯/v 的/u 教导/v 。 /w 关于/p 如何/r 对待/v 一时/nt 的/u 感情/n 冲动/a , /w 他/r 给/p 了/u 我/r 四/m 条/n 训示/v 。 /w 倘若/c 我/r 能/vu 把/p 他/r 的/u 训示/v 时刻/d 铭记在心/i , /w 我/r 就/d 会/vu 省去/v 许多/a 折磨/v 人/n 的/u 烦恼/a 了/u 。 /w 说完/v 之后/nt , /w 像/v 节日/nt 的/u 牧场/n 一样/a , /w 他/r 以/p 犯人/n 新生/n 妇救会/l 的/u 名义/n 交给/v 我/r 25/m 个/q 比塞塔/ns 。 /w 设/v 在/p 马德里/ns 的/u 犯人/n 新生/n 妇救会/l 是/vl 专门/a 为/p 救援/v	duì wǒ jìn háng le yī fān yǒu guān chéng shí , zhèng zhí hé hǎo xí guān de jiāo dǎo 。 guān yú rú hé duì dài yī shí de gǎn qíng chōng dòng , tā gěi le wǒ sì tiáo xùn shì 。 tāng ruò wǒ néng bǎ tā de xùn shì shí kè míng jì zài xīn , wǒ jiù huì shěng qù xǔ duō shé mó rén de fán nǎo le 。 shuō wán zhī hòu , xiàng jiē rì de mù chǎng yī yàng , tā yǐ fàn rén xīn shēng fù jiù huì de míng yì jiāo gěi wǒ 25gè bǐ sāi tǎ 。 shè zài mǎ dé lǐ de fàn rén xīn shēng fù jiù huì shì zhuān mén wéi jiù yuán wǒ men zhè xiē qiú fàn de cí shàn jī gòu 。	N. Jī <sub>1</sub> gòu <sub>2</sub> 1. n. sistema 2. n. estructura

			我们/r 这些/r 囚犯/n 的 /u 慈善/a 机构/n 。 /w P152		
--	--	--	---	--	--

3. Tabla de cuantificación de datos en *-ción* de las dos obras : *Cien años de soledad* y *Pascual Duarte*

<i>ción</i>	CAS & PD	VV	NN	VN	ADV. V	NV	ADJ.V	V.Af	N.AF	ADJ.ADJ.	ADJ.N	ADJ.AF
Eventivo	87	48	3	11	3	2	1	2	0	1	0	0
No Eventivo	122	10	23	12	0	4	3	0	1	6	5	1

4. Tabla de cuantificación de datos en *-ción* de las dos obras : *Rana* y *Cambios de Mo Yan*

<i>ción</i>	CAS & PD	VV	NN	VN	ADV. V	NV	ADJ.V	V.Af	N.AF	ADJ.ADJ.	ADJ.N	ADJ.AF
Eventivo	62	32	2	5	1	2	1	1	0	1	0	0
No Eventivo	88	26	16	7	0	2	0	0	2	0	1	0